

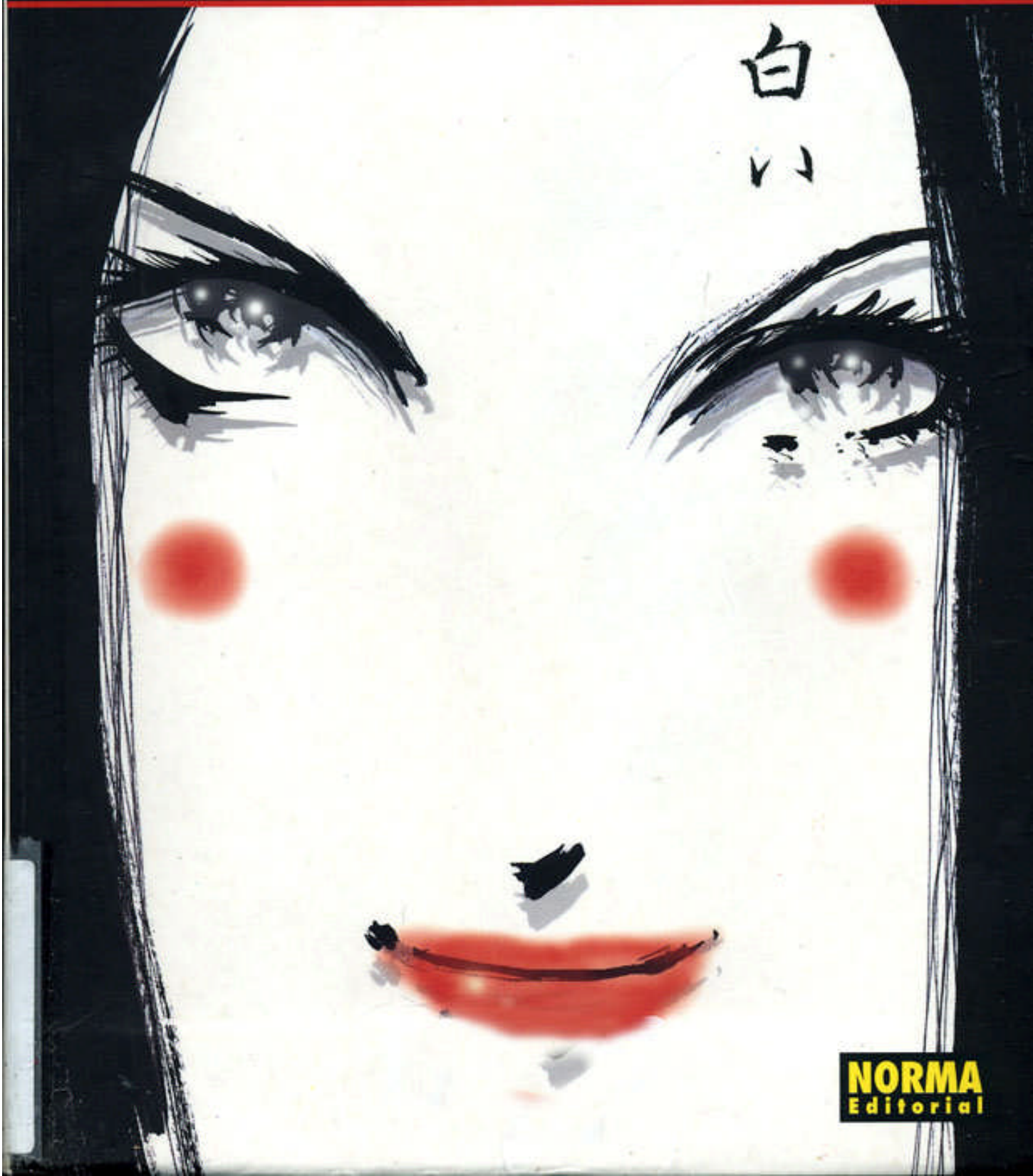
Japonés en viñetas

Curso básico de japonés a través del manga

Marc Bernabé

勉
強
は
面

白
川



NORMA
Editorial

JAPONÉS EN VIÑETAS

CURSO BÁSICO DE JAPONÉS A TRAVÉS DEL MANGA

Marc Bernabé

Prefacios:

Yasuyuki Takahashi: Vicecónsul del Japón en el Consulado General del Japón en Barcelona.

Shigeko Suzuki: Profesora en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona.

Albert Torres i Graell: Autor del libro Kanji: La escritura japonesa.

Ilustración de portada:

Tomozumi Abiko

Ilustradores interiores:

Ken Niimura

Mary Molina

Guillermo March

Studio Kōsen

NORMA
Editorial

Marc Bernabé, (Granollers, Barcelona, 1976) es licenciado en Traducción e Interpretación por la Universitat Autònoma de Barcelona, estudios que simultaneó con los de lengua y cultura japonesas en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto (Japón). Actualmente trabaja como traductor del japonés al español y colabora esporádicamente como articulista en revistas de manga y anime. Es uno de los artífices de la adaptación castellana del curso para aprender kanjis japoneses *Kanji para recordar* (Herder), junto con **James W. Heisig** y **Verònica Calafell**.



Saludo

por Yasuyuki Takahashi

El señor Takahashi es vicedónsul del Japón en el Consulado General del Japón en Barcelona. Entre sus tareas se encuentra la de fomentar, coordinar, patrocinar y organizar todo tipo de eventos culturales relacionados con la cultura japonesa. Gracias al apoyo de su departamento cultural, los barceloneses pueden disfrutar de muchas actividades relacionadas con Japón, como concursos de oratoria, exámenes oficiales de japonés o ciclos de conferencias.

Mientras la economía crecía rápidamente después de la Segunda Guerra Mundial, una particular manifestación de la cultura japonesa crecía y se desarrollaba también: el manga, el cómic japonés.

Es indudable que Japón es ahora una potencia del cómic, y que el manga no es ya una subcultura como era en sus inicios, sino una importante manifestación de cultura popular.

En el tren, en las cafeterías, por todas partes puede verse a gente leyendo manga. Para satisfacer la demanda, cada semana se publican una inmensa cantidad de revistas, más de 10 millones de ejemplares semanales. Uno de cada 12 japoneses leen manga al menos una vez por semana.

Bajo estas circunstancias, el manga ha reflejado la sociedad japonesa, su vida cotidiana, sus sueños, anhelos y fantasías. A través de los manga puede conseguirse un buen conocimiento de la auténtica sociedad japonesa.

Es frecuente que las palabras que se utilicen en los manga resulten desconocidas para el estudiante del idioma japonés porque las palabras cambian y se modifican día a día, aparecen y desaparecen, sustituidas por otras nuevas; algunas de estas nuevas palabras son difíciles aun para los japoneses. No obstante, es importante conocer esas palabras para poder acercarse al trasfondo de la sociedad de cada pueblo, ya que las palabras aparecen espontáneamente, reflejando los sentimientos y demandas de la gente que las usa.

Por todo ello, creo que la obra del señor Marc Bernabé, para cuya preparación dedicó un año de estudios en Japón, será muy bien recibida por los aficionados al manga y por los estudiantes de lengua japonesa.

Estoy convencido de que este libro no es sólo una ventana para conocer la realidad del idioma japonés, sino que también es un modo muy interesante de acercarse a la sociedad japonesa actual.

Yasuyuki Takahashi
Vicedónsul del Japón en Barcelona

Presentación del libro y de su autor ***por Shigeko Suzuki***

Shigeko Suzuki nos ha obsequiado con una maravillosa presentación para este libro que todo aspirante a y estudiante de japonés debería leer con extrema atención. Shigeko Suzuki, aparte de haber sido la primera profesora de japonés del autor de este libro en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona, es una reputada traductora e intérprete del español al japonés y viceversa, además de una bellísima persona. ¡Gracias, Shige!

Cuando sale el tema de la lengua japonesa, lo primero que se oye son exclamaciones tales como: ¡Ay, es difícilísima y durísima! ... ¡y no hablemos de los ideogramas, que hay que tragárselos todos de memoria!

Tradicionalmente, se aprendía el japonés a base de retener de memoria tanto la gramática como la escritura, empleando en la tarea toda la santa paciencia que uno pudiera tener. Más tarde, desde hace unos veinte años, se empezaron a introducir en la enseñanza los métodos audiovisuales, intentando lograr la comprensión del japonés global tanto escrito como hablado mediante la utilización de cassetes y vídeos. Actualmente, se ha dado otro giro en el acercamiento al japonés desde que se ha puesto en marcha el mundo de los ordenadores con todos sus derivados, tales como el CD-ROM, Internet, etc.

Precisamente, en este momento, Marc Bernabé ha elaborado un libro dedicado a la enseñanza del japonés abordándolo de una forma totalmente nueva: a través del "manga". ¡Ésta sí que es una novedad, que trae aire fresco y nuevo, al ámbito de la enseñanza de la lengua japonesa! ¡Ya era hora de que apareciera un libro como éste! Al considerar la afición de la gente a este género, sobre todo de los jóvenes, era natural y necesario que se editara algo así.

En este libro, apoyándose en el "manga", se facilita el acceso al conocimiento de la lengua japonesa haciendo ameno el camino de su aprendizaje. La visualización del contenido con las figuras ya familiares, ayuda a su rápida comprensión, superándose así la leyenda de "lengua japonesa = difícil".

Además, a la hora de escoger los materiales didácticos, el autor ha adoptado una actitud muy flexible, que es fiel reflejo de su persona, conservando aquellos elementos clave de la metódica tradicional. Lo cual hace que el libro no caiga a la altura de un manual superficial que busca casi sólo el entretenimiento sino que tiene peso por sí mismo.

A mí me encanta ver cómo van progresando aquellos muchachos que hace poco se movían con inquietud en las aulas. Marc, aparte de tener una facilidad enorme para el japonés, estaba "loco por el manga", y tanto es así que hizo una exposición magnífica sobre el tema. Aquella semilla ya se ha convertido en una planta joven que respira con todas sus fuerzas, y que seguirá creciendo hasta ser un árbol robusto y

firme. Estoy convencida de que él conseguirá hacer realidad todos aquellos sueños, siguiendo la frase de Kenko Hoshi en el siglo XII en su ensayo *Tsurezuregusa*: "Cuando a uno se le da bien algo, es porque le encanta".

Shigeko Suzuki

Profesora de Lengua y Cultura Japonesas
Facultad de Traducción y de Interpretación
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA

Introducción, por Marc Bernabé

Es posible que algunos lectores de este libro, no familiarizados con el mundo del manga y del anime (cómic y animación japonesa), se pregunten por qué se han escogido viñetas de cómic japonés para ilustrar las lecciones.

La primera razón es que las lecciones que forman este curso fueron originalmente publicadas en una conocida revista de cómic y animación japonesa de España. Cuando Mary Molina, entonces redactora jefe de dicha revista, me encargó la confección de un curso de japonés mensual, pensé que un curso de japonés en una revista de manga y anime debía ajustarse de algún modo a la temática general de la revista. Tomando como ejemplo las conocidas lecciones de la desaparecida revista americana *Mangajin*, en las que se desarrollaba un tema lingüístico todos los meses con viñetas de manga como ejemplo, logré encontrar la fórmula, que consistía en desarrollar un curso de japonés con una clara estructura: una página de teoría, que contase siempre con cuadros de vocabulario y gramaticales para hacerlo más visual y cómodo para el lector, y una segunda página de ejemplos sacados directamente de manga japonés, que ilustrasen y ampliaran lo explicado en la teoría. De hecho, la idea funcionó perfectamente, y el curso se ha convertido en el más longevo de los publicados en revistas de manga (hasta la fecha, casi 2 años después, todavía aparece cada mes en la revista) y ha recibido numerosas muestras de apoyo a través del correo electrónico (ver sección Agradecimientos).

La segunda razón es que el manga es un auténtico fenómeno, no solamente en Japón, su país de origen, sino también en el resto del mundo, en el que poco a poco se ha ido extendiendo y haciendo cada vez más popular y accesible.

La palabra "manga" significa literalmente "dibujos espontáneos, sin sentido", y es la que se utiliza en Japón para referirse al cómic. Por extensión, en occidente se ha adoptado esta palabra con el sentido de "cómic japonés". Sin embargo, la popularidad del manga en Japón no se puede comparar con nada parecido en los países occidentales. Quizás lo más similar al fenómeno manga tendría su equivalente en el cine o el fútbol en nuestro país. Un *mangaka* puede llegar a cobrar hasta 50.000 yenes (unos 75.000 ptas.) por página dibujada (Akira Toriyama, de *Dragon Ball*, cobra esa cantidad). Aquí tenéis unos cuantos datos ilustrativos:

- a) En 1989, el 38% de todos los libros y revistas publicados en Japón eran manga y en 1992 produjeron más de 540.000 millones de yenes (unos 800.000 millones de ptas.) de beneficio.
- b) Las revistas de manga semanales tienen unas tiradas impresionantes. Más de 10 revistas del mercado pasan del millón de ejemplares semanales. Las revistas *Time* y *Newsweek* tienen tiradas mundiales de 4,3 y 3,4 millones respectivamente.
- c) No hay que desdeñar la industria que el manga ha originado: los dibujos animados o anime, que triunfan en el mundo entero, son un claro ejemplo de ello.

Existen manga de todas las tendencias, argumentos, estilos artísticos y para todas las edades y estratos sociales. Hay manga para jóvenes, adolescentes, amas de casa, obreros, oficinistas, incluso erótico y pornográfico (el 25% de la venta total de manga), etc. En Japón, el manga no es sólo cosa de niños... De hecho todo el mundo en Japón lee o ha leído manga y su cultura está claramente influida por él.

El manga no es sólo ciencia ficción, violencia y sangre, de hecho hay manga de TODOS los tipos, pero el que ha llegado a occidente es casi siempre del tipo violento, lo que ha contribuido a crear una imagen distorsionada de lo que en realidad es el manga. Personalmente, recomiendo leer obras de Osamu Tezuka, por ejemplo, para comprender que el manga puede ser auténtico arte.

Según mi opinión, también es una equivocación pensar que "todo el manga es igual" gráficamente hablando. En occidente, cuando se habla de manga, la imagen que se tiene inmediatamente es el de personas con enormes y brillantes ojos, de formas estilizadas. Es cierto que muchos mangas tienen esa estética, pero no hay más que fijarse en autores como Naoki Urasawa, con su estilo realista, o series como *Crayon Shin-chan*, en la que los personajes aparecen completamente deformados, entre muchísimos otros ejemplos.

Los mangas aparecen originalmente en gruesas y baratas revistas semanales, a razón de unas 20 páginas por semana; algunas de las más conocidas son *Shōnen Magazine*, *Shōnen Jump*, *Big Comics*, *Shōnen Sunday*, etc. Cuando una serie tiene éxito, se suele recopilar en forma de libro de unas 200 páginas (que recopila unos 10 u 11 capítulos aparecidos previamente en la revista semanal) llamado *tankōbon*, que es la forma en la que acostumbra a llegar a las manos de los aficionados occidentales que consiguen manga en versión original.

En definitiva, el manga es un fenómeno importantísimo en Japón. A través de estos cómics podemos aprender el idioma japonés y, lo que es tan o más importante todavía, podemos aprender muchísimo acerca de la cultura y la idiosincrasia japonesa. Os aseguro que eso es de lo más interesante...

Espero de verdad que este libro te sirva para aprender tanto idioma como cultura japonesa, es un gran honor para mí ser tu *sensei*.

¡Muchas gracias!

Marc Bernabé

Utilización y estructura de este libro

Este libro está orientado al estudio del japonés que se utiliza en los manga para que el lector pueda, tras el estudio intensivo del mismo, llegar a entender un cómic japonés de tipo infantil en versión original, siempre, obviamente, con la ayuda de un buen diccionario.

Al ser el objetivo del curso la comprensión del japonés de los manga, el lector encontrará en él muchos aspectos de la lengua japonesa que no se suelen explicar en los cursos "normales". Se estudiarán algunos rasgos distintivos de la lengua oral coloquial, como por ejemplo los distintos pronombres personales (lección 7), las partículas enfáticas de fin de frase (lección 17), o los verbos en forma simple, que no se suelen estudiar hasta una fase más avanzada del estudio "ortodoxo" del idioma (lección 20).

El cuerpo del libro está formado por las treinta lecciones, estructuradas claramente en tres partes:

- A) **Teoría.** En esta parte se desarrolla una explicación textual acerca del tema de la lección. Siempre suele haber uno o dos cuadros gramaticales o de vocabulario que ayudan a sintetizar y a captar mejor lo explicado.
- B) **Manga-ejemplos.** Ejemplos sacados en su origen de manga japonés, y que se han rediseñado especialmente para este libro, sin cambiar el texto. Sirven para ilustrar y ampliar lo que se ha explicado anteriormente en las páginas de teoría. En esta parte se ha utilizado un sistema inspirado en las lecciones de la desaparecida revista estadounidense *Mangajin* para ilustrar mejor la estructura del idioma. Es el siguiente:

この本はとても面白いですね。
kono hon wa totemo omoshiroi desu ne
 este libro PS muy interesante ser PE
Este libro es muy interesante, ¿verdad?

Primera línea. Transcripción exacta del original japonés del bocadillo.

Segunda línea. Transcripción del texto al alfabeto occidental (*rōmaji*).

Tercera línea. Traducción literal palabra por palabra. El significado de las diferentes siglas utilizadas se puede encontrar en el glosario.

Cuarta línea. Traducción orientativa al español.

- C) **Ejercicios.** Siempre tienen relación con el tema desarrollado en la lección y las respuestas se pueden siempre obtener o deducir del contenido de la lección a la que se refieren. Las respuestas correctas de los ejercicios se encuentran al final del libro.

Tras las treinta lecciones se ha añadido un pequeño diccionario de ciento sesenta caracteres japoneses (kanji) básicos, con cinco palabras compuestas cada uno. El estudio de estos caracteres puede proporcionar una base muy sólida para el posterior estudio más a fondo del idioma.

Asimismo, también se ofrece al final del libro un glosario con todas las palabras que han aparecido a lo largo de las lecciones.

Ponemos también a disposición del lector una página web con información sobre el proyecto "Japonés en viñetas", foros de opinión y de consulta y enlaces variados, así como informaciones acerca de las erratas que se puedan producir. Ésta es la dirección:

<http://nihongo.dreamers.com>

Glosario

Adjetivo "i":	Uno de los dos tipos de adjetivo del japonés, junto al adjetivo "na". Este adjetivo acaba siempre en <i>i</i> (lección 13).
Adjetivo "na":	Junto al adjetivo "i", el segundo tipo de adjetivo. Termina siempre en <i>na</i> (lección 14).
Contadores:	Sirven para indicar número, ya que los sustantivos japoneses son invariables (lección 25).
Expresiones cotidianas:	Conjunto de palabras que tienen más significado cultural que significado léxico.
Forma -masu:	Manera formal de conjugar un verbo. Esta forma siempre termina en <i>masu</i> (lección 19).
Forma simple o de diccionario:	Manera informal de declinar un verbo. Se utiliza en los diccionarios (lección 20).
Furigana:	Pequeños caracteres hiragana que indican la lectura de los kanji situados al lado del kanji en cuestión.
Gion:	Palabras que imitan a sonidos, parecidas a nuestras onomatopeyas.
Gitaigo:	Palabras que describen estados físicos o estados de ánimo.
Hiragana:	Uno de los dos silabarios japoneses, junto al katakana. Se utiliza para escribir palabras propiamente japonesas (lección 1).
Imperativo:	La conjugación utilizada para dar órdenes.
Kanji:	Ideogramas originalmente tomados del chino con que se escriben las palabras más usuales y los nombres propios (lección 3).
Katakana:	Junto al hiragana, el segundo silabario japonés. Se utiliza para escribir palabras extranjeras y onomatopeyas (lección 2).
Partículas:	Caracteres hiragana que indican la función de la palabra a la que suceden (sujeto, complemento directo, complemento circunstancial...) (lección 16) o que al final de la frase añaden cierto matiz (lección 17).
Rōmaji:	Caracteres occidentales (nuestro alfabeto).
Tema:	Concepto que indica "qué es lo importante en la frase", "de qué se habla".
Verbo-suru:	Tipo de verbo que consiste en <i>sustantivo+suru</i> (lección 24).

ABREVIATURAS USADAS EN LOS MANGA-EJEMPLOS

Enf.: Enfático.	PC: Partícula de Complemento Directo. Indica que la palabra precedente es un CD. Ej: <i>o</i> (lección 16).
Enf. fem.: Enfático femenino.	PCo: Partícula de Compañía. Ej: <i>to</i> .
Enf. masc.: Enfático masculino.	PD: Partícula de Dirección. Ej: <i>e</i> (lección 16).
Excl.: Exclamación.	PE: Partícula Enfática. La mayoría de partículas de final de frase expresan énfasis o añaden cierto matiz. Ej: <i>ne, yo, zo...</i> (lección 17).
Imp.: Imperativo	PI: Partícula de Complemento Indirecto. Ej: <i>ni</i> .
Neg.: Negación, negativo.	PL: Partícula de Lugar. Ej: <i>de, ni</i> (lección 16).
P?: Partícula Interrogativa. Indica que la frase precedente es una pregunta. Ej: <i>ka</i> (lección 16)	PP: Partícula Posesiva. Ej: <i>no</i> (lección 16).
Pas.: Pasado.	PS: Partícula de Sujeto. Ej: <i>ga, wa</i> .
Preg.: Pregunta.	PT: Partícula de Tiempo. Ej: <i>ni</i> .
Rel.: Relativo.	PTo: Partícula de Tema. Indica que la palabra precedente es el tema. Ej: <i>wa</i> (lección 16).
Suf.: Sufijo.	
Suf. Nom.: Sufijo para nombre propio (personas). (lección 15).	
Vulg.: Vulgarismo.	

JAPONÉS EN VIÑETAS

CURSO BÁSICO DE JAPONÉS A TRAVÉS DEL MANGA

Marc Bernabé

NORMA
Editorial

第 1 課：ひらがな

Lección 1: Hiragana

Vamos a empezar las lecciones del curso de japonés por la escritura. Estamos hablando por supuesto de esos "garabatos" que intrigan a más de uno. La escritura es la base del aprendizaje correcto del japonés, ya que los libros de texto en rōmaji (es decir, escritos en alfabeto occidental) son útiles pero, a la larga, deficientes.

Los silabarios

En japonés no existe un alfabeto propiamente dicho. En su defecto, existen dos silabarios llamados hiragana y katakana. Un carácter japonés equivale normalmente a una sílaba de dos letras en nuestro idioma. Así, el carácter か se lee *ka*. Tanto el hiragana como el katakana tienen 46 símbolos silábicos, equivalentes entre sí. Por ejemplo: el carácter hiragana ち, y el carácter katakana チ se leen ambos como *chi*.

Parece muy raro, pero no lo es si pensamos que nosotros tenemos también un sistema muy parecido: las mayúsculas y minúsculas. Y si no, que alguien piense en qué parecido puramente formal existe entre la "a" y la "A" o entre la "g" y la "G".

También existen en japonés los llamados kanji, ideogramas tomados del chino hace unos 1.600 años y que designan conceptos más que sonidos. Existen muchísimos kanji (se calcula que más de 50.000) pero en realidad se utilizan "solamente" 3.000, más o menos.

El tema de esta primera lección es el silabario hiragana, sin duda el más básico que hay y que resulta imprescindible conocer para aprender los fundamentos de la lengua japonesa.

La escritura

Ante todo, hay que señalar que el japonés se puede escribir al estilo occidental, es decir, horizontalmente y de izquierda a derecha, y también a la manera tradicional, verticalmente y de derecha a izquierda. En los manga se tiende a utilizar casi siempre el estilo tradicional. Sin embargo, hoy en día en Japón se utilizan ambas modalidades habitualmente, quizás con un ligero predominio del estilo occidental.

Eso sí, todos los libros, revistas, manga, todo el material impreso, se lee "al revés". Por lo tanto, en los libros japoneses, la portada se encuentra en lo que nosotros consideraríamos la contraportada, y por eso se leen de izquierda a derecha, justo al contrario que los libros occidentales. Esto no es tan raro si lo pensamos bien, los libros árabes, sin ir más lejos, se abren también al estilo japonés.

Los signos de puntuación japoneses son diferentes de los occidentales. El punto se escribe con un circulito (。) y la coma se escribe al revés (、). Esto es debido a que antes de la influencia occidental no existían los signos de puntuación en japonés. Todos estos signos se importaron de los idiomas occidentales para facilitar la lectura.

El hiragana es lo primero que aprenden los niños japoneses y por lo tanto, todos los libros infantiles de lectura están escritos enteramente en este silabario. Más tarde se van introduciendo el katakana y los kanji a medida que el niño va ampliando sus conocimientos.

Descripción del silabario

Existen 46 sonidos básicos, que son los que podéis ver en la primera columna del silabario que os ofrecemos. En la segunda columna podemos observar la lista de sonidos impuros (derivados de otro sonido). Observad que la sílaba *ka* (か) es la misma que *ga* (が), pero que *ga* tiene dos rayitas en la parte superior derecha; lo mismo pasa cuando pasamos de la fila *s* a la *z*, de la *t* a la *d* y de la *h* a la *b*.

Para pasar de la *h* a la *p* hay que poner un pequeño círculo en la parte superior del carácter. (Ej. は(*ha*) → ぱ(*pa*)).

En la tercera columna, podemos ver las combinaciones de los caracteres de la columna *i* (*ki* (き), *gi* (ぎ), *shi* (し), etc.) con los de la fila *y* (*ya* (や), *yu* (ゆ), *yo* (よ)), estos últimos escritos en menor tamaño. Estas combinaciones se utilizan para representar sonidos más complejos como *cha* (ちゃ), *hyo* (ひょ), o *gyu* (ぎゅ).

No existe la letra "l" en japonés. Cuando tengamos que escribir una palabra extranjera que lleve una "l", tendremos que sustituirla por una "r". Por ejemplo, Laura se pronunciaría Raura. Sí, sí, no estamos dando un dato erróneo, se trata de algo completamente distinto del chino, lo que provoca unos malentendidos muy graves. ¿Cuántas veces habremos oído a algún gracioso imitando a un japonés y hablando con la "l"?

Pronunciación

La pronunciación del japonés es muy fácil para los hispanohablantes. En general, podemos imitar todos los sonidos con una cierta soltura. Algunos sonidos no existen en español y en estos casos daremos ejemplos en inglés, por lo que van a ser necesarios unos mínimos conocimientos de inglés para pronunciar bien en japonés (ponemos ejemplos en inglés porque se trata de una lengua de la que todos tenemos al menos nociones). Vamos a ver:

-La "r" se pronuncia siempre como en "cara" y nunca como en "carro".

-La "sh" como en "Sharon".

-La "j" como en "James" y no como en "Juan", (para los argentinos, como la "ll" de "lover").

-La "z" como en "Zelda" y no como en "zorro" (pronunciación a la inglesa de la "z").

-La "h" es un poco aspirada, como en "Harry".

Todo lo demás suena igual que en español, incluso las vocales son exactamente las mismas (a, e, i, o, u).

漫画例: Manga-ejemplos

Ahora vamos a ver algunos ejemplos del uso del hiragana. Siempre veremos ejemplos inspirados en auténtico manga japonés para ilustrar lo explicado en las páginas de teoría.

a) Bostezo



Katsuko: ふわあっ。
fuwaa...
 (Onomatopeya de bostezo).

Este primer ejemplo nos muestra a Katsuko pronunciando: *fuwaa...* Es evidente lo que significa esta onomatopeya, ¿verdad? El pequeño carácter *tsu* al final de la exclamación significa que el sonido acaba bruscamente, es decir, que se corta de forma tajante.

Podéis practicar vuestra habilidad leyendo el hiragana con cualquier manga. Abundan las onomatopeyas escritas en este silabario y reconocerlas ya es un primer paso muy satisfactorio.

b) Risas



Mifumi: あははははははははははは。
ahahahahahahahahaha
 (Onomatopeya de sonido de risa).

Tatsuhiko: *hehehehehehehehehehehe*。
 (Onomatopeya de sonido de risa).

Aquí vemos a Tatsuhiko y Mifumi en el momento de conocerse. Su reacción es de lo más curiosa.

Las onomatopeyas de sonidos emitidos por personajes de manga (risas, vacilaciones, gritos...) suelen escribirse en hiragana, al contrario que los sonidos provocados por acciones humanas, cosas y animales (ladridos, explosiones, golpes...), que acostumbran a escribirse en katakana, como veremos en la lección 2.

c) La cohabitación de hiragana, katakana y kanji



Tarō: わしよりハンサムなのは^{すざむらとあきら}杉本明だけだ。
washi yori hansamu na no wa sugimoto akira dake da
 yo más guapo que sugimoto akira sólo ser
 Sólo Akira Sugimoto es más guapo que yo.

Sugimoto: わーい ありがとう へへへ...
waai arigato he he he...
 ¡Guay! gracias je je je
 ¡Anda, pues gracias! je je je.

(*Washi* = yo (suelen decirlo las personas mayores) / *yor* = más que / *hansamu-na* = guapo (del inglés "handsome") / *dake* = solamente / *da* = verbo ser, forma simple / *arigato* = gracias).

Este último ejemplo tiene muy poca relación con el resto de esta primera lección. En él podemos observar una de las características más curiosas del idioma japonés. Se trata del uso en una misma frase de las tres formas de escritura del japonés: los silabarios hiragana y katakana y los kanji. Observad que todo el texto está escrito en hiragana excepto *hansamu* (ハンサム) (que viene del inglés, escrito por lo tanto en katakana (l.2)) y *Sugimoto Akira* (杉本明), que está escrito en kanji (con la lectura correspondiente a los kanji al lado en *furigana*).

Nota: en la camiseta de Sugimoto pone *aho*, significa "estúpido" (lección 23).

- 1 ¿Utiliza el japonés un alfabeto propiamente dicho? ¿A cuántas letras occidentales equivale normalmente un carácter hiragana al transcribir?

- 2 ¿Qué tipo de signos se utilizan para escribir en japonés (3 tipos)?

- 3 ¿Cómo se escriben normalmente los manga, horizontalmente y de derecha a izquierda (estilo occidental) o verticalmente y de izquierda a derecha (estilo tradicional)?

- 4 ¿Para qué se utiliza el silabario hiragana?

- 5 Escribe en japonés las sílabas *te*, *mu*, *i* y *sa*.

- 6 Transcribe al español los siguientes signos hiragana: に, る, き y え.

- 7 Escribe en japonés las sílabas impuras *de*, *pi*, *da* y *za*.

- 8 Transcribe al español los siguientes hiragana: ぶ, ず, ぼ y じ.

- 9 ¿Cómo formamos sonidos complejos del tipo *cha*, *hyo*, *jo*? Escríbelos en japonés.

- 10 ¿Cómo se pronuncia en japonés la "r" de la palabra "Reiko"? ¿Cómo la "r" de "cara" o como la "r" de "carro"?

第 2 課：カタカナ

Lección 2: Katakana

En la lección 1 vimos cómo el hiragana se utiliza para escribir palabras propiamente japonesas. Ahora bien, ¿para qué se usa el katakana? El katakana tiene un uso más bien limitado, y de hecho los niños japoneses aprenden primero el hiragana y luego con el tiempo el katakana. Pero hay que señalar que aprender este silabario es básico para leer en japonés. Y sobre todo si os gusta el manga porque este silabario se utiliza muy a menudo en él.

Palabras extranjeras

Básicamente, el katakana se utiliza para escribir palabras extranjeras que han sido adaptadas previamente a la pobre fonética japonesa. Así, "ordenador" se convierte en *konpyūtaa* コンピューター, "trabajo a tiempo parcial" se convierte en *arubaito* アルバイト, y "prêt-à-porter" en *puretaporute* プレタポルテ. Los ejemplos anteriores provienen del inglés (computer), del alemán (arbeit) y del francés (prêt-à-porter), aunque tampoco faltan ejemplos del portugués (*pan*, パン) y del español (capa, カッパ *kappa*). Es importante constatar que el 11% de las palabras japonesas son extranjerismos, y que la gran mayoría provienen del inglés, o sea que si uno sabe inglés, tiene mucho terreno ganado. Ésta es una proporción descomunal de extranjerismos que no se encuentra en ninguna otra lengua del mundo. Además, el katakana también se utiliza mucho en las onomatopeyas de los manga, por lo que es extremadamente frecuente ver palabras escritas en katakana en las páginas de cualquier cómic.

Nombres de persona

Todos los nombres de personas y topónimos —nombres de ciudades o lugares geográficos— que no sean japoneses hay que escribirlos en katakana. Antes que nada hay que convertir los sonidos de la palabra que queramos escribir en japonés a la fonética japonesa. El principal problema es que el japonés no tiene sonidos consonánticos individuales —si exceptuamos la *n*—. Así, para cada consonante que vaya sola, tendremos que poner una "u" detrás, excepto en el caso de la "t" y "d", en que habrá que poner una *o*. Así, el nombre de un servidor (Marc) quedaría *Maruku* マルク, Sandra quedaría *Sandora* サンドラ, y curiosamente Olga quedaría *Oruga* オルガ (recordemos que la "l" no existe y que hay que sustituirla por "r"). Ampliaremos más sobre el tema de la conversión de nombres extranjeros a katakana en la lección 8.

Vocales largas y cortas

En la lección anterior, dejamos de lado algunas características del hiragana que vamos a pasar a explicar ahora. Se trata de las vocales largas y de los sonidos dobles. Las vocales largas, como su nombre indica, son vocales que se pronuncian durante un poco más de tiempo. Esta sutil diferencia es muy importante en un idioma tan pobre fonéticamente como el japonés, ya que la diferencia entre *kūso* (fútil, vano) y *kuso* (literalmente "mierda") se basa en esta distinción.

漫画例：Manga-ejemplos

Ahora vamos a ver algunos ejemplos del extendido uso del silabario katakana en japonés. En los dos primeros ejemplos veremos cómo se utiliza el katakana en las onomatopeyas y lo espectacular que resulta. En el segundo bloque de ejemplos veremos algunos títulos de manga escritos en katakana, en los que podremos observar que la gran mayoría de las palabras no onomatopéyicas escritas en este silabario provienen del inglés. Eso sí, estas palabras son casi irreconocibles debido a la transformación fonética que han tenido que sufrir para adaptarse al japonés.

Es muy útil y muy gratificante ponerse a hojear algún manga y empezar a poder identificar las onomatopeyas y palabras katakana, o sea que ya podéis empezar. *!!!GANBATTE !!!* (ánimo)

a) Explosión



Onomatopeya: ドカン
dokan
 (Sonido de explosión).

Las onomatopeyas de sonidos que no sean voces o gritos se suelen escribir casi siempre en katakana. Golpes, explosiones, ruidos de motor, etc., se escriben muchas veces en katakana.

b) Golpe



Onomatopeya: ズガッ
zuga!
(Sonido de golpe).

El katakana de este ejemplo resulta casi ilegible para los ojos de alguien poco habituado. Sin embargo, con la práctica uno puede identificar los katakana sin mucho esfuerzo. El pequeño *tsu* al final indica que el sonido acaba bruscamente.

c) Título de manga

Título: ファン
fan
Phan.

Fan es un nombre propio, pero no es un nombre japonés y por eso se escribe en katakana (los nombres japoneses se escriben casi siempre en kanji).



d) Título de revista de manga semanal



Título: イブニング
iibuningu
Evening.

También se trata de una palabra proveniente del inglés ("evening", anochecer). Un ejemplo muy claro de la "japonesización" de palabras extranjeras.

e) Título de manga (2)

Título: ロストユース
rosuto yūsu
Lost Youth.

Al igual que el ejemplo anterior, este título también proviene del inglés (*Lost Youth*, Juventud perdida) y se adapta.



1 ¿Para qué se utiliza el silabario katakana?

2 ¿Qué tanto por ciento de las palabras japonesas son extranjerismos y en qué silabario se escriben?

3 Para escribir un nombre de persona español, ¿qué silabario utilizaremos?

4 Escribe tu propio nombre en katakana.

5 La letra "l" no existe en japonés. En su defecto, ¿qué letra se utiliza para representarla?

6 ¿Qué son las vocales largas y cómo las representamos en silabario hiragana?

7 ¿Qué son los sonidos dobles y cómo los representamos en ambos silabarios?

8 Escribe en katakana las letras *ho*, *ku*, *wa* y *no*.

9 Transcribe al español las siguientes katakana:
フ, エ, ヨ y ベ.

10 ¿Cómo se dice "sí" y "no" en japonés?

第 3 課：漢字

Lección 3: Kanji

En esta lección habrá que ponerse las pilas porque vamos a tocar uno de los temas más complicados y a la vez imprescindibles del idioma japonés. Estamos hablando de los kanji o ideogramas.

Un poco de historia

En China, hace unos 5.000 años, se inventó un tipo de escritura basado en dibujos. Se trata de unos dibujos que representan diferentes conceptos materiales o abstractos. Esto no es raro en la historia humana, no hay más que ver la escritura jeroglífica de los egipcios para comprender que el caso chino no es aislado. Lo peculiar en el caso de los caracteres chinos es que la escritura no se simplificó progresivamente para acabar formando un alfabeto que representase meramente los sonidos, como ocurrió en el caso de la escritura romana, que se originó a partir del fenicio, pasando por el tamiz del griego. En China la función de los ideogramas es la de expresar a la vez sonido y significado, no como en la escritura occidental, que expresa simplemente sonido.

Evidentemente, estos caracteres no tenían la misma forma cuando fueron concebidos que en la actualidad. Empezaron como dibujos más o menos realistas de las cosas y con el uso se estilizaron y simplificaron hasta llegar a las formas actuales, como podemos ver en el cuadro que acompaña al texto.

Relación con el japonés

Pues bien, transcurría el siglo IV de nuestra era y los habitantes del archipiélago japonés no tenían todavía escritura; a través de la península de Corea se introdujo la escritura china en Japón. En principio sólo alguna gente culta sabía leer el chino y únicamente lo hacían para leer tratados sobre budismo y filosofía. Pero poco a poco se fueron utilizando los ideogramas chinos para escribir el japonés. Aunque aquí hubo un problema. El idioma japonés ya existía, pero no tenía escritura, y al importar los caracteres chinos también se importó la pronunciación china (con cambios sustanciales a causa de la pobre fonética japonesa). Así que un mismo carácter se podía leer de dos o más formas distintas.

Por ejemplo, el carácter que representa montaña, 山, se puede pronunciar "a la japonesa", es decir *yama* o bien al estilo chino, *san*. Y aquí encontramos uno de los errores de interpretación más típicos del japonés, ya que esta palabra, 富士山, que significa "monte Fuji", ¿¿se pronuncia *Fuji-san* y no *Fuji-yama* como nos han hecho creer siempre!!

Onyomi y kunyomi

Estas diferentes maneras de pronunciar un carácter se llaman *onyomi* (lectura derivada del chino) y *kunyomi* (lectura original japonesa). ¿Cómo podemos saber que la palabra 富士山 se pronuncia *Fuji-san* y no, por ejemplo *Fuji-yama* o *Tomishi-san* o *Tomishi-sen* o *Fuushi-yama* u otras combinaciones perfectamente posibles de estos kanji?

Pues la respuesta es: no lo sabemos. Pero tenemos pistas: normalmente si un carácter va solo en la frase, se suele leer en *kunyomi*, si va acompañado de otros kanji, se acostumbra a leer en *onyomi*. Ésta es una norma que funciona el 90% de las veces (¡pero ojo con el 10% restante!).

Ejemplo: El carácter 新 (nuevo)

その新しい新聞はおもしろいです。
Sono atarashii shinbun wa omoshiroi desu

Ese periódico nuevo es interesante.

Sono= ése / *atarashii*= nuevo / *shinbun*= periódico / *wa*= partícula de sujeto / *omoshiroi*= interesante / *desu*= verbo ser.

Vemos que el mismo carácter aparece dos veces en la frase pero que se pronuncia diferente. La primera vez se pronuncia en *kunyomi*, *atara*. La palabra *atarashii* significa "nuevo".

La segunda vez se lee *shin*, es decir, en *onyomi*, y va acompañado de otro kanji, que significa "oír" (聞). *Shin* = nuevo, *bun* = oír, juntos forman la palabra "periódico" (新聞), que es algo que recoge "sucesos (cosas que se han oído) nuevos".

Nihongo to wa nan desu ka (¿qué es el japonés?)

Analicemos la palabra *nihongo*, que es el nombre que se le da al idioma japonés.

Vemos que se escribe 日本語.

El primer kanji, *ni* (日), significa "día, sol". El segundo carácter *hon* (本) significa "origen, raíz" y el tercero *go* (語) "idioma". El nombre de Japón es *nihon* o también puede leerse *nippon* y se escribe 日本. ¿Y qué tiene que ver "sol y origen", con Japón? ¿No os suena la expresión "el país del sol naciente"? Pues ahora ya sabéis de dónde ha salido.

Por tanto, *nihongo* significa "el idioma del país del sol naciente", es decir "japonés". ¿Veis qué fácil?

Por cierto, "español" se escribe スペイン語 (*supein-go*) *Supein* = España, del inglés "Spain".

Los kanji son complejos

Efectivamente, dominar la escritura kanji resulta un desafío importante, ya que existen muchos kanji parecidos, hay un orden de trazos que se debe seguir para escribir los kanji correctamente y además también hay que tener en cuenta las lecturas *onyomi* y *kunyomi*. Tenemos kanji facilillos como por ejemplo el de persona 人 (*hito*, *nin* o *jin*, de 2 trazos) pero también hay kanji complicados como el de máquina 機 (*ki*, de 16 trazos). Al final de este libro encontraréis un pequeño diccionario con los 160 kanji más básicos con su orden de trazos, lecturas *onyomi* y *kunyomi* y varios ejemplos de palabras compuestas.

¿Cuántos kanji hay?

¡Buena pregunta! Técnicamente hay alrededor de 45.000 kanji, pero no os preocupéis, "sólo" se utilizan habitualmente unos 3.000. Existe una lista de 1.945 kanji llamada *Jōyō kanji* o "kanji de uso común" que son los que se pueden utilizar en la prensa escrita. Si se utiliza alguno de fuera de esa lista, hay que dar la lectura en *furigana*. O sea que ya sabéis, ¡¡hay que tener muuuuucha paciencia con este idioma!!

Algunos kanji sencillos: numerales y palabras interesantes

一	いち	<i>ichi</i>	1	人	ひと	<i>hito</i>	persona
二	に	<i>ni</i>	2	男	おとこ	<i>otoko</i>	hombre
三	さん	<i>san</i>	3	女	おんな	<i>onna</i>	mujer
四	よん/し	<i>yon/shi</i>	4	月	つき	<i>tsuki</i>	luna, mes
五	ご	<i>go</i>	5	火	ひ	<i>hi</i>	fuego
六	ろく	<i>roku</i>	6	水	みず	<i>mizu</i>	agua
七	なな/しち	<i>nana/shichi</i>	7	木	き	<i>ki</i>	árbol
八	はち	<i>hachi</i>	8	金	かね	<i>kane</i>	dinero, oro
九	きゅう/く	<i>kyū/ku</i>	9	土	ど	<i>do</i>	tierra
十	じゅう	<i>jū</i>	10	日	にち	<i>nichi</i>	día
百	ひゃく	<i>hyaku</i>	100	山	やま	<i>yama</i>	montaña
千	せん	<i>sen</i>	1000	川	かわ	<i>kawa</i>	río
万	まん	<i>man</i>	10000	田	た	<i>ta</i>	campo

Cómo se formaron algunos caracteres

Formas originales	Carácter Moderno	Significado
 → 	木	árbol
 → 	林	bosque
 → 	森	selva
 → 	本	origen, raíz
 → 	日	sol, día
 → 	月	luna, mes
 → 	明	brillante
 → 	山	montaña
 → 	鳥	pájaro
 → 	島	isla

漫画例: Manga-ejemplos

Veamos a continuación algunos ejemplos del uso de los kanji en japonés. Concretamente, los dos últimos ejemplos nos ilustran sobre las dificultades más comunes que nos vamos a encontrar en el estudio de los kanji. En ellas vemos al poco menos que analfabeto rey Slime que no sabe muy bien ni leer ni escribir kanji (¡ni siquiera hiragana!).

a) Kanji en los manga



Rinrin: お父さん!! お父さん!! 死んじゃいやあ!!
otōsan!! otōsan!!shinja iyaa!!
 ¡Padre! ¡Padre! ¡¡No te mueras!!

En esta viñeta podemos ver dos kanji sencillos, uno es el de padre (父) y el otro el de morir (死). Además, se nos da la lectura en *furigana*, cosa bastante frecuente en los *shōnen manga* o manga para jóvenes y adolescentes, que todavía no dominan por completo las lecturas de los kanji más difíciles. Leer *shōnen manga* es buen ejercicio para aprender lecturas de kanji siempre que dominemos bien el silabario hiragana.

b) Error al escribir un trazo de más

Autógrafo: しげお>んえ	宇宙の玉者スライム大玉
Shigeo-kun e	uchuu no tamaja suraimu otama
Shigeo (suf.) para	espacio PP pelota persona slime gran pelota
Para Shigeo	Gran pelota Slime, pelota espacial.



Notas: El hiragana *ku* en *Shigeo-kun* está escrito al revés. La escritura correcta es <. El hiragana *e*, que significa "para" tendría que ser へ y no え.

Shigeo: みんなみんなー! このひと『宇宙のタマジャ』だって! 『スライムオオタマ』だって!!
 minna minna! kono hito "uchuu no tamaja" da tte! "suraimu otama" da tte!!
 ¡todos todos! ¡este persona"espacio PP bola persona" ser decir! ¡¡"slime gran pelota" ser decir!!
 ¡Hey, mirad! ¡Este se llama "pelota espacial"! ¡¡Es la "gran pelota Slime"!!



¿De qué se ríe Shigeo? Pues se ríe de un error de Slime, que en vez de escribir el kanji de rey, que es 王 ha escrito el de pelota, que es 玉. Observad que la única diferencia entre "rey" y "pelota" es un solo trazo. Lo que en realidad quería poner Slime en el autógrafo es "Gran rey Slime, soberano espacial". El kanji de "rey" se lee ō y el kanji de "pelota" se lee tama.

Moraleja: Cuidadito con los trazos, no hay que poner de más ni tampoco dejarse ninguno, ¡corréis el mismo riesgo que Slime!

c) Error en la lectura de los kanji: lecturas onyomi y kunyomi

Planeta: 火星 (火(fuego)+星(estrella)) = estrella de fuego = Marte)
 kasei
 Marte.

Kumiko: なに?
 nani?
 ¿Qué?



Slime: あのヒボシをよくみとれよ!
 ano hiboshi o yoku mitore yo!
 ese "hiboshi" PC bien mirar PE
 ¡Mirad bien este "Hiboshi"!

Súbdito: カセイとよむのです大王様
 kasei to yomu no desu daiō-sama...
 kasei leerse ser gran rey (suf.)
 Se lee "Kasei", su alteza...

¿Cuál ha sido el error de Slime? Ha leído mal los kanji escritos en el planeta. En vez de usar la lectura onyomi (lectura china), que sería la más lógica, ha usado la lectura kunyomi (recordad la pista, si un kanji va solo suele leerse en kunyomi y si va acompañado en onyomi). Su súbdito se ha dado cuenta y le ha

corregido. Fuego (火) se lee hi si va solo y ka si va acompañado con otro kanji. Estrella (星) se lee hoshi cuando va solo y sei cuando va acompañado.

¿Por qué se escriben las lecturas en katakana? Pues para que resalten en la frase. El katakana hace aquí la misma función que nuestra cursiva.

Moraleja: Cuidado con las lecturas onyomi y kunyomi de los kanji. ¡Es muy importante saber leer bien!

1 ¿Qué son los kanji y dónde se originaron?

2 Escribe los kanji correspondientes a las palabras "árbol", "río", "dinero" y "mujer".

3 ¿Qué significan los siguientes kanji y cuál es su lectura japonesa: 水, 男, 山 y 火?

4 ¿Qué son el *onyomi* y *kunyomi*?

5 Cuando un carácter va acompañado de otro kanji, ¿con qué lectura (*onyomi*, *kunyomi*) se suele leer?

6 Y cuando un carácter va solo en la frase, ¿qué lectura se utiliza?

7 ¿Es la palabra "Fuji-yama" una palabra propiamente japonesa?

8 ¿Cuántos kanji hay realmente y cuántos se utilizan en la vida cotidiana?

9 ¿Cuál es la diferencia entre los kanji de "pelota" y "rey"?

10 ¿Qué es el *furigana* y para qué se utiliza? (Ver glosario para más pistas)

第 4 課：日常会話集

Lección 4: Expresiones básicas

En esta lección vamos a dar una pequeña lista de expresiones básicas para empezar a hacer notar que estamos estudiando japonés. En la lección 2 ya dimos una lista muy básica, de la cual repetiremos algunas expresiones para aclarar más los conceptos. Por supuesto, en esta lección podremos aprender muchas más expresiones nuevas. ¡¡ *Ganbatte* (ánimo)!!

Saludos

おはようございます (<i>ohayō gozaimasu</i>)	Buenos días (hasta las 11 de la mañana)
こんにちは (<i>konnichi wa</i>)	Buenos días (desde las 11 hasta las 6)
こんばんは (<i>konban wa</i>)	Buenas noches (desde las 6)
お休みなさい (<i>oyasumi nasai</i>)	Buenas noches (cuando vas a dormir)

Tras el saludo correspondiente se puede decir:

お元気ですか (<i>o-genki desu ka?</i>)	¿Cómo estás?
Expresión a la que uno contesta:	
はい、元気です (<i>hai, genki desu</i>)	Estoy bien.

Cómo presentarse

Tomando la siguiente conversación como modelo, podremos presentarnos en japonés.

Persona A: はじめまして (<i>hajimemashite</i>)	Encantado.
私の名前は___です。 (<i>watashi no namae wa ___ desu</i>)	Mi nombre es ___ (Me llamo ___)
よろしくお願ひします。 (<i>yoroshiku o-negai shimasu</i>)	Encantado de conocerle.
あなたの名前は何ですか。 (<i>anata no namae wa nan desu ka</i>)	¿Su nombre cuál es? (¿Cómo se llama usted?)
Persona B: 私の名前は___です。 (<i>watashi no namae wa ___ desu.</i>)	Mi nombre es ___ (Me llamo ___)
こちらこそよろしく (<i>kochira koso yoroshiku</i>)	Encantado de conocerle (yo también)

Pues ya lo sabéis, sólo falta que pongáis vuestro nombre en el lugar correspondiente y ya os podéis presentar en japonés. Si cerca de donde vivís existe alguna atracción turística popular entre los japoneses, podéis ir a practicar allí, ¡ya veréis qué cara ponen los japoneses al escuchar a un extranjero hablando su idioma!

Gracias

La forma más básica de decir gracias es:

ありがとう (*arigatō*)

Pero hay más combinaciones, como por ejemplo una muy formal:

どうもありがとうございます。

Muchas gracias.

(*dōmo arigatō gozaimasu*)

Ésta es un poco menos formal que la anterior:

ありがとうございます。

Gracias.

(*arigatō gozaimasu*)

U otra muy informal y sencilla:

どうも (*dōmo*)

Gracias.

La respuesta suele ser:

どういたしまして (*dō itashimashite*)

De nada.

O más sencillamente:

いいえ (*iie*)

De nada.

Preguntar precios

¡Es muy importante saber cómo preguntar los precios de las cosas si queremos ir a Japón y comprar muchos manga!

Lo primero que dirá el vendedor al entrar el cliente en la tienda es:

いらっしゃいませ (*irasshaimase*)

Bienvenido / ¿Qué desea?

Entonces, al no saber japonés, debemos señalar la cosa que queramos y decir:

これはいくらですか。

¿Cuánto cuesta esto?

(*kore wa ikura desu ka?*)

A lo que el vendedor responde:

これは__円です。 (*kore wa __ en desu*)

Esto cuesta __ yenes.

No os preocupéis, ya sabemos que todavía no sabéis contar en japonés. Esto se solucionará en la próxima lección, en la que hablaremos de los numerales.

Si queremos comprar la cosa diremos:

これをください。 (*kore o kudasai*)

Quiero esto.

O bien:

これお願いします。

Deseo esto.

(*kore o negai shimasu*)

Entonces, el vendedor os dará el objeto en cuestión y, ¡evidentemente habrá que pagarlo!

Otras expresiones

はい (*hai*)

Sí.

いいえ (*iie*)

No.

そうです (*sō desu*)

De acuerdo.

すみません (*sumimasen*)

Perdone, disculpe.

ごめんなさい (*gomen nasai*)

Perdone.

やった! (*yatta*)

¡Viva! ¡Lo he conseguido!

おめでとうございます (*omedetō gozaimasu*)

¡Felicidades!

わかりました (*wakarimashita*)

Entiendo.

わかりません (*wakarimasen*)

No entiendo.

何? (*nani*)

¿Qué?

漫画例: Manga-ejemplos

a) Saludo por la mañana



Yui: おはよう (*ohayō*)
 Tetsuya: おはよ (*ohayo*)
Buenos días.

Éste es el saludo de la mañana, que se suele decir hasta aproximadamente las 12 del mediodía, en que se sustituye por *konnichi wa* (buenas tardes). Es una simplificación de *ohayō gozaimasu*. Tetsuya es más escueto y no pronuncia la *o* larga (queda más masculino).

b) Saludo de la tarde

Profesora Shinobu: こんにちは
konnichi wa
Buenas tardes.



Éste es el saludo que se dice aproximadamente desde el mediodía hasta bien entrada la tarde (las 6 o las 7). Nota: la sílaba は no se pronuncia *ha* en este caso, que es como se tiene que leer según el cuadro hiragana de la lección 1, sino *wa*.

c) Saludo de la noche



Cinderella: こんばんは 王子様
konban wa ōji-sama
Buenas noches, mi príncipe.

Éste es el saludo de la noche, que se dice aproximadamente desde las 6 o las 7 de la tarde: *ōji* significa "príncipe" y *-sama* es un sufijo honorífico para nombres de personas (lección 15).

d) Expresión de agradecimiento

Takashi: どうもありがとう
dōmo arigatō
¡Muchas gracias!



Tokiko: 博士によろしく。
hakase ni yoroshiku
doctor PI recuerdos
Dale recuerdos al doctor.

Aquí vemos una forma muy usual de dar las gracias. Se trata de *dōmo arigatō*. Saber esta expresión es muy útil y siempre queda bien.

e) Exclamación / Pregunta



Sendō: なに!!
nani !!
¿Qué? / ¿Cómo?

Ésta es una exclamación muy corriente y que se ve mucho en los manga, tanto en versión hiragana, como en este caso (なに), como en versión kanji. El kanji de *nani* es 何.

f) Despedida



Musashimaru: 気をつけるな。
ki o tsukero na
mente PC cuidar PE
¡Ve con cuidado!

Es una expresión que, traducida literalmente, sería algo como "cuida de tu espíritu". En realidad se usa para despedirse de alguien pidiéndole que vaya con cuidado, de ahí la traducción más correcta: "ve con cuidado". La forma más coloquial y normal es 気をつけて (*ki o tsukete*).

1 Son las 8 de la tarde y tienes que saludar a alguien en japonés. ¿Qué le dices?

2 Y si son las 4 de la tarde, ¿qué sería mejor decir?

3 Preséntate en japonés.

4 Escribe en japonés las palabras "boca", "yen" y "universidad" y di cómo se pronuncian.

5 Di al menos dos formas de dar las gracias en japonés.

6 Le has hecho un favor a un japonés y él te dice ありがとう. ¿Qué contestas tú?

7 ¿Cómo se pregunta el precio de algo?

8 Has cometido un error y tienes que disculparte. ¿Qué dices en ese caso?

9 Si te explican algo y no lo entiendes, ¿cuál será tu respuesta?

10 Despidete a la japonesa.

第 5 課：数字

Lección 5: Numerales

En esta lección número 5 vamos a estudiar los números, lo que es muy importante para ir a las librerías japonesas a llenar las maletas de manga! (entre muchas otras cosas también muy útiles, por supuesto). Ante todo hay que señalar que aunque el idioma japonés posee una serie de kanji correspondientes a cada número y que los números se pueden escribir usando kanji, actualmente esta manera de representarlos ya no se utiliza mucho. Para nuestro alivio, se usan básicamente los números arábigos, los mismos que nosotros. ¡¡¡Pero se pronuncian a la japonesa!!!

Vamos a estudiar los números utilizando tres tablas distintas. Las dos primeras tablas presentan el número primero en arábigo, luego en kanji y finalmente en hiragana. Facilitamos también la pronunciación en *rōmaji*.

Tabla número 1

Aquí podemos ver los números del 1 al 20. Vemos que el 11, el 12, el 13, etc. se pronuncian *jū+núm.* Es decir, el número 15 se llama *jū go* (diez-cinco). Lo mismo pasa en castellano: 16 = dieciséis (diez-seis). Hay que observar que los números 4, 7 y 9 pueden pronunciarse de dos maneras distintas.

1	一	いち	ichi	11	十一	じゅういち	jūichi
2	二	に	ni	12	十二	じゅうに	jū ni
3	三	さん	san	13	十三	じゅうさん	jū san
4	四	し、よん	shi / yon	14	十四	じゅうし、じゅうよん	jū shi / jū yon
5	五	ご	go	15	十五	じゅうご	jū go
6	六	ろく	roku	16	十六	じゅうろく	jū roku
7	七	しち、なな	shichi nana	17	十七	じゅうしち、じゅうなな	jū shichi jū nana
8	八	はち	hachi	18	十八	じゅうはち	jū hachi
9	九	く、きゅう	ku / kyū	19	十九	じゅうく、じゅうきゅう	jū ku / jū kyū
10	十	じゅう	jū	20	二十	にじゅう	ni jū

Tabla número 2

Aquí la cosa ya se complica un poco. En esta tabla tenemos las decenas, centenas, millares, y en la minitabla inferior, los "diezmiles". Las decenas no tienen secreto, se trata de "número + 10". Es decir, el número 60 es *roku jū*, "seis diez" si lo traducimos literalmente, y 30 es *san jū*, "tres diez". Atención a las dos pronunciaciones de 70.

Con las centenas y los millares pasa lo mismo. 500 es *go hyaku*, "cinco cien", 900 es *kyū hyaku*, "nueve cien", y 2000 es *ni sen*, "dos mil". Atención a las lecturas un poco

especiales de 300, 600, 800, 3.000 y 8.000.

¿Qué son los “diezmiles”? Es una expresión que hemos inventado para definir el número *man*. Los japoneses no tienen el mismo concepto que nosotros en el sentido de que aquí el número 10.000 se interpreta como “diez miles”. Ellos dicen que este número es *ichi man*, “un man” y no *jū sen*, diez mil, que sería totalmente incorrecto en japonés. ¡Atención, que este *man* puede despistaros muy fácilmente! Un millón se interpreta en Japón como *hyaku man*, “cien man” y diez millones como *sen man*, “mil man”.

0	れい, ゼロ	rei/zero	100	百	ひゃく	hyaku	1000	千	せん	sen
20	にじゅう	ni jū	200	二百	にひゃく	ni hyaku	2000	二千	にせん	ni sen
30	さんじゅう	san jū	300	三百	さんびゃく	san byaku	3000	三千	さんぜん	san zen
40	よんじゅう	yon jū	400	四百	よんひゃく	yon hyaku	4000	四千	よんぜん	yon sen
50	ごじゅう	go jū	500	五百	ごひゃく	go hyaku	5000	五千	ごせん	go sen
60	ろくじゅう	roku jū	600	六百	ろっぴゃく	roppiyaku	6000	六千	ろくせん	roku sen
70	しちじゅう ななじゅう	shichi jū nana jū	700	七百	ななひゃく	nana hyaku	7000	七千	ななせん	nanasen
80	はちじゅう	hachi jū	800	八百	はっぴゃく	happiyaku	8000	八千	はっせん	hassen
90	きゅうじゅう	kyū jū	900	九百	きゅうひゃく	kyū hyaku	9000	九千	きゅうせん	kyū sen

10000	一万	いちまん	ichi man	1000000	百万	ひゃくまん	hyaku man
100000	十万	じゅうまん	jū man	10000000	千万	せんまん	sen man

										1	いち	ichi
										11	じゅういち	jū ichi
										21	にじゅういち	ni jū ichi
										121	ひゃくにじゅういち	hyaku ni jū ichi
										321	さんびゃくにじゅういち	san byaku ni jū ichi
										1321	せんさんびゃくにじゅういち	sen san byaku ni jū ichi
										4321	よんせんさんびゃくにじゅういち	yon sen san byaku ni jū ichi
	一	万	四	千	三	百	二	十	一	14321	いちまんよんせんさんびゃくにじゅういち	ichi man yon sen san byaku ni jū ichi
	五	万	四	千	三	百	二	十	一	54321	ごまんよんせんさんびゃくにじゅういち	go man yon sen san byaku ni jū ichi
										101	ひゃくいち	hyaku ichi
										110	ひゃくじゅう	hyaku jū
										4001	よんせんいち	yon sen ichi
										4020	よんせんにじゅう	yon sen ni jū
	五	万								50301	ごまんさんびゃくいち	go man san byaku ichi

Tabla número 3

En esta tabla podemos ver el proceso de composición de un número mucho más complejo. Para ejercitar la mente, vamos a poner un ejemplo parecido. ¿Cómo se pronuncia en japonés el número 34.267? Primero veamos cuántos *man* hay. Vemos que hay 3, por tanto empezamos por *san man*, 30.000, luego tenemos 4 miles (*yon sen*, 4.000). De momento tenemos *san man yon sen*, 34.000. Luego 2

centenas (*ni hyaku*, 200) 6 decenas (*roku jū*, 60) y un 7 (*nana*). Si lo juntamos todo vemos que 34.267 se pronuncia *san man yon sen ni hyaku roku jū nana*. ¿Verdad que es “fácil”? Ahora al revés. ¿Cómo escribiríamos en números algo como *go man san zen roppyaku ni jū hachi*? Vamos a ver, *go man* = 50.000, *san zen* = 3.000, *roppyaku* = 600, *ni jū* = 20 y *hachi* = 8. Por lo tanto, 53.628 es la respuesta. Escrito en kanji sería todavía más fácil. Esto es: *go man* = 五万, *san zen* = 三千, *roppyaku* 六百, *ni jū* = 二十 y *hachi* = 八. Si juntamos todos los kanji tendremos 五万三千六百二十八, que es el equivalente en escritura japonesa al número 53.628.

Atención, que muchas veces se combinan números occidentales con kanji, sobretodo cuando se trata de números redondos. Por ejemplo, este número: 3万 *san man*, es decir, 30.000.

Para conocer el precio de algo siempre encontraremos el kanji 円 detrás de un número. Este kanji significa “yen”, la moneda japonesa. Si un objeto está marcado a 4千円, entonces podremos saber que su precio es 4.000 yenes.

漫画例: Manga-ejemplos

En los manga-ejemplos de esta lección hemos elegido unas viñetas un tanto difíciles por el alto nivel de japonés que se tiene que saber para comprenderlas. La estrategia recomendada es fijarse mucho en los numerales y dejar un poco de lado el resto del texto. Al fin y al cabo, hay que practicar los numerales.

a) 20 millones



Hashizaki: 二千万ある
ni sen man aru
 dos mil man haber
Aquí hay 20 millones.

契約破棄の違約金だ
keiyaku haki no iyakukin da
 contrato anulación indemnización es
Es una indemnización por la rescisión del contrato.

受け取りたまえ
uketori tamae
 aceptar (imp.)
Tienes que aceptar.

Aquí vemos cómo un ejecutivo intenta sobornar a Mei para que rescinda su contrato. Lo que interesa en este ejemplo es el número, *ni sen man*, es decir, traducido literalmente "dos mil diezmiles", o lo que es lo mismo, 20 millones.

b) 8 millones



Princesa Rage: 帝国第六機甲軍が...
teikoku dai roku kikōgun ga...
 Imperio sexto división acorazada
 La sexta división acorazada del Imperio.

En este ejemplo podemos ver a una sorprendida Princesa Rage ante la potencia de la flota enemiga. Por

Princesa Rage: 八百万の艦隊が...
happyaku man no kantai ga...
 ocho millones naves
 ¡¡Tiene ocho millones de naves!!

lo que se refiere al texto, volvemos a ver un número muy grande en el que vuelve a aparecer el kanji de *man* (万). En este caso se trata de 800 veces 10.000, lo que es equivalente a 8 millones literalmente, pero que indicará un número muy grande, incontable o infinito (*8 man* es como si nosotros dijéramos "mil millones". En realidad no queremos decir una cifra en concreto sino un número muy muy grande). Hay que señalar que Rage no acaba estas dos frases, no pone verbo y hay que deducirlo. Éste es un problema más del japonés del manga con el que hay que lidiar.

Sobre los ordinales.

Es muy sencillo formar los ordinales en japonés. Simplemente, hay que colocar delante del número la palabra *dai* (第). Vemos que Rage habla de la sexta división y lo hace diciendo *dai roku kikōgun*. Podemos ver un ejemplo más en los títulos en japonés de todas las lecciones de este libro, como por ejemplo el título de esta lección: 第五課: 数字, es decir *dai go ka: sūji*. Si lo desglosamos, *dai go* = quinto, *ka* = lección, *sūji* = numeral, es decir, "quinta lección: numerales." ¿Verdad que es fácil?

c) *Un curioso reloj*

Este bonito reloj formaba parte de un sorteo de una revista para sus lectores. Como curiosidad, podemos ver que los números están escritos a la japonesa y no a la manera occidental.

Veamos los números:

Reloj:	十二	三	六	九
	<i>jū ni</i>	<i>san</i>	<i>roku</i>	<i>kyū</i>
	Doce	Tres	Seis	Nueve

En el circulito de la parte inferior derecha podemos ver una inscripción con otro número.

Círculo:	100人
	<i>hyaku nin</i>
	Cien personas



Vemos el número 100 (*hyaku*) junto al kanji de persona. Esto significa que había cien relojes para cien afortunados. La misma manera de escribirlo usando números japoneses sería 百人.

- 1 En la vida cotidiana japonesa, ¿de qué forma suelen escribirse los números (kanji o números árabigos)?

- 2 ¿Cómo se pronuncian los siguientes números: 十八, 三 y 七?

- 3 ¿Cómo se pronuncian los siguientes números: 50, 800 y 2.000?

- 4 ¿Qué designa el concepto *man* en japonés? ¿Cómo se pronuncian estos números en japonés: 20.000, 400.000?

- 5 ¿Cómo se pronuncia el número 34.622?

- 6 Escribe en kanji el número 45.853 e indica cómo se pronuncia.

- 7 Escribe en números arábigos el siguiente número: 一万三千六百八十一. ¿Cómo se pronuncia en japonés?

- 8 Escribe en japonés la cifra 2.000.000 (dos millones).

- 9 ¿A qué número arábigo corresponde el siguiente número japonés: 4千万?

- 10 ¿Cómo se forman los ordinales? Indica el ordinal de 4 y de 25.

第 6 課：年・月・日・曜日

Lección 6: Días de la semana, del mes y meses del año

En la lección 5 vimos los números y en esta entrega vamos a estudiar los días de la semana, los días del mes y los meses del año. Aunque parezca mentira, las lecciones 5 y 6 tienen mucho en común, o sea que es mejor que repaséis bien la lección anterior antes de seguir adelante.

Días de la semana

En la primera tabla podemos ver cómo se dicen los días en japonés. En primer lugar tenemos la versión kanji, después la hiragana y para los que no hayan aprendido el hiragana todavía, la versión *rōmaji*. ¡Para que luego digáis que no os cuidamos!

Observad que todos los días tienen en común la parte *yōbi* (曜日). Esto es porque *yōbi* significa "día de la semana". El kanji que va delante de *yōbi* da el significado, como vemos en la pequeña tabla. Por tanto, lunes sería el "día de la luna", martes el "día del fuego", etc...

	週の曜日	Días de la semana
Lunes	月曜日	げつようび (getsuyōbi)
Martes	火曜日	かようび (kayōbi)
Miércoles	水曜日	すいようび (suiyōbi)
Jueves	木曜日	もくようび (mokuyōbi)
Viernes	金曜日	きんようび (kinyōbi)
Sábado	土曜日	どようび (doyōbi)
Domingo	日曜日	にちようび (nichiyōbi)

月 luna / 火 fuego / 水 agua / 木 árbol
金 metal / 土 tierra / 日 sol

Una pequeña observación

¿Recordáis en la lección 3, cuándo hablábamos de los kanji y de sus diferentes lecturas según la posición del kanji y su significado? ¿No veis una cosa rara en la tabla? Pues sí, el domingo se pronuncia *nichiyōbi* y el mismo kanji (日) se lee *nichi* y *bi* en la misma palabra. Esto es debido a que el mismo carácter significa *sol* y *día*. La primera vez que sale (*nichi*) se refiere al sol y la segunda vez (*bi*) se refiere a día. Por tanto, domingo = día del sol.

Lo mismo pasa con 月, que puede significar "luna" o "mes" y se lee de forma distinta según el significado.

Días del mes

En castellano no tenemos nombres concretos para los días del mes, simplemente decimos "hoy es día uno" u "hoy es día veinticinco", es decir, usamos los números sin más.

En japonés sí existen nombres para los días del mes, al menos del uno al diez. A partir del día once, se utiliza el número correspondiente al día en el que estemos y se le agrega la palabra *nichi* (día). Es decir, si es día 26 diremos *kyō wa ni jū roku nichi desu* (hoy es día 26) (*kyō* = hoy / *wa* = partícula de sujeto / *ni jū roku* = 26 / *nichi* = día / *desu* = verbo ser). Por eso os hemos advertido de que había que repasar los números...

Pero el problema son los días del 1 al 10, que tienen unas pronunciaciones especiales que

podéis ver en la segunda tabla, columna izquierda.

Observad que los kanji correspondientes son los de los números más el kanji de “día” (日), pero que la lectura del día 4 (四日), por ejemplo, no sería *yon nichì* (*yon* = 4 / *nichì* = día) sino *yokka*... ¡Bienvenidos al interesante mundo de las lecturas especiales de los kanji! Existen algunas palabras que tienen lecturas especiales y no hay más remedio que aprenderlas de memoria.

A partir del día 11, como ya hemos comentado antes, no hay problema, excepto en el día 14, que no es *jū yon nichì*, sino *jū yokka*. Lo mismo ocurre con el día 24, se pronuncia *ni jū yokka* y no *ni jū yon nichì*. Atención a los días 17 y 19, que se pronuncian *jū shichì nichì* y *jū kyū nichì* respectivamente y no *jū nana nichì* o *jū ku nichì*, que serían las otras posibilidades. Ah, ¡el día 20 también tiene pronunciación especial!

Meses del año

¡Por fin algo fácil en el idioma japonés! Pues sí, los japoneses no tienen nombres de meses como los nuestros (marzo, julio...), sino que utilizan los números para indicarlos, eso sí, seguidos por la palabra *gatsu*, que significa “mes”. Por lo tanto, julio se llama en japonés *shichì gatsu*, es decir “séptimo mes”. ¿Verdad que es fácil?

Para más facilidades (es que os lo damos todo masticado...) podéis fijaros en la segunda tabla, en la columna derecha, donde están todos los nombres de los meses del año.

Atención a la pronunciación de abril, julio y septiembre. Se pronuncian *shigatsu*, *shichigatsu* y *kugatsu* respectivamente, y no *yongatsu*, *nanagatsu* o *kyūgatsu* que serían las otras posibilidades, ya que estos números tienen dos pronunciaciones distintas (recordad la lección anterior...).

Sobre los años

Los japoneses, al no ser cristianos, no siguen nuestro calendario, que empezó en conmemoración al nacimiento de Jesucristo. Nosotros estamos en el año 2.000 después de Jesucristo, pero ellos están en el año 12 de la Era Heisei.

Esto no significa que no utilicen nuestro calendario en la vida común. La influencia occidental ha podido más que la tradición y actualmente se habla tanto en términos de año 2.000 que de año 12 de Heisei.

¿En qué se basa la cuenta de los años de los japoneses? Pues se basa en los reinados de los emperadores. 1.989 fue el año 1 de Heisei porque fue en ese año que el actual emperador, Akihito, subió al trono. Para terminar esta lección, vamos a ver algunas de las eras más recientes y sus emperadores.

Era Meiji	明治	(1868-1912)	Mutsuhito
Era Taishō	大正	(1912-1926)	Yoshihito
Era Shōwa	昭和	(1926-1989)	Hirohito
Era Heisei	平成	(1989-?)	Akihito

	Días del mes	日	hi	Meses del año	月	tsuki
1	ついたち	tsuitachi	(一日)	いちがつ	ichigatsu	(一月)
2	ふつか	futsuka	(二日)	にがつ	nigatsu	(二月)
3	みっか	mikka	(三日)	さんがつ	sangatsu	(三月)
4	よっか	yokka	(四日)	しがつ	shigatsu	(四月)
5	いつか	itsuka	(五日)	ごがつ	gogatsu	(五月)
6	むいか	muika	(六日)	ろくがつ	rokugatsu	(六月)
7	ななか	nanoka	(七日)	しちがつ	shichigatsu	(七月)
8	ようか	yōka	(八日)	はちがつ	hachigatsu	(八月)
9	ここのか	kokonoka	(九日)	くがつ	kugatsu	(九月)
10	とおか	tooka	(十日)	じゅうがつ	jūgatsu	(十月)
11	じゅういちにち	jūichinichi	(十一日)	じゅういちがつ	jūichigatsu	(十一月)
12	じゅうににち	jūninichi	(十二日)	じゅうにがつ	jūnigatsu	(十二月)
14	じゅうよっか	jūyokka	(十四日)			
17	じゅうしちにち	jūshichinichi	(十七日)			
19	じゅうくにち	jūkunichi	(十九日)			
20	はつか	hatsuka	(二十日)			
?	なんにち	nannichi?	(なん日)	なんがつ	nanagatsu?	(なん月)

漫画例：Manga-ejemplos

¿Qué mejor manera de poner ejemplos sobre los días de la semana y los meses que ver cómo es un calendario japonés? En la primera parte de esta sección de manga-ejemplos veremos una página de un calendario japonés y desmenuzaremos sus características. Luego, como siempre, veremos unos ejemplos sacados de auténtico manga.

a) Calendario

MEMO	日 SUN	月 MON	火 TUE	水 WED	木 THU	金 FRI	土 SAT
					1 1999年4月1日	2 1999年4月2日	3 1999年4月3日
	4 1999年4月4日	5 1999年4月5日	6 1999年4月6日	7 1999年4月7日	8 1999年4月8日	9 1999年4月9日	10 1999年4月10日
	11 1999年4月11日	12 1999年4月12日	13 1999年4月13日	14 1999年4月14日	15 1999年4月15日	16 1999年4月16日	17 1999年4月17日
	18 1999年4月18日	19 1999年4月19日	20 1999年4月20日	21 1999年4月21日	22 1999年4月22日	23 1999年4月23日	24 1999年4月24日
	25 1999年4月25日	26 1999年4月26日	27 1999年4月27日	28 1999年4月28日	29 1999年4月29日	30 1999年4月30日	

Observad que el día que vamos a ver es el 1 de abril. ¿Por qué este día? El uno de abril es el llamado "April Fools' Day" (エプリルフール, *epuriru fuuru*) también llamado "All Fools' Day", se trata de una costumbre americana que los japoneses adoptaron (como tantas otras cosas) y que viene a ser como nuestro 28 de diciembre, el día de los inocentes. ¡O sea, que ojo si vais a Japón el 1 de abril!

① 4月

shigatsu

Es el nombre del mes de abril (literalmente se traduciría por “cuarto mes”). Debajo del número 1 volvemos a ver los mismos caracteres acompañados de la traducción inglesa “april”.

② 1日

tsuitachi

Así es como se lee el número 1 cuando nos referimos a días del mes (atención, es una lectura especial). También se trata de una forma abreviada, ya que normalmente se escribiría 1日, con el kanji de “día” al lado.

③ 木曜

mokuyō

Esta palabra significa “jueves”. Literalmente se traduciría por “día del árbol”. Aquí encontramos la forma abreviada, la forma completa es 木曜日 (*mokuyōbi*)

④ 平成11年

heisei jūichi nen

Traducido literalmente por “año once de Heisei”. Heisei es el nombre de la era actual, que empezó cuando el emperador Akihito subió al trono en 1.989.

Para que no haya confusiones, también ponen 1.999 al lado.

⑤ 日 月 火 水 木 金 土

Estas son las formas más abreviadas de los nombres de los días de la semana. Simplemente colocan el primer kanji y se olvidan del resto de la palabra, 曜日 (*yōbi*). Para evitar confusiones, encontramos las abreviaturas inglesas debajo. ¡Ah! la semana es al estilo inglés, empieza en domingo y no en lunes.

⑥ 八白 先勝

Los caracteres debajo de cada día indican detalles como “número y color de la suerte de ese día”, “día bueno o malo según el budismo” y otros aspectos típicos del zodiaco chino (que se utiliza bastante en Japón).

b) 28 de diciembre



Está a punto de empezar la carrera de bicicletas en el velódromo de Tachigawa y las apuestas están por las nubes...

Sobreimposición: 12月28日

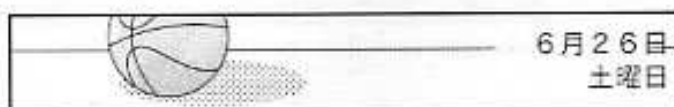
jū ni gatsu ni jū hachi nichi
doce mes veintiocho día
28 de diciembre.

東京立川競輪場
Tōkyō Tachigawa keirinjō
Tokio Tachigawa carrera de bicicletas lugar
Velódromo de Tachigawa, Tokio.

競輪GP97 S級シリーズ
Keirin Guran Puri kyūjū nana Esu-kyū shirīzu
Carrera de bicicletas GP'97 S clase serie
Gran premio ciclista '97, categoría S.

c) 26 de junio

¡Ya llegó el día del esperado partido de baloncesto entre las universidades de Gaidai y Jōchi!



Sobreimposición: 6月26日
rokugatsu ni jū roku nichi
seis mes veintiséis día
26 de junio.
土曜日
doyōbi
Sábado.

- 1 Traducir al español las palabras
金曜日, 月曜日 y 木曜日.

- 2 Escribir en japonés los siete días
de la semana e indicar su lectura.

- 3 ¿Qué significan los kanji
土, 火 y 木?

- 4 ¿Por qué el kanji 日 puede tener
dos lecturas diferentes incluso en
la misma palabra, 日曜日
(*nichiyōbi*, "domingo")?

- 5 Escribir en japonés la siguiente
fecha: 15 de mayo, e indicar su
lectura.

- 6 Traducir al español la siguiente
fecha: 三月三日 ¿Cómo se leen
estos kanji en japonés?

- 7 Escribir en japonés los doce meses
del año e indicar su lectura.

- 8 ¿Cómo se dice "día seis" en
japonés? ¿Y "día 11"?

- 9 ¿En qué año empezó la era
Heisei?

- 10 ¿A qué año cristiano corresponde
el año 20 de la era Shōwa?

第 7 課：人称代名詞

Lección 7: Pronombres personales

iKonnichi wa! ¿O-genki desu ka? En esta lección vamos a estudiar algo un poco más divertido (sí, sí, es cierto que los numerales son aburridos, pero también es cierto que son imprescindibles...).

Se trata de los pronombres personales del japonés. Para los despistadillos, los pronombres personales son, en castellano, *yo, tú, él, nosotros, etc.*

Antes de empezar...

Antes de empezar, hay que aclarar ciertas cosas importantes para entender esta lección.

El japonés es un idioma muy jerarquizado, es decir, según la posición social de la persona que habla y la que escucha; el hablante usará ciertas palabras que no utilizaría nunca en otras situaciones. Más adelante pondremos ejemplos para que lo veáis bien.

Además, el japonés hablado por los hombres y por las mujeres es bastante distinto. Hay expresiones, palabras y construcciones que un hombre nunca usaría por miedo a parecer afeminado y viceversa.

Por si el japonés fuera poco complicado de por sí, ¡además esto! debéis de estar pensando. Tranquilos, os comprendemos perfectamente...

¿No hay una sola palabra para "yo"?

En los idiomas indoeuropeos sólo existe un pronombre personal de primera persona del singular. Se trata del *yo* en castellano, el *I* en inglés, *ich* en alemán, *jo* en catalán, *eu* en portugués, etc. En el japonés no ocurre lo mismo, ni mucho menos. Hay una enorme variedad de pronombres tanto de primera como de segunda persona. La tercera persona es una excepción, después veremos por qué...

Según si somos hombre o mujer, y según con quién estemos hablando, usaremos un pronombre personal distinto. En la primera tabla de vocabulario tenemos los más importantes y utilizados.

Algunos pequeños ejemplos de qué pronombre utilizaría qué persona y en qué situación:

a) Un empleado de una empresa importante de 40 años.

1- Si habla a su jefe: *watashi*

2- Si habla a su mujer: *washi*

b) Una chica de 20 años

1- Si habla a su novio: *atashi*

2- Si habla al profesor: *atakushi*

c) Un estudiante de 25 años

1- Si habla a otro estudiante: *ore*

2- Si habla con el padre de un amigo: *boku*

		Primera persona	
Nivel de formalidad	Pronombres personales	Singular(yo)	Plural(nosotros/as)
	Muy formal		わたくし watakushi
Formal		私(わたし) あたくし watashi atakushi(fem)	わたくしたち わたしたち watakushitachi watashitachi
Informal		僕(ぼく) あたし boku(masc.) atashi(fem)	ぼくたち あたしたち bokutachi(masc.) atashitachi(fem)
Muy informal		俺(おれ) ore(masc.)	おれたち oretachi(masc.)

Segunda persona

La segunda persona del singular (*tú, usted*, en castellano) es muy parecida en uso a la primera. También hay términos de respeto e informales.

Igual que antes, pondremos ejemplos:

A una persona que no conocemos: *anata*

Una chica a una amiga íntima: *anta*

Un chico a su novia: *kimi*

Un chico a su amigo: *omae*

Pero muchas veces se tiende a no utilizar el pronombre correspondiente, sino el nombre de la persona o bien su título o profesión aunque le hablemos a él directamente.

Ejemplos:

Tú eres inteligente / Usted es inteligente

Si hablamos con un maestro:

先生は頭がいいです。

Sensei wa atama ga ii desu.

(*sensei* = maestro / *atama ga ii* = inteligente / *desu* = verbo ser)

Si hablamos con Tanaka:

田中さんは頭がいいです。

Tanaka-san wa atama ga ii desu.

Parece que estamos hablando sobre una tercera persona, pero en realidad es una conversación cara a cara.

Tercera persona

La tercera persona (*él, ella* en castellano) del japonés es un caso aparte. Tradicionalmente, no existe una palabra para decir él o ella. Simplemente se utiliza el nombre o el título de la persona a la que nos queramos referir.

Podríamos utilizar los mismos ejemplos que hemos usado en la segunda persona (*sensei wa atama ga ii desu*). Así pues, la misma frase se podría traducir de dos maneras distintas:

1- Usted es inteligente.

2- El maestro es inteligente.

La diferencia estriba en que en el primer caso hablamos *con* el maestro y en el segundo hablamos *de* él. La única manera de distinguir si se usa la segunda persona o la tercera es conociendo el contexto.

De todos modos, existen pronombres de tercera persona, que son:

彼 (*kare*) - él

彼女 (*kanojo*) - ella

Ojo con estos pronombres, porque también significan "novio" y "novia" respectivamente según el contexto. Si decís la frase:

彼女は頭がいいです。(*kanojo wa atama ga ii desu*)

Puede ser que entiendan que *Mi novia es inteligente* en vez de lo que queréis decir, que es *Ella es inteligente...*

Segunda persona		
Nivel de formalidad	Formas personales	Formas
	Singular(t)	Plural(vosotros/as)
Formal	あなた anata	あなたがた anata-gata
Informal	君(きみ) kimi(masc.)	きみたち kimitachi(masc.) あなたたち anatachi(fem.) きみら kimira(masc.)
Muy informal	お前(おまえ) あんた omae anta	おまえたち omae-tachi(masc./infotachi) おまえら omae-ra(masc.) あんなら anna-ra

¿Y el plural?

El plural es muy parecido al singular por lo que respecta al uso. Ya tenéis las tablas para guiaros, y los ejemplos del singular sirven para el plural con sólo cambiar el pronombre. El plural de la tercera persona es 彼ら (*karera*, ellos).

Otros pronombres

De todas formas, existen más pronombres aparte de la lista que damos en esta lección. Otros ejemplos pueden ser:

washi (yo) - Hombres mayores de 40 años.

asshi (yo) - Mujeres en situaciones informales.

kisama (tú) - Si utiliza con tono amenazador (masc.).

temee (tú) - Lo usa alguien enfadado (masc.).

Y muchos más... Un consejo que puede ser muy útil para un *gaijin* (extranjero) es utilizar siempre *watashi* en cualquier situación, así nunca meteréis la pata... Además, la persona con la que habléis pensará que sois de lo más educados.

漫画例: Manga-ejemplos

Como siempre, la teoría se complementa con la sección de manga-ejemplos. Esta vez veremos el uso de los pronombres personales en el manga, que es habitual y muy variado...

a) Yo

En este primer bloque veremos 2 maneras de decir *yo*. Una es *boku*, utilizado por los hombres jóvenes. La segunda manera es *ore*, que lo utilizan también los hombres jóvenes, pero es más rudo e informal que *boku* (hace más "macho").

Keita: やだよ オレあんなカオになりたくないもん
ya da yo! ore anna kao ni naritakunai mon
 desagradable! yo ese tipo de cara no quiero volverme
 ¡Ni hablar! No quiero que se me ponga esa cara.

Suzuki: オレもだよ!!!
ore mo da yo!!
 yo también ser PE!!
 ¡Pues yo tampoco!



Dong-Lee: こいつは僕が殺す...
koitsu wa boku ga korosu...
 este tipo yo matar
 ¡Voy a matarle!

Blade: 俺は...ちがう...
ore wa... chigau...
 yo equivocado
 Estoy equivocado...



b) Tú

En el segundo bloque veremos dos maneras de decir *tú*. La primera es *omae*, utilizada exclusivamente por hombres, ya que se trata de una palabra bastante ruda e informal que una mujer no utilizaría nunca. La segunda manera es *kimi*, bastante informal pero muy utilizado...

Hagiwara: さ...さつき お前たばこを吸うのか...
 sa... satsuki *omae tabako o suu no ka...*
 sa...satsuki tú tabaco fumar P?
 Satsuki... ¿Desde cuándo fumas?



Kishiwada: 誰かね君は?
 dare ka ne kimi wa?
 quién tú?
 ¿Y tú quién eres?



Amaterasu: 女神のアマテラスと申します!!
 megami no amaterasu to mōshimasu!!
 diosa Amaterasu me llamo!!
 Soy Amaterasu, la diosa.

c) Nosotros

Para terminar, un último ejemplo, esta vez veremos cómo decir *nosotros*. Lo dice una chica y la frase que dice va en serio, por lo tanto es mejor utilizar el pronombre *watashitachi* (formal) en este tipo de ocasiones...

Chica: 私たちっ別れましょう
 watashitachi wakaremashō
 Nosotros vamos a cortar
 Quiero cortar contigo.

Chico: ええっ何故だ! ?
 ee! naze da! ?
 eh? Por qué! ?
 ¿Qué? ¿Y por qué?!



1 ¿Cuántos pronombres personales de primera y de segunda persona existen en japonés?

2 ¿Qué pronombre personal utilizaría un director de empresa cuando habla con sus colegas directores de empresa (situación formal) para referirse a sí mismo?

3 ¿Qué pronombre utilizaría una chica de 18 años al hablar con su mejor amiga para referirse a sí misma?

4 ¿Qué pronombre utilizaría un chico de 24 años al hablar con alguien superior a él pero no excesivamente superior (situación formal tirando a informal)?

5 ¿Qué pronombre utilizaría este mismo chico con su mejor amigo para referirse a sí mismo?

6 ¿Qué pronombre utilizaría el mismo chico de 24 años de la pregunta 4 al hablar a su novia para referirse a ella?

7 ¿Qué pronombre utilizaría una chica de 22 años al hablar con su mejor amiga para referirse a esta última?

8 ¿Qué dos sentidos puede tener la frase siguiente: 竹田さんは背が高いです。(takeda-san wa se ga takai desu) Takeda-san: señor Takeda / se ga takai: ser alto / desu: verbo ser.

9 Escribir en japonés las palabras "él" y "ella".

10 ¿Por qué una mujer no utilizaría nunca los pronombres ore, boku u omae?

第 8 課：カタカナ特集

Lección 8: Especial katakana

En la lección 2 ya vimos cómo funcionaba el silabario katakana, pero en esta lección 8 vamos a profundizar mucho más en el tema porque es complicado y con una lección no basta. Aconsejamos repasar la lección 2 para recordar un poco qué es el katakana y para qué sirve.

La pobreza fonética del japonés.

Habrá que tener muy claras las características de la pronunciación japonesa (ver lección 1) para poder hacer buenas transcripciones al katakana y para interpretar palabras escritas en este mismo silabario. El japonés tiene unas características que hacen que resulte muy difícil la transcripción de palabras extranjeras.

a) La más importante es que al tener un sistema silábico, no existen las consonantes aisladas. Una consonante siempre va seguida de una vocal. La única consonante que va sola es la *n* (ん).

b) No existen los sonidos *l*, *j*, *g* ni *ñ* tal como los pronunciamos en castellano.

c) No existen las combinaciones *ti*, *tu*, *fa*, *fe*, *fi*, *fo*, *she*, *che*, *je*, *zi*, *di* y *du*.

Estrategias para superar las limitaciones fonéticas.

A causa de la pobreza fonética del japonés se ha creado un sistema de transcripción de palabras extranjeras que todo nipón conoce y que no ha aprendido en ninguna parte.

1) ¿En qué se basa la transcripción, en la pronunciación o en la manera en que está escrita la palabra original?

En la pronunciación original. **Ejemplos:**

コンピューター (*konpyūtaa*) Proviene de *computer* (ordenador/computadora). Al venir del inglés, se transcribe según la pronunciación inglesa.

オランダ (*Oranda*). Proviene de Holanda. Al venir del portugués, también se transcribe según la pronunciación portuguesa.

2) ¿Cómo podemos transcribir una consonante sola, si no existen, excepto la *n*?

La solución consiste en elegir la columna de la tabla katakana que se parezca más a la pronunciación original y escoger el carácter que tenga el valor de la consonante + *u*. La razón es que la *u* en japonés se pronuncia muy débilmente, casi pasa desapercibida.

Un ejemplo, ¿cómo transcribimos la palabra *crack*, del inglés?. Vemos que tenemos dos sonidos *k* que van solos (sin vocal que los acompañe) y hay que transcribir. Vamos a la columna de la *k* en el silabario y elegimos *k + u* (ク). Así, la palabra *crack* quedaría クラック (*kurakku*). Otro ejemplo, si transcribimos el sonido *s* tendremos que elegir el katakana *su* (ス), como en *service*, que quedaría サービス (*saabisu*). Una sola excepción. Como las combinaciones *tu* y *du* no existen (en su lugar encontramos los sonidos *tsu* ツ y *zu* ヅ) tendremos que usar los katakana *to* y *do* para transcribir el sonido *t*.

Ejemplos: ヒント (*hintō*, proveniente de *hint* - pista) ベッド (*beddo*, proveniente de *bed* - cama).

3) ¿Cómo representamos sonidos largos?

Con un guión. El guión representa que la vocal que hay antes se pronuncia durante un poco más de tiempo. **Ejemplos:** *Volleyball* ヴォレーボール (*bareebōru*, voleybol), *Curry* カレー (*Karee*), *Driver* ドライバー (*doraibaa*, destornillador).

4) ¿Qué pasa con la l, la j, la g y la ñ?

Como estos sonidos no existen en japonés, hay que sustituirlos por los que más se parezcan a la pronunciación original. La *l* se sustituye siempre por *r*. La *j* y la *g* (la *g* de la palabra *gente* y no de *guerra*) se suelen sustituir por los katakana de la columna *h*, porque la *h* se pronuncia un poco aspirada, con un sonido parecido a la *j* y la *g*.

Ejemplos l: *ball* ボール (*bōru*, pelota), *lens* レンズ (*renzu*, lente).

Ejemplos ñ: *カタルーニャ* (*katarūnya*, Cataluña),
エスパーニャ広場 (*Esupanya hiroba*, Plaza España).

Ejemplos j: *José* ホセ (*hose*), *Gema* ヘマ (*hema*) *Juan* フアン (*fuan*).

5) ¿Cómo se representan las consonantes dobles?

En el inglés hay muchas palabras que tienen una consonante que se pronuncia más bruscamente que de costumbre. Esto se llama consonante doble. Para representar este efecto, se utiliza un pequeño carácter *tsu* (ッ) delante de la consonante que se dobla.

Ejemplos: *Carpet* カーペット (*caapetto*, alfombra), *Slipper* スリッパ (*surippa*, zapatillas), *Pocket* ポケット (*poketto*, bolsillo).

6) ¿Si no existen las combinaciones ti, tu, fa, fe, fi, fo, she, che, je, zi, di, du, hu, cómo se transcriben palabras con estos sonidos?

Hay una serie de normas que pasaremos a explicar enseguida. La estrategia más normal es utilizar un carácter katakana más una vocal escrita más pequeña al lado.

a) Sonidos con *f*:

El único carácter con pronunciación *f* es *fu*. Para transcribir las sílabas *f* + vocal (excepto *u*, ya que tenemos la *fu*), usaremos el katakana *fu* + la vocal correspondiente escrita más pequeña al lado.

Ejemplos: *fa* = ファ (*fu* + *a* pequeña), *fi* = フィ (*fu* + *i* pequeña).

Ejemplos de palabras reales: *Fan* ファン (*fan*, ventilador), *Font* フォント (*fonto*, tipo de letra).

b) *She*, *che* y *je*.

Para *she* se usa el katakana *shi* + *e* (シエ) pequeña, para *che* katakana *chi* + *e* (チエ) pequeña y para *je* katakana *ji* + *e* (ジエ) pequeña.

Ejemplos: *Chess* チェス (*chesu*, ajedrez), *Jet* ジェット (*Jetto*, avión a reacción).

c) *Ti*, *di*

Transcripción: *Te*, *de* + *i* pequeña (テイ/デイ).

Ejemplos: *Spaghetti* スパゲッティ (*supagetti*), *Disk* ディスク (*Disuku*, disco).

d) *Tu*, *du*.

Estos sonidos son bastante especiales porque pueden transcribirse de varias maneras. La manera más usual de transcribir "tu" es utilizando el katakana *tsu*, como en *Tour* ツア (tsuaa, visita guiada). El sonido *du* no se suele utilizar mucho, pero si tuviéramos que transcribir alguna palabra utilizaríamos la combinación ドウ (*do* + *u* pequeña).

漫画例: Manga-ejemplos

En la sección de ejemplos de manga veremos algunos usos del katakana y cómo se transforman las palabras extranjeras al entrar en el japonés; la mayoría de veces adoptan pronunciaciones extravagantes y muy alejadas del original.

a) Extranjerismo



Keiko: 一郎オスタジアムの中に入るんだ。
Ichirō sutajiamu no naka ni hairu n da
 Ichirō estadio centro entrar
 ¡Ichirō! ¡Entremos en el estadio!

Ichirō: いま手が離せねえんだよオ
ima te ga hanase-e n da yo-o
 Ahora mano apartar (neg)
 ;;Ahora no puedo soltar esto!!

En este ejemplo podemos ver que se utiliza la palabra *sutajiamu*, que viene del inglés "stadium" (estadio), observad que la palabra japonesa está transcrita según la pronunciación inglesa (pronunciado "estadium") y no según como se escribe (stadium).

b) Topónimo no japonés

Cindy: なにをしにブロードウエーまでいったのだろう...
nani wo shi ni burōduee made itta no darō...
 Qué hacer Broadway hasta ir me pregunto...
 Me pregunto por qué se fue a Broadway...



Aquí vemos cómo los japoneses escriben los nombres de lugares o de personas. En este ejemplo vemos que Broadway (pronunciado "broduey") se transforma en *burōduee*...

c) Onomatopeya y extranjerismo



Ryōko: ヒック
hikku
 (sonido de hipo)
 ¡Hip!

Tetsu: アルコールの臭い...?
arukōru no nioi...?
 Alcohol olor?
 Huele a alcohol...

En este ejemplo vemos dos formas de usar el katakana. El primero es la palabra *hikku*, que es el sonido que hace una persona cuando tiene hipo. Esto es una onomatopeya y el katakana se utiliza para representarlas (recordemos la lección 2). La otra palabra es *arukōru*, que viene de la palabra "alcohol".

d) Nombre propio no japonés

Capitán George: キャプテン ジョージ !!
 kyaputen Jōji!!
 Capitán George!!
 ¡¡Soy el capitán George!!

Un ejemplo más de la transcripción de nombres extranjeros al japonés. Evidentemente, "capitán George" no es un nombre japonés. Como nombre extranjero, al escribirlo se tendrá que usar el silabario katakana y se tendrá que adaptar el nombre entero a la pronunciación japonesa. Así, Captain George (pronunciado "captén jorj") se transcribe como "kyaputen jōji". ¡Intentad escribir vuestros propios nombres en japonés!



e) Extranjerismo (2)



Kurō: 目標をセンターに入れて—
 mokuhyō o sentaa ni irete...
 objetivo centro meter....
 Centrar el objetivo y...

Aquí tenemos a Kurō luchando contra un apóstol. Kurō utiliza la palabra *sentaa*, que viene del inglés *center* (pronunciado "senta", centrar en español). Existe una palabra en japonés, pero queda más "interesante" y "moderno" usar una palabra inglesa... ¿Por qué? ¡Esto no lo saben ni los propios japoneses!

1 ¿Para qué se utiliza el silabario katakana?

2 El japonés se basa en combinaciones de sílabas, pero ¿cuál es la única consonante que puede ir sola, sin la ayuda de ninguna vocal?

3 ¿Cómo transcribimos consonantes aisladas al japonés? Por ejemplo, tenemos que escribir en japonés la consonante "s". ¿Qué hacemos?

4 En el caso de que tengamos que transcribir las consonantes "t" y "d", ¿qué haremos?

5 ¿Qué son las consonantes dobles y cómo se representan en katakana? Da un ejemplo.

6 ¿Cómo transcribimos la sílaba "fi" al japonés si no existe la "f"?

7 ¿Cómo transcribimos la sílaba "ti" al japonés?

8 Transcribe al japonés la palabra española "amigo".

9 Transcribe al japonés la palabra española "familia".

10 Escribe tu propio nombre en japonés.

第 9 課：基礎文法

Lección 9: Gramática básica

En esta novena lección nos empezaremos a meter de lleno en la gramática japonesa, explicando la utilización del verbo más común en cualquier idioma: el verbo SER.

El verbo ser

El verbo ser, en japonés, se pronuncia です (desu). Intentemos hacer unas frases muy cortas y muy simples con este verbo:

これはりんごです。
kore wa ringo desu.

Esto es una manzana.

それはテーブルです。
sore wa teeburu desu.

Eso es una mesa.

あれはとりです。
are wa tori desu.

Aquello es un pájaro.

どれはボールペンですか。
dore wa bōrupen desu ka?

¿Cuál es un bolígrafo?

Verbo ser です		
	Formal	Informal
Presente	です desu	だ da
Pasado	でした deshita	だった datta
Negativo	ではありません de wa arimasen	ではない de wa nai
Negativo	ではありません de wa arimasen	じゃない ja nai

Como podéis observar viendo los ejemplos, el verbo *desu* va siempre al final de la frase. Esto pasa siempre en japonés, el verbo siempre va al final, sin excepciones. Además, una ventaja respecto al castellano: no se conjuga, es decir, el verbo siempre es *desu*, y no cambia ni aunque hable de mí (僕はペペです / *boku wa pepe desu* / **yo soy Pepe**), ni aunque hable de tí (君はばかです / *kimī wa baka desu* / **tú eres tonto**), ni aunque hable de una cosa (これはテレビです / *kore wa terebi desu* / **esto es un televisor**), el verbo siempre es *desu*. *Nota de pronunciación: la "u" de "desu" apenas se pronuncia. Así, la frase 僕はペペです se pronuncia en realidad "boku wa pepe des".*

Kosoado

Debéis de haber observado en los ejemplos que hay palabras muy parecidas, como *kore*, *sore*, *are*, *dore*. Estas palabras significan respectivamente "esto", "eso", "aquello" y "cual". Como podéis observar, todas tienen la misma raíz (*re*) y delante de este *re* encontramos las desinencias *ko*, *so*, *a*, *do*.

Hay muchas más palabras de este tipo en el japonés, en las que delante de una raíz se ponen las desinencias *ko* (muy próximo), *so* (próximo), *a* (lejano) y *do* (pregunta). Por ejemplo: *koko*, *soko*, *asoko*, *doko*, que significan "aquí, acá, allí, dónde". Éste es el llamado sistema *kosoado*, que vale la pena dominar.

Wa

También debéis de haber observado que siempre, detrás de un nombre, está la palabra は (*ha*). Esta palabra es una partícula que se pone detrás de los nombres para indicar sujeto (lección 16). Es una partícula muy importante en japonés, y hay más, pero ya explicaremos las partículas en una próxima lección porque es más complicado de lo que parece. ¡Ah! En este caso, cuando la partícula は (*ha*) indica sujeto, se pronuncia *wa* aunque se escriba *ha*.

Pasado

Sin embargo, el verbo ser no es tan sencillo. También se puede conjugar en pasado, en negativo y en interrogativo. Pero no os preocupéis porque es muy fácil. Usaremos los mismos ejemplos que anteriormente, esta vez en pasado.

これはりんごでした。
kore wa ringo deshita.

Esto era una manzana.

それはテーブルでした。
sore wa teeburu deshita.

Eso era una mesa.

Como podéis observar, el pasado del verbo ser es *deshita*, también va al final de la frase y no tiene ningún otro secreto.

Nota de pronunciación: La “i” de “*deshita*” casi no se pronuncia. Así, uno lee でした como “*deshta*” más que como “*deshita*”.

Negativo

Ahora veamos el negativo, que tampoco tiene ningún truco. Se trata de cambiar “*desu*” por “*de wa arimasen*”

これはりんごではありません。
kore wa ringo de wa arimasen.

Esto no es una manzana.

それはテーブルではありません。
sore wa teeburu de wa arimasen.

Eso no es una mesa.

Interrogativo

El interrogativo del japonés tampoco es nada difícil, se trata de hacer la misma frase que haríamos en afirmativo pero poniendo el hiragana か (*ka*) al final, y darle a la frase una entonación interrogativa al hablar. La partícula *ka* hace las veces de signo de interrogación en japonés, por eso el signo de interrogación casi no se usa (aunque en el manga sí se utiliza bastante por el efecto visual que provoca).

Las mismas frases de siempre, esta vez en interrogativo.

これはりんごですか。
kore wa ringo desu ka?

¿Esto es una manzana?

それはテーブルですか。
sore wa teeburu desu ka?

¿Eso es una mesa?

Como podéis observar, es de lo más sencillo, simplemente se pone *ka* al final.

A continuación, vamos a introducir la palabra *nan* o *nani*, cuyo kanji es 何. Esta palabra significa "qué" y es fundamental a la hora de formular preguntas, como por ejemplo:

これは何ですか。

kore wa nan desu ka?

¿Qué es esto?

A lo que podríamos responder, por ejemplo:

これはりんごです。

kore wa ringo desu.

Esto es una manzana.

Forma simple

Para terminar, introduciremos la forma simple del verbo ser, que es muy utilizada al hablar. Se trata de una forma acortada y que se usa en situaciones informales.

です=だ

desu = da

でした=だった

deshita = datta

ではありません=ではない/じゃない

de wa arimasen = de wa nai / ja nai

Así pues, *desu* se convierte en *da*, *deshita* en *datta* y *de wa arimasen* tiene dos posibilidades, *de wa nai* y *ja nai*, más informal.

Pondremos el ejemplo de siempre para que lo veáis más claro.

これはりんごじゃない。

kore wa ringo ja nai

Esta frase significa exactamente lo mismo que "*kore wa ringo de wa arimasen*", pero es mucho más informal.

Un poco de vocabulario

Hiragana	Romaji	Significado
りんご	Ringo	Manzana
テーブル	Teeburu	Mesa
とり	Tori	Pájaro
ボールペン	Bōrupen	Bolígrafo
ばか	Baka	Tonto
テレビ	Terebi	Televisor
いす	Isu	Silla
ねこ	Neko	Gato
いぬ	Inu	Perro
ふで	Fude	Pincel
コンピュータ	Konpyūta	Ordenador
レモン	Remon	Límon
本(ほん)	Hon	Libro
うた	Uta	Canción
しゃしん	Shashin	Foto
アニメ	Anime	Anime
漫画(まんが)	Manga	Manga
おかね	Okane	Dinero

漫画例: Manga-ejemplos

Y como siempre, en la sección de manga-ejemplos, ilustraremos la teoría con viñetas de manga reales. Esta vez veremos ejemplos con el verbo ser (です), en sus distintas conjugaciones (presente, pasado, futuro, etc.) y en sus formas simple y formal.

a) Forma presente formal



Fabriō: そして私がアナタ達のコーチです
soshite watashi ga anatatachi no kōchi desu
 Entonces yo vosotros PP entrenador ser
Entonces yo soy vuestro entrenador.

Aquí vemos la forma más sencilla del verbo ser, es decir, la forma presente, que se pronuncia です (*desu*). Recordemos que la "u" casi no se pronuncia en realidad que normalmente diremos algo parecido a "des".

b) Forma presente informal

Kenji: あった！これだ！！
atta! kore da!!!
 Encontré! Esto ser!
¡Lo encontré! ¡¡¡Es esto!!!

Aquí podemos ver dos cosas que hemos aprendido en esta lección. Tenemos por una parte el verbo ser en forma simple た (*da*), que significa exactamente lo mismo que です (*desu*) pero es mucho más informal. Por otra parte tenemos これ (*kore*), que significa *esto*.



c) Forma negativa formal



Irumi: 世の中正しいことばかりではありません。お気を付けて
yo no naka tadashii koto bakari de wa arimasen. O-ki wo tsukete
 mundo dentro correcto cosa solamente no es. Cuidado.
En el mundo no hay solamente cosas buenas. Id con cuidado.

Aquí podemos ver la forma negativa *ではありません* (*de wa arimasen*), que significa *no ser*. La forma simple de hacer el negativo de *desu* es *de wa nai* (ではない) o *ja nai* (じゃない). Podemos ver esta última forma en la mayoría de los manga, ya que las conversaciones que aparecen en ellos suelen ser informales. Volviendo a nuestro ejemplo, podemos ver también la forma de despedirse (お気を付けて, *o-ki wo tsukete*) (v. lección 4).

d) Forma interrogativa formal

Kurō: これも父の仕事ですか
kore mo chichi no shigoto desu ka.
 esto también padre trabajo es (preg.)
¿Esto también... Es el trabajo de mi padre?



En este ejemplo volvemos a ver el verbo *desu*, pero esta vez en la forma interrogativa. Solamente hay que añadir el hiragana *か* (*ka*), que hace las mismas funciones que el signo de interrogación (?).

e) Forma pasado informal



Anne: 総理大臣ってどんな顔の人だった!?
sōri daijin tte donna kao no hito datta!?
 Primer Ministro qué tipo de cara persona era!?
¿Qué tipo de persona era el primer ministro!?

Aquí vemos la forma pasada del verbo ser en forma simple, se pronuncia *だった* (*datta*). La forma no simple del mismo verbo es *でした* (*deshita*). Las formas simples y formales del mismo verbo se utilizan según la situación. En conversación con amigos utilizaremos forma simple y en conversaciones más formales utilizaremos la forma no simple.

- 1 En una frase japonesa ¿en qué lugar se coloca siempre el verbo?

- 3 Conjuga el negativo de la conjugación informal de です (*desu*).

- 2 Conjuga el pasado de la conjugación formal de です (*desu*).

- 5 ¿Cómo se forma el interrogativo de cualquier frase japonesa?

- 4 Escribe las siguientes palabras en japonés: "televisor", "canción", "gato" y "pájaro".

- 7 Traduce al español la frase あれはとりじゃなかった (*are wa tori ja nakatta*).

- 6 Traduce al español la frase これはしゃしんではありません (*kore wa shashin de wa arimasen*).

- 9 ¿Qué significan las palabras *kore*, *sore*, *are* y *dore*?

- 8 Traduce al japonés la frase "Eso era un manga" en la conjugación formal e informal.

- 10 ¿Qué conjugación utilizaremos al hablar con nuestro mejor amigo, la formal o la simple?

第 10 課：日本の季節

Lección 10: Estaciones del año

Esta lección trata sobre las estaciones del año y los diversos fenómenos meteorológicos, y daremos un montón de palabras para que podáis aumentar vuestro vocabulario japonés. Sin embargo, recordad que en los apéndices de este libro tenéis el glosario completo de todo el vocabulario que ha salido y que saldrá durante el mismo.

Situación meteorológica de Japón

A modo introductorio, vamos a explicar la situación meteorológica de Japón para hacernos una idea general. Japón, que en japonés se pronuncia 日本 (*nihon*) está situado en el hemisferio norte del planeta, y eso quiere decir que las estaciones siguen el mismo orden que por ejemplo en México o en España, es decir, en julio y agosto es verano, en enero y febrero es invierno, etc.

Japón está situado en una zona de grandes turbulencias meteorológicas, y de tiempo muy variable según el mes del año. Aparte de esto, ya sabéis que Japón está en una de las áreas con mayor actividad tectónica, y esto significa un gran peligro de terremotos 地震 (*jishin*). Así que ya veis que vivir en Japón no es ningún regalo de la naturaleza. ;;; Lo que hay que hacer para poder ser un buen *otaku* y aguantar las condiciones adversas viviendo en Japón!!!

Por lo que se refiere a temperaturas (温度 *ondo*), diremos que Japón, al ser un conjunto de islas que cubren mucha distancia de norte (北 *kita*) a sur (南 *minami*), tiene muchas variaciones meteorológicas. Por ejemplo, Hokkaidō 北海道, la isla más al norte, tiene un clima casi siberiano, mucho frío en invierno y veranos muy frescos, mientras que el archipiélago de Okinawa 沖縄, el conjunto de islas situadas en el extremo sur de Japón, tiene un clima tropical.

Clima

Las otras tres grandes islas principales de Japón, Honshū 本州, Shikoku 四国 y Kyūshū 九州, tienen un clima variado según la latitud pero en general es muy parecido al clima de España, es decir inviernos (冬, *fuyu*) no extremadamente fríos, y veranos (夏, *natsu*) bastante calurosos. Por ejemplo, en Kyōto 京都, ciudad situada aproximadamente en el centro de Japón, al sur de la isla más grande, Honshū 本州, los veranos son muy calurosos, época en la que se llega fácilmente a los 36-38 °C, y con mucho bochorno 蒸し暑い (*mushi atsui*), lo que se debe

a la gran humedad ambiental. Los inviernos son muy muy fríos, y las temperaturas bajo cero no son raras. Por cierto, en Japón utilizan los grados centígrados, Celsius, y no los Fahrenheit como en los EEUU.

冬	春	夏	秋	寒い	涼しい	暑い	穏かい
<i>Fuyu</i>	<i>Haru</i>	<i>Natsu</i>	<i>Aki</i>	<i>Samai</i>	<i>Suzushii</i>	<i>Atsui</i>	<i>Atatakai</i>
Invierno	Primavera	Verano	Otoño	Frío	Fresco	Calor	Templado
風	台風	雨	雪	日	星	梅雨	嵐
<i>Kaze</i>	<i>Taifu</i>	<i>Ame</i>	<i>Yuki</i>	<i>Hi</i>	<i>Hoshi</i>	<i>Tsuyu</i>	<i>Arashi</i>
Viento	Tifón	Lluvia	Nieve	Sol	Estrella	Estación de lluvias	Tormenta
月	雲	晴れ	曇り	霧り	ひょう	紅葉	桜
<i>Tsuki</i>	<i>Kumo</i>	<i>Hare</i>	<i>Kumori</i>	<i>Kiri</i>	<i>Hyo</i>	<i>Momiji</i>	<i>Sakura</i>
Luna	Nube	Despejado	Nublado	Niebla	Granizo	Hoja de otoño	cerezo

Particularidades meteorológicas

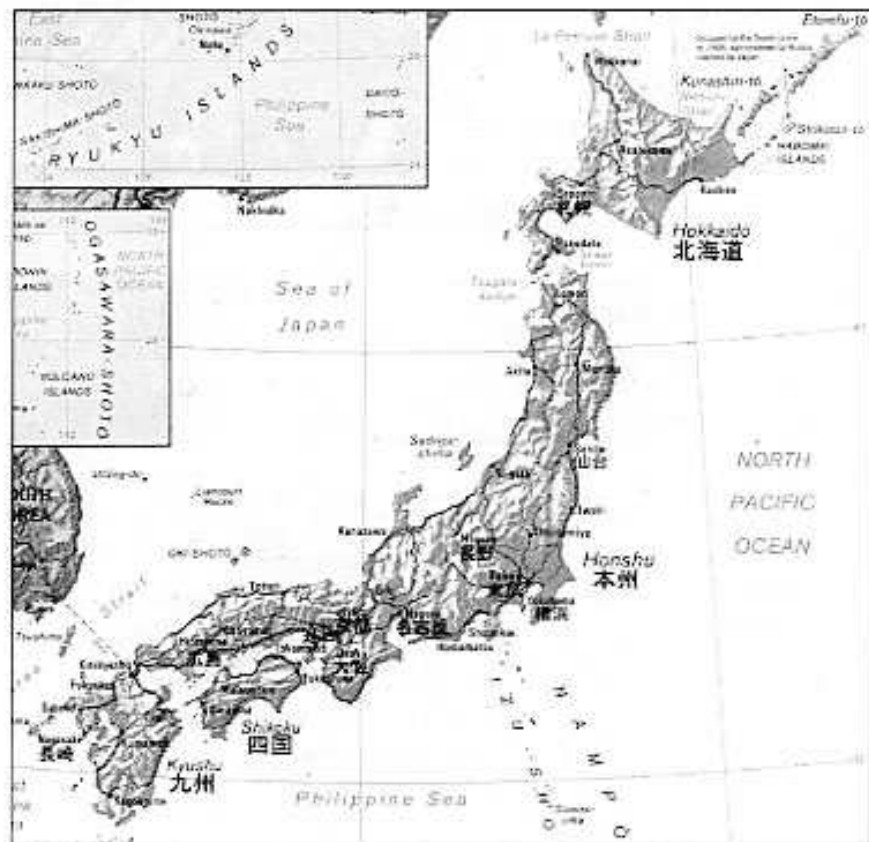
En Japón, las cuatro estaciones (primavera 春 (*haru*), verano 夏 (*natsu*), otoño 秋 (*aki*), invierno 冬 (*fuyu*)) están muy diferenciadas, es decir, que hay una división muy clara entre estaciones, y cada una tiene su particularidad. En invierno hace mucho frío 寒い (*samui*), en primavera florecen los *sakura* 桜 (flor de cerezo), en verano hace mucho calor 暑い (*atsui*) y en otoño las hojas de los árboles toman tonalidades rojas y marrones que se llaman *momiji* 紅葉.

Lluvia 雨 (*ame*) y nieve 雪 (*yuki*)

En Japón llueve bastante a menudo, es por eso que casi no tienen restricciones de agua aunque todos los días los japoneses se tomen su *ofuro* お風呂, baño diario en que se utiliza muchísima agua porque hay que llenar una bañera muy profunda. Hay dos meses en que llueve especialmente a menudo, son junio y septiembre. En junio es la temporada de lluvias 梅雨 (*tsuyu*), es decir que durante todo este mes llueve casi todos los días. Septiembre es la temporada de los tifones 台風 (*taifu*), grandes tormentas con lluvias torrenciales. Por cierto, la manera de decir "hoy llueve" es 今日は雨が降ります。 (*kyō wa ame ga furimasu*). Sobre la nieve 雪 (*yuki*), sólo decir que en Japón no suele nevar mucho, excepto en Hokkaido, donde nieva copiosamente, pero en las demás islas no es frecuente. Para decir "Hoy nieva": 今日は雪が降ります。 (*kyō wa yuki ga furimasu*)

Un poco de geografía

Para terminar la lección, vamos a hablar sobre la geografía japonesa. Japón (日本) cuenta con más de 2.000 islas, pero las cuatro más importantes son: Honshū 本州, Shikoku 四国, Kyūshū 九州 y Hokkaido 北海道. Honshū 本州 es la más grande y es donde están todas las ciudades más importantes de Japón: Tōkyō 東京, Ōsaka 大阪, Kōbe 神戸, Nagoya 名古屋, Yokohama 横浜, Hiroshima 広島... Aparte de esto, hay un archipiélago más al sur llamado Okinawa 沖縄 y muchísimas islas pequeñas alrededor de las cuatro mayores.



漫画例: Manga-ejemplos

Aquí tenemos, como siempre, los manga-ejemplos. El tema de esta lección 10 es las estaciones del año, la meteorología y la geografía japonesa. Los ejemplos son acordes y servirán para ilustrar todo lo que hemos dicho en las páginas de teoría.

a) Viento y tifón



Capitán: 風が静まったわよ 台風はどうしたんだ!?
kaze ga shizumatta wayo taifu ha dōshitanda!?
 viento calmó tifón qué pasó!?
 El viento se calmó. ¿¿Qué pasó con el tifón?!

Aquí vemos dos palabras relacionadas con el tiempo: viento 風 (*kaze*) y tifón 台風 (*taifu*). Los tifones son muy comunes en Japón sobre el mes de septiembre.

b) Nevar

Conan: その年最初の雪が降り始めた...
 sono toshi saisho no yuki ga furi hajimeta...
 ese año primer nieve caer empezar...
 Empezó a caer la primera nieve del año...

En este ejemplo podemos ver la palabra 雪 (yuki) que significa *nieve*. También podemos ver el verbo que se utiliza con esta palabra para formar el verbo "nevar". 雪が降る (yuki ga furu) es la manera de decir "está nevando". Aquí vemos una forma un poco diferente, 雪が降り始めた (yuki ga furihajimeta). Si utilizamos el sufijo *hajimeru* detrás de un verbo esto le da al verbo el significado de "empezar a". Por tanto este ejemplo 雪が降り始めた (yuki ga furihajimeta) significa "empezó a nevar". Aquí podemos ver también la palabra 年 (toshi), que significa *año*, que ya vimos en la lección 6.



c) Tengo frío



John: どうしたジェシカ?
 dōshita jeshika?
 qué pasa Jessica?
 ¿Qué te pasa, Jessica?

Jessica: う ろうんなんだか寒いだけ
 u uun nanda ka samui dake
 n. nada un poco frío sólo
 N... nada, sólo tengo un poco de frío.

Aquí podemos ver la palabra 寒い (samui), se utiliza mucho en Japón. Es una palabra muy importante, junto con su contrario 暑い (atsui), que significa "tener calor". Esta palabra se puede utilizar para iniciar cualquier conversación. Sólo con decir 寒いですね (samui desu ne), que significa "Hace frío, ¿verdad?" ya se puede empezar una conversación con alguien desconocido.

d) Un poco de geografía



Keita: サッポロラーメン食べたい。できれば家族そろって北海道へ…。
sapporo raamen tabetai. ekireba kazoku sorotte hokkaidō e...
 Sapporo ramen comer quiero si pudiera familia juntar Hokkaidō hacia...
 Quiero comer ramen de Sapporo. Si pudiera, iría con mi familia a Hokkaidō...

En este último ejemplo daremos un repaso a la geografía japonesa. Aquí Keita habla sobre el *ramen* de Sapporo (el *ramen* son unos fideos de origen chino muy populares en Japón. Al parecer, el *ramen* de Sapporo es especialmente bueno...). A continuación, Keita habla de ir a Hokkaidō (北海道). Si os fijáis en el mapa de la parte de teoría, podréis observar que Hokkaidō es la isla más al norte de Japón y que la ciudad más importante de esa isla es Sapporo, que tiene una población de más de un millón de habitantes y como hecho destacado diremos que allí se celebraron las Olimpiadas de invierno de 1972.

1 ¿En qué hemisferio del planeta está situado el archipiélago japonés?

2 Enumerar las cuatro estaciones en japonés.

3 ¿Qué particularidad tiene el mes de junio en Japón, meteorológicamente hablando?

4 Escribir las siguientes palabras en japonés: "viento", "frío", "luna" y "estrella".

5 Decir la pronunciación en japonés de las siguientes palabras y su traducción al español: 雪, 嵐, 暑い y 桜.

6 ¿De cuántas islas está formado el archipiélago japonés?

7 ¿Cuáles son las 4 islas más importantes del archipiélago japonés?

8 Escribir al menos 3 nombres de ciudades japonesas de más de un millón de habitantes.

9 ¿Qué clima hace en Hokkaidō?
¿Y en el archipiélago de Okinawa?

10 Decir una estrategia inteligente para empezar una conversación con cualquier desconocido.

第 11 課：名詞

Lección 11: Sustantivos

En esta lección 11 nos vamos a meter un poquitín más en gramática, aunque no va a ser muy complicada, ya que los sustantivos en japonés son bastante sencillos. Aprovecharemos para dar vocabulario que os empezará a hacer mucha falta a partir de ahora, ¡¡vamos a ello!!

Sustantivos

Un sustantivo, para los despistadillos, es una palabra que designa una cosa o un concepto. Quizá muchos de vosotros conozcáis otra palabra que se utiliza con el mismo significado que sustantivo: nombre. Así pues, los sustantivos son las palabras más útiles de cualquier idioma, porque son las que designan cosas concretas, como las palabras *cabeza*, *carretera*, *alegría*, *bolígrafo*, etc.

Sustantivos japoneses

¿Qué tienen de especial los sustantivos japoneses para que les dediquemos una lección entera? Pues hay dos razones: la primera es que hablando sobre sustantivos podemos dar mucho vocabulario en japonés, cosa que es absolutamente necesaria y que os puede ser útil en el estudio de este idioma. La segunda razón es que los sustantivos no funcionan igual en japonés que en castellano (¡por supuesto!).

Diferencias

La diferencia fundamental entre los sustantivos del español y del japonés es que estos últimos no tienen género ni número. Es decir, que las palabras del castellano *gato*, *gatos*, *gata* y *gatas* se dicen en japonés *neko*, sin distinción de si hay sólo uno o más, o si es femenino o masculino. Esto puede parecer sorprendente, pero una vez acostumbrados, es de lo más sencillo porque no hay que pensar en poner la forma adecuada según haya uno o varios o según sea masculino o femenino.

Veamos un ejemplo:

これは猫です。

kore wa neko desu.

Esta frase puede significar hasta cuatro cosas distintas:

- a- Esto es un gato.
- b- Esto es una gata.
- c- Éstos son unos gatos.
- d- Éstas son unas gatas.

¿Y no hay confusiones?

Pues sí, esto puede llevar a confusiones. Si queremos especificar si es femenino o masculino o si hay uno o varios tendremos que hacer una frase mucho más compleja. Así pues, estas frases corresponden a a, b, c y d.

- A- これは雄の猫が一匹です。
kore wa osu no neko ga ippiki desu.
Esto es un gato macho.
- B- これは雌の猫が一匹です。
kore wa mesu no neko ga ippiki desu.
Esto es un gato hembra.
- C- これは雄の猫が五匹です。
kore wa osu no neko ga go hiki desu.
Esto son cinco gatos macho.
- D- これは雌の猫が五匹です。
kore wa mesu no neko ga go hiki desu.
Esto son cinco gatos hembra.

Pero esto es muy complicado, solamente diciendo *kore wa neko desu* ya os entenderán, no hace falta especificar tanto si no es en una situación muy extrema en la que sea absolutamente necesario determinar género o número.

Contadores

Esto nos lleva a hablar de cómo contar las cosas en japonés. Vemos que en las frases anteriores se utiliza la palabra 匹 (*hiki, piki* o *biki* según el caso). Es lo que se llama un contador. La utilización de los contadores es: *cosa que haya que contar + ga + número + contador + verbo*. Por ejemplo:

これは紙が三枚です。
kore wa kami ga san mai desu.
Esto son tres hojas de papel.
kami = papel, san = 3, mai = contador.

Hay muchos contadores y según qué queramos contar cambian, por eso más adelante habrá una lección especialmente para los contadores (que es la lección 25). Os adelantamos algunos:

- 人 *nin* para personas
- 枚 *mai* para cosas planas
- 匹 *hiki* para animales pequeños
- 本 *hon* para cosas alargadas
- 台 *dai* para máquinas
- さつ *satsu* para libros, revistas...

Ahora os toca estudiar el nuevo vocabulario para poder empezar a formar vuestras propias frases.

車	じてんしゃ	カメラ	しんぶん	たばこ	きって	えんぴつ	きょうしつ
<i>kuruma</i>	<i>jitensha</i>	<i>kamera</i>	<i>shinbun</i>	<i>tabako</i>	<i>kitte</i>	<i>enpitsu</i>	<i>kyoshitsu</i>
coche	bicicleta	cámara	periódico	tabaco	sello	lápiz	clase
パン	にわ	たてもの	びょういん	トイレ	うち	さかな	にく
<i>pan</i>	<i>niwa</i>	<i>tatemono</i>	<i>byoin</i>	<i>toire</i>	<i>uchi</i>	<i>sakana</i>	<i>niku</i>
pan	jardín	edificio	hospital	lavabo	casa	pescado	carne
スープ	レストラン	かみ	おかし	バナナ	コーヒー	ごはん	やすみ
<i>suuipu</i>	<i>resutoran</i>	<i>kami</i>	<i>okashi</i>	<i>banana</i>	<i>koohii</i>	<i>gohan</i>	<i>yasumi</i>
sopa	restaurante	papel	dulce	plátano	café	arroz	descanso

ギター	<i>gita</i>	guitarra
パーティー	<i>partii</i>	fiesta
うた	<i>uta</i>	canción
ざっし	<i>zasshi</i>	revista
えいが	<i>eiga</i>	película
てがみ	<i>tegami</i>	carta
きょう	<i>kyo</i>	hoy
あした	<i>ashita</i>	mañana
きのう	<i>kinou</i>	ayer
あさ	<i>asa</i>	mañana (AM)
ひる	<i>hiru</i>	mediodía
ゆうがた	<i>yugata</i>	tarde
よる	<i>yoru</i>	noche

漫画例: Manga-ejemplos

En los manga-ejemplos de esta lección vamos a ver algunos sustantivos diferentes de los que hemos enseñado antes. Normalmente, los sustantivos suelen escribirse en kanji en los manga, y son las palabras más sencillas de buscar en el diccionario, ya que nunca cambian de forma (no hay ni plurales, ni masculinos, etc.).

a) Lágrima / sangre

Yūsuke: 血の…涙
chi no... namida
 sangre PP lágrima
 Lágrimas de... sangre.

En este ejemplo podemos observar dos sustantivos, 血 *chi* (sangre) y 涙 *namida* (lágrima). Como vemos, no dice si es una lágrima o varias, pero podríamos decir casi con seguridad que se trata de más de una, de ahí la traducción en plural. También podemos ver la partícula の (*no*) que sirve para indicar posesivo. Explicaremos las partículas en próximas lecciones (lección 16).



b) Corazón / Repaso de la lección 7



Kamada: おまえの心臓よ!!
omae no shinzō yo!!
 tú PP corazón (enf.) !!
 ;;Se trata de tu corazón!!

Podemos aprovechar este ejemplo para repasar la lección 7, en la que hablamos de los pronombres personales. Aquí vemos la palabra おまえ *omae*, que significa tú, pero *omae* tiene una connotación que es que el hablante se siente superior a la persona a la que habla. Por tanto es un pronombre bastante rudo y que se utiliza en conversaciones muy informales...

Por otra parte, vuelve a aparecer la partícula の (*no*), que indica posesivo, y el sustantivo 心臓 (*shinzō*), que significa "corazón". La partícula final よ (*yo*) se utiliza para dar especial énfasis a la frase. Más adelante daremos más información.

c) Varios sustantivos (1)

Ujihira: 歯向かうヤツはブチころす!! 酒と女と悦楽の日々!
hamukau yatsu wa buchi korosu!! *sake to onna to etsuraku no hibi!*
 alzar la mano persona (vulg.) matar!! alcohol y mujer y placer PP día a día!
 ;;Al que se mueva lo mato!! ;;Una vida de alcohol, mujeres y placer!!



Aquí vemos más sustantivos, como ヤツ *yatsu* (persona, en sentido vulgar, tal vez equivalente a la palabra *tío*), 酒 *sake* (alcohol en sentido amplio, *sake* japonés en sentido reducido), 女 *onna* (mujer), 悦楽 *etsuraku* (placer) y 日々 *hibi* (día a día). Hemos traducido la palabra 女 *onna* por mujeres, en plural, porque un hispano- hablante hablaría de mujeres y no de una sola mujer en este caso.

d) Varios sustantivos (2)



Inaho: やった! やったわ!!
 yatta! yatta wa!!
 hecho (pas.) hecho (pas.) (enf.fem.)
 ¡Viva! ¡Lo conseguí!
 血の契約完了よ!!
 chi no keiyaku no kanryō yo!!
 sangre PP contrato PP final !!
 ¡¡Hice un pacto de sangre!!

Más sustantivos: 血 *chi* (sangre), 契約 *keiyaku* (contrato) 完了 *kanryō* (finalización). Aquí vemos la palabra *yatta*, que se utiliza con el sentido de “viva” o “lo conseguí”. En la traducción hemos puesto los dos para evitar repeticiones. También vemos las partículas de final de frase *wa*, utilizado por mujeres, y *yo*.

e) Contador de personas

Seiichiro: おそらく…「七人の御使い」
 ...osoraku... “shichinin no mitsukai”
 Quizá “siete personas PP utilizar (rel.)”
 Quizá “La utilización de siete personas”

En este ejemplo podemos ver varias cosas interesantes. Primeramente el contador *nin*, que junto a 七 *shichi* (siete) significa “siete personas”. Éste es un ejemplo muy común del uso de los contadores.

Por otra parte, vemos las comillas japonesas, que se escriben de manera completamente distinta al español. En japonés se utilizan los signos 「 y 」 para indicar comillas.

El prefijo 御 *mi* de 御使い *mitsukai* da un sentido religioso a la palabra 使い *tsukai* (utilización). Por tanto podemos deducir que algún dios utiliza a siete personas... (¿¿??)



- 1 ¿Qué particularidades fundamentales tienen los sustantivos japoneses?
¿En qué se diferencian de los sustantivos del español?

- 3 Traducir las siguientes palabras al japonés: pescado, arroz, mediodía y restaurante.

- 2 Traducir las siguientes palabras al español: たばこ, たてもの, えいが y スープ y dar su pronunciación japonesa.

- 5 Traducir las siguientes palabras al japonés: clase, jardín, noche y lágrima.

- 4 Traducir las siguientes palabras al español: 車, 血, ギター y 酒 y dar su pronunciación japonesa.

- 7 Traduce la siguiente frase al japonés: Eso es una carta. Pista: repasar la lección 9.

- 6 Traduce la siguiente frase al español: それはざっしです。(sore wa zasshi desu). Pista: quizá será necesario repasar la lección 9.

- 9 Si los sustantivos japoneses no cuentan con género ni número, ¿cómo distinguen que hablamos de uno o de varios o de femenino o masculino?

- 8 Traduce la siguiente frase al español: これはバナナでした。(kore wa banana deshita). Pista: repasar la lección 9.

- 10 ¿Qué son los contadores y para qué sirven?

第 12 課：何時ですか？

Lección 12: ¿Qué hora es?

En esta lección aprenderemos a decir las horas en japonés. Ante todo, hay que consultar el vocabulario. Seguramente os habréis fijado en que hay palabras marcadas en negrita en la tabla adjunta. Se trata de lecturas especiales de kanji. Por ejemplo, el kanji 四時 se pronuncia *yo ji* y no por ejemplo *yon ji* o *shi ji* que serían las otras posibilidades (ver lección 5). Igualmente, 六分 se pronuncia *roppun* y no *roku fun*.

También comentaremos el caso del kanji 分, cuya lectura básica es *fun*, pero que en ciertos casos, por razones fonéticas, se pronuncia *pun*. Éste es el caso del 1, 3, 4, 6, 8 y 10, respectivamente *ippun*, *san pun*, *yon pun*, *roppun*, *happun* y *juppun*. El kanji 十分 tiene dos lecturas válidas, *juppun* y *jippun*.

Realmente, las pronunciaciones correctas de los kanji de las horas y minutos es difícil, ya que hay muchas excepciones y es necesario estudiar las diferentes pronunciaciones de memoria.

Decir la hora

En el fondo es muy fácil decir la hora en japonés, sólo hay tres puntos que se deben explicar y tampoco son imprescindibles, luego diremos por qué.

Cuando os pregunten la hora, la primera palabra que diremos es 今は (*ima wa*), que significa "ahora". Entonces diremos la hora y terminaremos con el verbo です (*desu*), que significa "ser" (ver lección 9).

Ahora tendremos que mirar el primer reloj de los cuatro que hay en la página siguiente para decir las horas en punto, que es algo muy sencillo. Solamente hay que seguir la pauta 今はX時です。(*ima wa X ji desu*), cambiando X por un número. Por ejemplo, 今は九時です。(*ima wa ku ji desu*) significa "ahora son las nueve".

Otras construcciones

En japonés hay otras tres construcciones básicas, es decir, la hora y media, la hora y cuarto y la hora menos cuarto. Una vez más, miremos la ilustración de los relojes. Para decir "son las X y media" sólo habrá que añadir 半 (*han*) después de 時 (*ji*): 今はX時半です。(*ima wa X ji han desu*).

Para decir "son las X y cuarto" añadiremos 十五分すぎ (*jū go fun sugi*): 今はX時十五分すぎです。(*ima wa X ji jū go fun sugi desu*).

Por último, "las X menos cuarto" se construye añadiendo 十五分まえ (*jū go fun mae*): 今はX時十五分まえです。(*ima wa X ji jū go fun mae desu*).

Una pista para entender mejor estas construcciones: 半 (*han*) significa "medio", すぎ (*sugi*) es "sobrepasar" y まえ (*mae*) es "antes". Así es más sencillo de comprender, ¿verdad?

Más sencillo todavía

Pero, en realidad, nada de esto es imprescindible ya que se puede decir en todos los casos "son las X y Y minutos", por ejemplo, las 6:30 pueden decirse tanto 今は六時半です。(ima wa roku ji han desu) "Son las seis y media" como 今は六時三十分です。(ima wa roku ji san juppun desu) "Son las seis y treinta minutos". ¡Es que no hay necesidad de complicarse la vida!

Conversación ejemplo

Para terminar esta lección, vamos a mostrar una conversación como ejemplo.

A: すみませんが...

sumimasen ga...

Disculpe...

B: はい、何でしょうか。

hai, nan deshō ka?

Sí, ¿qué desea?

A: 今は何時ですか?

ima wa nan ji desu ka?

¿Qué hora es ahora?

B: ええ... 今はX時Y分です。

ee... ima wa X ji Y fun desu.

Mmm... Ahora son las X y Y minutos.

A: ありがとうございます。

arigatō gozaimasu.

Muchas gracias.

B: どういたしまして。

dō itashimashite.

De nada.

Horas 時 (ji)	Minutos 分 (fun)
一時 <i>ichi ji</i>	一分 <i>ippun</i>
二時 <i>ni ji</i>	二分 <i>ni fun</i>
三時 <i>san ji</i>	三分 <i>san pun</i>
四時 <i>yo ji</i>	四分 <i>yon pun</i>
五時 <i>go ji</i>	五分 <i>go fun</i>
六時 <i>roku ji</i>	六分 <i>roppun</i>
七時 <i>shichi ji</i>	七分 <i>nana fun</i>
八時 <i>hachi ji</i>	八分 <i>happun</i>
九時 <i>ku ji</i>	九分 <i>kyū fun</i>
十時 <i>jū ji</i>	十分 <i>jūpun / jūppun</i>
十一時 <i>jū ichi ji</i>	十一分 <i>jūippun</i>
十二時 <i>jū ni ji</i>	十二分 <i>jū ni fun</i>
何時? <i>nan ji?</i>	何分? <i>nan pun?</i>

En negrita, lecturas especiales

Pues ésta es una conversación que podría muy bien estar llevándose a cabo en estos momentos en Kamakura, por ejemplo, o en cualquier sitio de Japón. Sólo hay que cambiar la X y la Y por la hora y minuto que sea respectivamente. ¡Probad vosotros a hacerlo!



今は八時です
ima wa hachi ji desu
Ahora son las ocho.



今は五時十五分すぎです
ima wa go ji jū go fun sugi desu
Ahora son las cinco y cuarto.



今は三時半です
ima wa san ji han desu
Ahora son las tres y media.



今は十一時十五分まえです
ima wa jū ichi ji jū go fun mae desu
Ahora son las once menos cuarto.

漫画例: Manga-ejemplos

Aprovecharemos los manga-ejemplos de esta lección para, aparte de ilustrar el contenido de lo explicado en las páginas de teoría con viñetas extraídas de manga, aprender un poco de cultura general. Se trata de la traducción de una parte del folleto explicativo del Museo Conmemorativo de la Paz de Hiroshima.

a) Las 3:30



Sekiguchi: 3時24分... / タイムリミットは3時半...
san ji ni jū yon pun... / taimu rimitto wa san ji han...
 3 horas 24 minutos... / tiempo límite 3 horas medio...
Las 3 y 24 minutos... / La hora límite son las 3 y media...
 それまでにやらないきゃ...
sore made ni yaranakya...
 entonces antes hacer (forma de obligación)...
Hay que hacerlo antes de esa hora...

En este ejemplo podemos observar dos horas, 3時24分 (*san ji ni jū yon pun*), las 3:24 y 3時半 (*san ji han*), las 3 y media. En el último caso sería también válido decir 3時30分 (*san ji san jūppun*), las 3 y 30 minutos. También podemos ver aquí el katakana タイムリミット (*taimu rimitto*), proveniente del inglés "time limit", tiempo límite.

b) ¿Qué hora es?

Kindaichi: !! そうだ今何時だ!?
!! *sō da ima nan ji da!?*
eso ser ahora qué hora ser!?
¡Eso es! ¡¿Qué hora es?!

Miyuki: 12時10分よ?
jū ni ji jūpun yo?
12 horas 10 minutos (excl.)
¡Son las 12 y 10!



Este ejemplo nos servirá para ilustrar dos de los puntos que hemos visto en la página anterior. El primero es cómo preguntar las horas, hemos mostrado la manera formal de hacerlo, es decir 今は何時ですか? (*ima wa nan ji desu ka?*). En este caso, Kindaichi-kun utiliza la manera informal (un poco ruda, pero entre amigos, vale) de hacerlo, 今何時だ (*ima nan ji da*). Esta segunda manera se come la partícula *wa* y utiliza la forma simple del verbo *desu*, ser (ver lección 9). El segundo punto es la respuesta, Miyuki-chan dice 12時10分 (*jū ni ji jūpun*), las 12 y 10 minutos.

c) Las 6:10

Kei: 6時10分を指していたわ
roku ji jūpun o sashiteita wa
seis horas señalar (pas.) PE
(El reloj) Marcaba las 6 y 10 minutos.

Kei está hablando de un reloj, por eso utiliza el verbo 指す (*sasu*), marcar las horas. El ejemplo esta vez es 6時10分 (*roku ji jūpun*), las 6 y 10 minutos.



d) La bomba de Hiroshima

はじめに

1945 (昭和20) 年8月6日午前8時15分、広島は世界で初めて原子爆弾による被害を受けました。まちはほとんどが破壊され、多くの人びとの生命がうばわれました。かろうじて生き残った人も、心と体に大きな痛手を受け、多くの被爆者がいまなお苦しんでいます。

平和記念資料館は、被爆者の遺品や被爆の惨状を示す写真や資料を収集・展示するとともに、広島市の被爆前後の歩みや核時代の状況などについて紹介しています。

資料の一つ一つには、人びとの悲しみや怒りが込められています。原爆の惨禍からよみがえったヒロシマの願いは、核兵器のない平和な社会を実現することです。

はじめに：1945 (昭和20) 年8月6日午前8時15分、広島は世界で初めて原子爆弾による被害を受けました。

hajime ni: 1945 (shōwa 20) nen 8 gatsu muika gozen hachi ji jūgo fun, hiroshima wa sekai de hajimete genshi bakudan ni yoru higai o ukemashita

Empezar: 1945 (año shōwa 20) 8 mes 6 día mañana ocho horas quince minutos, hiroshima mundo en primeramente atómico bomba por daño sufrir

Introducción: A las 8:15 horas del 6 de agosto de 1945, la ciudad de Hiroshima cayó víctima del primer bombardeo atómico en el mundo.



8時15分で止まった時計
hachi ji jū go fun de tomatta tokei
ocho horas quince minutos parado reloj
Reloj parado a las 8:15 horas.

Ésta es una parte del folleto explicativo del Museo Conmemorativo de la Paz de Hiroshima, versión japonesa. En él podemos ver una fecha y una hora. Echad un vistazo si queréis a la lección 6 para repasar las fechas. En este caso, la hora es las 8 時15分 (*hachi ji jū go fun*), que también podría decirse 8時15分すぎ (*hachi ji jū go fun sugi*), que significa "pasan 15 minutos de las ocho".

- 1 Traducir al español las siguientes palabras y decir su pronunciación japonesa: 七分, 三時, 四分 y 九時.

- 2 Traducir al japonés las siguientes palabras y decir su pronunciación japonesa: diez minutos, las ocho, dos minutos y las cinco.

- 3 Traducir al japonés la frase: "son las siete".

- 4 Traducir al español la frase 今は六時です e indicar su pronunciación japonesa.

- 5 Traducir al japonés la frase "son las tres y cuarto".

- 6 Traducir al español la frase: 今は八時十五分まえです e indicar su pronunciación japonesa.

- 7 ¿De qué dos maneras distintas se puede decir en japonés "son las nueve y media"?

- 8 Traducir al japonés la frase: "son las cuatro y veintitrés minutos". Nota: Quizá hará falta repasar la lección 5.

- 9 Pregunta qué hora es.

- 10 Responde a la pregunta 5 diciendo exactamente qué hora es ahora mismo.

第 13 課：形容詞

Lección 13: Adjetivos de tipo "i"

Uy, ¡que llegamos a la lección número 13 de este curso de japonés! Supersticiosos, abstenerse...

En esta lección aprenderemos uno de los dos tipos de adjetivos del japonés: los adjetivos "i". Para los despistadillos, un adjetivo es una palabra que califica al sustantivo, es decir, que indica una cualidad del sustantivo. Por ejemplo, en "coche caro" la palabra "caro" es un adjetivo que indica una cualidad del coche, en este caso que cuesta mucho dinero.

¿Por qué adjetivo "i"?

En japonés existen dos tipos de adjetivo, contrariamente al castellano, en que no existe ninguna distinción. Los adjetivos llamados de tipo "i" son uno de los dos tipos. El otro tipo son los llamados adjetivos de tipo "na". ¿Por qué tipo "i"? La razón de que estos adjetivos sean llamados "i" es que todos ellos terminan en la letra "i", sin excepciones. Por supuesto, los adjetivos de tipo "na" terminan en "na", pero eso es otro tema, que explicaremos en la lección 14.

Normalmente en español los adjetivos suelen ir detrás del sustantivo al que califican, como en los ejemplos "árbol alto" o "cielo azul", aunque también hay casos en que pueden ir delante. En japonés, al igual que en inglés, los adjetivos siempre van delante del sustantivo al que califican. Los mismos ejemplos que en castellano, ahora en japonés: 高い木 (*takai ki* / *takai* = alto, *ki* = árbol), 青い空 (*aoi sora* / *aoi* = azul, *sora* = cielo). Observad que en inglés (*tall tree*, *blue sky*), la estructura es la misma, primero adjetivo y luego sustantivo, por lo que los que tengáis nociones de inglés lo tendréis más fácil.

Los adjetivos "i" se flexionan

Pues sí, queridos amigos, aquí llegamos al punto más difícil de los adjetivos japoneses. Aparte de que existen dos tipos ("i" y "na") que funcionan de formas diferentes, nos encontramos que los adjetivos "i" se flexionan. Mucha atención, que al ser un concepto que no existe en castellano, pueden surgir dudas y malentendidos.

漢字 kanji	ローマ字 rōmaji	翻訳 traducción
小さい	Chiisai	Pequeño
大きい	Ookii	Grande
易しい	Yasashii	Fácil
難しい	Muzukashii	Difícil
白い	Shiroi	Blanco
赤い	Akai	Rojo
青い	Aoi	Azul
黒い	Kuroi	Negro
黄色い	Kiiroi	Amarillo
高い	Takai	Alto / Caro
安い	Yasui	Barato
低い	Hikui	Bajo
新しい	Atarashii	Nuevo
古い	Furui	Viejo
暗い	Kurai	Oscuro
明るい	Akarui	Claro

Por suerte sólo hay cuatro tipos de flexión, afirmativo-presente, afirmativo-pasado, negativo-presente y negativo-pasado. La formación de estas cuatro flexiones está ilustrada en el cuadro de la esquina superior derecha. Vamos a repasar una por una con ejemplos.

Las cuatro flexiones

- Afirmativo-presente:** Ésta es la forma más sencilla, se trata del adjetivo sin cambios. Por ejemplo: hombre gordo 太い男 (*futoi otoko* / *futoi*= gordo, *otoko*= hombre), libro blanco 白い本 (*shiroi hon* / *shiroi*= blanco, *hon*= libro).
- Afirmativo-pasado:** Se quita la "i" del adjetivo y se sustituye por "katta", marca de pasado. Ej. hombre que era gordo 太かった男 (*futokatta otoko*), libro que era blanco 白かった本 (*shirokatta hon*).
- Negativo-presente:** Se quita la "i" del adjetivo y se sustituye por "kunai", marca de negativo. Ej. hombre no gordo 太くない男, (*futokunai otoko*), libro no blanco 白くない本 (*shirokunai hon*).
- Negativo-pasado:** Ésta es una suma de los dos anteriores. Se quita la "i" del adjetivo y se sustituye por "kuna" (marca de negativo) + "katta" (marca de pasado). Ej. hombre que no era gordo 太くなかった男 (*futokunakatta otoko*), libro que no era blanco 白くなかった本 (*shirokunakatta hon*).

Flexión de los adjetivos "i"		Afirmativo	Negativo
Presente	Regla	いです	くないです
	Ejemplo	やすいです	やしくないです
	Rōmaji	<i>yasui desu</i>	<i>yasukunai desu</i>
	Traducción	Es barato	No es barato
Pasado	Regla	かったです	くなかったです
	Ejemplo	やすかったです	やすくなかったです
	Rōmaji	<i>yasukatta desu</i>	<i>yasukunakatta desu</i>
	Traducción	Era barato	No era barato

Parece un rompecabezas, ¿verdad? ¡Pues probad con el adjetivo *ataakai* (templado) y veréis lo complicado que es!

Flexión de los adjetivos "i"		Afirmativo	Negativo
Presente	Regla	い	くない
	Ejemplo	やすい	やしくない
	Rōmaji	<i>yasui</i>	<i>yasukunai</i>
	Traducción	Es barato	No es barato
Pasado	Regla	かった	くなかった
	Ejemplo	やすかった	やすくなかった
	Rōmaji	<i>yasukatta</i>	<i>yasukunakatta</i>
	Traducción	Era barato	No era barato

Frases con el verbo *desu* (ser)

Para entender bien esta parte es muy importante recordar la lección 9 (gramática básica), ya que daremos muchas cosas por sabidas.

¿Cómo construir frases del tipo "Esta maleta es pesada" o "Ese perro era peligroso"? La respuesta es utilizando el verbo *desu* (ser/estar) y dominando las palabras *kono* (este), *sono* (ese) y *ano* (aquel). Pondremos unas frases de ejemplo.

このかばんは重いです。
kono kaban wa omoi desu.
Esta maleta es pesada.
(*kaban* = maleta, *omoi* = pesado)

あのマンガはおもしろくないです。
ano manga wa omoshirokunai desu.
Aquel manga no es interesante.
(*omoshiroi* = interesante)

その犬は危なかったです。
sono inu wa abunakatta desu.

Ese perro era peligroso.

(inu = perro, abunai = peligroso)

あの肉はおいしくなかったです。
ano niku wa oishikunakatta desu.

Aquella carne no era buena.

(niku = carne, oishii = bueno, delicioso)

Como se puede observar, son los adjetivos los que se flexionan, y no se conjuga el verbo ser, que siempre se queda igual, es decir, en infinitivo.

¡Atención!

Una frase como ésta es totalmente incorrecta:

* その犬は危ないでした。 * sono inu wa abunai deshita. (Ese perro era peligroso).

Ésta es una frase totalmente errónea ya que se ha conjugado el verbo ser en vez de flexionar el adjetivo. Hay que ir con mucho cuidado con esta particularidad de los adjetivos de tipo "i", ya que es extremadamente fácil construir frases erróneas, porque en español el concepto de flexionar el adjetivo y dejar el verbo en infinitivo no existe.

De todas formas, en el lenguaje oral y en los mangas, que reflejan el lenguaje oral, el verbo "desu" se suele omitir, por lo que tendríamos una frase como その犬は危なかった (sono inu wa abunakatta, ese perro era peligroso).

Para ir practicando y hacer vuestras propias frases, tenéis en la pág. 86 una tabla con muchos más adjetivos "i", que podéis combinar con los sustantivos que vimos en la lección anterior.

漫画例: Manga-ejemplos

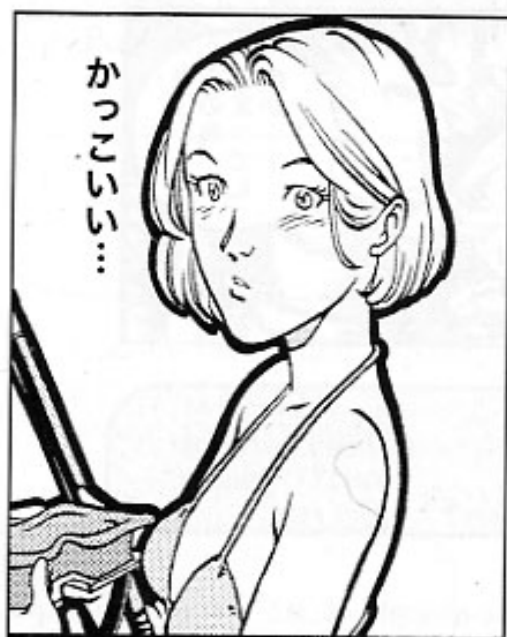
¡Bienvenidos a los manga-ejemplos! Como siempre, hemos seleccionado para vosotros algunas viñetas para ilustrar lo explicado en las páginas de teoría.

a) Afirmativo-presente



Raishinshi: 速い!!!
hayai!!!
¡¡Qué rapidez!!

Como comentábamos al final de la página anterior, en el lenguaje oral se suele omitir el verbo *desu* al utilizar los adjetivos "i". Éste es un caso muy claro, en el que solamente se utiliza el adjetivo a secas. Al traducir al español no queda natural poner el adjetivo en cuestión a secas (en este caso "¡Rápido!") y por tanto hay que añadir algo, como en nuestra propuesta "¡Qué rapidez!"

b) **Afirmativo-presente (2)**

Sakura: かっこいい...
kakkoi...
Qué guapo...

Este es un uso del adjetivo “i” totalmente equivalente al que hemos visto antes, es decir, sin verbo *desu* (ser/estar). La propuesta de añadir “qué” delante del adjetivo no cambia.

Kakkoi es una palabra que utilizan las mujeres para referirse a un hombre guapo. El caso inverso, es decir, un hombre que dice de una mujer que es guapa, sería por ejemplo 美しい (*utsukushii*) o 美人です (*bijin desu*). *Utsukushii* también es adjetivo “i”. ¿os habéis fijado?

c) **Afirmativo-pasado**

Kishi: 相手が悪かったな
aite ga warukatta na
oponente PS malo PE
Escogiste un mal rival...

La palabra que destaca en este ejemplo es 悪かった *warukatta*, forma afirmativa-pasado del adjetivo 悪い (*warui*), que significa “malo”. Por cierto, en la traducción hemos usado el verbo “escoger”, que no se encuentra en el original, también porque traduciendo literalmente no suena nada bien. Por cierto, el contrario de *warui* (malo) es いい (*ii*), “bueno”.



d) **Afirmativo-presente (3)**

Wolf: あ! その肉あまってんのか...?
a! sono niku amatten no ka...?
 Ah! esa carne queda PE P?
 ¡Ah! ¿Todavía quedaba esa carne?

おかしいと思っただ...!!
okashii to omotta...!!
 raro PCO pensé...!!
 ¡Qué raro!

El adjetivo “i” que queremos mostrar en este ejemplo es おかしい (*okashii*), que significa “raro, extraño”. Aparece en la forma afirmativo-presente, por lo que no está flexionado. Otro punto que hay que señalar de este ejemplo es la expresión *と思っただ* (*to omotta*), “pensé que”. En la traducción no hemos puesto «Pensé “qué raro”», sino solamente “Qué raro”. La razón es que en japonés se utiliza muchísimo más que en español la expresión “pensar que”, y en castellano no siempre queda natural.

e) **Negativo-presente**

Mio: 忠臣くんあたしがこわくないの?
Tadaomi-kun atashi ga kowakunai no?
 Tadaomi yo PS no miedo P?
 Tadaomi, ¿tú no tienes miedo de mí?

Y para terminar esta lección 13 veremos un adjetivo “i” flexionado en la forma presente-negativo. Se trata de *こわくない* (*kowakunai*), cuyo “infinitivo” es *kowai*, que significa “que produce miedo”. Aparte, aquí vemos un punto que comentamos en la lección 7 (pronombres

personales). La chica, Mio, no se dirige al chico usando pronombre de segunda persona (tú, usted), sino que usa su nombre propio. Si tradujéramos literalmente, la frase sería “¿Tadaomi no tiene miedo de mí?” ¿Verdad que parece que hablen sobre una tercera persona? Por ello hemos añadido “tú” en la traducción.

1 ¿Qué son los adjetivos “i”?
¿Por qué se llaman así?

2 Respecto al sustantivo, ¿en qué posición se colocan siempre los adjetivos japoneses?

3 Traducir las siguientes palabras al español y dar su pronunciación japonesa:
赤い, 古い, 大きい y 高い.

4 Traducir las siguientes palabras al japonés e indicar su pronunciación: pequeño, azul, oscuro, barato.

5 ¿De qué manera se flexiona el pasado de los adjetivos “i”?

6 ¿Y el negativo?

7 Flexionar el negativo-pasado del adjetivo 白い (*shiroi*, blanco).

8 Flexionar el presente, pasado, negativo y negativo-pasado del adjetivo 黒い (*kuroi*, negro).

9 Traducir al japonés la frase: “Esta montaña es baja”.
(montaña: 山 (*yama*))

10 ¿Es correcta la siguiente frase:
このねこはおとなしいではありません。
(*kono neko wa otonashii de wa arimasen*)?
Neko: gato / otonashii: manso (adj.i) ¿Por qué?

第 14 課：形容動詞

Lección 14: Adjetivos de tipo "na"

En la anterior lección hablamos sobre uno de los dos tipos de adjetivo que existen en el idioma japonés: se trataba de los adjetivos "i". Pues bien, esta vez vamos a hablar sobre los adjetivos de tipo "na", que funcionan diferente de los "i". Recomendamos repasar anteriores lecciones; esta vez mirad bien las lecciones 9 (gramática básica) y 13 (adjetivos "i").

¿Por qué adjetivo "na"?!?

Pues tal como explicamos en la lección 13, existen dos clases de adjetivo en japonés, los adjetivos de tipo "i" y los de tipo "na". Si recordáis, los de tipo "i" se llaman así porque todos terminan en "i". Pues también los de tipo "na" tienen el nombre que tienen por la misma razón: todos ellos, sin excepciones, terminan en "na". Observad la tabla de vocabulario y veréis que no es ninguna mentira.

Al igual que los adjetivos "i", los adjetivos "na" van siempre delante del nombre al que califican, sin excepciones. Unos ejemplos:

下手な大工 (*heta-na daiku*)

Carpintero torpe (*heta-na* = torpe / *daiku* = carpintero)

好きな女 (*suki-na onna*)

Mujer que me gusta (*suki-na* = que gusta a uno / *onna* = mujer)

Entonces ¿En qué narices se diferencian estos dos tipos de adjetivo, si hasta ahora todo funciona igual?

Los adjetivos "na" NO se flexionan

Y aquí llegamos al punto más importante en la diferenciación de los dos tipos de adjetivo del japonés. En la lección 13 explicamos que los adjetivos "i" tenían cuatro formas, que eran: afirmativo-presente, afirmativo-pasado, negativo-presente y negativo-pasado. El verbo *desu* (ser/estar) quedaba siempre en infinitivo.

Pues bien, los adjetivos "na" NO se flexionan, sino que se conjuga el verbo ser, tal y como podéis observar en la tabla de formas del adjetivo na.

漢字 kanji	ローマ字 rōmaji	翻訳 traducción
大変な	<i>Taihen-na</i>	Difícil, Molesto
静かな	<i>Shizuka-na</i>	Tranquilo
きれいな	<i>Kirei-na</i>	Bonito
ひまな	<i>Hima-na</i>	Tiempo libre
丈夫な	<i>Jōbu-na</i>	Sano, Vigoroso
元気な	<i>Genki-na</i>	Fuerte, animado
親切な	<i>Taisetsu-na</i>	Amable
危険な	<i>Kiken-na</i>	Peligroso
安全な	<i>Anzen-na</i>	Seguro
上手な	<i>Jōzu-na</i>	Hábil
下手な	<i>Heta-na</i>	Torpe
大切な	<i>Taisetsu-na</i>	Importante
有名な	<i>Yūmei-na</i>	Famoso
大丈夫な	<i>Daijōbu-na</i>	Estar a salvo
好きな	<i>Suki-na</i>	Gustar
嫌いな	<i>Kirai-na</i>	No gustar

Entonces ¿cómo funcionan los adjetivos “na”?

Manejar los adjetivos “na” es mucho más sencillo que los adjetivos “i” porque no se flexionan. Lo único que hay que hacer para formar frases con el verbo ser es conjugar dicho verbo y quitarle la terminación “na” al adjetivo. En esta misma página tenéis una tabla con todas las conjugaciones del verbo ser. Hemos añadido las versiones “formal” y “simple” de dicho verbo. La primera se usa en situaciones formales y la segunda al hablar con amigos. La forma simple es la más utilizada, con diferencia, en los manga, como veremos en las lecciones 19 y 20.

Frases con el verbo desu (ser)

Tenéis una tabla explicativa de cómo formar frases con el verbo *desu* (ser) con adjetivos “na” en esta misma sección, pero vamos a formar unas frases ilustrativas para que se entienda mejor.

この本は大切です。(afirm. pres. formal)
kono hon wa taisetsu desu

Este libro es importante.

(*hon* = libro / *taisetsu* = importante)

あの道は危険ではない。(neg. pres. simple)
Ano michi wa kiken de wa nai

Aquél camino no es peligroso.

(*michi* = camino / *kiken* = peligroso)

私は魚が大嫌いでした (afirm. pasado formal)
Watashi wa sakana ga daikirai deshita

No me gustaba nada el pescado.

(*watashi* = yo / *sakana* = pescado /
daikirai = no gustar nada algo a uno)

その花はきれいではなかった (neg. pas. sple)
Sono hana wa kirei de wa nakatta

Esa flor no era bonita.

(*hana* = flor / *kirei* = bonito)

Como habéis podido observar, el funcionamiento de los adjetivos “na” es igual al de los sustantivos, por lo que si os empollasteis bien la lección 11 no tendréis ningún problema en este tema.

Formas de los adjetivos “na”		Afirmativo		Negativo	
		Forma “desu”	Forma simple	Forma “desu”	Forma simple
Presente	Regla	です	だ	ではありません	ではない
	Ejemplo	有名です	有名だ	有名ではありません	有名ではない
	Rōmaji	<i>yūmei desu</i>	<i>yūmei da</i>	<i>yūmei de wa arimasen</i>	<i>yūmei de wa nai</i>
Traducción		Es famoso		No es famoso	
Pasado	Regla	でした	だった	ではありませんでした	ではなかった
	Ejemplo	有名でした	有名だった	有名ではありませんでした	有名ではなかった
	Rōmaji	<i>yūmei deshita</i>	<i>yūmei datta</i>	<i>yūmei de wa arimasendeshita</i>	<i>yūmei de wa nakatta</i>
Traducción		Era famoso		No era famoso	

¿Cuándo se queda “na” y cuándo no?

Habéis podido observar que en ciertas ocasiones la partícula “na” desaparece y en otras se mantiene. ¿En cuáles? Solamente se mantiene la partícula “na” cuando el adjetivo va delante de un sustantivo, como en los ejemplos que hemos visto antes:

下手な大工 (*heta-na daiku*)

Carpintero torpe.

La partícula “na” desaparece cuando el adjetivo va delante del verbo ser, como en:

この大工は下手です。

kono daiku wa heta desu

Este carpintero es torpe.

Como habéis podido ver, el adjetivo “na” utilizado es el mismo, se trata de 下手な (*heta-na*), “torpe”. En el primer ejemplo se mantiene “na” y en el segundo desaparece a causa de estas normas gramaticales.

¡Atención!

Si recordáis, al final de la lección 13 comentamos que los adjetivos “i” podían prescindir del verbo “ser” en situaciones informales, como por ejemplo:

試験は難しかった (です)

shiken wa muzukashikatta (desu) -> se obvia

El examen fue difícil.

(*shiken* = examen / *muzukashikatta* = fue difícil)

En el caso de los adjetivos “na” el verbo “ser” tiene siempre que estar presente, ya sea en forma simple o formal, como por ejemplo en:

試験は大変だった

shiken wa taihen datta

(*taihen* = difícil)

El examen fue difícil.

Muzukashii y *taihen-na* en este caso son sinónimos. El segundo es adjetivo “na” y por lo tanto siempre necesita el verbo *desu*. En cambio, en el caso del adjetivo “i” se puede prescindir de este verbo.

漫画例: Manga-ejemplos

Vamos a ver el uso práctico y las diferencias de uso de los adjetivos de tipo “na”, como siempre en nuestra sección de ejemplos. Vamos a repasar de nuevo lo que hemos visto en la sección de teoría. ¡Adelante!

a) Afirmativo presente



Takara: 大丈夫だよ
daijōbu da yo
bien/correcto ser PE
No pasa nada. / Tranquilo.

En este primer ejemplo, podemos observar un adjetivo “na” dentro de una frase de verbo *desu* (ser/estar). Como hemos visto en el cuadro, se trata de la forma simple presente-afirmativo. La forma simple es muy utilizada en los manga, se trata de la forma elegida al hablar de manera informal, con amigos, familia, etc. El adjetivo “na” de este ejemplo, 大丈夫な (*daijōbu-na*) es

utilizadísimo en japonés. No tiene traducción directa al castellano, aunque tiene el significado de “no pasa nada” “estoy bien”, “tranquilo”...

b) **Afirmativo-pasado**

Zorg: 残念だったな…
zannen datta na...
 lástima ser (pas.) PE
 Vaya, ¡qué lástima...!

Otro ejemplo de flexión, en este caso se trata de la forma pasado-afirmativa en forma simple. Las palabras señaladas en la traducción literal como PE son partículas que dan énfasis a la frase. En este caso tenemos la partícula *na*, en el primer ejemplo tenemos *yo* y en el último *wa*. Tienen matices diferentes, que veremos en próximas lecciones. *Zannen-na* significa “qué pena”, “qué lástima”.

c) **Negativo presente**

Tatsuhiko: なんだ、元気じゃねーか。
nan da, genki ja nee ka.
 qué ser, sano ser (neg.) (preg.)
 ¿Qué te pasa? ¿No te encuentras bien?

Aquí podemos ver la forma simple presente-negativa del adjetivo 元気な (*genki-na*). La parte *de wa* de *genki de wa nai* se contrae a menudo y se transforma en *ja*, como en este caso, *genki ja nai*.

Además, Tatsuhiko habla usando el dialecto de Kantō (Tōkyō y alrededores) por lo que una vez más ocurre una contracción, esta vez dialectal: *nai* se convierte en *nee*. Por lo cual, lo que en japonés

estándar sería *genki de wa nai* se convierte en este caso en *genki ja nee*. *Genki-na* significa “fuerte”, “saludable”, “encontrarse bien”...

d) *Negativo pasado*

Nanako: あたしちっともイヤじゃなかった
atashi chittomo iya ja nakatta
 yo nada desagradable no ser (pas.)
No me resultaba en absoluto desagradable.

Y para completar el set, tenemos la forma pasado-negativa del adjetivo *iya-na*. En

este ejemplo está escrito en katakana pero es muy frecuente encontrar la versión kanji en los manga, que es 嫌な (*iya-na*). *Iya-na* significa, según el diccionario, "desagradable", "enfadoso", "fastidioso", "molesto", "repugnante" y "repulsivo" (¡toma variedad!). Es una palabra muy utilizada en los manga. En este ejemplo también podemos ver la contracción que vimos en el ejemplo de Tatsuhiko, la parte *de wa de de wa nakatta* se convierte en *ja nakatta*.

e) ¿Cuándo se mantiene "na"?

Tamiko: イヤな予感がするわ...
iya-na yokan ga suru wa...
 desagradable presentimiento PS hacer PE
Tengo un horrible presentimiento...

Para terminar la parte de ejemplos de esta lección número 14 pondremos un ejemplo de cuándo no se quita la parte *na* de los adjetivos "na". Como hemos dicho en la página anterior sólo se mantiene *na* cuando detrás del adjetivo viene un sustantivo, como en este caso, en el que tenemos el sustantivo *yokan* (presentimiento). Por lo tanto, como dice Tamiko, la frase no es *iya yokan ga suru wa* sino *iya-na yokan ga suru wa*. Si uno no pone *na* la frase es incorrecta. ¡Ojo al dato! Por lo demás, el adjetivo utilizado aquí es una vez más *iya-na*, como en el ejemplo anterior, también escrito en katakana en vez de kanji.



- 1 ¿Qué son los adjetivos de tipo "na"? ¿Por qué se llaman así?

- 2 ¿En qué se diferencian los adjetivos "i" de los "na"?

- 3 ¿Qué le pasa al adjetivo "na" cuando va delante del verbo ser, es decir, cuando se flexiona en presente, pasado, negativo o negativo pasado?

- 4 Traducir las siguientes palabras al español y dar su pronunciación japonesa: 丈夫な, 親切な, 好きな, ひまな.

- 5 Traducir las siguientes palabras al japonés e indicar su pronunciación: peligroso, bonito, famoso, hábil.

- 6 ¿De qué manera se conjuga el pasado de los adjetivos "na" en las formas *desu* y simple? Da un ejemplo con el adjetivo "na" que prefieras.

- 7 Conjugar el negativo pasado (forma *desu*) del adjetivo 大変な (*taihen-na*, difícil, molesto)

- 8 Conjugar el presente, pasado, negativo y negativo pasado (formas *desu* y simple) del adjetivo 元気な (*genki-na*, fuerte, animado).

- 9 Traducir al japonés la frase: "Este camino era seguro", usando la forma *desu*. (camino: 道 (*michi*). Se recomienda repasar la lección 9).

- 10 Traducir al japonés la construcción "parque tranquilo" (parque: 公園 (*kōen*))

第 15 課：呼称

Lección 15: Sufijos para nombres personales

En esta lección veremos otra característica de la lengua japonesa: los sufijos para nombres personales, muy relacionados con la manera de ser y la sociedad jerarquizada japonesa. Ya hicimos un pequeño comentario sobre esta jerarquización en la lección 7 (Pronombres personales).

Jerarquía social

La sociedad japonesa es, en teoría, una sociedad igualitaria, pero en la práctica las distancias están muy marcadas, sobre todo entre personas de diferente edad. Las relaciones *senpai-kōhai* (veterano-no veterano) o *sensei-gakusei* (profesor-estudiante) y tantas otras, resultan ser muy importantes, y llegan hasta el punto de cambiar totalmente la manera de hablar de uno, tanto gramatical como léxicamente. Por ejemplo, un chico de 25 años habla de forma informal-vulgar con sus amigos, pero con su *sensei* cambia radicalmente la manera de hablar. Ya vimos en el número 7 un aspecto de esta jerarquización, en forma de los pronombres personales de primera persona.

Sufijos para nombres personales

El japonés tiene por supuesto varias características totalmente diferentes de los idiomas occidentales. Una de ellas es el uso de sufijos detrás de los nombres propios de persona. Es decir, en japonés, si nos referimos a alguien por su nombre propio, hay que poner siempre un sufijo detrás de dicho nombre. El sufijo más comúnmente utilizado es *-san*. Por ejemplo, si nos referimos a *Tanaka*, no diremos *Tanaka* a secas sino siempre *Tanaka-san*. La frase "Tanaka es guapo" sería:

田中さんはカッコイイです。
Tanaka-san wa kakkoi desu

Tanaka PS guapo ser

Es muy importante poner siempre el sufijo *-san* a los nombres, ya que si no lo hacemos, se nos considerará una de las siguientes dos:

- a) Un *gaijin* estúpido. b) Un maleducado.

Y no queremos que nos tilden de ninguna de las dos, ¿verdad? ¡Tomad buena nota!

¿Formal? ¿No formal?

A decir verdad, el sufijo *-san* implica una cierta formalidad, sería equivalente en español a hablarle de usted a alguien. Por supuesto, tenemos otras opciones, que son las que vamos a explicar una por una, de más a menos formal:

-dono: Se trata de un sufijo híper mega formal y además anticuado, que sólo se utiliza en las pelis de samurais o para referirse a Buda. Procurad no utilizarlo a no ser que juguéis a samurais o algo así.

-sama: Sufijo muy formal, utilizado sobre todo en el lenguaje escrito o también en la

relación cliente-dependiente: el dependiente siempre tratará al cliente con *-sama*; por ejemplo con la expresión *o-kyaku-sama* (señor cliente). Las cartas van dirigidas siempre a Tanaka-sama y no a Tanaka-san. Utilizar *-san* en cartas implica una falta de respeto bastante importante, o sea que con cuidado. También se utiliza *-sama* cuando un súbdito habla a un rey. Antiguamente los hijos trataban de *-sama* a los padres.

-san: Ya hemos comentado antes la utilización de este sufijo. Es el de uso más habitual.

-kun: Esta expresión es bastante utilizada en la relación "superior cuando habla a inferior" para referirse al inferior. Aunque también se utiliza entre jóvenes cuando no hay mucha confianza todavía. Quizás equivale también a "usted" pero no tan fuerte como *-san*. Normalmente se usa con nombres de hombre y si el hablante es una chica indica una cierta familiaridad para con el interlocutor masculino.

-chan: Sufijo cariñoso utilizado con los nombres de niños y niñas. También se puede utilizar con chicas jóvenes cuando hay mucha confianza. ¡No utilizarlo con hombres, porque suena como si estuviéramos hablando con un niño o una chica!

a secas: Por último, entre amigos relativamente íntimos, jóvenes, los familiares a los hijos, etc. se suele llamar en la actualidad a las personas por su nombre propio a secas. Id con cuidado al llamar a alguien por su nombre sin sufijo, tiene que ser algún buen amigo y además joven. Si no es así, mejor utilizar cualquiera de los anteriores sufijos, excepto *-dono* y *-sama*, y *-chan* si se trata de chicos y no chicas.

La opción más cómoda y fácil para un extranjero que no sepa mucho japonés es utilizar siempre *-san* para evitar malentendidos.

¡Atención!

Todos estos sufijos NUNCA se utilizan para referirse a uno mismo:

Watashi wa Tanaka desu (Yo soy Tanaka) es la forma correcta de presentarse, decir *Tanaka-san* en este caso es un error garrafal que provocará risas.

漢字 kanji	ローマ字 rōmaji	翻訳 traducción
本屋	Hon-ya	Librería
八百屋	Yaoya	Verdulería
靴屋	Kutsu-ya	Zapatería
魚屋	Sakana-ya	Pescadería
酒屋	Saka-ya	Licorería
居酒屋	Izaka-ya	Bar, Taberna
お菓子屋	O-kashi-ya	Panadería
電気屋	Denki-ya	Tienda de electrónica
ラーメン屋	Ramen-ya	Tienda de ramen
肉屋	Niku-ya	Carnicería
果物屋	Kudamono-ya	Frutería
文具屋	Bungu-ya	Papelería
うどん屋	Udon-ya	Tienda de udon
お茶屋	O-cha-ya	Tienda de té
寿司屋	Sushi-ya	Tienda de sushi
お弁当屋	O-bentō-ya	Tienda de bentō

Nombres de tiendas

Como podéis ver, en esta ocasión la tabla de vocabulario trata sobre nombres de diferentes tiendas. ¿Qué relación tendrá esto con los sufijos de nombres personales? Bueno, pues os habréis fijado que los nombres de tienda terminan normalmente en la palabra 屋 (ya), kanji, que significa "tienda". Pues muchas veces, cuando se habla de una tienda en cuestión se añade el sufijo *-san* al final. Este es un uso honorífico muy curioso. Normalmente no se habla de 本屋 (*honya*) sino de 本屋さん (*honya-san*) para referirse a la librería y también, de paso, al librero.

Terminamos la teoría en este punto y damos paso a los manga-ejemplos.

漫画例: Manga-ejemplos

Y llegamos a los ejemplos, en los que vamos a intentar ilustrar con manga lo que hemos explicado en la página anterior. Los sufijos de nombres propios no se traducen directamente al castellano, pero vamos a ver algunos de ellos.

a) -kun



Kotono: 気を付けてね 愛天くんっ!!
ki o tsukete ne aiten-kun !!
 alma PC poner PE Aiten (suf.nom.)!!
 ¡Ve con cuidado, Aiten!

En el primer ejemplo vemos el sufijo *-kun*, que *Kotono*, la chica, pone al nombre del interlocutor, *Aiten*. Este es un uso cariñoso de *-kun*, utilizado con nombres de hombre. Además, podemos ver también la expresión *ki o tsukete* (ve con cuidado), que comentamos en la lección 4.

b) -san

Nina: ロッソさん!
rosso - san!
 Rosso (suf.nom.)!
 ¡Señor Rosso!

Al ver a su antiguo jefe, Nina le llama por su nombre y le añade el sufijo *-san*. Como Rosso es un hombre mayor que ella y además su ex jefe, el uso de *-san* como muestra de respeto es obligatorio en este caso.



c) *-senpai*

No todo es *-san*, *-kun*, etc. en los sufijos tras los nombres de personas. Es también muy frecuente poner el título de esa persona como muestra de respeto. En este caso se utiliza el sufijo *-senpai*, que es un concepto muy japonés que indica "persona que estudia o que desarrolla el mismo trabajo que yo pero que empezó antes y tiene más experiencia". Otros sufijos de este tipo son por ejemplo *sensei* (profesor), *buchō* (jefe de sección), *shachō* (director), *gakuchō* (rector de universidad), etc. Siempre es mucho más correcto y queda mejor utilizar el título del interlocutor que *-san*, *-kun*, etc.

Tetsuharu: 麻美先輩!!
asami - senpai
 Asami (suf.nom.)!!
 ¡¡Asami!!

d) *-chan*

Matsu: ま…まってくれ! 梓ちゃん!
ma... matte kure! azusa-chan!
 es... espera (recibir)! Azusa (suf.nom.)!
 ¡Es... Espera, Azusa!

El sufijo que podemos ver en esta viñeta es *-chan*. Como hemos indicado antes, se usa para nombres de niños o, como en este caso, para chicas. Cuando se usa con nombres de chica, implica una cierta familiaridad. Es una manera cariñosa de llamar a una chica.



e) *-sama*

Musashimaru: お…およびでございますか 隆起さま!
o... o- yobi de- gozaimasu ka ryūki-sama!
 (formal) llamar ser P? Ryūki (suf.nom.)!
 ¿Me lla... Me llamaba usted, don Ryūki?

El sufijo *-sama* se utiliza muy raramente en el japonés actual, como hemos dicho antes, en la relación cliente-dependiente no es raro, pero en las demás situaciones no se usa. Este ejemplo es de un manga en el que la acción transcurre hace unos doscientos o trescientos años y todavía se usaba *-sama* para referirse al amo o señor.

f) *-dono*

Yūji: 清花殿 傷の手当てありがとうございます
sayaka-dono kizu no teate arigatō de-gozaru
 Sayaka (suf.nom) herida PP ocuparse gracias ser
 Doña Sayaka, gracias por ocuparse de mis heridas.

Aquí vemos una muestra del modo de hablar de los antiguos samurais japoneses. En este modo de hablar, hiperformal en todos los casos, siempre se usa el sufijo *-dono* (traducido en este caso por "doña") y el verbo *-de gozaru*, equivalente al verbo *desu* actual (ver ser).

- 1 ¿Qué son los sufijos para nombres personales y en qué situaciones se usan?

- 2 Eres un chico de 20 años, ¿Qué sufijo utilizarías tras el nombre de tu mejor amiga de la infancia?

- 3 Eres una chica de 15 años, ¿Qué sufijo utilizarías tras el nombre de un compañero (masculino) de clase?

- 4 Eres un dependiente de una tienda. ¿Qué sufijo utilizarías tras el nombre de tu mejor cliente?

- 5 Eres un samurai de hace 300 años, ¿Qué sufijo utilizarías al referirte a otra persona?

- 6 ¿En qué casos es correcto no utilizar sufijo para nombres personales?

- 7 En caso de duda o para ir más seguros, ¿cuál es el sufijo para nombres personales "por defecto"?

- 8 Escribe las siguientes palabras en japonés y da su pronunciación: librería, licorería, tienda de ramen, carnicería

- 9 El director de nuestra empresa se llama 樋口 (Higuchi). Si queremos referirnos a él por su nombre, ¿cuál es el sufijo para nombres personales que mejor le correspondería? (recordando siempre que es nuestro director).

- 10 ¿Es correcta la siguiente frase: 私はマルクさんです。(watashi wa maruku-san desu)? Maruku: Marc (nombre propio).

第 16 課：助詞

Lección 16: Partículas

Ahora os tendréis que poner las pilas porque entramos de lleno y sin paracaídas en la que quizás es la parte más difícil de la gramática japonesa. Estamos hablando de las partículas.

En esta lección nos referiremos a conceptos gramaticales básicos (complemento directo, sujeto, etc.), y asumiremos que sabéis de qué hablamos.

¿¿¿Y qué narices es una partícula???

Se trata de una pequeña palabra que no tiene significado (normalmente un solo carácter hiragana).

El papel de las partículas es puramente gramatical; si lo explicamos sencillamente, una partícula es como un *marcador* que indica qué función en la frase tiene la palabra a la que sucede. Son el esqueleto de la frase y por lo tanto es imposible concebir una frase en japonés sin partículas.

En esta lección, el habitual cuadro aclaratorio tiene un papel muy relevante y en él vamos a basar la explicación. En el cuadro tenemos las partículas más importantes y fundamentales, con su función y una frase de ejemplo.

Partícula	Función	Frase de ejemplo	Vocabulario
は <i>ha</i> (<i>wa</i>)	Tema (de qué hablamos)	私は学生です。 <i>watashi wa gakusei desu</i> Yo soy estudiante.	私 (<i>watashi</i>) yo 学生 (<i>gakusei</i>) estudiante です (<i>desu</i>) ser
が <i>ga</i>	Sujeto	きょうは雨が降る。 <i>kyō wa ame ga furu</i> Hoy llueve.	きょう (<i>kyō</i>) hoy 雨 (<i>ame</i>) lluvia 降る (<i>furu</i>) caer (lluvia)
の <i>no</i>	Posesivo	これは私の本です。 <i>kore wa watashi no hon desu</i> Éste es mi libro.	これ (<i>kore</i>) esto 本 (<i>hon</i>) libro
に <i>ni</i>	a) Contacto directo b) Lugar (existencia) c) Compl. Indirecto	a) 黒板に字を書く。 <i>kokuban ni ji o kaku</i> Escribir letras en la pizarra. b) ここに犬がいる。 <i>koko ni inu ga iru</i> Aquí hay un perro. c) 太郎にビデオをあげる。 <i>tarō ni bideo wo ageru</i> Dar un video a Taro.	黒板 (<i>kokuban</i>) pizarra 字 (<i>ji</i>) letra 書く (<i>kaku</i>) escribir ここ (<i>koko</i>) aquí 犬 (<i>inu</i>) perro いる (<i>iru</i>) estar ビデオ (<i>bideo</i>) video あげる (<i>ageru</i>) dar
で <i>de</i>	a) Lugar (no existencia) b) Medio	a) 図書館で勉強する。 <i>toshokan de benkyō suru</i> Estudiar en la biblioteca. b) 電車で行く。 <i>densha de iku</i> Ir en tren.	図書館 (<i>toshokan</i>) biblioteca 勉強する (<i>benkyō suru</i>) estudiar 電車 (<i>densha</i>) tren 行く (<i>iku</i>) ir
へ <i>he</i> (<i>e</i>)	Dirección	日本へ行く。 <i>nihon e iku</i> Ir a Japón.	日本 (<i>nihon</i>) Japón
を <i>wo</i> (<i>o</i>)	Complemento Directo	りんごを食べる。 <i>ringo o taberu</i> Comer una manzana.	りんご (<i>ringo</i>) manzana 食べる (<i>taberu</i>) comer
と <i>to</i>	a) con, y b) cita (lo que dice alguien)	a) 花子と太郎は結婚する。 <i>hanako to tarō wa kekkon suru</i> Hanako y Taro se casan. b) 「愛している」と言う。 <i>"ai shite iru" to iu</i> Dice "te quiero".	結婚する (<i>kekkon suru</i>) casarse 愛 (<i>ai</i>) amor 言う (<i>iu</i>) decir

Hay algunas partículas que se pronuncian de forma diferente a como están escritas. La pronunciación correcta de esa partícula es la que está entre paréntesis y en cursiva debajo de la lectura "estándar". Así, は se pronuncia *wa* en vez de *ha*, を es *o* en vez de *wo* y へ es *e* en lugar de *he*.

Explicación básica

Vamos a ver una por una las partículas, basándonos siempre en el cuadro.

- は (*wa*) La palabra a la que sucede es el tema, es decir, "sobre qué se habla", "cuál es el tema que destacamos". En el ejemplo, *watashi wa gakusei desu*, estamos hablando sobre *watashi*, es decir, sobre "yo". Éste es el tema, esto es lo importante en la frase. Si la cambiamos un poco y la dejamos en *gakusei wa watashi desu* (El estudiante soy yo), destacamos con la partícula *wa* que lo importante, el tema de la frase, es "estudiante".
- が (*ga*) Indica que la palabra a la que sucede es el sujeto de la frase, "quién realiza la acción". *Ame* (llover) realiza la acción (llover) y por tanto la partícula *ga* indica que *ame* es el sujeto. Las partículas *wa* y *ga* se confunden muy a menudo, y se trata de uno de los dolores de cabeza de los estudiantes de japonés, incluso de nivel avanzado.
- の (*no*) Partícula posesiva, es decir, "de quién". La palabra que va antes *posee* a la palabra que va después. En el ejemplo, *watashi no hon*, *watashi* (yo) poseo al *hon* (libro), en otras palabras, "mi libro".
- に (*ni*) Partícula con varias funciones:
 - a) Contacto directo ("dónde", "en qué sitio"). *kokuban ni kaku*. Escribir en la pizarra.
 - b) Lugar. ("dónde", "situación") Cuando el verbo de la frase es de existencia como *iru*, *aru* (haber), *sumu* (vivir), etc. se utiliza la partícula *ni*. Cuando el verbo es otro, la partícula que se debe elegir es *de*.
 - c) La palabra a la que sucede es un complemento indirecto, es decir, "a quién", "a qué" afecta a la acción del sujeto. En el ejemplo, Taro es el que recibe el vídeo.
- で (*de*) Tiene dos funciones básicas:
 - a) Lugar. ("dónde") Cuando el verbo no indica existencia (la mayoría). Fácil de confundir con *ni*, otro rompecabezas para el estudiante.
 - b) Medio de transporte. La palabra precedente es el "cómo" se va a algún sitio. *densha de iku*, "ir en tren", *jitensha de iku*, "ir en bicicleta", *basu de iku*, "ir en autobús".
- へ (*e*) Indica dirección, es decir, "hacia dónde", y sólo se utiliza con los verbos *iku* (ir), *kuru* (venir) y *kaeru* (volver).
- を (*o*) La palabra anterior es el complemento directo ("qué recibe la acción del verbo"). *Ringo o taberu*, "comer una manzana", *ocha o nomu* (beber té).
- と (*to*) Para terminar, otra partícula polivalente de la que explicamos dos usos:
 - a) "Y, con". Para listas exhaustivas o indicar "compañía". *pen to fude to gomu* (boli y pincel y goma), *watashi to Keiko* (yo y Keiko).
 - b) Para citar las palabras de otra persona.

De momento, esto es todo lo que podemos explicar. En esta lección damos una visión muy global en poco espacio y por lo tanto no os desesperéis si no lo entendéis ahora.

漫画例: Manga-ejemplos

En los manga-ejemplos de esta lección veremos de forma práctica unos pocos ejemplos de la utilización de las partículas. Atención al glosario de términos del final del libro para entender las abreviaturas utilizadas.

a) Partícula de tema wa



Kindaichi: まさか 犯人はキルス...?
masaka hannin wa kurisu ... ?
 oh, no! delinciente PTo Chris ...?
 ¿Es posible que el asesino sea Chris?

Aquí tenemos un ejemplo del uso de la partícula *wa*. Como hemos dicho antes, esta partícula indica que la palabra precedente es el tema, es decir "de qué hablamos". El tema de esta frase es la palabra *hannin* ("delincuente", aunque en este caso lo traducimos por "asesino" por razones de contexto). Imaginemos que queremos dar importancia al nombre Chris y no a *hannin*. En ese caso, podríamos decir perfectamente *kurisu wa hannin desu* (Chris es el asesino). Otro punto que se debe resaltar es la palabra *masaka*, que traducida directamente sería algo como "¡oh, no!", "no me digas que". En este caso nos ha parecido mejor no traducir la palabra directamente sino utilizar la expresión "es posible que...".

b) Partícula de complemento directo o

Tomo: これをかしてあげよう。
kore o kashite ageyō
 esto PO prestar dar
 Voy a prestarte esto.

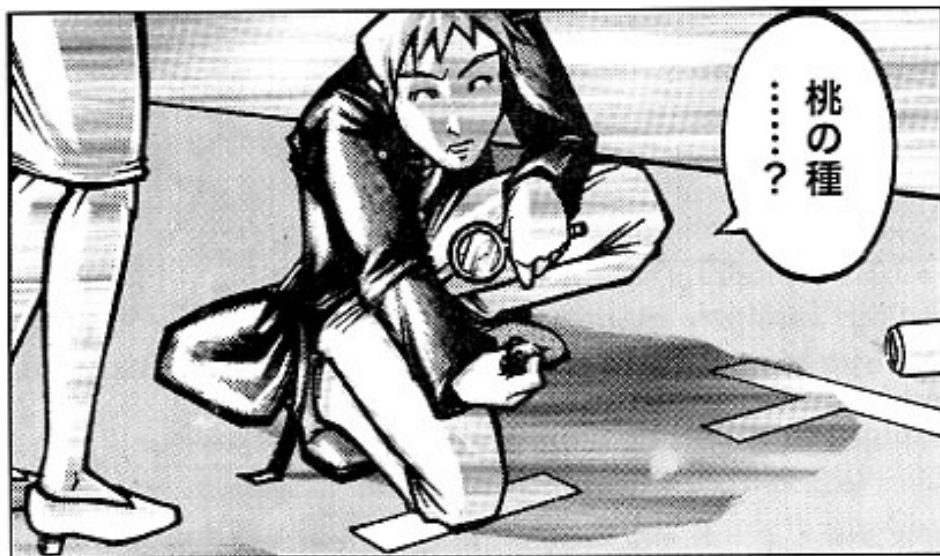


En este ejemplo tenemos una muestra muy clara del uso de la partícula *o*. Esta partícula indica que la palabra precedente es el complemento directo, es decir “la cosa sobre la cual se ejerce la acción del verbo”. En este caso, el verbo es *kasu* (prestar) y lo que se presta es *kore* (esto). Por tanto, la partícula que hay poner tras *kore* es *o* porque recibe la acción del verbo. La forma *-shite ageru* tiene el sentido de “hacer algo por alguien” y cuando el verbo termina en *-yō* significa “ir a hacer algo”.

c) Partícula de posesivo no

Aquí tenemos un ejemplo muy sencillito para una lección complicadísima. Se trata de la utilización de la partícula *no*. Esta partícula indica “posesión, ser de”. En este caso, la palabra precedente “posee, pertenece” a lo que va detrás. En este ejemplo la palabra *tane* (semilla) es de *momo* (melocotón). De ahí que se haya traducido por “semilla de melocotón”.

Yūzen: 桃の種……?
momo no tane.....?
 melocotón PP semilla……?
 ¿Una semilla de melocotón…?



d) Partícula de dirección e

Pipy: さようなら もう水の中へ帰らないかもしれない
sayōnara mō mizu no naka e kaeranai kamo shirenai
 adiós ya agua PP dentro PD no volver quizás
 Adiós, quizás ya no podré volver nunca más al mar.

En este ejemplo vemos el uso de dos partículas diferentes, la primera (*no*) indica "posesión", y la segunda (*e*) "dirección, adónde". Normalmente la partícula *e* sólo se utiliza con los verbos *iku* (ir), *kuru* (venir) y *kaeru* (volver). En esta viñeta se utiliza con el verbo "volver". La forma *kamo shirenai* detrás de una frase indica duda, algo que no es seguro, y se suele traducir por "quizás", "tal vez".



e) Partícula de existencia ni

Akiko: なあ なあっ!! ここに あたしの手裏剣あるかっ!?
naa naa!! koko ni atashi no shuriken aru ka!?
 Hey, hey!! aquí PL yo PP shuriken haber P?!?
 ;;Heeeey, heeey!! ¿Están aquí mis *shuriken*?

En este último ejemplo vemos a Akiko buscando desesperadamente sus estrellas ninja (que como ya sabéis se llaman *shuriken* en japonés). Las partículas que se utilizan son la partícula de "lugar, existencia" *ni* y una vez más la partícula posesiva *no*. La partícula *ni* indica que la palabra precedente es el lugar donde hay algo y se utiliza comúnmente con los verbos *iru* (estar, animales y personas) y *aru* (estar, cosas). En este caso *koko* (aquí) se encuentran (*aru*) las estrellas ninja de Akiko (*shuriken*) y por lo tanto se pone la partícula *ni* tras la palabra que indica el lugar, es decir, *koko* (aquí). Otra partícula importante es la partícula del final de todo de la frase, *ka*, que se utiliza siempre en esa posición para indicar pregunta, es como el equivalente a nuestro signo interrogativo (?). Pero ya hablaremos sobre este tipo de partículas en la próxima lección. Por cierto, el pequeño carácter hiragana *tsu* (っ) al final de la frase indica que el sonido termina bruscamente.



- 1 ¿Qué son las partículas y para qué sirven?

- 2 ¿Cuál es la pronunciación real de los caracteres hiragana は,へ y を cuando funcionan como partículas?

- 3 ¿Para qué se utiliza la partícula は?

- 4 ¿Para qué se utiliza la partícula に?

- 5 ¿Para qué se utiliza la partícula の?

- 6 ¿Para qué se utiliza la partícula へ?

- 7 Traducir al español la frase *これはあなたの車です (kore wa anata no kuruma desu)*. *Kore*: esto / *anata*: tú / *kuruma*: coche.

- 8 Traducir al japonés la frase "dar una flor a Hanako" (dar: あげる (*ageru*) / flor: 花 (*hana*) / Hanako: 花子). ¡Atención a la lección 15!

- 9 Traducir al español la frase *中国へ行く (chūgoku e iku)*. *Chūgoku*: China / *iku*: ir.

- 10 Traducir al japonés la frase "construir una maqueta". (maqueta: プラモデル (*puramoderu*) / construir: 作る (*tsukuru*).

第 17 課：終助詞

Lección 17: Partículas de final de frase

Siguiendo con el tema de la pasada lección (partículas), ahora vamos a intentar explicar el uso de las llamadas partículas de final de frase, muy utilizadas en el japonés hablado y por supuesto abundantísimas en los manga.

¿Para qué sirven?

Como ya explicamos en la lección anterior, una partícula es una palabra que acostumbra a estar formada por un solo carácter hiragana, lo que equivale en español a dos letras. Ejemplos de partículas de final de frase son *ne*, *yo*, *zo*, *na*, etc, como podéis ver en la gran tabla aclaratoria de la página siguiente.

¡Ojo! No hay que confundir las partículas “normales”, que desempeñan una función gramatical en la frase y que explicamos en la lección anterior, con las partículas de final de frase, en las que estamos ahora.

Este tipo de partículas se colocan siempre al final de una frase y suelen tener diferentes connotaciones. La partícula *zo*, por ejemplo, indica que el hablante es un hombre, que tiene seguridad en sí mismo y además le da un énfasis especial a la frase. Hay que concretar que estas partículas se utilizan prácticamente de forma exclusiva en el japonés oral y además en situaciones informales. Las únicas partículas aceptables en el japonés oral formal son *ka* y *ne*.

El lenguaje japonés distingue entre el modo de hablar de los hombres y de las mujeres y, consecuentemente, esta tendencia se puede ver también en las partículas de final de frase: hay partículas que sólo utilizan hombres y a la inversa.

Modo de uso: a grandes rasgos

Intentaremos definir el uso de las distintas partículas de final de frase, basándonos siempre en la tabla aclaratoria.

-か (*ka*). Se trata de la partícula que sería más o menos equivalente a nuestro signo de interrogación, (?) que tradicionalmente no existe como tal en japonés (aunque en los manga se usa bastante por su gran poder expresivo). La partícula *ka* convierte la frase en una pregunta. Así pues:

あなたはお寿司が好きです。

anata wa o-sushi ga suki desu

Te gusta el sushi. (afirmación)

あなたはお寿司が好きですか？

anata wa o-sushi ga suki desu ka?

¿Te gusta el sushi? (pregunta)

Como vemos, las dos frases son exactamente iguales, excepto por lo que se refiere al *ka* final, que transforma la frase en pregunta.

- ね (ne)** Esta partícula también se usa mucho en japonés. Tiene dos funciones:
 a) Da un tono de confirmación a la frase. Sería equivalente a “¿verdad?”, “¿sabías?”...
 b) Cuando se hace una invitación, se suele suavizar poniendo la partícula *ne* al final, para no sonar muy tajantes. Sería como “¿vale?”, “¿de acuerdo?”...
- よ (yo)** Al igual que *ne*, es una partícula muy común. Tiene dos funciones principales:
 a) Para afirmar, para dar seguridad a la frase y sonar convincentes.
 b) Al final de una frase en la que se expresa orden o deseo, la partícula *yo* hace la función de “insistencia”, “empuje”.
- ぞ (zo)** Partícula sólo utilizada por hombres en el lenguaje informal. Su función es muy parecida a la función a) de *よ (yo)*, es decir, afirma y da seguridad a la frase.
- ぜ (ze)** Las dos funciones de esta partícula son prácticamente idénticas a *よ (yo)*, pero con la peculiaridad de que sólo la utilizan hombres en situaciones muy informales.
- な (na)** Esta partícula posee dos funciones muy distintas que no hay que confundir:
 a) Utilizada básicamente por hombres, implica un deseo por querer hacer algo que en principio es difícil de realizar.
 b) Partícula del imperativo negativo, es decir, órdenes directas que indican prohibición. Utilizada principalmente por hombres.

-**わ (wa)** Versión femenina de *ぞ (zo)* y *ぜ (ze)*. Aproximadamente las mismas funciones que estas partículas con la diferencia de que *wa* lo utilizan exclusivamente mujeres.

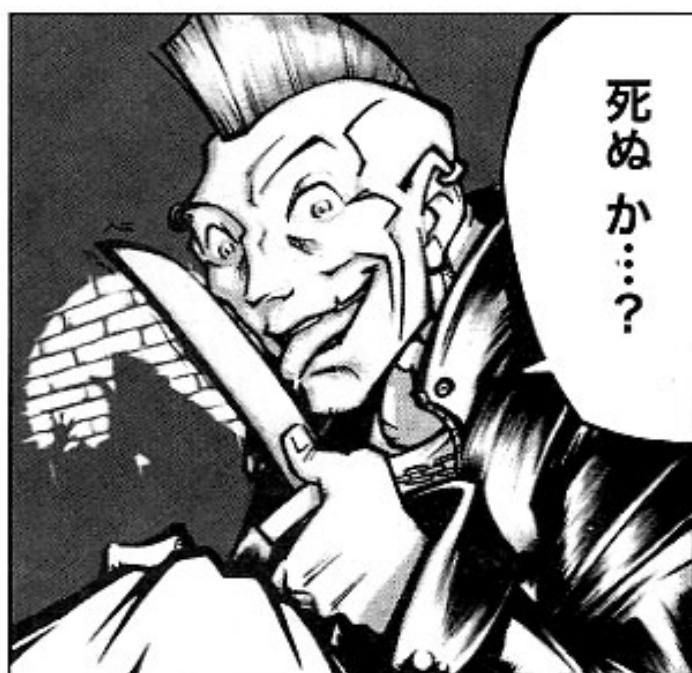
-**の (no)** Tiene dos funciones principales:
 a) Versión informal de la partícula *ka*, es decir, convierte a la frase en una pregunta.
 b) Partícula básicamente utilizada por mujeres, da un matiz informativo a la frase. Quizás se puede traducir por “¿sabías?”.

Partícula	Función	Frase de ejemplo	Vocabulario
か <i>ka</i>	Pregunta	お寿司が好きですか。 <i>o-sushi ga suki desu ka</i> ¿Te gusta el sushi?	お寿司 (<i>osushi</i>) sushi 好き (<i>suki</i>) gustar です (<i>desu</i>) ser
ね <i>ne</i>	a) Afirmación, declaración b) Suaviza una invitación	a) あの映画はおもしろいね。 <i>ano eiga wa omoshiroi ne</i> Esa película es interesante, ¿verdad? b) あしたは来てね。 <i>ashita wa kite ne</i> Mañana ven, ¿eh?	あの (<i>ano</i>) ese/a 映画 (<i>eiga</i>) película おもしろい (<i>omoshiroi</i>) interesante あした (<i>ashita</i>) mañana 来て (<i>kite</i>) ven (tú)
よ <i>yo</i>	a) Énfasis, afirmación b) Invitación	a) 日本語は易しいよ! <i>Nihongo wa yasashii yo!</i> ¡El japonés es fácil! b) 歌を歌ってよ! <i>uta o utatte yo!</i> ¡Canta una canción, venga!	日本語 (<i>nihongo</i>) japonés 易しい (<i>yasashii</i>) fácil 歌 (<i>uta</i>) canción 歌って (<i>utatte</i>) canta tú
ぞ <i>zo</i>	Énfasis, afirmación (H, informal)	めっちゃ寝れたぞ! <i>metcha tsukareta zo!</i> ¡Estoy hecho polvo!	めっちゃ (<i>metcha</i>) mucho (informal) 寝れた (<i>tsukareta</i>) cansado
ぜ <i>ze</i>	a) Énfasis, afirmación b) Invitación (H, informal)	a) あれは千円だぜ! <i>Are wa sen en da ze!</i> ¡Eh! ¡Allí hay mil yenes! b) いっぱい遊ぼうぜ! <i>ippai asobō ze!</i> ¡Vamos a divertirnos un montón!	あれ (<i>are</i>) aquello 千円 (<i>sen en</i>) mil yenes いっぱい (<i>ippai</i>) mucho 遊ぶ (<i>asobō</i>) nos divertiremos だ (<i>da</i>) ser (informal)
な <i>na</i>	a) Afirmación, declaración, deseo (H) b) Imperativo negativo (H)	a) 中国へ行きたいな。 <i>chūgoku e ikitai na</i> ¡Tengo unas ganas de ir a China! b) これを壊すな! <i>kore o kowasu na!</i> ¡No rompas esto!	中国 (<i>chūgoku</i>) China 行きたい (<i>ikitai</i>) querer ir これ (<i>kore</i>) esto 壊す (<i>kowasu</i>) romper
わ <i>wa</i>	Declaración énfatica (M)	聖家族教会は感激するわ! <i>Sakazoku kyōkai wa kangeki suru wa!</i> ¡La Sagrada Familia es impresionante!	聖家族教会 (<i>sakazoku kyōkai</i>) Sagrada Familia (BCN) 感激する (<i>kangeki suru</i>) emocionar
の <i>no</i>	a) Pregunta (informal) b) Declaración (M)	a) あしたは来るの? <i>ashita wa kuru no?</i> ¿Vendrás mañana? b) タイへ行くの。 <i>tai e iku no</i> Me voy a Tailandia, ¿sabías?	あした (<i>ashita</i>) mañana 来る (<i>kuru</i>) venir タイ (<i>tai</i>) Tailandia 行く (<i>iku</i>) ir

漫画例: Manga-ejemplos

Las partículas de final de frase acaparan el tema de los manga-ejemplos de esta lección. Veremos el funcionamiento de las más importantes en contexto real.

a) Pregunta



Heartnet: 死ぬか...?
shinu ka...?
 morir P?
 ¿Voy a morir?

En este primer manga-ejemplo vemos el funcionamiento de la partícula *ka*, que tiene la misma función que nuestro signo interrogativo (?). El signo interrogativo no existe en el japonés tradicional, aunque como podemos observar en esta viñeta, se utiliza habitualmente en los manga por su gran poder expresivo: en realidad no haría falta poner el interrogante porque ahí está la partícula *ka* para ello. El verbo *shinu* significa morir.

Sólo añadiendo un *ka* detrás del verbo *shinu* la minifrase se transforma en una pregunta. Formar preguntas es tan fácil y sencillo como añadir *ka* a la frase.

b) Pregunta (2)

Eriito: じゃお大事に
ja o-daiji ni
 bueno (frase hecha)
 Bueno, pues que te mejores.

Hyakuhachi: もう帰るの？
mō kaeru no?
 ya volver a casa P?
 ¿Ya te marchas?



La partícula importante en esta viñeta es *no*. Se trata de la versión informal de *ka*, que hemos visto en el ejemplo anterior, es decir, sirve para hacer preguntas, en este caso en contexto informal o coloquial. Si recordáis, en la lección anterior hablamos sobre las partículas “normales” y entre ellas estaba la partícula *no*, que indicaba posesión. No se deben confundir ambas partículas ya que tienen diferente uso. ¡A repasar la lección 16 (Partículas)!

En esta viñeta también podemos ver una frase hecha que no se puede traducir palabra por palabra. Se trata de *o-daiji ni*, y es un saludo de despedida dirigido a personas que están enfermas. Una traducción posible sería “que te mejores”.

c) Insistencia, empuje



Johan: 僕を撃てよ.....
boku o ute yo...
 yo PC dispara PE...
 Dispárame...

En esta impactante viñeta, el niño Johan le pide a su hermana que le dispare. La partícula que utiliza Johan en su frase es *yo*. Esta partícula indica “insistencia”, “empuje”, al final de una frase en la que se expresa orden o deseo. Es decir, al final de la frase imperativa *boku o ute* (dispara a mí) Johan afianza todavía más la orden añadiendo esta partícula de uso tan común. La traducción propuesta es mucho más escueta pero no por ello menos tajante.

d) Énfasis



Shingo: 今度はお前ん家行こーぜ!
kondo wa omae n chi iko — ze!
 próxima vez PTo tú PP casa ir PE!
 ¡La próxima vez iremos a tu casa!

La partícula que comentamos en esta viñeta es *ze*, utilizada solamente por hombres en situaciones muy informales, básicamente entre amigos. *Ze* da un matiz de insistencia y afirmación a la frase. La línea de la palabra 行こー tiene la función de alargar el sonido más de lo normal.

e) Doble uso de partícula de final de frase

Esta viñeta sirve para ilustrar el hecho de que a veces se utilizan dos partículas de final de frase juntas en la misma oración. En este caso, se utiliza la partícula de sorpresa o afirmación *yo* más la partícula de confirmación masculina *na*. Otras combinaciones comunes son, por ejemplo, *yo+ne*, *wa+ne*, *wa+yo*, etc. que se utilizan básicamente en el lenguaje femenino. A veces, parece que una sola partícula es insuficiente y se utilizan dos para dar mayor poder enfático a la frase, como en este ejemplo.



Sr. Schüle: 約束10時にあったよな。
Yakusoku ju ji ni atta yo na
 Promesa 10 PI estar PE PE
 Tenías una cita a las 10, ¿verdad?

- 1 ¿Qué es una partícula de final de frase? ¿Para qué sirven?

- 2 ¿Se suelen utilizar las partículas de final de frase en el japonés escrito?

- 3 ¿Qué indica la partícula de final de frase よ (yo)?

- 4 ¿Qué indica la partícula de final de frase わ (wa)?

- 5 ¿Qué indica la partícula de final de frase ぞ (zo)?

- 6 Si a la frase *これはおもしろい (kore wa omoshiroi, esto es interesante)* le añadimos la partícula *ぞ*, ¿qué connotaciones adquiere la frase y qué información sobre el hablante y/o la situación podemos sacar de ella?

- 7 Convertir en pregunta la frase *きょうはメキシコに行く (kyō wa mekishiko ni iku, hoy vas a México)*. Dos posibilidades.

- 8 Traducir al español la frase *アイスを食べるな (aisu o taberu na)*. *Aisu*: helado / *taberu*: comer. ¿El hablante es un hombre o una mujer?

- 9 Traducir al japonés la frase "Hace buen tiempo, ¿verdad?". buen tiempo: いい天気 (*ii tenki*) / hacer: です (*desu*)

- 10 ¿Podemos utilizar las partículas de final de frase en conversaciones formales?

第 18 課：ある・いる

Lección 18: Los verbos *aru* / *iru* (haber)

Vamos avanzando en este curso de japonés y las lecciones se van haciendo cada vez más complicadas, ¡pero de eso se trata! En esta lección, vamos a empezar a estudiar los verbos. Como preludeo a la próxima unidad (Verbos I), vamos a ver dos de los verbos más básicos del japonés: *aru* e *iru*. Ambos significan "haber, tener, estar (en un lugar)", pero se utilizan en situaciones diferentes.

¿Dos verbos que significan lo mismo?

Hemos comentado antes que *iru* y *aru* significan ambos "haber, tener", ¿pero cuál es la diferencia? Pues la diferencia radica en que el verbo *iru* se utiliza cuando el sujeto es una persona o un animal (es decir, un ser animado) y el verbo *aru* se usa para cosas (seres inanimados). Ojo con esta diferencia que es muy importante.

Como comentamos en la lección 9 (Gramática básica), los verbos japoneses van siempre al final, absolutamente siempre. Se dice que el japonés tiene una estructura SOV (Sujeto + Objeto (Complemento Directo) + Verbo), mientras que el español es SVO. Ejemplo:

Español: Yo tengo una flor

S V O

Japonés: Watashi wa hana ga aru.

S O V

(*watashi* = yo / *hana* = flor / *aru* = tener)

¡Hay que tener muy en cuenta este orden diferente al formar frases! (*wa* y *ga* son partículas gramaticales (v. lección 16: Partículas).)

Conjugaciones

Los verbos *aru* e *iru* se conjugan de las siguientes formas: presente, pasado, negativo y negativo pasado. Podéis consultar las conjugaciones en la tabla de esta misma página.

Como siempre ocurre en japonés, los verbos tienen varias conjugaciones según el grado de formalidad. La que un estudiante de japonés "normal" aprende primero es la llamada forma *masu*, que se llama así porque todas las formas de presente terminan en *-masu* (como en este caso, *iru* = *imasu*, *aru* = *arimasu*). Se trata de una variedad utilizada en situaciones formales.

Pero como este curso está orientado al manga, tenemos que explicar también la llamada forma simple, o forma de diccionario, que se utiliza en situaciones informales y vulgares. Se

llama forma de diccionario porque es así como se encuentran los verbos en los

	Verbo <i>iru</i> (personas, animales)		Verbo <i>aru</i> (cosas, plantas)	
	Formal	F. diccionario	Formal	F. diccionario
Presente (Hay)	います <i>imasu</i>	いる <i>iru</i>	あります <i>arimasu</i>	ある <i>aru</i>
Pasado (Había)	いました <i>imashita</i>	いた <i>ita</i>	ありました <i>arimashita</i>	あった <i>atta</i>
Negativo (No hay)	いません <i>imasen</i>	いない <i>inai</i>	ありません <i>arimasen</i>	ない <i>nai</i>
Neg. + pas. (No había)	いませんでした <i>imasendeshita</i>	いなかった <i>inakatta</i>	ありませんでした <i>arimasendeshita</i>	なかった <i>nakatta</i>

diccionarios. Es de largo la más usada en los manga y por ello nos vemos obligados a explicarla tan pronto (un estudiante aprende la forma de diccionario al cabo de al menos un año de estudio).

Frases básicas

Vamos a daros esquemas básicos para formar frases sencillas utilizando los verbos *aru* e *iru*. Para ello es necesario conocer las palabras *koko*, *soko*, *asoko*, *doko* (aquí, ahí, allí, dónde), que ya comentamos bastante ampliamente en la lección 9 (Gramática básica).

Los verbos *aru* e *iru* tienen, como hemos dicho, dos sentidos según la frase. Pueden significar tanto “haber” como “tener”. El primer esquema explica el sentido “haber”:

El sentido “haber”

A) ここに _____ が (ある・いる)

koko ni _____ ga (aru / iru)

aquí (PL) _____ (PS) haber

Aquí hay _____.

1-ここに亀がいる。

koko ni kame ga iru.

Aquí hay una tortuga.

2-そこに財布がありました。

soko ni saifu ga arimashita.

Aquí había una cartera.

En la primera frase hemos utilizado el verbo *iru* en presente, forma de diccionario. Fijaos en que el sujeto es “tortuga”, se trata de un ser animado y por tanto el verbo que le corresponde es *iru*. En cambio, en el segundo ejemplo, hemos utilizado el verbo *aru* en pasado, forma formal. El sujeto es “cartera”, objeto inanimado, y le corresponde el verbo *aru*.

日本語 japonés	ローマ字 rōmaji	翻訳 traducción
はえ	Hae	Mosca
とら	Tora	Tigre
亀	Kame	Tortuga
くも	Kumo	Araña
熊	Kuma	Oso
さめ	Same	Tiburón
花	Hana	Flor
さくら	Sakura	Cerezo
バラ	Bara	Rosa
桃	Momo	Melocotón
すいか	Suika	Sandía
財布	Saifu	Cartera
花びん	Kabin	Jarrón
めがね	Megane	Gafas
はし	Hashi	Pallillos
コップ	Koppu	Vaso

El sentido “tener”

B) 私は _____ が (ある・いる)

watashi wa _____ ga (aru / iru)

yo (PS) _____ (PS) tener

Yo tengo _____.

1-私はとらがいません。

watashi wa tora ga imasen.

Yo no tengo un tigre.

2-私はももがあった。

watashi wa momo ga atta.

Yo tenía un melocotón.

En el primer ejemplo, “tigre” es un ser animado, y por lo tanto el verbo *iru* es necesario. En cambio, en el segundo ejemplo, “melocotón” es una fruta. Es un ser vivo, pero no animado: se utiliza *aru*. En cuanto a conjugaciones, en la primera frase hemos utilizado la forma formal negativa de *iru*, y en la segunda hemos escogido la forma de diccionario en pasado de *aru*. ¡Con las tablas de vocabulario y conjugaciones que ofrecemos, intentad formar frases diferentes!

NOTA IMPORTANTE: En japonés real, no se suelen utilizar los verbos *aru* e *iru* con el sentido de “tener” que acabamos de explicar. En general, se suelen usar los verbos 持つ (*motsu*, tener, poseer) o bien 飼う (*kau*, criar, domesticar) en el caso específico de los animales.

漫画例: Manga-ejemplos

En la página de teoría hemos comentado que *iru* y *aru* tenían significados distintos según la frase. Hemos comentado las frases en las que estos verbos se puede traducir por "haber" y "tener", pero hay otra más: "estar en un lugar."

a) Aru=haber

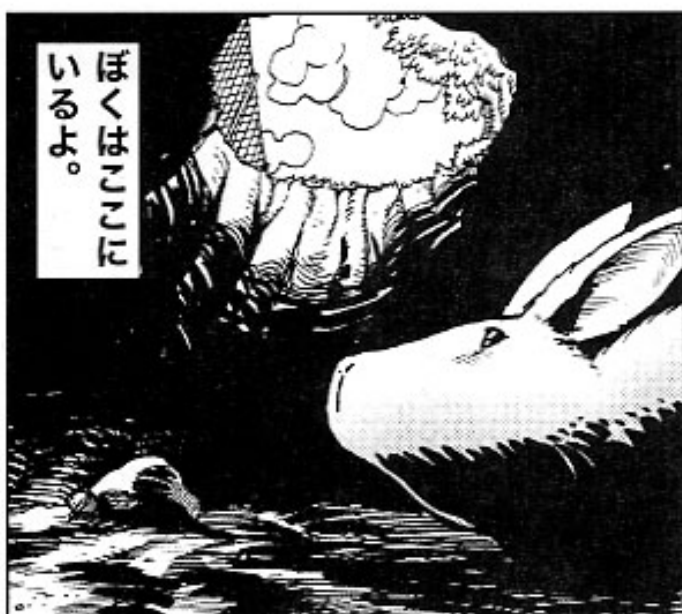
Suzuki: ここにスズが2つある…
koko ni suzu ga futatsu aru...
 aquí (PL) campanilla dos haber
 Aquí hay dos campanillas.



Este primer manga-ejemplo ilustra el sentido "haber" del verbo *aru*. La estructura de estas frases suele ser "lugar + partícula *ni* + cosa + partícula *ga/wa* + verbo *aru / iru*". En este ejemplo vemos una estructura idéntica. Además, como la palabra *suzu* designa una cosa, el verbo que se debe elegir es, por supuesto, *aru*. En este caso, el hablante elige la forma de diccionario por ser una situación informal.

b) *Iru* = estar en un lugar

Un ejemplo del sentido "estar en un lugar". Fijaos en que la partícula que se pone siempre detrás de la palabra que indica lugar es *ni*. Esto siempre será así, sin excepción, cuando usemos los verbos *aru* e *iru*. Observad también la utilización de la partícula de final de frase *yo*, que ya comentamos en la lección 17.



Conejo: ぼくはここにいますよ。
boku wa koko ni iru yo
 yo (PS) aquí (PL) estar (PE)
 ¡Estoy aquí!

c) *Iru* = estar en un lugar (2) - negativo

Profesor: みんなの机の中にはいないな?
minna no tsukue no naka ni wa inai na
 todos (PP) pupitre (PP) dentro (PL/PS) no haber PE
 ¿No está dentro de ninguno de vuestros pupitres?



Alumna: いませーん
imaseeen
 no estar
 ¡Nooooo!

Aquí podemos ver las dos versiones de la forma negativa presente del verbo *iru*. El maestro utiliza la forma coloquial (*inai*, "no estar") y en cambio, la alumna, como muestra de respeto, utiliza la forma formal (*imasen*). Hay que puntualizar que lo que buscan es el hámster de la clase, por ello usan el verbo *iru*, reservado a seres vivos.

d) Aru=haber (2) - negativo



Mori: おお逃げ場はありませんよ
mō nigeba wa arimasen yo
 ya sitio al que huir PS no haber PE
No tienen ustedes escapatoria.

En este ejemplo podemos observar la utilización de la forma *-masu*, es decir, el uso formal del verbo *aru*. El señor Mori conjuga en este caso la forma negativa del verbo (*arimasen*), por lo que la traducción al español es "no haber". Como la palabra *nigeba* (sitio al que escapar) no es un ser vivo ni nada que se le parezca, sino un concepto, se utiliza el verbo *aru* y no *iru*. Normalmente la forma *-masu* se utiliza cuando no hay confianza con el oyente, es decir, en situaciones formales. Sería más o menos parecido a utilizar "usted" en castellano.

e) Iru=haber / existir - pasado

En este último ejemplo podemos ver una muestra de la forma pasada del verbo *iru* en su forma coloquial (es decir, *ita*, "había"). Como se habla de un hombre, se utiliza el verbo *iru* y no *aru*.

Es muy importante puntualizar que en japonés hay distintos modos de hablar según el nivel de formalidad, y es importantísimo dominarlos todos hasta cierto punto.

No podemos ir a Japón y hablarle a nuestro profesor de japonés igual que le hablaríamos a nuestro amigo del alma. Tampoco podemos ir por la calle hablando como lo hacen en la mayoría de los manga, en los que se tiende a utilizar un lenguaje extremadamente coloquial y vulgar. Por ese motivo, en cada lección de este curso enfatizamos tanto las expresiones vulgares como las formales.

Kido: オレに似ている男が、本当にいたんだ。
ore ni niteiru otoko ga, hontō ni ita n da.
 yo parecerse hombre PS de verdad había ser
En realidad existía un hombre parecido a mí.



- 1 ¿En qué casos se utiliza el verbo *iru*? ¿Y el verbo *aru*?

- 2 Conjugar la forma pasado, versión diccionario, del verbo *aru*.

- 3 Conjugar la forma negativa, versión formal (o forma *-masu*), del verbo *aru*.

- 4 Conjugar la forma presente, versión diccionario, del verbo *iru*.

- 5 Traducir la frase "Allí hay un melocotón" al japonés. (2 respuestas: formal y diccionario)

- 6 Traducir la frase "ここにさめがいませんでした。 (*koko ni same ga imasendeshita*) al castellano.

- 7 Traducir la frase "Yo no tenía una araña" al japonés. (2 respuestas: formal y diccionario)

- 8 Traducir la frase "わたしはすいかがない。 (*watashi wa suika ga nai*) al castellano.

- 9 ¿En qué ocasiones se utiliza la forma formal (o forma *-masu*)? ¿A qué sería equivalente en español?

- 10 ¿Cuál de las dos formas (formal/diccionario) utilizaríamos con nuestro amigo íntimo?

第 19 課：動詞 (I)：-ます形

Lección 19: Verbos (I): forma -masu

Tal y como ya avanzamos en la anterior lección, en este capítulo número 19 nos metemos de lleno en los verbos. Por suerte para nosotros, las conjugaciones verbales del japonés son muy sencillas comparadas con las del castellano. La dificultad más evidente radica en el grado de formalidad: hay dos conjugaciones distintas según este factor. En esta lección 19 explicaremos primeramente los verbos en su modalidad formal, es decir, la forma *-masu* (ya dimos una pequeña introducción en la lección 18).

Estructura de la frase

Como ya comentamos en la lección 18, los verbos japoneses van siempre al final de la frase. Para formar una oración hay que poner primero el sujeto, después los complementos y, por último, el verbo.

Tras el sujeto y los complementos es necesario añadir una partícula gramatical que hará las veces de "pegamento" para unir los distintos componentes de la frase (revisad la lección 16). Vamos a ver un par de ejemplos:

私はパンを食べます。
watashi wa pan o tabemasu

Yo como pan.

(*watashi* = yo (sujeto) / *pan* = pan (comp. directo) / *tabemasu* = comer (verbo))

Las palabras *wa* y *o* son partículas (v. lección 16) que marcan que la palabras anteriores son respectivamente el sujeto y el comp. directo.

私はホセに本を貸しました。
watashi wa hose ni hon o kashimashita.

Yo presté un libro a Jose.

(*watashi* = yo (sujeto) / *hose* = Jose (comp. indirecto) / *hon* = libro (comp. directo) / *kashimashita* = prestar, forma pasada (verbo))

Las palabras *wa* y *o* hacen la misma función que en el ejemplo anterior, y la palabra *ni* es la marca de complemento indirecto.

Parece difícil pero no os preocupéis que con la práctica uno se acostumbra.

Conjugaciones

La forma *-masu* de los verbos, es decir, la manera formal de conjugarlos, es relativamente sencilla. En primer lugar, hay que decir que no existen formas distintas de conjugar los verbos según la persona; es decir, que la forma verbal no varía nunca aunque el sujeto sea "yo", "tú", "nosotros" o "ellos".

Por ejemplo:

watashi wa yomimasu (yo leo)
anatatachi wa yomimasu (vosotros leéis)

Mientras en castellano el verbo cambia (leo / leéis) en japonés siempre es *yomimasu*.

¡Ah! Si queréis saber cómo se dicen los pronombres yo, tú, él, etc. repasad la lección 7.

Nota sobre pronunciación: en todas las formas terminadas en *-masu*, la *u* final casi no se pronuncia y queda algo parecido a “-más”.

En las terminaciones *-mashita* del pasado, la *i* casi no se pronuncia (“-mashta”).

¡A por la tabla!

Ahora toca fijarnos en la tabla de conjugaciones adjunta a esta parte de teoría.

Hemos repartido la tabla en tres grupos, el grupo 1 (invariables), 2 (variables) y 3 (irregulares). En esta lección esta partición no tendrá mucha relevancia pero vale la pena saber que hay tres grupos de verbos.

Primero miraremos la tabla de arriba abajo. Primer grupo: se elimina la *-ru* del infinitivo y se añade *-masu* para formar la forma *-masu*.

El segundo grupo es más complicado: los verbos acabados en *su* cambian el *su* por *shimasu*, *tsu*-> *chimasu*, *u*-> *imasu*, *ru*-> *rimasu*, *ku*-> *kimasu*, *gu*-> *gimasu*, *bu*-> *bimasu*, *mu*-> *mimasu* y *nu*-> *nimasu*. En general, cambiamos las *u* por *i* y añadimos *-masu*. El tercer grupo es de verbos irregulares.

Mirando de izquierda a derecha la tabla, en negrita tenemos la forma de diccionario, podríamos llamarle “infinitivo”. Ya veremos más concretamente el funcionamiento de esta forma en la próxima lección.

Luego tenemos la forma *-masu*. Vemos que todos los verbos de esta columna terminan precisamente en *-masu* y de ahí deriva el nombre.

El pasado se forma eliminando la parte *su* de la forma *masu* y añadiendo *shita*. Ej.: *machimasu*. Sacamos la *su*= *machima*. Añadimos *shita*= *machimashita*.

El negativo se forma sacando *su* de la forma *-masu* y añadiendo *-sen*.

El negativo pasado se forma sacando *su* de la forma *-masu* y añadiendo *-sendeshita*.

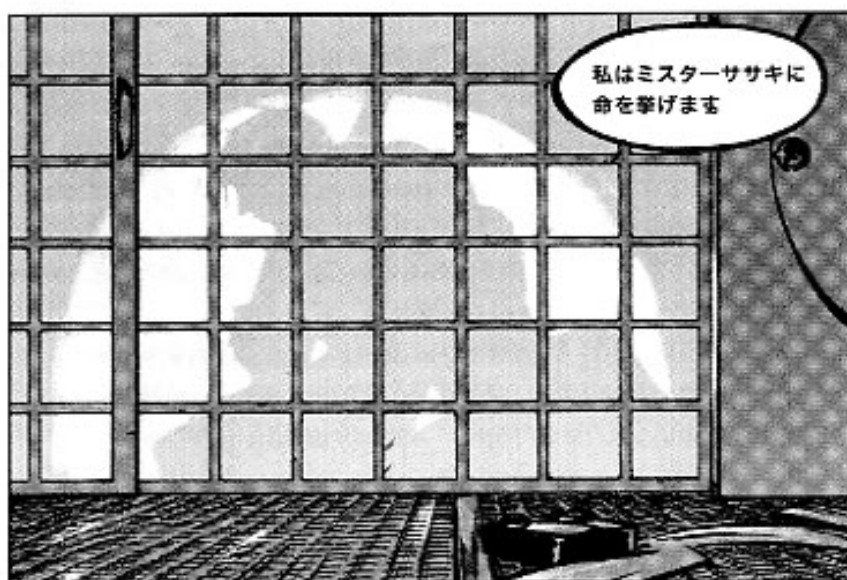
¡Vaya lío!, ¿verdad? Bueno, en los ejemplos intentaremos aclarar un poco el tema.

	F.simple	F.masu	Traducción	Pasado	Negativo	Negativo Pasado	
Grupo 1: Invariables	教える <i>oshieru</i> 起きる <i>okiru</i>	教えます <i>oshiemasu</i> 起きます <i>okimasu</i>	enseñar levantarse	教えました <i>oshiemashita</i> 起きました <i>okimashita</i>	教えません <i>oshiemasen</i> 起きません <i>okimasen</i>	教えませんでした <i>oshiemasendeshita</i> 起きませんでした <i>okimasendeshita</i>	
Grupo 2: Variables	A	貸す <i>kasu</i>	貸します <i>kashimasu</i>	prestado	貸しました <i>kashimashita</i>	貸しません <i>kashimasen</i>	貸ませんでした <i>kashimasendeshita</i>
	B	待つ <i>matsu</i>	待ちます <i>machimasu</i>	esperar	待ちました <i>machimashita</i>	待ちません <i>machimasen</i>	待ちませんでした <i>machimasendeshita</i>
		買う <i>kau</i>	買います <i>kaimasu</i>	comprar	買いました <i>kaimashita</i>	買いません <i>kaimasen</i>	買いませんでした <i>kaimasendeshita</i>
	C	帰る <i>kaeru</i>	帰ります <i>kaerimasu</i>	volver	帰りました <i>kaerimashita</i>	帰りません <i>kaerimasen</i>	帰りませんでした <i>kaerimasendeshita</i>
		書く <i>kaku</i>	書きます <i>kakimasu</i>	escribir	書きました <i>kakimashita</i>	書きません <i>kakimasen</i>	書きませんでした <i>kakimasendeshita</i>
	D	急ぐ <i>isogu</i>	急ぎます <i>isogimasu</i>	darse prisa	急ぎました <i>isogimashita</i>	急ぎません <i>isogimasen</i>	急ぎませんでした <i>isogimasendeshita</i>
	E	遊ぶ <i>asobu</i>	遊びます <i>asobimasu</i>	jugar	遊びました <i>asobimashita</i>	遊びません <i>asobimasen</i>	遊びませんでした <i>asobimasendeshita</i>
		飲む <i>nomu</i>	飲みます <i>nomimasu</i>	beber	飲みました <i>nomimashita</i>	飲みません <i>nomimasen</i>	飲みませんでした <i>nomimasendeshita</i>
Grupo 3: Irregulares	死ぬ <i>shinu</i>	死にます <i>shinimasu</i>	morir	死にました <i>shinimashita</i>	死にません <i>shinimasen</i>	死にませんでした <i>shinimasendeshita</i>	
	する <i>suru</i> 来る <i>kuru</i>	します <i>shimasu</i> 来ます <i>kimasu</i>	hacer venir	しました <i>shimashita</i> 来ました <i>kimashita</i>	しません <i>shimasen</i> 来ません <i>kimasen</i>	しませんでした <i>shimasendeshita</i> 来ませんでした <i>kimasendeshita</i>	

漫画例: Manga-ejemplos

Como siempre, con los manga-ejemplos veremos en la práctica lo que hemos explicado en las páginas anteriores. Esta vez tocan las distintas conjugaciones de los verbos en la forma *-masu*.

a) Uso del presente



Fishbone: 私はミスター・ササキに命を挙げます。
watashi wa misutaa sasaki ni inochi o agemasu
 yo PS mister Sasaki PI vida PD dar
Daré mi vida por mister Sasaki.

Aquí podemos ver la forma presente del verbo *ageru* (dar), es decir, *agemasu*. Los verbos japoneses no distinguen número ni género, y por ello, como en esta viñeta, cuando el sujeto es *watashi* (yo) el verbo conjugado en presente es *agemasu*. Cuando el sujeto es *anatatachi* (vosotros/as) el verbo en presente también es *agemasu*, y lo mismo pasa con *kare* (él), *watashitachi* (nosotros/as), *anata* (tú), etc: el verbo no varía nunca porque no se distingue número ni género. En la traducción nos ha parecido más correcto traducir el verbo por un futuro (daré). En japonés la forma futura no existe y la idea de futuro se expresa con el infinitivo, como en este caso. Una última nota: normalmente los bocadillos se escriben de arriba a abajo y de izquierda a derecha. En este caso lo encontramos escrito horizontalmente y de derecha a izquierda. Esto se usa cuando en un manga aparece un personaje que no habla en japonés y se ofrece la "traducción" de lo que dice.

b) Uso del presente (2)

Bukichi: 何を言いますかお師匠様!!
nani o iimasu ka o-shishō-sama!!
 ¿qué? PD decir P? maestro (sufijo de respeto)
 ¿Cómo dice, señor maestro?



Otro ejemplo del uso del presente. En este caso el verbo es *iu* (decir), cuya forma *-masu* es *iimasu*. El sujeto en esta frase es *o-shishō-sama* (señor maestro) y, como podéis ver, el verbo no se conjuga de ninguna manera especial. Otra cosa que hay que destacar es el uso del sufijo de respeto *-sama*, que ya vimos en la lección 15.

c) Uso del negativo

En ésta viñeta vemos la forma negativa del verbo *makeru* (perder), en forma *-masu*. La conjugación presente de *makeru* en forma *-masu* es *makemasu*. El negativo se forma quitando la *su* del presente y añadiendo *sen*. Ej: *makemasu* / quitamos la *su*: *makema* / añadimos *sen*: *makemasen* (no perder). La traducción literal de esta frase sería "no pierdo", pero hemos añadido a la traducción la palabra "pienso" para dar más naturalidad. Atención también al uso de la partícula enfática de final de frase *yo*, que explicamos en la lección 17.

Sawada: 負けませんよ
makemasen yo
 perder (neg.) PE
 No pienso perder.



d) Uso del pasado



Urfina: わかりました...
wakarimashita...
 entender (pas.)
 De acuerdo...

En este caso tenemos un ejemplo de una conjugación en pasado. El verbo es *wakaru* (entender, saber), cuya forma *-masu* es *wakarimasu*. Para formar el pasado quitamos *su* y añadimos *shita*: *wakarimashita* (entendía / entendí). *wakarimashita* se utiliza a menudo para expresar “de acuerdo”, “muy bien”, “entendido”, “OK”, “vale”...

e) Uso del negativo (2)

Nina: 何も知りません。
nani-mo shirimasen
 nada saber (neg.)
 No sé nada.

Otro ejemplo de una conjugación en negativo. En este caso el verbo es *shiru* (saber), cuya forma presente en forma *-masu* es *shirimasu*. El negativo que vemos en este ejemplo es *shirimasen* (no saber). Hay que insistir en que la forma *-masu* es parte del lenguaje formal, educado y que, si le buscáramos un equivalente, lo más apropiado sería decir que tratar a alguien de usted en español y conjugar los verbos en forma *-masu* en japonés son aproximadamente equivalentes. En los manga veremos esta forma en contadas ocasiones (se utiliza mucho más la forma de diccionario).



- 1 ¿Por qué a los verbos en variedad formal se les llama verbos en forma *-masu*?

- 2 ¿Cuál es la forma utilizada normalmente en los manga? ¿La forma *-masu* o la forma de diccionario?

- 3 Conjugar el negativo del verbo 書きます *kakimasu* (escribir).

- 4 Conjugar el presente del verbo 食べます *tabemasu* (comer).

- 5 Traducir la frase "Yo bebí cerveza" (Pistas: beber= 飲みます (*nomimasu*) / cerveza= ビール (*biiru*) / partícula de Comp. Directo= を (*o*))

- 6 Traducir la frase "彼は遊びませんでした" (*kare wa asobimashen deshita*) al castellano. (*kare*=él / *wa*= Partícula de Sujeto)

- 7 Traducir la frase "Ella no corre" al japonés. (Pistas: ella= 彼女 (*kanojo*) / correr= 走ります (*hashirimasu*) / partícula de Sujeto= は (*wa*))

- 8 Traducir la frase "私は花を買います" (*watashi wa hana o kaimasu*) al castellano. (*hana*= flor / *o*= Partícula de Complemento Directo)

- 9 ¿La forma pasada del verbo *wakaru* (entender) es *wakarimashita*. ¿Con qué dos sentidos podemos traducir esta forma al español?

- 10 Cuando en un manga vemos que las palabras en un bocadillo están escritas horizontalmente, ¿cuál es el significado?

第20課：動詞（II）：辞書形

Lección 20: Verbos (II): Forma de diccionario

Hemos llegado ya a la lección 20, y esto se va haciendo más y más complicado. En esta lección 20 complementaremos lo explicado en la anterior sobre los verbos. Si en la 19 veíamos la manera formal de conjugar un verbo, en esta lección veremos la manera informal: la llamada "forma simple" o "forma de diccionario".

Forma de diccionario

La forma simple o forma de diccionario se utiliza en situaciones informales, cuando hablemos con amigos o con la familia. Por ese motivo, es la forma que se utiliza mayoritariamente en los manga. Se llama "forma de diccionario" porque en los diccionarios, al buscar un verbo, siempre aparecerá en esta forma; sería el equivalente del infinitivo en español.

La particularidad de esta forma es que los verbos siempre terminan en *u* (v. tabla), y contrariamente a la forma *-masu* (v. lección 19) la conjugación es mucho más complicada. En la tabla os hemos puesto las conjugaciones de los distintos tipos de verbos y las reglas para conjugar el pasado y el negativo. Vamos a explorar la tabla con más detenimiento.

	F.simple	Traducción	Pasado	Regla	Negativo	Regla	Negativo Pasado
Grupo 1: Invariables	教える oshieru	enseñar	教えた oshieta	<u>考</u> た	教えない oshienai	<u>考</u> ない	教えなかった oshienakatta
	起きる okiru	Levantarse	起きた okita	<u>起</u> た	起きない okinai	<u>起</u> ない	起きなかった okinakatta
Grupo 2: Variables	A 貸す kasu	prestar	貸した kashita	<u>考</u> した <u>貸</u> shita	貸さない kasanai	<u>考</u> さない <u>貸</u> sanai	貸さなかった kasanakatta
	待つ matsu	esperar	待った matta	<u>マ</u> った <u>待</u> tta	待たない matanai	<u>マ</u> たない <u>待</u> tanai	待たなかった matanakatta
	B 買う kau	comprar	買った katta	<u>考</u> った <u>買</u> tta	買わない kawanai	<u>考</u> わない <u>買</u> wanai	買わなかった kawanakatta
	帰る kaeru	volver	帰った kaetta	<u>考</u> った <u>帰</u> tta	帰らない kaeranai	<u>考</u> らない <u>帰</u> ranai	帰らなかった kaeranakatta
	C 書く kaku	escribir	書いた kaita	<u>考</u> いた <u>書</u> ita	書かない kakanai	<u>考</u> かない <u>書</u> kanai	書かなかった kakanakatta
	D 急ぐ isogu	darse prisa	急いだ isoida	<u>考</u> いだ <u>急</u> ida	急がない isoganai	<u>考</u> がない <u>急</u> ganai	急がなかった isoganakatta
	E 遊ぶ asobu	jugar	遊んだ asonda	<u>考</u> んだ <u>遊</u> nda	遊ばない asobanai	<u>考</u> ばない <u>遊</u> banai	遊ばなかった asobanakatta
	飲む nomu	beber	飲んだ nonda	<u>考</u> んだ <u>飲</u> nda	飲まない nomanai	<u>考</u> まない <u>飲</u> manai	飲まなかった nomanakatta
死ぬ shinu	morir	死んだ shinda	<u>考</u> んだ <u>死</u> nda	死なない shinanai	<u>考</u> なない <u>死</u> nanai	死ななかった shinanakatta	
Grupo 3: Irregulares	する suru	hacer	した shita	Verbos irregulares: no hay regla.	しない shinai	Verbos irregulares: no hay regla.	しなかった shinakatta
	来る kuru	venir	来た kita		来ない konai		来なかった konakatta

De arriba a abajo, vemos tres particiones: grupo 1, 2 y 3.

Grupo 1: verbos llamados "invariables", luego veremos por qué.

Grupo 2: verbos "variables".

Hemos hecho 5 particiones, A, B, C, D y E.

Grupo 3: verbos irregulares; sólo hay 2, los verbos *suru* y *kuru*, y hay que aprenderlos de memoria porque lógicamente las reglas de conjugación no se aplican a estos verbos, por algo son irregulares.

De izquierda a derecha tenemos:

-Forma simple, equivalente al infinitivo español. Ved como todos los verbos terminan en *u*.

-Forma *-masu* : v. lección 19.

-Traducción.

-La conjugación pasada de los distintos verbos.

-Las reglas de conjugación del pasado.

Los verbos del grupo 1 terminan siempre en *ru* y para conjugar el pasado lo único que tendremos que hacer es quitar la *ru* y cambiarla por *ta* (por eso se llaman verbos invariables). Ej: *oshieru*. Quitamos la *ru*= *oshie* / añadimos *ta*= *oshieta* (enseñaba / enseñé).

Los verbos del grupo 2 son más complicados en este sentido:

Los verbos terminados en *su* (A) cambian siempre el *su* por *shita*.

Los verbos terminados en *tsu*, *u* o *ru* (B) cambian siempre esta última sílaba por *ta*. ¡Ojo!

Hay verbos terminados en *ru* tanto en el grupo 1 como en el 2 y esto puede llevar a confusiones. La única manera de saber si un verbo terminado en *ru* corresponde al grupo 1 o al 2 es aprenderlo de memoria... (*gomen ne!*)

Los verbos terminados en *ku* (C) cambian siempre el *ku* por *ita*.

Los verbos terminados en *gu* (D) cambian siempre el *gu* por *ida*.

Finalmente, los verbos acabados en *bu*, *mu* y *nu* (E) cambian siempre la última sílaba por *nda*.

-La conjugación negativa de los verbos.

-Las reglas de conjugación del negativo.

Como siempre, los verbos del grupo 1 son sencillos: cambiaremos la *ru* del infinitivo por *nai*. Ej: *okiru*. Quitamos *ru*= *oki*, añadimos *nai*= *okinai* (no levantarse).

En el grupo 2, por regla general, cambiaremos la última *u* del infinitivo por una *a* y añadiremos *nai*. Ej: *nomu*. Quitamos la *u*= *nom* / añadimos *a*= *noma* / añadimos *nai*= *nomanaí* (no beber).

Atención a los verbos acabados en *tsu*, que no cambian a *tsa* sino a *ta* (*matsu*=*matanaí*) y a los verbos acabados en *u*, que cambian a *wa* (*kau*=*kawanaí*).

-La conjugación negativo pasado. En este caso no hemos puesto columna de reglas de conjugación porque es muy fácil hacerlo. Simplemente, partiendo de la conjugación negativa de cualquier verbo, quitamos la última *i* y añadimos *katta*. Ej: *kaku*. Conjugación negativa del verbo *kaku*= *kakanai* / quitamos la última *i* = *kakana* / añadimos *katta* = *kakanakatta* (no escribía / no escribí).

Bueno, esta vez ha sido una lección un tanto densa y la verdad es que nos disculpamos por ello. Sin embargo, las conjugaciones japonesas son mucho más sencillas que en español, cosa que hay que agradecer. Bueno, intentad formar vuestras frases con estos verbos y con la información de las lecciones 7, 9, 16, 18 y 19.

漫画例: Manga-ejemplos

En estas páginas veremos algunos ejemplos inspirados en auténtico manga japonés, en versión original. Esta vez veremos algunas muestras de cómo conjugan los japoneses los verbos en la forma de diccionario.

a) Infinitivo



Maruko: まる子の今日は今からはじまるよ	さあさあ
<i>maruko no kyō wa ima kara hajimaru yo</i>	<i>saa saa</i>
Maruko PP hoy PS ahora a partir empezar PE	venga venga
¡El día de Maruko empieza a partir de ahora!	¡Allá vamos!

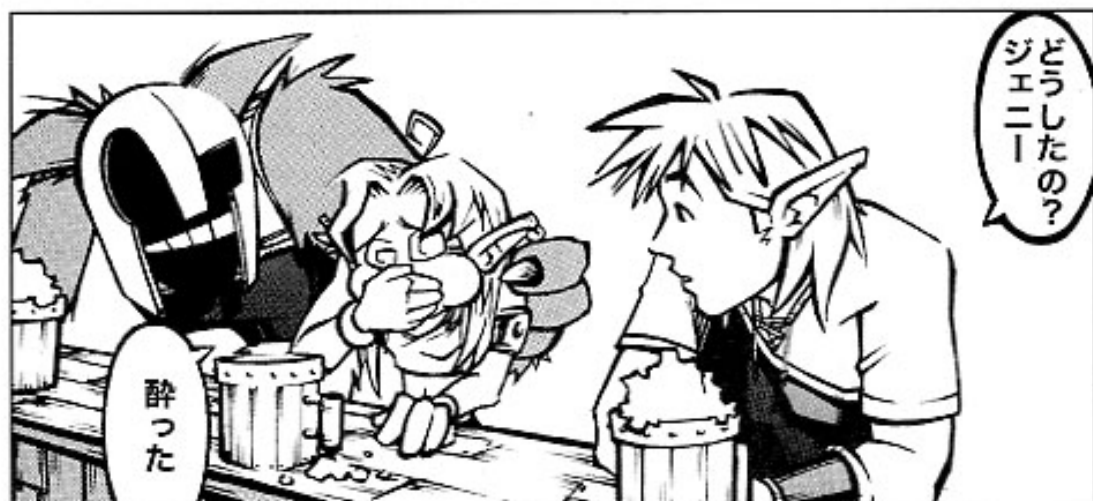
Empezamos los manga-ejemplos con una muestra del uso del presente de la forma de diccionario: el verbo *hajimaru* (empezar). Hay que insistir en que los verbos japoneses no se conjugan como los españoles (v. lección 19). Los verbos japoneses no distinguen género ni número. Por ejemplo: *watashi wa hajimaru* (yo empiezo); *anatatachi wa hajimaru* (vosotros empezáis); *kanojo wa hajimaru* (ella empieza). Lo que en castellano cambia (“empiezo, empezáis, empieza”) en japonés es siempre igual (*hajimaru*). No hay ni que decir que es de agradecer esta sencillez en un idioma tan complicado como es el japonés.

El sonido *saa saa* que emplea Maruko en el segundo bocadillo expresa una idea de apresuramiento, impaciencia. Nos ha parecido apropiado traducirlo por “¡Allá vamos!”.

b) Pasado

Lisa: どうしたの? ジェニー
dōshita no? jenie
 ¿qué ocurre? Jenny
 ¿Qué ocurre, Jenny?

Jenny: 酔った
yotta.
 marearse (pas.)
 Me mareé.



Aquí vemos un verbo conjugado en pasado, forma de diccionario. Se trata del verbo *you* (marearse). Como el verbo termina en *u* (grupo 2, B en la tabla) el pasado se forma quitando la *u* del infinitivo y añadiendo *ta*. Efectivamente: *you* / sacamos *u*=*yo* / añadimos *ta*= *yotta*. ¡No falla!

c) Pasado (2)

Gallo: トウモロコシ村に朝がきたぞーい
tōmorokoshi mura ni asa ga kita zo—i
 Maíz pueblo PL mañana PS venir PE
 ¡Ya es de día en Villa Maíz!

En este ejemplo vemos la forma pasada de uno de los dos verbos irregulares que existen en japonés: *kuru*. Como podemos ver en la tabla de la página anterior y en este ejemplo, el pasado de *kuru* es *kita*. Los verbos irregulares no obedecen las reglas de conjugación, y por ese motivo, desgraciadamente, tendremos que aprendernoslos de memoria. (¡Pero sólo hay dos irregulares en japonés, comparado con los tropecientos mil que hay en español!)

Existe también un verbo semiirregular. Estamos hablando del verbo *iku* (ir), cuyo pasado no es *iita* sino *itta*. Vale la pena saberlo.



d) **Negativo**

María: 竜次くんいっしょに入らない
ryūji kun issshoni hairanai?
 Ryūji-kun juntos entrar (neg.)?
 Ryūji, ¿nos bañamos juntos?

En esta viñeta se nos ofrece la conjugación negativa del verbo *hairu* (entrar / meterse), que es *hairanai* (no entrar / no meterse). En este contexto, están hablando de entrar en la bañera, cosa que en castellano es mejor traducir por “bañarse”.

La traducción literal de la frase de María sería algo como: “Ryūji, ¿no entramos juntos?”. Este uso del negativo es para hacer preguntas; creemos que la traducción ofrecida es más fiel al sentido original.

e) **Negativo pasado**

Raishin: 十郎には、できなかったもので
jūrō ni wa, dekinakatta mono de...
 Jūrō PI PS, poder (neg.pas.) cosa
 Lo que no pudo hacer Jūrō...

Para terminar, un ejemplo de una conjugación negativa pasada, en este caso del verbo *dekiru* (poder / saber), que es *dekinakatta*. Para conjugar esta forma hay que seguir los siguientes pasos.

Infinitivo: *dekiru* / ¿de qué grupo es? Grupo 1 / ¿cómo se forma el negativo de este grupo? quitamos *ru* y añadimos *nai* (*dekinai*) / ¿como se forma el negativo pasado? quitamos la *i* de la forma negativa y añadimos *katta* (*dekinakatta*) ¡Tachán! Parece difícil, pero no lo es tanto. Sólo hay que acostumbrarse a ello y enseguida nos encontraremos conjugando verbos sin problemas.



- 1 ¿De qué otra manera se suele llamar a los verbos en forma de diccionario? ¿Por qué esta forma de conjugar se llama "forma de diccionario"?

- 3 Conjugar el presente del verbo 遊ぶ (*asobu*, jugar), forma simple y forma *-masu* (repasar lección 19 para la forma *-masu*).

- 5 Traducir la frase "Yo compré un libro" al japonés. (Pistas: comprar=買う (*kau*) / libro=本 (*hon*) / partícula de Comp. Directo=を (*o*)).

- 7 Traducir la frase "Tanaka no se levanta" al japonés. (Pistas: *Tanaka* (nombre propio)=田中 / partícula de sujeto=は (*wa*) ; Ojo!: lección 15).

- 9 Traducir al japonés: "yo escribo", "ellos escriben" y "vosotros escribís". (Escribir=書く (*kaku*) / yo=私 (*watashi*) / ellos=彼ら (*karera*) / vosotros=あなた達 (*anatatachi*) / partícula de sujeto=は (*wa*)).

- 2 ¿Cuáles son las reglas de conjugación del negativo? Dar un ejemplo usando un verbo del grupo 1 y dos más usando verbos del grupo 2.

- 4 Conjugar el negativo del verbo 飲む (*nomu*, beber), forma simple y forma *-masu* (ver lección 19 para la forma *-masu*).

- 6 Traducir la frase "彼女は英語を教えなかった" (*kanojo wa eigo o oshienakatta*) al castellano. (*kanojo*= ella / *eigo*= inglés / *wa*= partícula de sujeto) / *o*= partícula de Comp. Directo)

- 8 Traducir la frase "私はマリアさんを待つ" (*watashi wa maria-san o matsu*) al castellano. (*watashi*=yo / *maria*=María / *wa*=part. sujeto / *o*=part. CD)

- 10 Decir cuáles son los dos verbos irregulares del japonés y conjugar todas sus formas. Hay otro verbo semiirregular, ¿cuál es y cómo se conjuga?

第21課：家族

Lección 21: La familia

Esta vez bajaremos un poco el ritmo gramatical y teórico de estas últimas lecciones y en ésta aprenderemos básicamente vocabulario: el tema es la familia. Ojo que los japoneses también son un poco especiales en lo que se refiere a este tema, ya veréis por qué.

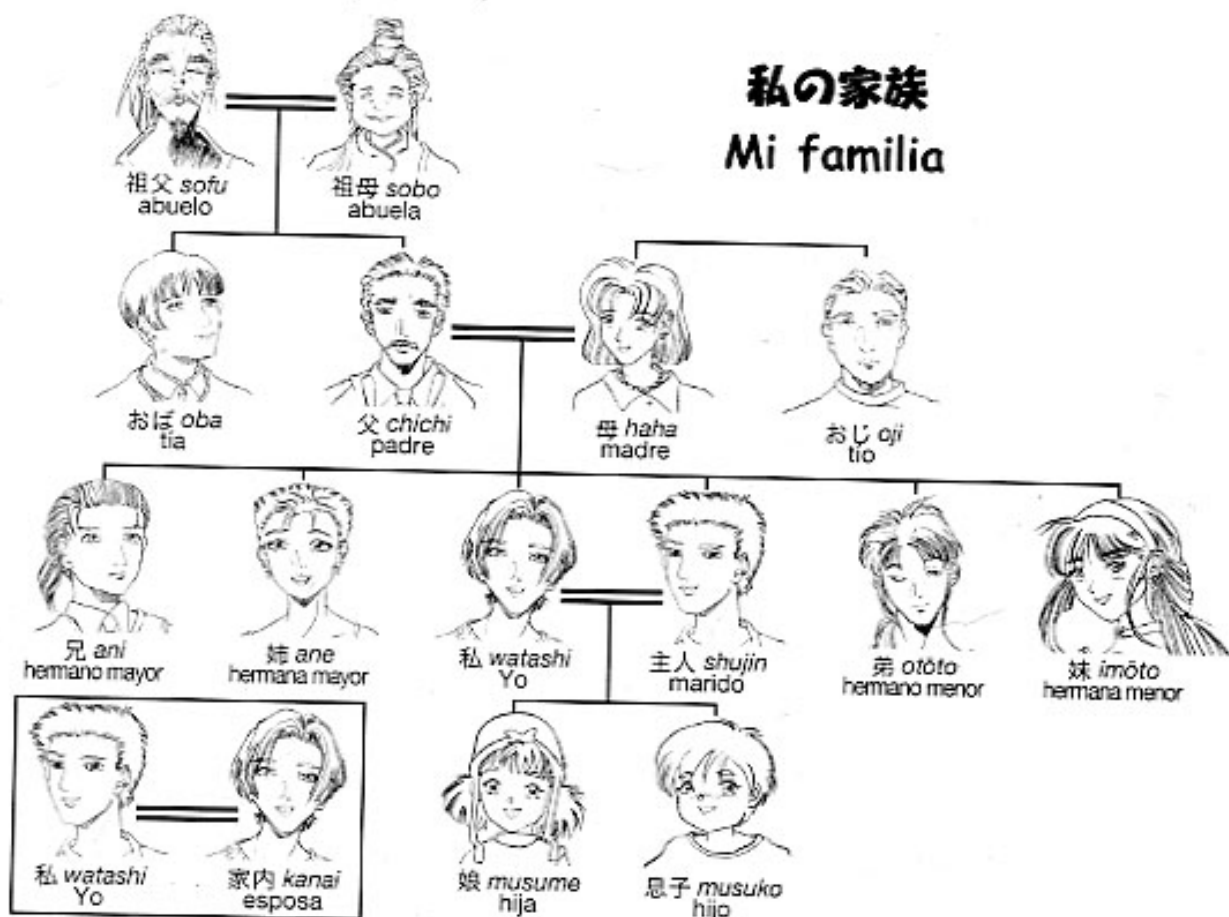
Mi familia es un encanto

Como siempre, basaremos la explicación en la tabla que acompaña a este texto. ¡Por cierto que esta vez tenemos una tabla ilustrada por Mary Molina, todo un lujo!

Vamos a ver la primera tabla: "mi familia". Pues sí, los japoneses utilizan denominaciones distintas para referirse a los diferentes parientes según se trate de la familia de uno mismo o de la familia de una segunda o tercera persona.

En general, las palabras para referirse a los parientes de uno mismo suelen ser más cortas que las palabras que se refieren a parientes de otra persona. Luego veremos por qué.

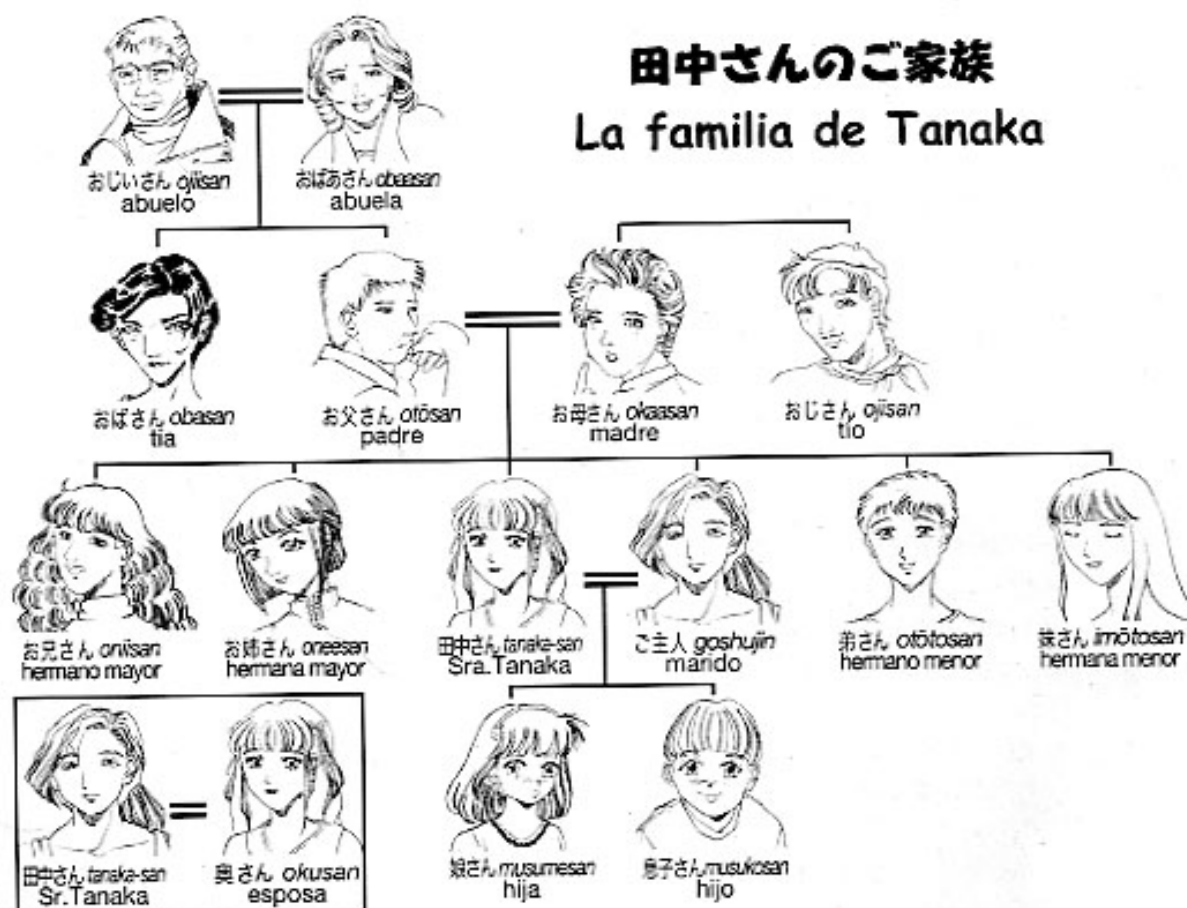
Podéis vosotros mismos estudiar el vocabulario a través de la tabla. La única particularidad un poco distinta del japonés es que existe una palabra para referirse a cada tipo de hermano: hermano mayor (兄, *ani*), hermana mayor (姉, *ane*), hermano menor (弟, *otōto*) y hermana menor (妹, *imōto*).



¡Pues anda que la tuya...!

En la segunda tabla vemos las palabras utilizadas para referirse a la familia de otra persona. Todas estas palabras están imbuidas de una gran dosis de respeto. La razón de ello es que los japoneses respetan sobremanera a los demás y por extensión a sus familias. Es un grave error y una falta de respeto referirse a los familiares de otra persona usando las palabras reservadas a la propia familia. En general, estas palabras son más largas y la mayoría lleva incorporado el sufijo de respeto *-san*, que ya vimos en la lección 15.

Es fundamental aprenderse estas palabras de memoria y saber utilizarlas con propiedad, o sea, ¡que ya sabéis qué toca!



Y la suegra, ¿dónde está?

En estas tablas no podemos ver las palabras "suegro" o "suegra", ni "yerno" o "nuera". Son palabras que se utilizan raramente, existir existen, pero no suelen usarse en conversaciones normales. Normalmente el yerno llama a su suegra *okaasan* (madre) y a su suegro *otōsan* (padre), y más comúnmente, por el nombre propio más *-san*. Refiriéndose a otras personas, se suele hablar en términos de "el marido de tu hija" o "la madre de tu mujer".

Algunos ejemplos

He aquí unas frases de muestra:

私の姉は先生です。

watashi no ane wa sensei desu

Mi hermana mayor es profesora.

あなたのお姉さんは先生です。

anata no oneesan wa sensei desu.

Tu hermana mayor es profesora.

Como vemos, en el primer ejemplo hemos utilizado la palabra *ane* y en el segundo la palabra *oneesan*. Ambas significan "hermana mayor", pero con la diferencia de que en el primer ejemplo hablamos sobre mi hermana y en el segundo sobre tu hermana. ¡Mucho ojo!

漫画例: Manga-ejemplos

La familia es enrevesada y no es tan fácil como parece, al menos en japonés. Veamos algunos ejemplos sacados directamente de manga para confirmar lo dicho y para ofrecer otras posibilidades.

a) La familia de otra persona

Komeyoshi: お子さん...いや、お孫さんですか?
okosan... iya, omagosan desu ka?
 hijo/a... no nieto/a ser P?
 ¿Es su hija? No... ¿su nieta?

Bernhart: いや
iya
 No.



En este primer ejemplo, podemos ver cómo hay que referirse a los familiares de otra persona. Siempre hay que utilizar las palabras formales que podemos ver en la segunda tabla de las páginas de teoría. Sobre todo, no utilizéis las palabras que se usan para miembros de la propia familia, se trata de un error gravísimo. Aquí también vemos dos palabras que no aparecieron en la tabla anterior, *okosan* y *omagosan*. La primera se puede traducir tanto por "hijo" como por "hija" y la segunda es "nieto/a". La palabra para referirse al propio nieto o nieta es 孫 *mago*.

b) La propia familia

Un ejemplo clarísimo de cómo se utilizan las palabras que se refieren a la familia y de cómo cambian según nos refiramos a miembros de la propia familia o de la de otra persona. En este caso, Risei habla de su propio hijo, y por lo tanto, utiliza la palabra *musuko* (hijo). Si Risei hablara del hijo de otra persona utilizaría la palabra *musuko-san* (hijo).



Risei あいつは俺の息子...
aitsu wa ore no musuko...
 Ese tipo PS yo PP hijo
 Ése es mi hijo...

c) Palabras alternativas

Kōhikō: おふくろと叔母さんのことか?
ofukuro to obasan no koto ka?
 madre y tía PP nominalizador P?
 ¿Te refieres a mi madre y a mi tía?

Muchas veces se utilizan palabras para referirse a las personas más cercanas en la familia que no hemos visto antes en las tablas de vocabulario. Hay varias palabras para referirse a los padres. Aquí vemos la palabra *ofukuro*, utilizada por hombres para referirse a sus madres. Otra palabra utilizada por hombres, esta vez para referirse al padre es 親父 *oyaji*. También son muy comunes las palabras 父親 *chichioya* (padre) y 母親 *hahaoya* (madre), que tienen una connotación formal y de respeto distante. Las palabras パパ *papa* y ママ *mama* también se usan en japonés, con exactamente el mismo sentido que en español. En este ejemplo podemos ver también la palabra *obasan* (tía). Es curioso que según los kanji con que se escriba significa "hermana menor del padre (o madre)" (叔母さん) o "hermana mayor del padre (o madre)" (伯母さん). En este ejemplo, se trata del primero.



d) Para referirse a no familiares



Tomoko: あ...お姉さん 大丈夫?
 a... *oneesan daijōbu?*
 A... hermana mayor estar bien?
 ¿E...estás bien, Minobu?

A menudo se utilizan palabras como "hermana mayor" para referirse a chicas jóvenes cuyo nombre se desconoce, como en este manga-ejemplo. La niña, Tomoko, se refiere a Minobu como *oneesan*, aunque en realidad no es su hermana. Aquí hemos optado por traducir *oneesan* por el nombre Minobu.

Otras palabras usadas con el mismo propósito, es decir, para referirse a personas cuyo nombre no sabemos, son *oniisan* (para un chico joven, significado original "hermano mayor"), *ojisan* (para un hombre de unos 40 años, "tío"), *obasan* (mujer, 40 años "tía"), *ojiisan* (hombre mayor, "abuelo") o *obaasan* (mujer mayor, "abuela").

e) Manera cariñosa de llamar a los familiares

Nina: お兄ちゃんに狙いをつけたの
oniichan ni nerai o tsuketa no
 Hermano mayor PI mira PD poner PE
 Apunté a mi hermano...

Otra tendencia muy común en japonés es llamar cariñosamente a los hermanos mayores utilizando la palabra correspondiente más el sufijo *-chan*. Así, tenemos *oniichan* (hermano mayor) o *oneechan* (hermana mayor). Es muy frecuente también llamar a los propios padres *otōsan* (padre) y *okaasan* (madre). Este es un uso cariñoso que no tiene nada que ver con el uso formal que hemos visto en la tabla 2 de la página anterior. Asimismo, es frecuente llamar a los propios tíos *ojisan* (tío), *obasan* (tía) y a los abuelos *ojiisan* (abuelo) y *obaasan* (abuela).



- 1 ¿Por qué en japonés se utilizan diferentes palabras para referirse a la propia familia o a la de otro?

- 2 ¿Cómo se llama la propia esposa? ¿Y la de otro? ¿Y en el caso del marido (ambas posibilidades)?

- 3 En castellano sólo distinguimos entre "hermano" y "hermana". ¿Cuál es el caso del japonés? ¿Qué ocho palabras existen (contando las palabras referidas a "mi familia" y a "la familia de otro")?

- 4 ¿Cuál es la palabra utilizada para referirse al propio tío? ¿Y para referirse al tío de otro?

- 5 ¿Cuál es la palabra utilizada para referirse al propio primo? ¿Y para el primo de otro?

- 6 ¿Cómo traducimos la palabra *めい* (*mei*) al castellano? ¿Es un familiar propio o de otra persona?

- 7 Traducir al japonés la frase "Mi padre es médico" (yo=私 (*watashi*) / médico= 医者 (*isha*) / verbo ser=です (*desu*) / Partíc. posesiva=の (*no*))

- 8 Traducir al japonés la frase "Tu padre es médico" (tú=あなた (*anata*)).

- 9 Decir al menos tres palabras utilizadas para referirse al propio padre.

- 10 Si decimos la palabra *oneesan*, ¿qué tres significados puede tomar?

第 22 課：副詞

Lección 22: Adverbios

Tras haber visto los pronombres (lección 7), los sustantivos (lección 11), los adjetivos (lecciones 13 y 14), las partículas gramaticales (lección 16) y los verbos (lecciones 18, 19 y 20), esta vez veremos otra categoría gramatical: los adverbios. Como ya sabéis, los adverbios son palabras invariables que modifican el significado del verbo o adjetivo al que preceden. Palabras como "hoy", "extremadamente" o "muy" son adverbios.

¿Cuántos adverbios hay?

Los adverbios del japonés, al igual que los del castellano, son uno de los tipos de palabras más difíciles de manejar y de utilizar correctamente. De todos modos, diremos que hay muchos adverbios y de muchas clases distintas, y que es fundamental dominar al menos los más básicos ya que se utilizan con profusión tanto en la conversación como en los manga.

Como habréis visto, os ofrecemos también en esta lección los tradicionales cuadros gramaticales y de vocabulario.

En el cuadro de vocabulario tenéis una lista de adverbios; son quizá los más utilizados en japonés y vale la pena aprendérselos. Los hemos dividido según sean adverbios de tiempo, de lugar, de modo o de cantidad.

Cómo fabricar adverbios

En español es muy fácil formar adverbios a partir de adjetivos. En muchos casos sólo hay que añadir el sufijo "-mente" al adjetivo y obtendremos un adverbio. Ej. fácil=fácilmente, alto=altamente, ruidoso=ruidosamente, etc. En japonés también existe una manera muy parecida de

formar adverbios a partir de adjetivos. Ya sabéis que en japonés existen dos tipos de adjetivo, el adjetivo "i" (l.13) y el adjetivo "na" (l.14). Según el tipo de adjetivo las reglas de formación de adverbios cambian, como podemos ver en el cuadro gramatical.

1) Adjetivos "i": quitamos la *i* final y añadimos *ku*.

Ej. *atarashii* (nuevo). Quitamos la *i* final=*atarashi* / añadimos *ku*= *atarashiku* (nuevamente).

2) Adjetivos "na": cambiamos la *na* final por *ni*. Ej: *kantan-na* (fácil) → *kantan-ni* (fácilmente).

Podéis fabricar vuestros propios adverbios a partir del vocabulario "de adjetivos" que dimos en las lecciones 13 y 14.

日本語 japonés	ローマ字 romaji	翻訳 traducción
今	<i>ima</i>	ahora
今日	<i>kyō</i>	hoy
昨日	<i>kinō</i>	ayer
明日	<i>ashita</i>	mañana
まだ	<i>mada</i>	aún, todavía
もう	<i>mō</i>	ya
いつ	<i>itsu</i>	¿cuándo?
下に	<i>shita ni</i>	debajo de
上に	<i>ue ni</i>	encima de
側に	<i>soba ni</i>	al lado de
前に	<i>mae ni</i>	delante de
後ろに	<i>ushiro ni</i>	detrás de
きっと	<i>kitto</i>	ciertamente
ゆっくり	<i>yukkuri</i>	lentamente
よく	<i>yoku</i>	mucho, bien
どんなに	<i>donna ni</i>	¿cómo?
いくら	<i>ikura</i>	¿cuánto?
何	<i>nani</i>	¿qué?
大変	<i>taihen</i>	muy
たくさん	<i>takusan</i>	mucho
十分	<i>jūbun</i>	suficiente
だけ	<i>dake</i>	solamente
少し	<i>sukoshi</i>	poco
ちょっと	<i>chotto</i>	poco
もっと	<i>motto</i>	más

Otros tipos de adverbios

Existen otras maneras de formar adverbios que vale la pena comentar brevemente.

-Añadiendo el sufijo 的に *-teki ni*. Ej. 具体 (*gutai*, concreto)=具体的に (*gutaiteki ni*, concretamente).

-Se emplean como adverbios los participios y gerundios de muchos verbos: 喜んで (*yorokonde*, alegremente) / はじめて (*hajimete*, por primera vez).

-Hay también adverbios formados por la repetición de una palabra: 時々 (*tokidoki*, a veces), しばしば (*shibashiba*, a menudo), いちいち (*ichiichi*, uno por uno).

Frases de ejemplo

Los adverbios suelen estar situados delante del verbo o adjetivo al que modifican, al contrario que en castellano, que van detrás.

Ej: **comer mucho** (mucho=adv.)

たくさん食べる

takusan taberu (*takusan* (adv.)=mucho, *taberu*=comer)

Veamos ahora algunas frases con adverbios.

- Adverbio de lugar 前に... (*mae ni*, delante):
私はテレビをテーブルの前に置く
watashi wa terebi o teeburu no mae ni oku.
yo PS televisor PD mesa PP delante de dejar
Yo dejo el televisor delante de la mesa.
- Adverbio de modo ゆっくり (*yukkuri*, lentamente):
私は彼女をゆっくり抱く
watashi wa kanojo o yukkuri daku.
yo PS ella PD lentamente abrazar.
Yo la abrazo lentamente.
- Adverbio de tiempo まだ (*mada*, todavía):
料理はまだ出来ていない。
ryōri wa mada dekite inai.
comida PS aún estar listo (gerundio neg).
La comida todavía no está lista.
- Adverbio de cantidad ちょっと (*chotto*, poco):
ちょっと待ってください
chotto matte kudasai
poco espera por favor.
Espera un poco, por favor.
- Adverbio de modo 静かに (*shizuka-ni*, tranquilamente)
彼は静かに勉強します。
kare wa shizuka ni benkyō shimasu
él PS tranquilamente estudiar hacer
Él estudia tranquilamente.

	Adjetivo	Signific.	Regla	Adverbio	Significado
Adj. "i"	新しい <i>atarashii</i>	nuevo		新しく <i>atarashiku</i>	nuevamente
	強い <i>tsuyoi</i>	fuerte	~強く ~強く	強く <i>tsuyoku</i>	fuertemente
	大きい <i>ookii</i>	grande		大きく <i>ookiku</i>	grandemente
Adj. "na"	便利な <i>benri-na</i>	cómodo		便利に <i>benri-na</i>	cómodamente
	静かな <i>shizuka-na</i>	tranquilo	~静かに ~静かに	静かに <i>shizuka-ni</i>	tranquilamente
	簡単な <i>kantan-na</i>	fácil		簡単に <i>kantan-ni</i>	fácilmente

漫画例: Manga-ejemplos

Como de costumbre, la segunda parte del curso de japonés está dedicada a los ejemplos inspirados en manga japonés que ilustran lo explicado en la primera página de teoría. ¡Vamos a por los adverbios!

a) Rápidamente



Sawada: なにしてんだ早くはいれ
nani shiten da hayaku haire
 hacer ser rápido entrar (imperativo)
 ¿Pero qué haces? ¡Entra ya!

En esta viñeta podemos ver un ejemplo clarísimo de la utilización de un adverbio derivado de un adjetivo “i”. Se trata del adverbio *hayaku* (rápidamente, enseguida), derivado del adjetivo *hayai* (rápido, pronto). Para formar adverbios a partir de adjetivos “i” solamente hay que sustituir la *i* del adjetivo por *ku*. Efectivamente: *hayai* → *hayaku*.

Respecto a la palabra *hayai*, vale la pena comentar que según el kanji con que se escriba, esta palabra cuenta con dos significados un poco distintos. El primer *hayai* (早い) que vemos aquí, significa “rápido (de tiempo), pronto” y el segundo (速い) es “rápido (de velocidad)”.

b) *Limpiamente*



Espectador: きれいに抜いた!?
kirei ni nuita!?
 bonito (adv) pasar
 ¡¿Pasó limpiamente?!

En el ejemplo anterior hemos visto como se forma un adverbio a partir de un adjetivo "i". En este ejemplo podemos ver qué pasa con los adjetivos "na". Como podéis ver resumido en la tabla de la página anterior, los adjetivos "na" cambian el *na* por *ni* para formar el adverbio. Efectivamente, *kirei-na* → *kirei ni*. En este ejemplo, el adjetivo *kirei-na* (bonito, limpio), se convierte en el adverbio *kirei ni* (limpiamente, bonitamente).

c) *Ahora*

Enemigos: 今だ囲んでたたんじまえ!!
ima da kakonde tatanjimaee!!
 Ahora ser rodear pegar (imp.)
 ¡Ahora! ¡Rodeadle y a por él!

Uno de los adverbios de tiempo más sencillos y más fáciles de utilizar es *ima* (ahora). Se utiliza en infinidad de ocasiones, como por ejemplo en esta viñeta.

Ya vimos un ejemplo muy claro de la utilización de la palabra *ima* en la lección 12 (las horas): Para decir "¿qué hora es ahora?", la siguiente frase es muy utilizada:

今は何時ですか。
ima wa nan ji desu ka
 ahora PS qué hora ser P?
 ¿Qué hora es?



d) Hipotéticamente / completamente

Kurama: 仮に 敵の力がまったく未知のものだったら…
kari ni teki no chikara ga mattaku michi no mono dattara...
 Suponer enemigo PP fuerza PS totalmente desconocido cosa ser
Supongamos que el poder del enemigo es totalmente desconocido.



Existen muchos más adverbios en el japonés, que no son derivados de adjetivos. La verdad es que los adverbios son unas de las palabras

más complicadas de dominar en japonés, ya que expresan un matiz normalmente muy importante para entender ciertas frases. Por ejemplo, en esta frase vemos dos adverbios, *kari ni* (hipotéticamente, suponiendo que) y *mattaku* (completamente, enteramente), que dan matices importantísimos para entender lo que quiere decir Kurama.

e) Por primera vez

Sin embargo, hay otras maneras de formar adverbios.

Una manera

bastante común es añadiendo el sufijo 的に (*teki ni*) a ciertos sustantivos, como por ejemplo en la palabra 積極的に (*sekkyokuteki ni*, positivamente, optimistamente), derivada del sustantivo 積極 (*sekkyoku*, positivo, optimista). Otra manera es utilizando el gerundio de ciertos verbos, como en este ejemplo, en el que se utiliza el adverbio はじめて (*hajimete*, por primera vez), gerundio del verbo はじめる *hajimeru* (empezar). Un último comentario: la palabra *sake* designa en japonés dos cosas. La

primera es evidentemente el conocido licor japonés derivado del arroz llamado *sake*. Sin embargo, la segunda, utilizada con mucha más frecuencia en la vida diaria, se refiere a cualquier tipo de bebida alcohólica (cerveza, whisky, etc.).

Kyōsuke: はじめてのんだお酒の味は…
hajimete nonda o-sake no aji wa...
 Por primera vez beber (pasado) sake PP sabor PS
El sabor del alcohol que probé por vez primera...



- 1 ¿Qué significa el adverbio 側に (*soba ni*)? ¿qué tipo de adverbio es (de tiempo, modo...)? ¿Y el adv. まだ (*mada*)?

- 2 ¿Cuál es la regla de formación de adverbios a partir de adjetivos "i"?

- 3 Formar un adverbio a partir de los adjetivos すごい (*sugoi*, fantástico), 低い (*hikui*, bajo) y 熱い (*atsui*, caliente). ¿Cuál es la traducción de los adverbios formados al castellano?

- 4 ¿Cuál es la regla de formación de adverbios a partir de adjetivos "na"?

- 5 Formar un adverbio a partir de los adjetivos 貧乏な (*binbō-na*, pobre), 複雑な (*fukuzatsu-na*, complicado) y 必要な (*hitsuyō-na*, necesario) ¿Cuál es la traducción de los adverbios formados al castellano?

- 6 Traducir la frase "この試験は大変難しいです" (*kono shiken wa taihen muzukashii desu*). (*shiken* = examen / *muzukashii* = difícil.)

- 7 Traducir la frase "Llueve un poco" al japonés (2 opciones válidas). (Pistas: *llover* = 雨が降る (*ame ga furu*) v. lección 10.)

- 8 Traducir la frase "漢字を小さく書く" (*kanji wo chiisaku kaku*) al castellano. (*kanji*=kanji / *chiisai*=pequeño / *kaku*=escribir.)

- 9 ¿Qué dos palabras pronunciadas *hayai* existen? ¿Cómo se escriben y qué significan?

- 10 ¿Qué dos significados tiene la palabra 酒 (*sake*) en japonés? ¿Cuál de los dos se utiliza más a menudo?

第 23 課：汚い言葉

Lección 23: Palabrotas e insultos

¡Eres un \$%&@!

El tema de esta lección son los insultos y las palabras soeces, un tema que todo buen otaku debe conocer para poder entender al 100% los manga en versión original que pretenda leer.

En realidad, los insultos se usan muy poco en la sociedad japonesa, es muy raro que vayamos a Japón y aprendamos insultos y palabrotas por la calle. Los japoneses NO suelen usar este tipo de palabras.

Sin embargo, en los manga sí se usan bastante. Desde el principio, este curso se ha orientado hacia el aprendizaje del japonés para poder leer manga y por eso pensamos que sería positivo para la población otaku conocer cuáles son las principales palabrotas en japonés.

Como siempre, tenemos el ya clásico cuadro de vocabulario, esta vez con 20 términos insultantes. Muchos de ellos no se utilizan con frecuencia y es muy raro encontrarlos. Los insultos más usados son: *baka* (y derivados), *aho* y *kuso*.

Las demás palabrotas de la lista tienen un uso bastante limitado y es raro encontrarlas.

¿Qué dirías si te roban la bici?

Un experimento que el autor llevó a cabo en el mismo Japón tenía relación con los insultos. El experimento consistía en preguntar a varias personas qué dirían si llegaran al sitio donde habían dejado su bici y se dieran cuenta de que se la habían robado. Este es el caso típico en el que un latino soltaría una enorme retahíla de maldiciones y de palabrotas, que no irían precisamente destinadas a alabar al presunto ladrón.

Pues bien, la respuesta casi unánime a la pregunta "¿qué dirías si te dieras cuenta de que te han robado la bici?" fue *¡shinjirarenai!* (no me lo puedo creer). Como mucho, hubo algunos que dijeron *¡kuso!* (mierda).

Esta es la prueba de que los japoneses no utilizan las palabrotas de la misma manera arbitraria con que suelen usarlas los latinos. Tampoco suelen insultar a otras personas. Se trata de una cosa muy mal vista en una sociedad en la que lo normal es mantener cara de póquer, impasible, y muchas veces con una sonrisa artificial, aunque por dentro uno maldiga a los antepasados de la persona que tiene delante. Perder los estribos en Japón es signo de mala educación y está muy mal visto.

Principales palabrotas

Vamos a repasar los contenidos de la tabla de vocabulario. Casi todas las traducciones al castellano están sacadas del diccionario japonés-español de la editorial Hakuuisha.

Nota: en el cuadro se da siempre la versión en kanji de la palabrota en cuestión. Sin embargo, normalmente las palabrotas suelen estar escritas en el silabario katakana en los manga, por el impacto visual que provoca.

La palabrota estrella en Japón es *baka*. Esta palabra tiene múltiples traducciones posibles y muchos derivados, como *bakamono* o *bakayarō*. Es la que se utiliza con más frecuencia.

Seguidamente tenemos la palabra *ahō*, que la mayoría de veces encontraremos en katakana: アホ (*aho*). El diccionario considera sinónimas las palabras *baka* y *aho*. Sin embargo, en la región de Ōsaka y alrededores, *aho* es una palabra poco ofensiva, amigable, mientras que *baka* es una palabra explosiva. En Tōkyō y alrededores pasa exactamente lo contrario, o sea que id con cuidado porque hay varias anécdotas de malentendidos que han acabado mal por culpa de esta diferencia regional.

Las palabras *baka* y *kuso* pueden funcionar como prefijo despectivo ante ciertos sustantivos. Sería algo como nuestros "maldito", "jodido" o "puto". Ej: *kuso-keisatsu* (maldito policía), *baka-sensei* (jodido profesor), etc...

kanji-kana	Significado	kanji-kana	Significado
馬鹿 <i>baka</i>	tonto, necio, bobo mentecato, estúpido torpe, imbécil zopenco, idiota	くそったれ <i>kusottare</i>	imbécil estúpido
馬鹿者 <i>bakamono</i>	→ <i>baka</i>	糞食らえ <i>kusokurae</i>	¡Vete a la mierda! ¡Al diablo! ¡Maldito seas!
馬鹿野郎 <i>bakayaro</i>	imbécil, idiota mentecato	下手糞 <i>hetakuso</i>	torpe, inexperto inútil
馬鹿にする <i>baka ni suru</i>	burlarse, poner en ridículo tomar el pelo	屑 <i>kuzu</i>	deshechos desperdicios basuras, escoria
馬鹿を言う <i>baka o iu</i>	decir tonterías bobadas, disparates	畜生 <i>chikushō</i>	bruto, bestia, animal ¡diablo!, ¡diantre! ¡Maldito seas!
馬鹿馬鹿しい <i>bakabakashii</i>	ser absurdo un disparate una barbaridad	気持ち悪い <i>kimochiwarui</i>	desagradable nauseabundo repugnante
阿呆 <i>ahō</i>	→ <i>baka</i>	気色悪い <i>kishokuwarui</i>	→ <i>kimochiwarui</i>
ドジ <i>doji</i>	estúpido descuidado	化け物 <i>bakemono</i>	Fantasma, espectro <i>monstruo</i>
ブス <i>busu</i>	fea feúcha	タコ <i>tako</i>	perverso asqueroso, pulpo
糞 <i>kuso</i>	mierda, heces ¡caramba!, ¡cáscaras!	間抜け <i>manuke</i>	estúpido, tonto bobo, necio, imbécil

漫画例: Manga-ejemplos

Y vamos a por las palabrotas del japonés en ejemplos extraídos de manga. ¡ojo, no enseñéis esta lección a nadie de los AMPA, que dirán una vez más que el manga es sólo violencia y lenguaje vulgar! (¡jeje!)

a) Baka



Ryūtsu: ば ばか 苦しい っどけ!
ba baka kurushii doke!
 es... estúpido doloroso apartar (imperativo)
 ¡Im..imbécil, me haces daño! ¡Apártate!

Ejemplo curioso de la palabrota estrella en japonés: *baka*. Ryūtsu está insultando a una vaca (*baka* y vaca se pronuncian igual). ¡Se trata de una vaca *baka*! La segunda frase (no traducida) dice: “Te convertiré en *sukiyaki* (exquisito plato japonés de carne de ternera)”.

b) *Baka ni suru*

Kazuhiro: バカにするなっ!!!
baka ni suru na !!!
 estúpido P. hacer (imperativo negativo)
 ¡No me tomes por estúpido! / ¡Me tomas por imbécil?



Dos opciones de traducción para esta frase: la primera opción es más fiel al original mientras que la segunda es más libre. *Baka ni suru* es una expresión que significa “tomar por estúpido”. Como vemos, aquí la palabra *baka* está escrita en katakana, mientras que en el ejemplo anterior la veíamos en hiragana.

c) *Busu / urusai*



Kazuki: うるせえブス!!!
urusee busu!!
 ruidoso fea
 ¡Cerrad el pico, asquerosas!

¡Dos expresiones ofensivas en un sólo ejemplo! ¡Esto sí que es efectividad! En este caso la palabra *urusai* es pronunciada en dialecto de la zona de Tōkyō y alrededores, en el que *ai* se convierte en *ee* (*urusai* → *urusee*). Esta palabra significa literalmente “ruidoso”,

aunque la mayoría de las veces se utiliza para hacer callar a alguien. Es decir, sería el equivalente de nuestros “cállate”, “pesado/a”, “cierra el pico”...

La segunda expresión es *busu*. Aunque se traduzca literalmente por “fea”, hay que decir que la palabra *busu* es la expresión más ofensiva que se puede decir a una mujer y se trata de una palabra que se debe evitar. ¡No confundáis *busu* con *basu* (autobús)!

d) Kuso



Sōma: このクソネコー またおまえか
kono kuso-neko mata omae ka
 este mierda gato otra vez tú (P?)
 ¡¿Otra vez tú, maldito gato?!

En este ejemplo podemos ver lo que comentábamos al final de la primera página de esta lección. Muchas veces las palabras *kuso* (mierda) o *baka* (imbécil) se utilizan despectivamente delante de ciertos sustantivos. Este uso es muy parecido a nuestros "jodido/a", "puto/a", o al más suave "maldito/a". No hace falta decir que se trata de una expresión que hay que evitar en la vida real, aunque os servirá para entender mucho mejor ciertos manga en los que las expresiones soeces afloran por todas partes.

e) Chikushō



Yamazaki: ちくしょうー
chikushō
 ¡Maldita sea!

Chikushō es una palabra bastante rara. Originalmente, *chikushō* designa a lo que nosotros conocemos por "animal salvaje" o "bestia". Curiosamente, de este significado original derivó el sentido que se utiliza con más frecuencia actualmente: "maldita sea", "diantre". Es decir, es una expresión utilizada cuando algo no sale bien, cuando hay algún contratiempo o ante un revés.

Para despedir la lección 23, queremos destacar una vez más que los insultos son muy poco utilizados en Japón y que los japoneses son muy poco propensos a usarlos. La prueba más evidente de ello es el escaso número de insultos que existen si comparamos con la riqueza de palabrotas del castellano. Pero vale la pena conocerlos por si acaso. ^_^

1 ¿Qué lengua es más rica en insultos, el español o el japonés?

2 ¿Por qué crees que los japoneses utilizan poco los insultos?

3 Decir al menos 3 derivados del insulto *baka*.

4 ¿Qué significa la palabra くず (*kuzu*)?

5 ¿Qué significativa diferencia regional existe entre las palabras *aho* y *baka* en Ōsaka y en Tōkyō?

6 ¿Cómo diríamos "maldita sea" en japonés?

7 Normalmente, en los manga, ¿cómo encontramos escritas las palabrotas? ¿Hiragana, katakana, kanji? ¿Por qué?

8 Decir una manera ruda de hacer callar a alguien.

9 ¿Cuál es la expresión más insultante que existe para una mujer en japonés?

10 Traducir al japonés las palabras "maldito profesor" (profesor=先生 *sensei*) y "jodido ordenador" (ordenador=コンピューター *konpyūtaa*).

第24課：動詞(III)：-て形

Lección 24: Verbos (III). Forma -te

¿La forma -te? ¿Y eso qué es?

La forma -te es una conjugación de los verbos japoneses imprescindible para formar muchas de las expresiones gramaticales básicas.

En esta lección solamente mostraremos dos de las expresiones gramaticales más básicas formadas con la forma -te: se trata del gerundio y de una forma de petición. Sin embargo, existen muchísimas más y es absolutamente necesario dominar la conjugación -te si queremos aprender un japonés más allá del *konnichi wa*. O sea que *iganbatte!* (por cierto ¿os habéis fijado que *ganbatte* es una forma -te?)

El modo de conjugar los verbos en forma -te es idéntico a la formación del pasado de los verbos en forma simple, que ya vimos en la lección 20. Si os empollasteis bien la lección 20, no tendréis ningún tipo de problema para aprender la formación de la forma -te. La única diferencia entre la forma -te y la forma pasado es que cambiaremos todas las terminaciones -ta y -da de la forma pasado por -te y -de respectivamente. Si esto os suena a chino (qué chiste más malo), también tenéis en esta misma sección de teoría el cuadro de conjugaciones de la forma -te y las reglas de conjugación. ¡*Ganbatte!* (¿¿Otra vez forma -te??)

Gerundio

Si utilizamos el gerundio en la formación de nuestras frases, nuestro nivel de japonés habrá dado un salto en calidad muy importante. Pasaremos de un nivel muy básico a un nivel un poco más respetable.

La formación del gerundio es muy sencilla si dominamos la forma -te. Como podemos ver en el cuadro gramatical, solamente hay que añadir el verbo *iru* al verbo que sea en forma -te. Así podremos formar frases del tipo "estoy haciendo X".

	F.simple	Traducción	Imperat.	Regla	
Grupo 1: Invariables	教える <i>oshieru</i>	enseñar	教えて <i>oshiete</i>	- て - て te	
	起きる <i>okiru</i>	levantarse	起きて <i>okite</i>		
Grupo 2: Variables	A 貸す <i>kasu</i>	prestar	貸して <i>katte</i>	- し して - て shite	
	B 待つ <i>matsu</i>	esperar	待って <i>matte</i>	- ま って - て tte	
		買う <i>kau</i>	comprar	買って <i>katte</i>	- か って - て tte
		帰る <i>kaeru</i>	volver	帰って <i>kaette</i>	- か って - て tte
	C 書く <i>kaku</i>	escribir	書いて <i>kaite</i>	- か いて - て ite	
	D 急ぐ <i>isogu</i>	darse prisa	急いで <i>isoide</i>	- い いで - て ide	
	E 遊ぶ <i>asobu</i>	jugar	遊んで <i>asonde</i>	- あ んで - て nde	
		飲む <i>nomu</i>	beber	飲んで <i>nonde</i>	- の んで - て nde
		死ぬ <i>shinu</i>	morir	死んで <i>shinde</i>	- し んで - て nde
	Grupo 3: Irregulares	する <i>suru</i>	hacer	して <i>shite</i>	Verbos irregulares: no hay regla.
来る <i>kuru</i>		venir	来て <i>kite</i>		

Aquí partimos con una ventaja: los verbos japoneses no conjugan persona ni género y eso significa que hay una sola conjugación para todas las personas y géneros. Por ejemplo, la frase *oshiete iru* puede significar tanto “estoy enseñando” como “están enseñando” como “ella está enseñando”. Sabiendo una sola conjugación, las sabremos todas. Qué bien, ¿verdad?

Petición

Una segunda manera de rentabilizar el estudio de las conjugaciones de la forma *-te* es formar frases de petición.

Solamente habrá que añadir *-kudasai* tras un verbo en forma *-te* y ya está. En el cuadro tenéis algunas muestras del uso de esta expresión. La forma *-te kudasai* es extremadamente

~て+いる ~te + iru	Gerundio (estar haciendo)	待っている <i>matteiru</i> 遊んでいる <i>asondeiru</i> 教えている <i>oshieteiru</i>	Estar esperando Estar jugando Estar enseñando
~てください ~te + kudasai	Petición (por favor, haz...)	待ってください <i>mattekudasai</i> 遊んでください <i>asondekudasai</i> 教えてください <i>oshietekudasai</i>	Espera, por favor Juega, por favor Enseña, por favor

utilizada en japonés y dominarla es sin duda recomendable y útil.

En el japonés coloquial, y por extensión en los manga, se suele omitir el *-kudasai* para hacer peticiones. Por ese motivo os decíamos antes *ganbatte*. En realidad, sería *ganbatte kudasai*, pero al decirlo en tono amigable e informal hemos prescindido del *-kudasai*.

Ganbatte proviene de *ganbaru*, un verbo del Grupo 2 (B) que significa “perseverar, esforzarse, persistir”. La expresión *ganbatte kudasai* (o *ganbatte* solamente) es una de las expresiones que más oiremos si vamos a Japón, ya que los japoneses tienen una especie de adoración por la frasecita. *Ganbatte kudasai* se traduciría por “ánimo, adelante”.

Verbos -suru

No tienen nada que ver con la forma *-te*, pero vale la pena comentar los verbos *-suru* y ahora queda un huequecito para hacerlo. Se trata de un tipo de verbos que son originalmente sustantivos, pero que añadiendo el verbo *suru* (es uno de los dos verbos irregulares del japonés) se convierten en verbos. La conjugación de estos verbos es sencilla: solamente conjugamos *suru* y listos. Algunos ejemplos: 勉強 (*benkyō*, “estudio”) → 勉強する (*benkyō suru*, “estudiar”).

Forma pasada: 勉強した (*benkyō shita*)

Forma neg.: 勉強しない (*benkyō shinai*)

Forma *-te*: 勉強して (*benkyō shite*)

Otros verbos *suru*: 運転する (*untēn suru*, “conducir”), 結婚する (*kekkon suru*, “casarse”), 質問する (*shitsumon suru*, “preguntar”), y muchos otros. Bueno, ¡*ganbatte kudasai* con los manga-ejemplos!

漫画例: Manga-ejemplos

En los manga-ejemplos de esta lección veremos, a través de los manga, los tres puntos gramaticales explicados en la página anterior. Se trata de la formación del gerundio, una forma de petición y los verbos -suru.

a) Gerundio

Kindaichi: この「証拠」がこの会場に残っているんだ!!
kono "shōko" ga kono kaijō ni nokotte iru n da!!
 este "prueba" PS este sala de reuniones PL quedar (ger.) ser
 ¡La prueba está todavía en esta sala de reuniones!



En este primer manga-ejemplo podemos ver una muestra muy clara del uso del gerundio japonés. La formación del gerundio (le llamamos gerundio para aclarar conceptos, pero en muchos casos funciona de manera distinta al gerundio español) se podría esquematizar de la siguiente manera: "forma -te + verbo *iru* conjugado". En este caso, el verbo es *nokoru* (quedar, permanecer). Para conjugar la forma -te de este verbo *nokoru*, tenemos que fijarnos a qué grupo pertenece. *Nokoru* pertenece al grupo 2 (B) y siguiendo las normas de conjugación de la tabla veremos que la forma -te de *nokoru* es *nokotte*. Añadiendo el verbo *iru* obtendremos el gerundio, *nokotte iru* (permaneciendo). En este caso la traducción final es distinta por razones contextuales. También podemos conjugar el pasado, negativo y negativo pasado de esta forma, solamente conjugando el verbo *iru* tal

y como vimos en la lección 18. Pasado: *nokotte ita*. Negativo: *nokotte inai*. Negativo pasado: *nokotte inakatta*.

b) Gerundio informal



Takashi: サトミっ まだ動いてるっ
satomi mada ugoiteru
 Satomi todavía moverse (ger.)
 ¡Satomi! ¡Todavía se mueve!

colloquial, contracciones y a veces formas dialectales. El gerundio del verbo *ugoku* sería *ugoite iru*, pero si quitamos la *i* del verbo *iru* y lo convertimos a japonés "hablado", nos quedará *ugoiteru*, como en este caso.

ñol, es bastante diferente del japonés escrito. El manga, lógicamente, es un medio escrito, pero que intenta imitar el lenguaje oral. Así pues, encontraremos en los manga lenguaje

c) Forma de petición



Kotomi: 抱いて下さい
taite kudasai
 abrazar por favor
 Por favor, abrázame.

Otro uso posible de la forma *-te* es una forma de petición frecuentemente utilizada en japonés. La formación es muy sencilla: "forma *-te* + *kudasai*" y se podría traducir por "por favor (verbo)". En este ejemplo el verbo es *daku* (abrazar), cuya forma *-te* es *daite*. Añadiendo *kudasai*, tenemos *daite kudasai* (por favor, abrázame).

d) Verbo -suru



Príncipe: 盗賊と結婚する
tōzoku to kekkon suru
 ladrón PC casarse hacer
Me caso con una ladrona.

Una muestra muy sencilla de un verbo *-suru*. El verbo en cuestión es *kekkon suru* (casarse). La palabra *kekkon* significa “boda, enlace”, pero si añadimos el verbo *suru* (hacer), la palabra *kekkon suru* se convierte en un verbo que funciona igual que todos los demás.

La conjugación de estos verbos se realiza conjugando solamente el verbo *suru* y dejando igual la otra parte (en este caso, el sustantivo *kekkon*).

Vimos la conjugación del

verbo *suru* en las lecciones 19-20 pero la vamos a repetir aquí con el ejemplo de *kekkon*: Presente: *kekkon suru* (se casa) / pasado: *kekkon shita* (se casó / se casaba) / negativo: *kekkon shinai* (no

se casa) / negativo pasado: *kekkon shinakatta* (no se casó / no se casaba). Hay bastantes verbos *-suru* y vale la pena conocer sus conjugaciones.

e) Ganbatte!

Yamamoto: ロドニーさんがんばってー
rodonii-san ganbatte —
 Rodney (suf.nom) ánimo (ger.)
¡Ánimo, Rodney!

La forma de petición “forma *-te + kudasai*” se puede simplificar en japonés coloquial hablado quitando la palabra *kudasai*, como en este ejemplo. Lo que quiere decir Yamamoto es *ganbatte kudasai*, pero queda mucho más informal y simpático quitar *kudasai* y dejar solamente *ganbatte* (ánimo). Así que, ¡*ganbatte* hasta la próxima!



1 ¿Para qué se utiliza la forma -te y por qué es importante conocerla?

2 Conjuga la forma -te de los verbos 飛ぶ (*tobu*, volar), 見る (*miru*, mirar → Grupo 1) y 座る (*suwaru*, sentarse → Grupo 2).

3 Formar el gerundio presente de los verbos 寝る (*neru*, dormir → Grupo 1), 転ぶ (*korobu*, caerse) y 笑う (*warau*, reírse).

4 Formar el gerundio pasado y el gerundio negativo de los verbos de la pregunta 3.

5 Traducir al japonés "ellos están jugando" (ellos = かれら (*karera*) / jugar = 遊ぶ (*asobu*))

6 ¿Cómo se forma una de las formas de petición más usuales y útiles?

7 Traducir "come una manzana, por favor" (comer = 食べる (*taberu*, Grupo 1) / manzana = りんご (*ringo*) / Partícula de complemento directo = を, *wo*).

8 Conjugar el verbo *suru* 発生する (*hassei suru*, ocurrir) en presente, pasado, negativo y negativo pasado.

9 ¿Qué le pasa al gerundio en el japonés coloquial oral? Si sufre una contracción o eliminación, ¿cuál es?

10 ¿Qué le pasa a la forma -te + *kudasai* en el japonés coloquial oral? Si sufre una contracción o eliminación, ¿cuál es?

第 25 課：單位

Lección 25: Contadores

En esta lección 25 veremos uno de los aspectos más raros y desconcertantes del japonés: los llamados contadores.

¿Contadores? ¿Y qué quieren contar?

Como ya comentamos en varias lecciones anteriores, el idioma japonés no distingue entre masculino, femenino, singular o plural en los sustantivos. En la lección 11 (sustantivos), comentamos bastante ampliamente el problema masculino-femenino, y también mencionamos de paso los contadores.

En esta lección 25 nos proponemos ampliar nuestros conocimientos sobre el uso de estas curiosas palabras llamadas contadores.

Los contadores son palabras asociadas a un sustantivo que sirven para indicar número, para decir “cuántas” cosas hay.

En español diremos, por ejemplo “quiero seis manzanas”. Para indicar “cuántas” manzanas queremos, solamente hay que decir el número correspondiente, en este caso “seis”. Pues bien, en japonés tendremos que añadir un sufijo a ese número seis.

Ese sufijo se llama “contador” y dependiendo del sustantivo al que queramos contar deberemos elegir entre una gran cantidad de contadores. La elección dependerá del sustantivo que haya que contar: si se trata de una cosa alargada, elegiremos *hon*, si se trata de personas, elegiremos *nin*, si se trata de máquinas, *dai*, etc. En el cuadro gramatical adjunto encontraréis los principales contadores.

Es muy recomendable repasar las lecciones 5 (numerales) y 6 (días de la semana, meses del año) para repasar bien los números en japonés.

¡Quiero seis manzanas!

La frase que hemos visto antes, “quiero seis manzanas”, tan sencilla en español, no se puede traducir directamente al japonés por りんごを六ください。(*ringo o roku kudasai*, *ringo*=manzana, *o*=PD, *roku*=6, *kudasai*=por favor). Hay que añadir un contador al número *roku* (6) para que la frase sea correcta. Analicemos una manzana: se trata de un objeto pequeño, de forma redondeada. El contador que se aviene más a ella es *ko*, ya que sirve para contar cosas pequeñas y redondeadas. Entonces, la frase correcta sería:

りんごを六個ください。(*ringo wo rokko kudasai*), porque tal y como vemos en el cuadro, el número *roku* (6) + el contador *ko* se convierte no en *rokuko* sino en *rokko* por razones fonéticas. Las lecturas irregulares están indicadas en el cuadro en negrita.

Sin embargo, no os preocupéis, existe un tipo de contador “comodín”, que nos servirá para contar cualquier cosa sin temor a equivocarnos, se trata de *tsu*. La mala suerte ha hecho, sin embargo, que todas las lecturas de esa fila sean irregulares y que haya que aprenderlas de memoria... No obstante, es mucho mejor saber utilizar los contadores adecuados en cada momento y no refugiarse siempre en *tsu*.

Tipos de contadores

- つ (*tsu*): contador universal. Un comodín que nos puede salvar en cualquier apuro.
- 人 (*nin*): para contar personas. Atención a las lecturas especiales *hitori* (una persona) y *futari* (dos personas), que se utilizan mucho.
- 枚 (*mai*): papeles, cosas planas (CDs, mantas...)
- 台 (*dai*): máquinas (coches, grabadoras, ordenadores, televisores...)
- 本 (*hon*): cosas alargadas y delgadas (lápices, bolis, árboles...) También cintas de vídeo o audio, llamadas de teléfono...
- 匹 (*hiki*): animales pequeños (ratones, gatos...). Los animales grandes se cuentan con 頭 (*tō*) y los pájaros con 羽 (*wa*).
- 冊 (*satsu*): libros, revistas, material impreso y encuadernado.
- 階 (*kai*): plantas de un edificio. ¡Atención! La “primera planta” en japonés corresponde a nuestra planta baja, la “segunda planta” japonesa a nuestra primera planta, y así.
- 個 (*ko*): Cosas pequeñas (y muchas veces redondeadas). Manzanas, croquetas, piedras...

Frases ejemplo

ここにえんぴつが三本あります。
koko ni enpitsu ga sanbon arimasu
Aquí hay tres lápices.
Enpitsu=lápiz. Contador=*hon*

本を五冊ください。
hon o gosatsu kudasai
Déme cinco libros, por favor.
hon=libro. Contador=*satsu*

No confundir *hon* (libro) con el contador *hon*, que se escriben y pronuncian igual (本).

家の前に子供が二人います。
ie no mae ni kodomo ga futari imasu.
Delante de la casa hay dos niños

kodomo=niño. Contador=*nin* (*futari*, lectura irregular).
 桃を三つください。
momo o mitsu kudasai

Déme tres melocotones, por favor.
momo=melocotón. Contador=en realidad debería ser *ko* (cosas pequeñas y redondas), pero hemos usado *tsu*, el contador comodín que sirve para contar cualquier cosa.

	つ contador general	人 personas	枚 papeles, cosas planas	台 máquinas	本 cosas alargadas, alargadas, delgadas	匹 animales pequeños	冊 libros	階 plantas edificio	個 cosas pequeñas
1	一つ <i>hitotsu</i>	一人 <i>hitori</i>	一枚 <i>ichimai</i>	一台 <i>ichidai</i>	一本 <i>ippon</i>	一匹 <i>ippiki</i>	一冊 <i>issatsu</i>	一階 <i>ikkai</i>	一個 <i>ikko</i>
2	二つ <i>futatsu</i>	二人 <i>futari</i>	二枚 <i>nimai</i>	二台 <i>nidai</i>	二本 <i>nihon</i>	二匹 <i>nihiki</i>	二冊 <i>nisatsu</i>	二階 <i>nikai</i>	二個 <i>niko</i>
3	三つ <i>mittsu</i>	三人 <i>sannin</i>	三枚 <i>sanmai</i>	三台 <i>sandai</i>	三本 <i>sanbon</i>	三匹 <i>sanbiki</i>	三冊 <i>sansatsu</i>	三階 <i>sangai</i>	三個 <i>sanko</i>
4	四つ <i>yottsu</i>	四人 <i>yonin</i>	四枚 <i>yonmai</i>	四台 <i>yondai</i>	四本 <i>yonhon</i>	四匹 <i>yonbiki</i>	四冊 <i>yonsatsu</i>	四階 <i>yonkai</i>	四個 <i>yonko</i>
5	五つ <i>itsutsu</i>	五人 <i>gonin</i>	五枚 <i>gomai</i>	五台 <i>godai</i>	五本 <i>gohon</i>	五匹 <i>gohiki</i>	五冊 <i>gosatsu</i>	五階 <i>gokai</i>	五個 <i>goko</i>
6	六つ <i>muttsu</i>	六人 <i>rokunin</i>	六枚 <i>rokmmai</i>	六台 <i>rokudai</i>	六本 <i>roppon</i>	六匹 <i>roppiki</i>	六冊 <i>rokusatsu</i>	六階 <i>rokkai</i>	六個 <i>rokko</i>
7	七つ <i>nanatsu</i>	七人 <i>nananin</i>	七枚 <i>nanamai</i>	七台 <i>nanadai</i>	七本 <i>nanahon</i>	七匹 <i>nanahiki</i>	七冊 <i>nanasatsu</i>	七階 <i>nanakai</i>	七個 <i>nanako</i>
8	八つ <i>yattsu</i>	八人 <i>hachinin</i>	八枚 <i>hachimai</i>	八台 <i>hachidai</i>	八本 <i>happon</i>	八匹 <i>happiki</i>	八冊 <i>hassatsu</i>	八階 <i>hakkai</i>	八個 <i>hakko</i>
9	九つ <i>kokunotsu</i>	九人 <i>kyūnin</i>	九枚 <i>kyūmai</i>	九台 <i>kyūdai</i>	九本 <i>kyūhon</i>	九匹 <i>kyūbiki</i>	九冊 <i>kyūsatsu</i>	九階 <i>kyūkai</i>	九個 <i>kyūko</i>
10	十 <i>too</i>	十人 <i>jūnin</i>	十枚 <i>jūmai</i>	十台 <i>jūdai</i>	十本 <i>jūppon</i>	十匹 <i>jūppiki</i>	十冊 <i>jūsatsu</i>	十階 <i>jūkai</i>	十个 <i>jūko</i>
?	いくつ <i>ikutsu?</i>	何人 <i>nan nin?</i>	何枚 <i>nan mai?</i>	何台 <i>nan dai?</i>	何本 <i>nan bon?</i>	何匹 <i>nan biki?</i>	何冊 <i>nan satsu?</i>	何階 <i>nan gai?</i>	何個 <i>nan ko?</i>

漫画例: Manga-ejemplos

¡Vamos a contar, como en Barrio Sésamo! Pero el Barrio Sésamo japonés es más complicado que el español, puesto que contar cosas en japonés puede representar un gran problema debido a la existencia de los contadores.

a) Contador de personas y contador de cosas alargadas

Shiraiwa: 四人が一度にロボトンの手と足を一本ずつねらえっ
yonin ga ichido ni roboton no te to ashi o ippon zutsu nerae.
 cuatro personas PS una vez PT Roboton PP mano PC pierna PD uno cada uno apuntar.
 Traducción literal: ¡Los cuatro agarrad al unísono un brazo y una pierna de Roboton cada uno!
 Traducción final propuesta: Entre vosotros cuatro agarrad los brazos y las piernas de Roboton.

わかったな
wakatta na
 Entender PE
 ¿Entendido?
 ¿Entendido?



Las palabras importantes en este ejemplo son *yonin* (4+contador de persona) e *ippon* (1+contador de cosas largas y delgadas). Está claro por qué se ha elegido el contador *nin* en el primero (se trata de contar personas). En el segundo, se pretende contar las palabras “brazo” y “pierna” (para decir “agarrad un brazo y una pierna cada uno”). Brazos y piernas son cosas alargadas y delgadas, por lo que el contador será, sin duda, 本 (*hon*).

b) Contador de cucharadas

Rosso: そして砂糖をいれたんだ。	一杯、二杯…	三杯、四杯…
<i>soshite satō o ireta n da.</i>	<i>ippai, nihai...</i>	<i>sanbai, yonhai</i>
entonces azúcar PD meter (aux) ser.	Una, dos....	tres, cuatro
Entonces echó el azúcar.	Una, dos....	Tres, cuatro cucharadas...



Un ejemplo muy claro del contador 杯 (*hai*). Este contador sirve para contar tazas (de té, de café...), copas (de vino, de whisky...), vasos (de leche, de agua...) y también cucharadas, como en este ejemplo. Atención a las lecturas irregulares de *ippai* y *sanbai* (no son *ichihai* ni *sanhai*).

c) Contador de personas

Tao Jun: なんなのそれは…!?	何故二人とも動かない…!?
<i>nan na no sore wa...!?</i>	<i>naze futari to mo ugokanai...!?</i>
qué qué esto PD...!?	por qué los dos ambos moverse (neg.)!?
¿Pero qué ocurre?!	¿Por qué no se mueve ninguno de los dos?!



En este ejemplo podemos observar muy claramente el uso del contador para personas 人 (*nin*). Se trata de un contador extremadamente utilizado en japonés, pero con una característica muy peculiar: dos de las lecturas son completamente irregulares. 一人 no se lee *ichinin*, como sería lógico, sino *hitori* y 二人 no se lee *ninin* sino *futari*, como podemos ver en este ejemplo y también en la tabla gramatical de la parte de teoría.

d) Contador de animales pequeños

Kōyūken: くくくくつ 一匹おわり！
kukukuku *ippiki owari!*
 (sonido de risa entre dientes) uno (contador animales pequeños) acabar!
 ¡Je, je, je, je! ¡Uno menos!



En este ejemplo vemos la utilización del contador 匹 (*hiki*), utilizado para contar animales pequeños (ratas, gatos...). Pero en este caso este contador se utiliza con propósitos despectivos. En realidad Kōyūken ha derrotado a una persona, pero utiliza el contador *hiki* para despreciar y humillar al

contricante derrotado. En los manga son frecuentes estos juegos de palabras basados en la utilización de los contadores.

e) Contador de tatami

Nanako: 大好きだったあのアパート... 小さな6畳の中に
daisuki datta na ano apaato... *chiisa-na rokujō no naka ni...*
 gustar mucho ser (pas.) PE ese apartamento... pequeño 6 tatamis PP dentro PL
 Me encantaba ese apartamento... En esa pequeña habitación de 10 m²...

Hemos puesto en la página anterior una lista de los contadores más utilizados, pero existen muchos más, que



sirven para contar cosas de lo más inverosímiles. Por ejemplo, en esta viñeta tenemos el contador 畳 (*jō*), que sirve para contar *tatami* (especie de estera hecha de paja que se utiliza para cubrir los suelos en las casas). Las medidas de las casas japonesas se cuentan en tatamis (*jō*), al igual que nosotros contamos con metros cuadrados (m²)... Un tatami es igual a aproximadamente 1,6 metros cuadrados (largo 1,8m x ancho 0,9m).

- 1 ¿Qué es un contador y para qué se utiliza?

- 2 ¿De qué depende el uso de uno u otro contador? ¿En qué nos basaremos para elegir el contador más adecuado en cada caso?

- 3 Contar del uno al diez utilizando el contador 枚 *mai*. ¿Para qué se utiliza este contador?

- 4 Contar del uno al diez utilizando el contador 本 *hon*. ¿Para qué se utiliza este contador?

- 5 Si tuviéramos que contar libros, ¿Qué contador utilizaríamos? ¿Y para naranjas?

- 6 Traducir al español la frase 道に車が六台あります。(*michi ni kuruma ga rokudai arimasu*).
michi=camino / *kuruma*=coche / *arimasu*=haber / *ni*=Partícula de Lugar / *ga*=Partícula de Sujeto

- 7 Traducir al japonés la frase "Deme cinco gatos, por favor".
gato=猫 (*neko*) / por favor=ください (*kudasai*) /
Part. Comp. Directo=を (*o*)

- 8 ¿Cómo se dice "una persona"? ¿Y "dos personas"? ¿Y "tres personas"?

- 9 ¿Para qué sirve el contador 杯 (*hai*)?

- 10 ¿A cuántos metros cuadrados equivale una habitación de 八畳 (*hachijō*)?

第26課：体の呼び方

Lección 26: Partes del cuerpo

En esta lección número 26 vamos a ver básicamente vocabulario de partes del cuerpo. Esta vez os ofrecemos tres gráficos repletos de palabras que habrá que estudiar.

El cuerpo

La palabra "cuerpo" en japonés se llama 体 (*karada*). En la ilustración de la chica (ya sabemos que es un poco *hentai*, pero nos perdonaréis, ¿verdad? Es que es la única ilustración que encontramos que iba como anillo al dedo. ^_^) podemos ver las partes más importantes del cuerpo. Tenemos la versión en kanji, seguidamente la transcripción en rōmaji y finalmente la traducción al castellano de cada palabra.

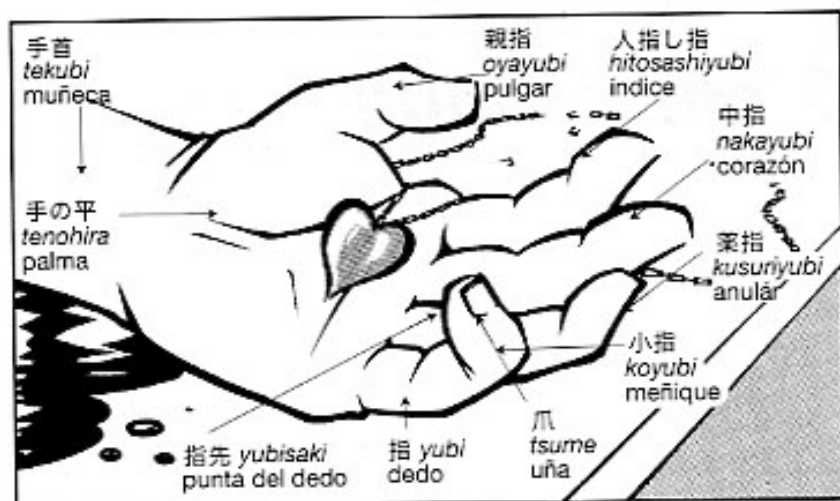
Os tocará estudiar al menos las más importantes, como por ejemplo *kao*, *kubi*, *kaminoke*, *atama*, *mune*, *senaka*, *ude*, *te*, *onaka* y *ashi* (v. referencias en la ilustración). Las demás palabras son secundarias pero vale la pena saberlas también.

La cara y la mano

En la ilustración de la derecha (parte superior) podemos ver claramente las diferentes palabras referidas a partes de la cara. La palabra cara se llama 顔 (*kao*) en japonés. El vocabulario básico es: *me*, *kuchi*, *hana*, *mimi*, *shita*, *ha* y *hige*.

Por último, en la ilustración final podemos ver la mano de alguien que ha pasado a mejor vida. "Mano" se llama 手 (*te*). El vocabulario básico es: *yubi*, *tsume* y *tenohira*.





El cuerpo por dentro

En estas ilustraciones hemos visto mucho vocabulario, pero solamente se trata de vocabulario de las partes externas del cuerpo. Vamos a hacer una pequeña lista de órganos internos para redondear la lección (¡y olé!):

頭脳 (zunō) cerebro / 心臓 (shinzō) corazón / 血管 (kekkan) vena, arteria / 肺臓 (haizō) pulmones / 肝臓 (kanzō) hígado / 腎臓 (jinzō) riñones / 胃 (i) estómago / 腸 (chō) intestinos / 生殖器官 (seishoku kikan) órganos reproductores.

Me duele...

Algo muy útil y que nos puede sacar de apuros en cualquier idioma es saber decir “me duele X”. Formar esta frase en japonés es bastante sencillo si conocemos cómo se llaman las diferentes partes del cuerpo y si seguimos la estructura siguiente:

Xが痛いです。

X ga itai desu

X PS doloroso ser.

Tres ejemplos prácticos para terminar:

頭が痛いです。(atama ga itai desu)

Me duele la cabeza.

おなかが痛いです。(onaka ga itai desu)

Me duele la barriga.

心臓が痛いです。(shinzō ga itai desu)

Me duele el corazón.

漫画例: Manga-ejemplos

El vocabulario de las partes del cuerpo puede parecer sencillo, y de hecho lo es hasta cierto punto. En estos manga-ejemplos intentaremos ofrecer una visión más clara del tema a través de viñetas manga.

a) Diente

Shigeko: 歯がかけちゃったー!
ha ga kakechatta
 diente PS salir (resultado neg.)
 ¡Se te ha caído un diente!

Sayaka: はっ! ?
ha ?
 diente?
 ¡¿Un diente?!



En el primer ejemplo, vemos una de las palabras aprendidas en la página anterior: se trata de la palabra *ha* (diente), escrito la primera vez en kanji (歯) y luego en hiragana (は). Un apunte gramatical: cuando una frase acaba en *chatta* o *chau*, suele indicar que la acción indicada por el verbo tiene un efecto negativo.

b) **Cuerpo / alma**

Título: PART.6 心も体も
paato roku kokoro mo karada mo
 parte 6 corazón también cuerpo también
Sexta parte: En cuerpo y alma.



En esta ilustración, aparte de ver la ya conocida palabra *karada* (cuerpo), tenemos la palabra *kokoro*. *Kokoro* significa “corazón”, pero se trata de un “corazón” espiritual, se trata de la mente, el alma, lo que no es el cuerpo pero que nos hace humanos. La palabra *kokoro* puede traer malentendidos por la cantidad de sentidos que abarca. La palabra “corazón”, el órgano físico que bombea la sangre del cuerpo se llama 心臓 (*shinzō*). No hay que confundir ambas palabras (*kokoro* y *shinzō*) aunque en castellano se llamen ambas “corazón”. La partícula *mo* significa “también”. La traducción literal de la frase es “el corazón también y el cuerpo también”. La traducción propuesta es “en cuerpo y alma”.

c) **Vocabulario médico**

Al igual que en español, hay, literalmente, miles de palabras referidas al cuerpo humano, la mayoría de ellas utilizadas solamente en ámbitos médicos. En esta lección hemos visto las palabras más comunes y generales referidas al cuerpo, pero es interesante ver ejemplos como este para cerciorarse de que este mundo es muuuuy amplio. Por ejemplo, a bote pronto, el cerebro 脳 (*nō*) se divide en 大脳 (*dainō*, cerebro), 小脳 (*shōnō*, cerebelo) y 間脳 (*kannō*, mesencéfalo). En este ejemplo nos hablan, en concreto, de una arteria del cerebro, cuya traducción literal es “arteria del cerebro, parte central izquierda”. Esta fraseología médica complicadísima es muy común en los manga de médicos, como *Black Jack*, de Tezuka o *Monster*, de Urasawa.

Honma: 銃弾が左中大脳動脈かすめている。
jūdan ga sachū dainō dōmyaku kasumete iru
 bala PS centro-izquierda cerebro arteria rozar (gerund.)
La bala está rozando la arteria cerebral media.



d) Algo más vulgar...



Robot: オッパイ ミサイル
oppai misairu
tetas misil
¡Misil pectoral!

Como en todos los idiomas, las partes del cuerpo, aparte de su nombre formal, pueden tener uno o más nombres vulgares. Esto también pasa en el japonés, como por ejemplo aquí, en que vemos a un robot femenino que parodia a Afrodita y su Fuego de Pecho. La palabra normal para decir "pecho" es *mune* pero ella utiliza la palabra *oppai*, palabra con el

mismo sentido y connotaciones que en español tiene "tetas". Al igual, por ejemplo, la palabra *ketsu* es la palabra vulgar para indicar "traseo".

e) Me duele...



Toshio: 俺はいま頭が痛いんだ...
ore wa ima atama ga itai n da
yo PTo ahora cabeza PS doloroso ser
Ahora tengo dolor de cabeza...

Al final de la teoría, en la página anterior, hemos visto como formar frases del tipo "me duele X". Este es un ejemplo real de cómo se utiliza la expresión. La palabra *itai* (doloroso) es un adjetivo "i" y funciona como tal (v. lección 13). En cambio, en español utilizamos un verbo (doler) para formar la expresión. Por este motivo, la estructura de la frase puede resultar difícil de entender. Sin embargo, es muy importante saber dominar esta estructura por razones obvias.

- 1 ¿Cómo se llama "cuerpo" en japonés? Escribe las palabras más básicas en japonés y da su lectura en rōmaji.

- 3 ¿Cómo se dicen en japonés las siguientes palabras: cerebro, pulmones, estómago?

- 2 ¿Cómo se dice "cara" en japonés? ¿Y "mano"? Escribe el vocabulario básico de la cara y de la mano.

- 5 Traduce al español 彼の腕は強いです。
(*kare no ude wa tsuyoi desu*)
kare = 四 / *no* = part. posesiva /
tsuyoi = fuerte / *desu* = v.ser (1.9)

- 4 Traduce al japonés "tus ojos son bonitos" (tus = あなたの (*anata no*) bonito = きれいな (*kirei-na*) → (Atención: se trata de un adj. na y tendréis que repasar la lección 14)

- 7 Traduce al español 肩が痛いのです
(*kata ga itai desu*)

- 6 Traduce al japonés: "me duele la espalda".

- 9 ¿Cuántas palabras hay en japonés referidas al cuerpo humano?

- 8 ¿Qué dos palabras hay en japonés que se traduzcan por "corazón" y cuáles son sus diferentes sentidos?

- 10 ¿Cuál es el equivalente vulgar de la palabra お尻 (*o-shiri*)? ¿Y el de 胸 (*mune*)?

第 27 課：慣用表現

Lección 27: Expresiones de la vida cotidiana

En esta lección 27 vamos a profundizar sobre un tema que ya vimos en la lección número 4 (Qué tiempos aquellos, ¿verdad?). Se trata de las expresiones de la vida cotidiana del japonés, unas palabras muy pocas veces traducibles directamente y que requieren de una explicación más o menos concienzuda para entenderlas.

¡Buenos días!

Como ya es habitual en este curso, el centro de la lección va a ser el cuadro de vocabulario. En él hemos incluido las expresiones cotidianas más importantes del idioma japonés. Sin embargo, hemos omitido los saludos más usuales, ya que los comentamos con bastante profundidad en la lección 4. Pero no está de más hacer un repasillo rápido: *ohayō gozaimasu* (buenos días- por la mañana), *konnichi wa* (buenas tardes- a partir de las 12 del mediodía más o menos), *konban wa* (buenas noches), *oyasumi nasai* (buenas noches-cuando alguien se va a dormir).

O-genki desu ka? (¿cómo estás?), cuya respuesta es *hai, genki desu* (estoy bien).

Sayōnara (adiós), *mata ne* (hasta luego) y sus derivados. *Arigatō* (gracias) y su respuesta *dō itashimashite* (de nada). Este es, a grandes rasgos, el resumen de la lección 4.

Sin embargo, las expresiones de la vida cotidiana van bastante más allá de estos saludos. Hay expresiones para muchas situaciones, lo que hemos querido resumir gráficamente en el cuadro de vocabulario que acompaña a este texto.

Expresión	Explicación	Traducción
失礼します shitsurei shimasu	Expresión utilizada al entrar o salir de un lugar	Con permiso / Me retiro / ¿Interrumpo algo?
ただいま tadaima	Expresión que se dice al entrar en la propia casa	Ya estoy en casa
お帰りなさい o-kaeri nasai	Respuesta a "tadaima"	Bienvenido
行ってきます itte kimasu	Expresión al salir de la propia casa	-Me marchó -Vuelvo enseguida
行ってらっしゃい itte rasshai	Respuesta a "itte kimasu"	-No tardes -Hasta pronto
お邪魔します o-jama shimasu	Expresión al entrar en casa ajena	Lit. Estoy molestando Trad. Con permiso
いらっしゃい irasshai	Respuesta a "o-jama shimasu"	-Adelante, pase -Bienvenido
ごめんください gomen kudasai	Al entrar en casa ajena pero no hay nadie en la puerta para recibir	¿Hay alguien en casa? ¿Disculpe!
いらっしゃいませ irasshaimase	Saludo del tendero al cliente	¡Bienvenido! / ¿Qué desea? / ¿En qué puedo ayudarle?

Expresión	Explicación	Traducción
ごめんなさい gomen nasai	<i>Disculpa, expresión de perdón</i>	Perdón
すみません sumimasen	a) <i>Disculpa</i> b) <i>Para llamar la atención</i>	a) Perdón b) Disculpe
いただきます itadakimasu	<i>Al empezar a comer</i>	Lit. Aceptemos Trad. Buen provecho
ごちそう様 gochisō-sama	<i>Al terminar de comer, expresión de agradecimiento</i>	- Estaba muy bueno * - Gracias por la comida
お疲れ様 otsukare-sama	<i>Al terminar un trabajo o cualquier actividad</i>	Lit. Gracias por cansarse Trad. Buen trabajo
ご苦労様 gokurō-sama	<i>Parecido a "o-tsukare-sama"</i>	Lit. Gracias por cansarse Trad. Buen trabajo
おめでとうございます omedetō gozaimasu	<i>Expresión de felicitación</i>	Felicidades
宜しくお願ひします yoroshiku o-negai shimasu	<i>Tras pedir un favor o que alguien haga algo por el hablante</i>	Lit. (Ver cuerpo de texto) Trad. Se lo ruego / Encantado / Lo dejo en tus manos

Las expresiones y la cultura

La cultura japonesa, como bien sabemos todos ya a estas alturas, es muy diferente de la cultura occidental y posee ciertos rasgos peculiares. Los idiomas reflejan el modo de ser y de pensar de las gentes que los hablan. Lógicamente, en el caso del japonés, también es así. ¿Por qué os explicamos esto? Pues bien, las peculiaridades del japonés se ven reflejadas en mucho mayor grado en las expresiones de la vida cotidiana, tema que tratamos en esta lección.

Un caso clarísimo es la hiperutilizada expresión *yoroshiku o-negai shimasu* (ver cuadro). Esta expresión se utiliza cuando acabamos de pedir un favor a alguien o cuando acabamos de conocer a alguien o cuando dejamos algo en manos de otra persona.

La traducción más literal de esta expresión sería algo tan enrevesado como "ruego humildemente su favorable consideración", algo que dice mucho sobre la mentalidad japonesa: pedir un favor supone un peso para la otra persona y algo poco digno de hacer, por tanto hay que pedir excusas al pedir algo y además hay que hacerlo con la humildad por delante.

Se trata de algo insignificante, pero...

Cuando un japonés hace un regalo, tiende a rebajar lo que ofrece como muestra de humildad. La expresión que se suele utilizar al dar un regalo dice así: *tsumaranai mono desu keredo, dōzo...*, que traducido literalmente significa "Se trata de algo insignificante, pero por favor, tómelo". Al escuchar eso, un occidental pensará enseguida que para hacer un regalo estúpido, mejor no hacerlo, o al menos, no decir que es estúpido. El caso es que el regalo "insignificante" resulta ser algo valiosísimo y que ha costado una buena cantidad de yenes.

Otra expresión bien curiosa es cuando un japonés te invita a entrar a su casa: *kitanai tokoro desu keredo, dōzo, agatte kudasai* significa literalmente "se trata de un sitio sucio, pero por favor, pase". Cuando en realidad se trata de una casa impecable...

Dominar el japonés no significa solamente dominar la lengua, significa entender también la cultura y amoldarse a ella, y eso quizás es lo más difícil de todo.

漫画例: Manga-ejemplos

Aunque busquemos las expresiones cotidianas en el diccionario, la definición siempre deja algo que desear y no se entiende. Como dicen que una imagen vale más que mil palabras, ivamos a por los manga-ejemplos!

a) Entrar y salir



Marc: ただいまあ。
tadaimaa.
¡Ya estoy en casa!

Ken: 行きます。
itte kimasu.
¡Me marchó!

Uno de los conjuntos más difíciles de entender del japonés es el de quién dice qué al entrar o salir de una casa. En esta viñeta podemos ver a Marc que acaba de llegar a su propia casa u oficina y a Ken que está saliendo de su propia casa u oficina. La expresión que usa Marc al entrar, para saludar a los que están dentro del edificio, es *tadaima*. Si las personas del interior le contestaran, le dirían con toda seguridad *o-kaeri nasai* (bienvenido) en respuesta a ese *tadaima*. En el caso de Ken, las personas que se quedan en el edificio se despedirían de él diciéndole *itte rasshai* (no tardes, ve con cuidado...), que es la respuesta propia para *itte kimasu*.

Sin embargo, al entrar o salir de casa ajena, el conjunto es el siguiente. Visitante al entrar: *o-jama shimasu* /

Respuesta del anfitrión: *irasshai*. Visitante al salir: *o-jama shimashita* / Respuesta del anfitrión: *mata kondo kite kudasai*.

b) Perdón por la espera



Camarero: お待たせしました。
o-matase shimashita
Le hice esperar
Perdón por la espera.

Slime: おっ、メシだ メシだ。
o, meshi da meshi da!
o, comida ser comida ser
¡Ah, ya está aquí la comida!

En la página anterior hemos visto la mayoría de las expresiones cotidianas más usadas en japonés. Sin embargo, aquí no acaba todo, hay algunas más. Por ejemplo, en esta viñeta vemos la expresión *o-matase shimashita*, que literalmente significa "hice esperar", y así indica que el hablante se disculpa por la espera que ha causado. Por ejemplo, cuando llegamos a una cita y la otra persona ya está allí, es usual decir *o-matase shimashita*. Otra expresión que nos hemos dejado y que puede ser importante es por ejemplo お大事に (*o-daiji ni*), que significa "Que te mejores" y se utiliza para despedirse de alguien que está enfermo.

c) Tengo hambre

Slime: 腹が減ったぜ...
hara ga hetta ze...
Barriga PS disminuir PE
Tengo hambre...



Algo muy útil es saber decir "tengo hambre" o "tengo sed". Hay varias formas de expresarlo según el hablante. "Tengo hambre": *hara ga hetta* es una expresión masculina y bastante vulgar. *onaka ga suite* es la forma estándar y *onaka ga peko peko* es bastante utilizada por chicas o niños. Tengo sed: *nodo ga kawaita* es la forma estándar y *nodo ga karakara* es la forma coloquial.

d) *Feliz año nuevo*

Maria: 明けましておめでとーございます。
akemashite omedetō gozaimasu
Feliz año nuevo.

En esta viñeta vemos una nueva expresión que no habíamos visto anteriormente. Se trata del saludo de año nuevo. *Akemashite omedetō gozaimasu* significa literalmente "felicidades por la apertura (del nuevo año)", aunque lo traducimos por "feliz año nuevo". La siguiente frase que se suele decir en este caso es *kotoshi mo yoroshiku o-negai shimasu*. *Kotoshi mo* significa "este año también", y *yoroshiku o-negai shimasu* ya lo hemos visto antes. *Omedetō gozaimasu* a solas significa "felicidades" y se utiliza con ocasión de cumpleaños, éxitos, celebraciones...

e) *Cuánto tiempo*

Dr. Guillen: お久しぶりです。ライヒワイン先生...
o-hisashiburi desu raihiwain sensei...
Cuánto tiempo, Dr. Reichwein.

El mundo de las expresiones cotidianas es bastante amplio. Por ejemplo, hay varias frases de saludo al encontrar una persona, como ya vimos antes (*konnichi wa, konban wa, etc...*). La expresión *o-hisashiburi desu* entraría en esta categoría de saludos, y viene a significar algo como "hacia mucho tiempo (que no nos veíamos)".

Ya vimos en la lección 4 la gran variedad de maneras de decir gracias (*arigatō, dōmo, arigatō gozaimasu, etc.*) y de despedirse (*sayōnara, mata ne, bai bai, etc.*). Asimismo, para pedir perdón, aparte de la conocida *gomen nasai* tenemos también la informal *gomen ne*, o la más formales 申し訳ない (*mōshiwake nai*). 申し訳ありません (*mōshiwake arimasen*) o 申し訳ございません (*mōshiwake gozaimasen*).



- 1 Son las 9 de la noche y nos encontramos a un conocido en un bar. ¿Cómo lo saludamos en japonés?

- 2 Son las 9 de la noche, nos caemos de sueño porque el día anterior hemos ido de bares y queremos ir a dormir. ¿Cómo nos despedimos?

- 3 Sales de tu propia casa. ¿Cómo te despides de tu madre, que se queda en casa? ¿Qué te responde tu madre?

- 4 Estás trabajando en un McDonald's japonés y entra un cliente. ¿Qué le dices?

- 5 Tu amigo acaba de aprobar un examen importantísimo. ¿Cómo lo felicitas?

- 6 Tienes que hacerle un regalo a tu jefe japonés (es una situación formal). ¿Con qué palabras acompañas al regalo?

- 7 Estás visitando a algún familiar o amigo enfermo, pero tienes que marcharte ya. ¿Cuál es tu despedida?

- 8 ¿Cómo dice un chico de 22 años "tengo hambre" ante sus amigos? ¿Y ante su jefe? ¿Y si el hablante es un niño de 5 años?

- 9 Felicita a alguien por el año nuevo (la expresión completa).

- 10 ¿Qué os tendría que decir yo (el profe) a vosotros (mis alumnos) cuando hayáis terminado estos ejercicios (dos posibilidades)?

第28課：動詞(IV)：なる

Lección 28: Verbos (IV). El verbo *naruru*

En esta lección toca clavar bien los codos porque aunque la hayamos titulado "el verbo *naruru*", en realidad se trata de una lección recopilatoria de varias estructuras gramaticales.

Es muy recomendable repasar las lecciones 13, 14, 16, 19, 20, 22 y 24 (¡ahí es nada!).

El verbo *naruru*

Uno de los verbos más utilizados del japonés es el verbo *naruru*. En castellano no existe una traducción perfecta, pero *naruru* tiene el sentido de "haber sufrido un cambio", "llegar a ser", "convertirse". Para los que sepáis inglés, podemos decir que *naruru* tiene un uso muy parecido al verbo "to become".

En la tabla del verbo *naruru*, vemos las distintas flexiones que *naruru* exige a la palabra que pongamos delante. Por ejemplo, si se trata de un adjetivo *i* (lección 13), habrá que sustituir la última *i* del adjetivo por una *ku*. *Muzukashii* (difícil) = *muzukashiku naruru* (convertirse en difícil).

En los adjetivos *na* (lección 14), habrá que sustituir *na* por *ni*. *Ranbō-na* (violento) = *ranbō ni naruru* (convertirse en violento). En el caso de sustantivos y Verbos *sururu*, habrá que añadir *ni*. *shachō* (presidente) = *shachō ni naruru* (convertirse en presidente).

El verbo *naruru* es extremadamente utilizado en cualquier registro y situación del japonés.

Conjugaciones: presente = *naruru* / pasado = *natta* / negativo = *naranai* / negativo pasado = *naranakatta* / forma *-masu* = *narimasu* (v. lección 19 para las conjugaciones de la forma *-masu*).

Ir a...

La segunda estructura gramatical que veremos en esta lección es muy sencilla de formar y muy útil. Se trata de cómo decir "voy a..." o "vengo a..." mediante una sencilla combinación de verbos.

En la lección 19 explicamos la forma *-masu* de los verbos. Pues bien, recordemos que esta modalidad se particularizaba porque los verbos siempre terminaban en *-masu*.

Si conjugamos un verbo en su modalidad *-masu*, eliminamos el sufijo *-masu* y le añadimos

El verbo <i>naruru</i>	Regla	Ejemplos
Sustantivo	+になる +ni naruru	先生になる <i>sensei ni naruru</i> Llegar a ser profesor
Adj. "i"	イ+くなる i + ku naruru	強くなる <i>tsuyoku naruru</i> Fortalecerse
Adj. "na"	ナ+になる na + ni naruru	静かになる <i>shizuka ni naruru</i> Calmarse, tranquilizarse
Verbo <i>sururu</i>	Inf+になる inf + ni naruru	勉強になる <i>benkyō ni naruru</i> Haber aprendido algo

Vます+に行く V ます + ni iku Ir a...	買いに行く <i>kai ni iku</i> kau / kaimasu: comprar Ir a comprar	見に行く <i>mi ni iku</i> miru / mimasu mirar Ir a mirar
Vます+に来る V ます + ni kuru Venir a...	遊びに来る <i>asobi ni kuru</i> asobu / asobimasu: jugar Venir a jugar	書きに来る <i>kaki ni kuru</i> kaku / kakimasu: escribir Venir a escribir

la partícula *ni* y el verbo *iku* (ir), podremos formar frases del tipo “ir a...”.

Por ejemplo, el verbo *kau* (comprar). Si conjugamos la forma *-masu*, tenemos *kaimasu*. Al quitar el sufijo *-masu* nos queda *kai*. Entonces, sólo queda añadir *ni* + *iku* y listos (*kai ni iku*=ir a comprar).

次郎さんは車を買に行く
jirō-san wa kuruma o kai ni iku
 Jirō-(suf.) PS coche PD ir a comprar
Jirō va a comprar un coche.

Si sustituimos el verbo *iku* (ir) por *kuru* (venir), tenemos frases “venir a...”

広美さんはテレビを見に来る
hiromi-san wa terebi o mi ni kuru
 Hiromi-(suf.) PS televisión PD venir a ver
Hiromi viene a ver la televisión.

Ageru, morau, kureru

En la última tabla de la lección vemos la formación de frases utilizando el triplete de verbos *ageru* (dar), *morau* (recibir) y *kureru* (recibir). Entender bien el funcionamiento de estos tres verbos puede ser una tarea ingente, ya que para un hispanohablante la estructura gramatical de las frases formadas con estos verbos es muy difícil de captar.

No hay problema aparente con los verbos *ageru* y *morau*, ya que tienen una correspondencia de sentido casi al 100% con los verbos del español “dar” y “recibir” respectivamente.

Sin embargo, el verbo *kureru* es algo difícil: *kureru* se puede traducir también por “recibir”, igual que *morau*. Sin embargo, *kureru* se utiliza cuando el sujeto de la frase, el que recibe algo, es o bien “yo” o bien alguien muy cercano (psíquicamente) a “yo”.

De todas formas, tenéis que examinar bien los ejemplos del cuadro gramatical para entender quién es el que da y quién el que recibe, quién es el sujeto de la oración y quién es el Complemento Indirecto. Atención también al uso de las partículas *ni* y *o*.

Existe también una construcción gramatical que se forma con la forma *-te* (lección 24) más estos tres verbos. Veamos un ejemplo con el verbo *ageru* aplicable también a frases parecidas con *morau* y *kureru*:

茂さんは花子さんに花を買ってあげた
shigeru-san wa hanako-san ni hana o katte ageta (*hana*=flor, *kau*=comprar)
Shigeru compró una flor para Hanako.

El significado de esta frase con forma *-te+ageru* es como la suma de los verbos comprar + dar = comprar (haciendo un favor)

Conjugaciones:

ageru / Pas=*ageta* / neg=*agenai* / pas neg=*agenakatta*.

morau / Pas=*moratta* / neg=*morawanai* / neg. pas=*morawanakatta*.

kureru / Pas=*kureta* / neg=*kurenai* / neg.pas=*kurenakatta*

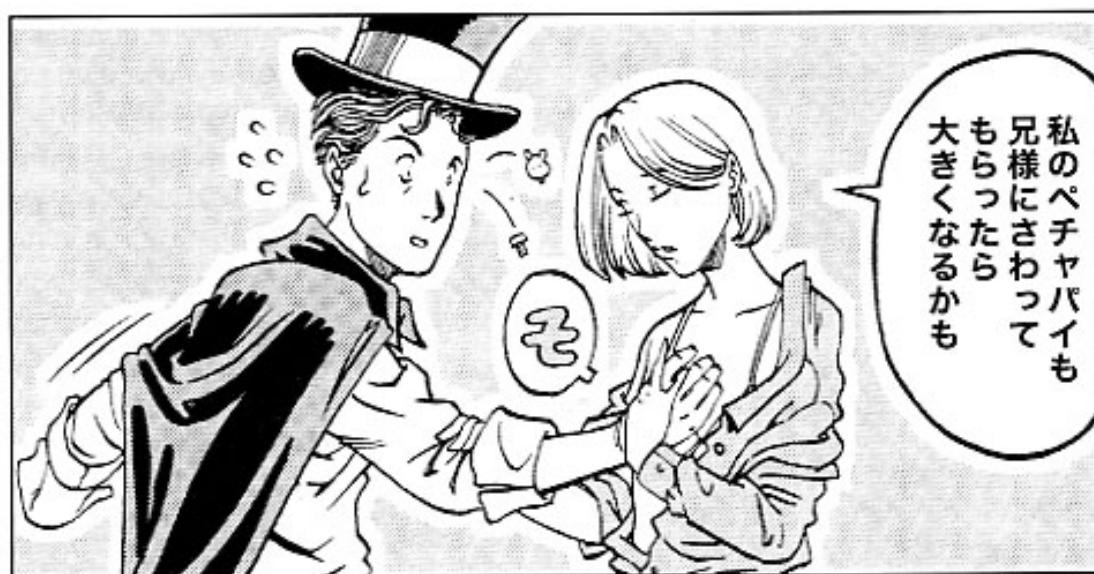
あげる <i>ageru</i> dar	XさんはYさんにZをあげる <i>X-san wa Y-san ni Z o ageru</i> El sr. X da Z al sr. Y (X=da / Y=recibe)	太郎さんはマリアさんに本をあげる <i>tarō-san wa maria-san ni hon o ageru</i> Tarō-(suf.) PS María-(suf.) PI libro PC dar Tarō da un libro a María
もらう <i>morau</i> recibir	XさんはYさんにZをもらう <i>X-san wa Y-san ni Z o morau</i> El sr. X recibe Z de parte del sr.Y (X=recibe / Y=da)	山口さんは伊藤さんにたばこをもらう <i>yamaguchi-san wa itō-san ni tabako o morau</i> Yamaguchi-(suf.) PS Itō-(suf.) PI tabaco PC recibir El señor Yamaguchi recibe tabaco del señor Itō
くれる <i>kureru</i> recibir	私はXさんにZをくれる <i>watashi wa X-san ni Z o kureru</i> Yo recibo Z de parte del sr.X (Yo=recibo / X=da)	私は鈴木さんにワインをくれる <i>watashi wa suzuki-san ni wain o kureru</i> Yo PS Suzuki-(suf.) PI vino PC recibir Yo recibo vino del señor Suzuki

漫画例: Manga-ejemplos

¡Llegamos a la parte ilustrativa de la lección! Esta vez hay mucha información que digerir, ya que hemos explicado ni más ni menos que tres estructuras gramaticales en una sola lección. ¡Pero esto se aclarará con los ejemplos gráficos!

a) Adj. *i* + *naru* / forma *-te* + *morau*

Maya: 私のペチャパイも兄様にさわってもらったら大きくなるかも
watashi no pechapai mo niisama ni sawatte morattara ookiku naru kamo
 Mi pecho plano también hermano PI tocar recibiera grande convertir quizá
 Quizá si lo tocaras, mi insignificante pecho crecería.



¡Dos pájaros de un tiro! En esta viñeta podemos ver un ejemplo de la utilización del verbo *naru* con el adjetivo "i" *ookii* (grande). Cambiamos la *i* por *ku* y listos (*ookiku naru*=convertirse en grande; crecer).

También podemos ver un ejemplo con forma *-te* + *morau* (recibir); *sawatte morau*=recibir el hecho de que te toquen.

b) Venir a...



Katsuya: マサオを殺しに来たんだろう?
masao o koroshi ni kita n darō?
 Masao PC asesinar venir a (aux.) verdad
 Vinisteis a matar a Masao, ¿verdad?

Un buen ejemplo de una frase hecha utilizando la estructura Verbo *-masu +ni+kuru* (venir a...).

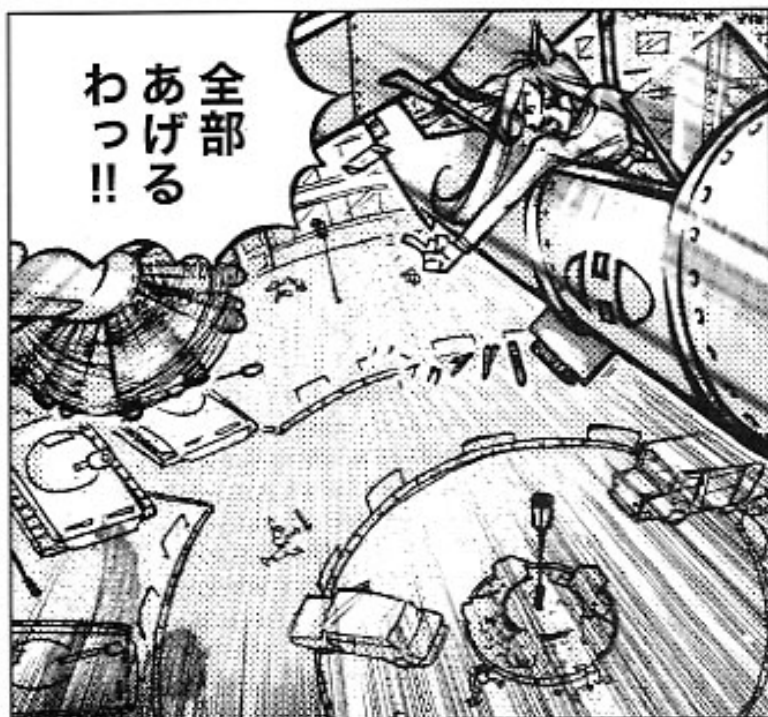
Recordemos cómo se forma esta estructura usando el mismo verbo que Tetsuo: *korosu* (asesinar). La forma *-masu* de *korosu* es *koroshimasu*. Quitamos el sufijo *-masu* y nos queda *koroshi*. Añadimos la partícula *ni* y el verbo *kuru* (venir) y ¡tachán! *Koroshi ni kuru* (venir a matar).

Si cambiáramos el verbo *kuru* (venir) por el verbo *iku* (ir), entonces la frase *koroshi ni iku* significaría "ir a matar". La construcción *Vmasu+ni+iku/kuru* es muy útil y vale la pena saberla.

c) Dar

Un ejemplo práctico de cómo usar el verbo *ageru* (dar). El uso del verbo *ageru* es quizás el más fácil de comprender del triplete *ageru / morau / kureru* porque significa puramente "dar". El hablante es normalmente el que realiza la acción de dar y otra persona es la que recibe. Con *morau* y *kureru* no pasa lo mismo, ya que hay muchas variables, por lo que el tema se complica bastante. Pero eso lo dejaremos para una futura lección.

Nami: 全部あげるわっ!!
zenbu ageru wa!!
 todo dar PE (fem.)
 ;;Te lo doy todo!!



d) *-te ageru*

Karin: わからないの だったら教えてあげるわ
wakaranai no!? *dattara oshiete ageru*
 entender (neg.) P? entonces enseñar (f. -te) dar PE
 ¿No lo entiendes? Entonces te lo voy a enseñar.



Éste es un ejemplo bastante bueno del uso de un verbo conjugado en forma *-te* más el verbo *ageru*, parecido al ejemplo que hemos visto al final de la página de teoría. *Oshieru* significa “enseñar”, pero si lo conjugamos en forma *-te* (*oshiete*) y añadimos *ageru* (*oshiete ageru*) entonces

obtenemos una construcción con el significado de “enseñar haciendo un favor”. Sin embargo, lamentablemente, este matiz se pierde al traducir al castellano.

Del mismo modo, si en vez del verbo *ageru* utilizáramos los otros dos verbos tendríamos lo siguiente: *oshiete morau* “recibir una enseñanza” \ *oshiete kureru* “yo o alguien cercano a mí recibe una enseñanza”. Recordemos que el verbo *kureru* sólo se utiliza si el receptor es “yo” o alguien cercano a “yo”.

e) Orden



Oyatsu: ただな 娘がお前を殺してくれと いったるんじゃ
tada na musume ga omae o koroshite kure to ittoru n ja
 solamente PE hija PS tú PC matar (orden) decir que (aux)
 Sólo sé que mi hija me ha pedido que te haga picadillo.

Un derivado muy utilizado de la forma *-te* más *ageru* / *morau* / *kureru* es la construcción forma *-te* más *kure* (imperativo de *kureru*). Esta construcción se utiliza para dar órdenes de manera no muy directa y brusca pero tampoco de manera suave (es una solución intermedia). Por ejemplo en esta frase vemos la construcción *koroshite kure*. *Koroshite* es la forma *-te* del verbo *korosu* (matar). Si añadimos *kure* se convierte en una orden (*koroshite kure*=mátalo). Sin embargo, ampliaremos el imperativo en la lección 30.

- 1 ¿Qué significa el verbo *naru*? Conjuga el presente, pasado, negativo y negativo pasado de *naru* en forma simple.

- 2 Añade el verbo *naru* a las palabras やさしい (*yasashii*, fácil), 便利な (*benri-na*, práctico), y 学生 (*gakusei*, estudiante).

- 3 ¿Cómo conjugamos los adjetivos “i” con el verbo *naru*? ¿Y los adjetivos “na”? ¿Y los sustantivos?

- 4 Traduce al español la frase 彼は映画を見に行く (*kare wa eiga o mi ni iku*) Pistas: *kare* = él / *eiga* = película / *mimasu* = ver.

- 5 Traduce al japonés la frase “Él viene a escribir una novela”. Pistas: 四 = 彼 (*kare*) / escribir = 書きます (*kakimasu*) / novela = 小説 (*shōsetsu*).

- 6 ¿Qué significan los verbos あげる (*ageru*) y もらう (*morau*)? ¿En qué se diferencian los verbos もらう (*morau*) y くれる (*kureru*)?

- 7 Traduce al español la frase ヘススさんは道子さんに本をあげた。 (*hesusu-san wa michiko-san ni hon o ageta*) Pistas: *hesusu-san* = Jesús / *michiko-san* = Michiko (nombre propio de chica) / *hon* = libro.

- 8 Traduce al japonés la frase “El señor García recibe un documento del señor Morales” Pistas: García = ガルシア (*garushia*) / documento = 書類 (*shorū*) / Morales = モラレス (*moraresu*). Otra pista. = ¡No olvidéis la lección 15! ¿Qué verbo es mejor utilizar en este caso?

- 9 Traduce la frase 私は生徒さんに日本語を教えてあげる (*watashi wa seito-san ni nihongo o oshiete ageru*). Pistas: *watashi* = yo / *seito-san* = alumnos / *nihongo* = japonés / *oshieru* = enseñar.

- 10 Ordena a alguien que se beba la leche utilizando la forma *-te + kure*. Pistas: leche = 牛乳 (*gyūnyū*) / beber = 飲む (*nomu*) v. lección 24 para la forma *-te*.

第 29 課：擬音・擬態語

Lección 29: Gion y gitaigo

Este mes vamos a ver una más de las curiosidades idiomáticas del japonés. Se trata de los simbolismos sonoros, de los que hay dos tipos que veremos durante la lección.

Simbolismos sonoros

Los simbolismos sonoros son casi siempre adverbios (lección 22). Se trata de palabras que imitan algún sonido o palabras que “describen” un estado de ánimo o un estado físico no sonoro. Esta definición puede ser difícil de entender, pero intentaremos aclararla a continuación con ejemplos.

Existen dos tipos básicos de simbolismo sonoro: Los *gion* y los *gitaigo*.

Gion: La palabra *gion* significa “imitar el sonido”. Por lo tanto, los *gion* son “palabras que imitan el sonido”. El concepto es muy parecido a nuestras onomatopeyas. Por ejemplo, el sonido del corazón al latir en japonés es *dokidoki*. El *gion* llamado *dokidoki*, que imita el sonido del corazón al latir, tiene el significado de “estar nervioso, excitado” (porque el corazón late a toda velocidad en tales momentos).

Lo mismo con palabras como *geragera*, que imita el sonido que se hace al reír a carcajadas, o *pekopeko*, que imita el sonido que hace el estómago cuando tenemos hambre.

Gitaigo: La palabra *gitaigo* significa “imitar un estado”, y *go* es “palabra”, por lo tanto *gitaigo* significa “palabras que imitan un estado”. Al contrario que los *gion*, que imitan sonidos perceptibles, los *gitaigo* no imitan ningún sonido, sino que son palabras totalmente conceptuales. Hay dos tipos de *gitaigo*: los que simbolizan un estado físico y los que simbolizan un estado de ánimo.

Dentro del grupo de *gitaigo* que simbolizan un estado físico nos encontramos con *karakara*, que significa que algo está seco, o por extensión, que tenemos mucha sed (ya que tenemos la garganta seca), o la palabra *pikapika*, que significa que algo es muy brillante, que deslumbra.

Para simbolizar un estado de ánimo, hay palabras como *kutakuta* (estar cansado, agotado) o *iraira* (estar irritado).

Utilización real

Al ver estas palabras que parecen tan estúpidas (con perdón), uno tiende a pensar que casi no se utilizan o que se trata del lenguaje de los niños pequeños. Nada más lejos de la realidad: todos los japoneses, niños y adultos, utilizan los *gion* y los *gitaigo* en la vida real, en el japonés tanto oral como escrito. En los manga se encuentran estas palabras con mucha frecuencia y cualquier estudiante de japonés que vaya un poco en serio debe, por fuerza, dominar al menos las más básicas.

Estas palabras se suelen utilizar siempre delante de un verbo (ya que son adverbios, como hemos dicho antes, y la función de los adverbios es la de modificar al verbo). Normalmente, los *gion* y *gitaigo* rigen un verbo determinado. Por ejemplo, la palabra

guruguru casi siempre va con el verbo *mawaru* (girar). *Guruguru mawaru*=girar dando vueltas. O la palabra *pakupaku* va casi siempre con *taberu* (comer). *Pakupaku taberu*=comer ruidosamente, con ganas.

Hay otros *gion* y *gitaigo* que llevan el verbo *suru* (hacer) detrás, como por ejemplo, *iraira suru* (estar irritado) o *dokidoki suru* (estar nervioso, excitado).

No os preocupéis, con el tiempo estas palabras se acaban dominando. Pero os advertimos que estudiarlas es bastante duro, porque todas ellas se parecen mucho y es fácil confundirlas.

Sonidos de los animales

Algo muy curioso es observar qué onomatopeyas se utilizan en distintos idiomas para designar el sonido de los animales.

Al analizar cómo los japoneses interpretan los sonidos de los animales, uno se sorprende de la increíble diferencia que hay entre el español y el japonés.

Un perro ladra en español como "guau guau". En japonés es *wan wan*. Un gato (miau) maulla así en japonés: *nyan nyan*. Una rana (croac croac) dice *gero gero* y un cerdo (oink oink) hace *buu buu* en japonés.

Giongo	Significado
べらべら <i>perapera</i>	(Hablar) con fluidez
しくしく <i>shikushiku</i>	(Llorar) silenciosamente
どきどき <i>dokidoki</i>	Estar nervioso (<i>doki</i> =sonido del corazón)
げらげら <i>geragera</i>	(Reír) a carcajadas
ぺこぺこ <i>pekopeko</i>	Tener hambre (<i>peko</i> =sonido de la barriga)
ぱくぱく <i>pakupaku</i>	(Comer) ruidosamente
がらがら <i>garagara</i>	(Abrir) una puerta corrediza

Gitaigo	Significado	Gitaigo	Significado
いらいら <i>iraira</i>	Estar nervioso, irritado	ぐっと <i>gutto</i>	(Salir) de golpe, por sorpresa
くたくた <i>kutakuta</i>	Estar cansado, agotado	ぐるぐる <i>guruguru</i>	(Girar) dando vueltas
からから <i>karakara</i>	Estar seco / tener mucha sed	びっしょり <i>bisshori</i>	Estar empapado
しっかり <i>shikkari</i>	Decidido, fuerte, aguantar	ぴかぴか <i>pikapika</i>	Brillar, relucir, destellar
じっと <i>jitto</i>	(Mirar) fijamente	きらきら <i>kirakira</i>	Relucir, resplandecer
めちゃくちゃ <i>mechakucha</i>	Estar hecho un desastre	ほっと <i>hotto</i>	Aliviarse
すっきり <i>sukkiri</i>	(Sentirse) refrescado, aliviado	わくわく <i>wakuwaku</i>	Estar nervioso, excitado

漫画例: Manga-ejemplos

Vamos a ilustrar el curiosísimo mundo de los *gion* y *gitaigo* a través de ejemplos sacados de auténtico manga en japonés. El uso de estas palabras que imitan sonidos, estados de ánimo y estados físicos es muy amplio.

a) Bikkuri

Hiromi: びっくりさせてやろっと
bikkuri sasete yaro tto
 sorprender hacer que haga dar (inf.)
Voy a sorprenderle.

Nuestro primer ejemplo nos servirá para introducir un nuevo *gitaigo*, que no hemos visto en la página anterior, pero que aún así es de los más utilizados en el japonés. Se trata de *bikkuri*, que junto al verbo *suru* (hacer), es decir *bikkuri suru*, significa "sorprender, dar una sorpresa". Más de una vez oiréis y en alguna ocasión usaréis el verbo *bikkuri suru*, ya que es extremadamente útil.



b) *Sukkiri*

Nakamura: あーすっきりしちゃった!! わーい わーい
a sukkiri shichatta!! wa-i wa-i
 Aaaaah! aliviar hacer (finalizar) (gritos de alegría)
 ¡Aaaaah! ¡Qué alivio! ¡Bieeen, bien!



Un ejemplo muy "ilustrativo" del gitaigo "*sukkiri*", que se utiliza también con el verbo *suru*. *Sukkiri suru* significa "aliviarse, refrescarse". Se utiliza por ejemplo cuando tenemos mucha sed y por fin podemos saciarla con bebida o en situaciones mucho más "aliviantes", como en el ejemplo.

c) *Dokidoki*

Título: 第百四十三話 ドキドキ・デート<前編>
dai hyaku yon jū san wa dokidoki deeto <zenpen>
 número 143 capítulo nerviosismo cita <primera parte>
 Capítulo 143: Nervios por una cita <primera parte>.

En este caso vemos un *gion*, *dokidoki* (que es el sonido que hace el corazón al latir), que significa "nerviosismo, excitación". En este ejemplo se utiliza *dokidoki* como adjetivo para *deeto* ("cita", la palabra proviene del inglés "date"). Así, la traducción literal sería algo como "cita nerviosa" o "cita excitante" o "cita cuya espera resulta excitante". La traducción propuesta es más libre.



d) Nokonoko

Eikichi: なんだあ今ごろノコノコと
nanda ima goro nokonoko to
 que ser ahora ya pesado
 ¿Qué es esto? ¡Anda que dar la lata ahora!



Ya hemos visto en los anteriores ejemplos que *sukkiri* y *dokidoki* estaban escritos en silabario katakana. Esta vez pasa lo mismo con *nokonoko* ("causar una molestia, ser un obstáculo..."). Los *gion* y *gitaigo* son unas de las pocas palabras que se pueden escribir indistintamente en hiragana o en katakana. En manga se utiliza más el katakana que el hiragana por el efecto visual que provoca.

e) Ladrido



Perro: ワンワンワンワン
wan wan wan wan
 (sonido de perro al ladrar)
 ¡Guau, guau, guau, guau!

Amo: までまで すずかに!!
made made suzuka ni!!
 esperar esperar tranquilo (adv.)
 ¡Ya va, ya va! Tranquilo...

Por último, vemos aquí cómo ladra un perro japonés. A diferencia de los perros "hispanohablantes", que ladran haciendo guau guau, los perros japoneses ladran con *wan wan*. **Nota:** el amo del perro en realidad lo que quiere decir es *mate mate*, *shizuka ni*, pero tiene un problema de pronunciación y así se refleja en el manga.

1 ¿Qué son los *gitaigo*?

2 ¿Qué son los *gion*?

3 ¿Cuál es el significado de las siguientes palabras: しくしく (*shikushiku*), ほんと (*hotto*), ぐるぐる (*guruguru*) y ぱくぱく (*pakupaku*)?

4 ¿Cómo decimos en japonés “reír a carcajadas”, “estar agotado” y “relucir, resplandeciente” (2 opciones para esta última)?

5 Traducir al español la frase: 彼は日本語がべらべらです。(*kare wa nihongo ga perapera desu*)
kare=él / *nihongo*=japonés.

6 Traducir al español la frase: ピカチュウのフラッシュはぴかぴかです。(*pikachū no furasshu wa pikapika desu*) *pikachū*=Pikachu / *furasshu*=flash.

7 ¿Son los *gitaigo* y *gion* palabras del lenguaje infantil?

8 ¿Como podemos decir “sorprenderse” en japonés?

9 ¿Con qué silabario (*hiragana* o *katakana*) se escriben normalmente los *gitaigo* y *gion*?

10 ¿Cómo ladra un perro japonés?
¿Y cómo croa una rana japonesa?

第 30 課：命令形

Lección 30: Órdenes

¡Y llegamos por fin al final de nuestra primera incursión en el mundo del japonés! En esta última lección vamos a hablar sobre las órdenes en japonés, un tema un tanto espinoso pero sin duda interesante.

Las órdenes

Seguramente a los que sepan un poco de japonés les sorprenderá que expliquemos el tema de las órdenes en un estadio tan relativamente temprano del estudio del idioma nipón.

Y es cierto, en un curso "normal" de japonés, no aprenderíamos la forma imperativa hasta haber pasado un cierto tiempo (bastante largo) estudiando.

Pero recordemos que este no es un curso "normal" de japonés, sino que siempre hemos intentado enfocar estas lecciones desde la perspectiva del manga.

En la vida real de Japón apenas se utilizan las órdenes. Se considera rudo y bastante maleducado dar órdenes en una conversación normal. En su defecto se usa la forma de petición (forma *-te + kudasai*), que ya vimos en la lección 24. Pasa casi lo mismo en castellano, ya que es mucho menos directo decir "Por favor, ¿puedes traerme un lápiz?" (usando una forma de petición) que decir "Tráeme un lápiz" (usando una orden).

Sin embargo, en los manga, en donde abunda el lenguaje coloquial y muchas veces vulgar, se utilizan las órdenes con muchísima frecuencia. Por ese motivo, consideramos necesario explicar las órdenes tan pronto.

Conjugación

En el cuadro gramatical vemos la ya clásica ordenación de los verbos en tres grupos, que ya explicamos en otras lecciones (lecciones 19, 20 y 24). Las dos primeras columnas corresponden a la forma simple y a la forma *-masu* respectivamente (lecciones 19 y 20). La tercera columna nos muestra la traducción del verbo en cuestión.

En la cuarta columna podemos ver la conjugación imperativa más directa y ruda. La manera de conjugar esta forma es bastante sencilla:

Verbos del grupo 1. Se elimina *ru* de la forma simple del verbo y se añade *ro*.

Verbos del grupo 2. Como norma general, quitamos la última *u* del infinitivo y la sustituimos por una *e* (*kaeru* → *kaere* / *kau* → *kae*).

Atención a los verbos terminados en *-tsu*, que cambian esta última *tsu* por *te* y no por *tse*.

Los verbos del grupo 3 son irregulares, no tienen normas de conjugación y hay que estudiarlos de memoria.

Nota. Las mujeres NO utilizan prácticamente nunca esta forma de imperativo.

El imperativo "suave"

Existe una forma de imperativo que no es tan ruda ni tan directa como el imperativo "normal", que acabamos de explicar. Se trata de la forma *-nasai*. Esta forma la utilizan sobre todo los adultos para dar órdenes a los niños (es como una especie de "¿quieres hacer el favor de...?").

Hemos comentado que las chicas no utilizan nunca el imperativo "normal". Cuando una chica quiere ordenar algo con cierta autoridad tenderá a utilizar la forma *-nasai*; siempre y cuando tenga mucha confianza y familiaridad con la persona que recibirá la orden, por ejemplo, un hijo.

Esta forma se utiliza también entre profesor y alumno o en situaciones en las que el hablante sea o se sienta en una posición superior al oyente. Sin embargo, este tercer uso es más bien raro.

La formación es sencillísima y sin excepciones. Quitamos la desinencia *-masu* a los verbos conjugados en forma *-masu* y añadimos *-nasai*. Así de fácil.

Ej. *kaku* → forma *-masu* = *kakimasu* → Quitamos *-masu* = *kaki* → Añadimos *-nasai* = *kakinasai*.

La forma *-tamae*

Existe una tercera forma de imperativo muy poco utilizada, aunque a veces la encontraremos en los manga. Se trata de la forma *-tamae* y la utiliza un hablante que es o se siente superior al oyente (superior-subordinado / maestro-alumno...). La formación es idéntica a la de *-nasai*. Es decir, quitamos *-masu* de los verbos conjugados en forma *-masu* y añadimos *-tamae*.

	F.simple	F.-masu	Traducción	Imperat.	Regla	Imp. "suave"	Regla	
Grupo 1: Invariables	教える <i>oshieru</i>	教えます <i>oshiemasu</i>	enseñar	教えろ <i>oshiero</i>	ろ _ろ	教えなさい <i>oshienasai</i>	_ますなさい _masu nasai	
	起きる <i>okiru</i>	起きます <i>okimasu</i>	levantarse	起きろ <i>okiro</i>	ろ _ro	起きなさい <i>okinasai</i>		
Grupo 3: Variables	A	貸す <i>kasu</i>	貸します <i>kashimasu</i>	貸せ <i>kase</i>	せ _se	貸しなさい <i>kashinasai</i>		
		待つ <i>matsu</i>	待ちます <i>machimasu</i>	待て <i>mate</i>	て _te	待ちなさい <i>machinasai</i>		
	B	買う <i>kau</i>	買います <i>kaimasu</i>	comprare	買え <i>kae</i>	え _e		買いなさい <i>kainasai</i>
		帰る <i>kaeru</i>	帰ります <i>kaerimasu</i>	volver	帰れ <i>kaere</i>	れ _re		帰りなさい <i>kaerinasai</i>
	C	書く <i>kaku</i>	書きます <i>kakimasu</i>	escribir	書け <i>kake</i>	け _ke		書きなさい <i>kakinasai</i>
	D	急ぐ <i>isogu</i>	急ぎます <i>isogimasu</i>	darse prisa	急げ <i>isoge</i>	げ _ge		急ぎなさい <i>isoginasai</i>
	E	遊ぶ <i>asobu</i>	遊びます <i>asobimasu</i>	jugar	遊べ <i>asobe</i>	べ _be		遊びなさい <i>asobinasai</i>
		飲む <i>nomu</i>	飲みます <i>nomimasu</i>	beber	飲め <i>nome</i>	め _me		飲みなさい <i>nominasai</i>
	死ぬ <i>shinu</i>	死にます <i>shinimasu</i>	morir	死ね <i>shine</i>	ね _ne	死になさい <i>shininasai</i>		
Grupo 3: Irregulares	する <i>suru</i>	します <i>shimasu</i>	hacer	しろ <i>shiro</i>	Verbos irregulares: no hay regla.	しなさい <i>shinasai</i>		
	来る <i>kuru</i>	来ます <i>kimasu</i>	venir	来い <i>koi</i>		来なさい <i>kinasai</i>		

漫画例: Manga-ejemplos

Las órdenes apenas se utilizan en el japonés "real", es decir, el japonés que se utiliza en el día a día en Japón. Sin embargo, en los manga se utiliza con profusión. Vamos a ver algunos ejemplos.

a) ¡Muere!



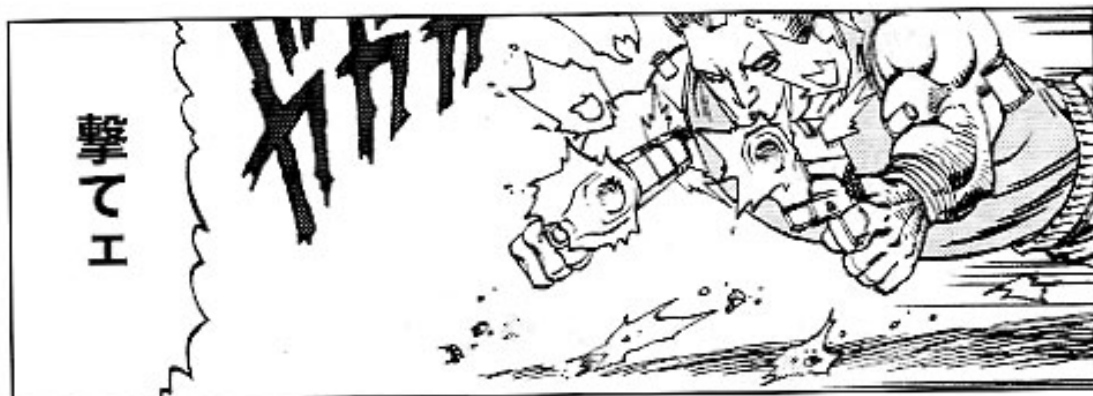
Klangor: 死ねーっ!!!
shine ————!!!!
 morir (imp.)
 ¡¡¡Muereeee!!!

En esta viñeta podemos ver al violento Klangor en uno de sus ataques. Klangor es un hombre y además, ésta es una escena de lucha. Por lo tanto, en una situación como ésta, Klangor no se anda con diplomacia ni buenas maneras y se permite el uso de la forma imperativa más ruda.

El verbo utilizado es *shinu* (morir), que pertenece al grupo 2 (ver la tabla). Recordemos la regla para formar el imperativo de los verbos del grupo 2: sustituir la última *u* por una *e*. Efectivamente: *shinu* (morir) → *shine* (muere).

Este imperativo es muy utilizado, al igual que la forma *-te + kure* que vimos en la lección 28

b) ¡Disparad!



Soldado: 撃てエ
ute
disparar (imp.)
¡Disparad!

Un segundo ejemplo de la utilización de la conjugación imperativa. El verbo en infinitivo es *utsu* (disparar). Es un verbo del grupo 2 (cambian la última *u* del infinitivo por *e* para el imperativo) pero es un poco irregular. Cambia *tsu* por *te* y no por *tse*.

c) Imperativo "suave"



Chica:	さ...さあ...	おりなさい!!	さあさあ
	sa... sa...	orinasai!!	saa saa
	venga, venga	bajar (imp.)	venga venga
	Va... vamos	baja de aquí	venga, vamos.

Un ejemplo de la forma imperativa "suave", es decir, utilizando la forma *-nasai*. El hablante es una chica y por ello nunca utilizará la conjugación imperativa ruda.

- 1 En japonés, ¿normalmente se utiliza el imperativo?

- 2 ¿Qué tres tipos de imperativo existen? ¿En qué se diferencian?

- 3 Conjuga el imperativo directo de los verbos 見る (*miru*, "ver", grupo 1), 聞く (*kiku*, "escuchar", grupo 2), 乗る (*noru*, "subir", g. 2) y 洗う (*arau*, "lavar", g. 2).

- 4 Conjugar los mismos verbos de la pregunta 3 en la forma imperativa "suave" (*-nasai*).

- 5 Conjugar los mismos verbos de la pregunta 3 en la forma imperativa *-tamae*.

- 6 ¿Por qué una chica no utilizaría nunca el imperativo directo? ¿En su defecto, qué forma de imperativo utilizaría?

- 7 Traduce al español la frase 日本語講座を読め (*nihongo kōza o yome*). *nihongo*=lengua japonesa / *kōza*=curso / *o*= Part. de Comp. directo (lección 16).

- 8 Traduce al japonés la frase "Compra el periódico" en forma imperativa directa. Periódico=新聞 (*shinbun*). ¡No olvidéis la partícula correspondiente!

- 9 Traduce al japonés la frase "Siéntate en la silla" en forma imperativa suave (*-nasai*). Sentarse=座る (*suwaru*, grupo 2) / silla=いす (*isu*). ¡Atención a la partícula!

- 10 ¿Cuándo se utiliza la forma *-tamae*? ¿Es una forma muy utilizada?

Soluciones

Lección 1

- 1- No utiliza alfabeto tal y como nosotros lo conocemos. Se utilizan dos silabarios (combinaciones de vocal más consonante) llamados hiragana y katakana. Un carácter hiragana suele equivaler a dos caracteres occidentales al transcribir.
- 2- Se utilizan dos silabarios (hiragana y katakana) y un sistema muy complejo de ideogramas llamados kanji.
- 3- Se escriben normalmente al estilo tradicional.
- 4- Se utiliza para escribir las palabras propiamente japonesas cuando no existe kanji para esa palabra o el autor no recuerda el kanji. También se escriben en hiragana las partículas gramaticales y las desinencias verbales.
- 5- *te*: て / *mu*: む / *i*: い / *sa*: さ
- 6- *ni*: に / *ru*: る / *ki*: き / *é*: え
- 7- *de*: で / *pi*: び / *da*: だ / *za*: ざ
- 8- *bu*: ぶ / *zu*: ず / *ba*: ば / *ji*: じ
- 9- Combinando los caracteres de la fila *i* con los de la fila *y* (escritos estos últimos a la mitad de tamaño más o menos). *cha*: ちゃ / *hyo*: ひょ / *jo*: じょ
- 10- Se pronuncia como la *r* de "cara". Las *r* japonesas siempre se pronuncian suaves, como en "cara".

Lección 2

- 1- Para escribir palabras extranjeras adaptadas previamente a la fonética japonesa, para los nombres de persona o lugar no japoneses y para las onomatopeyas. También se utilizan para dar un efecto llamativo en ciertos contextos.
- 2- Se dice que aproximadamente un 11% de las palabras japonesas son extranjerismos. Se escriben casi todas ellas en katakana.
- 3- Por supuesto, utilizaremos el silabario katakana, ya que se trata de un nombre de persona no japonés.
- 4- Depende del nombre. Si hay dudas acerca de ciertas combinaciones, vale la pena ir a la lección 8, en la que se amplía este tema.
- 5- Para sustituir a la *l*, letra inexistente en japonés, utilizaremos todos los signos de la columna *r* del silabario katakana. *la*=ラ (*ra*) / *le*=レ (*re*) y así.
- 6- Son vocales que se pronuncian durante un poco más de tiempo de lo normal. En hiragana se representan escribiendo una *u* hiragana (う) detrás de *u* y de *o*.
- 7- Son consonantes que suenan más bruscamente que las normales. Este efecto se indica con un pequeño carácter *tsu* (っ en hiragana, ッ en katakana) delante de la vocal que queramos doblar.
- 8- *ho*: ホ / *ku*: ク / *wa*: ワ / *no*: ノ
- 9- *do*: ド / *e*: エ / *yo*: ヨ / *pe*: ペ
- 10- sí: はい (*hai*) / no: いいえ (*iee*)

Lección 3

- 1- Los kanji son caracteres que representan a la vez sonido y significado, importados de China al Japón en el siglo IV después de Cristo.
- 2- árbol: 木 (*ki*) / río: 川 (*kawa*) / dinero: 金 (*kane*) / mujer: 女 (*onna*)
- 3- 水 (*mizu*): agua / 男 (*otoko*): hombre / 山 (*yama*): montaña / 火 (*hi*): fuego
- 4- El *onyomi* es la "lectura china" de los kanji, la lectura que tenían antes de ser importados al japonés, muy cambiada por la fonética japonesa. El *kunyomi* es la "lectura japonesa", es decir, a los kanji importados de China se les añadió una nueva manera de pronunciar autóctona de Japón.
- 5- Se suele leer en el 90% de los casos con la lectura *onyomi* o lectura china.
- 6- Normalmente se utiliza la lectura *kunyomi* o lectura japonesa.
- 7- No, es un error garrafal. En realidad, el carácter 山 de la palabra 富士山 se tiene que leer en *onyomi* porque está acompañado de otros kanji. El *onyomi* del carácter 山 es *san* y el *kunyomi* es *yama*.
- 8- Se calcula que hay alrededor de 50.000 kanji, pero en la vida real se utilizan unos 3.000.
- 9- Un solo trazo. El kanji de rey es 王 y el de pelota es 玉.
- 10- El *furigana* son caracteres hiragana escritos en minúscula al lado de los kanji más difíciles de leer. En los manga para niños y jóvenes, los kanji suelen tener escrita siempre al lado la lectura en *furigana*.

Lección 4

- 1- A las 8 de la tarde se utiliza ya la expresión こんばんは (*konban wa*, "buenas noches").
- 2- A las 4 de la tarde se utiliza siempre こんにちは (*konnichi wa*, "buenas tardes").
- 3- 私の名前はマルクです。(*watashi no namae wa maruku desu*) よろしくお願ひします。(*yoroshiku o-negai shimasu*) Sustituir la palabra *maruku* (transcripción de Marc) por vuestro propio nombre.
- 4- Boca: 口 (*kuchi*) / yen: 円 (*en*) / universidad: 大学 (*daigaku*).
- 5- Vale cualquiera de las siguientes: ありがとう (*arigatō*) / どうもありがとうございます (*dōmo arigatō gozaimasu*) / ありがとうございます (*arigatō gozaimasu*) / どうも (*dōmo*) / どうもありがとう (*dōmo arigatō*).
- 6- どういたしまして (*dō itashimashite*) o bien いいえ (*iie*).
- 7- Con la frase どれはいくらですか? (*kore wa ikura desu ka?*).
- 8- Dos opciones: すみません (*sumimasen*) o bien ごめんなさい (*gomen nasai*).
- 9- わかりません (*wakarimasen*, "no entiendo").
- 10- Vale cualquiera de las siguientes: さようなら (*sayōnara*) / それじゃまた明日会いましょう (*sore ja mata ashita aimashō*) / じゃ、また明日 (*ja, mata ashita*) / じゃ、また (*ja, mata*) / またね (*mata ne*) / バイバイ (*bai bai*) / バイちゃ (*bai cha*) / 気をつけて (*ki o tsukete*).

Lección 5

- 1- Los números suelen escribirse en números arábigos en la sociedad japonesa contemporánea. Encontraremos, claro, algunas excepciones pero en general el uso de los números arábigos está mucho más extendido que el de los números japoneses.



- 2- 十: *jū* (diez) / 八: *hachi* (ocho) / 三: *san* (tres) / 七: *nana* o bien *shichi* (siete)
- 3- 50: *go jū* / 800: *happyaku* / 2000: *ni sen*
- 4- El concepto *man* designa al número 10.000, que en japonés no se interpreta como “diez mil” sino como “un man”. 20.000: *ni man* / 400.000: *yon jū man*.
- 5- 34.622: *san man yon sen roppyaku ni jū ni*.
- 6- 45.853: 四万五千八百五十三 (*yon man go sen happyaku go jū san*).
- 7- 12.681, *ichi man ni sen roppyaku hachi jū ichi*.
- 8- 二百万 (*ni hyaku man*).
- 9- Corresponde al número 40.000.000 (40 millones).
- 10- Se forman añadiendo el prefijo 第 (*dai*) delante de cualquier número. 4º: 第四 (*dai yon*) / 25º: 第二十五 (*dai ni jū go*).

Lección 6

- 1- 金曜日: viernes / 月曜日: lunes / 木曜日: jueves
- 2- 月曜日 (*getsuyōbi*) lunes / 火曜日 (*kayōbi*) martes / 水曜日 (*suiyōbi*) miércoles / 木曜日 (*mokuyōbi*) jueves / 金曜日 (*kinyōbi*) viernes / 土曜日 (*doyōbi*) sábado / 日曜日 (*nichiyōbi*) domingo
- 3- 土: tierra / 火: fuego / 木: árbol
- 4- Porque el kanji 日 tiene dos significados: sol y día. Cada uno de los significados cuenta con una lectura distinta. En la palabra 日曜日 el primer 日 se refiere al sol y el segundo al día, por lo tanto el significado de esta palabra es “día del sol”.
- 5- 五月十五日 (*gogatsu jūgo nichī*)
- 6- 3 de marzo. Estos kanji se leen *san gatsu mikka*.
- 7- enero: 一月 (*ichigatsu*) / febrero: 二月 (*nigatsu*) / marzo: 三月 (*sangatsu*) / abril: 四月 (*shigatsu*) / mayo: 五月 (*gogatsu*) / junio: 六月 (*rokugatsu*) / julio: 七月 (*shichigatsu*) / agosto: 八月 (*hachigatsu*) / setiembre: 九月 (*kugatsu*) / octubre: 十月 (*jūgatsu*) / noviembre: 十一月 (*jūichigatsu*) / diciembre: 十二月 (*jūnigatsu*)
- 8- día seis: 六日 (*muika*) / día once: 十一日 (*jūichinichi*)
- 9- La era Heisei empezó en el año 1989.
- 10- A 1945, año en que acabó la II Guerra Mundial y se lanzaron bombas atómicas sobre las ciudades de Hiroshima y Nagasaki (El año 1926 empezó el reinado del emperador Hirohito, por lo tanto 1926 fue el año 1 de la era Shōwa).

Lección 7

- 1- Existen muchísimos. En castellano y en casi todas las lenguas indoeuropeas existe un solo pronombre de primera persona (yo), de segunda persona (tú), y así. En cambio, en japonés existen muchos pronombres que se usan según el sexo, edad, posición social del hablante o según la situación.
- 2- Utilizaría los pronombres *watashi* o *watakushi*.
- 3- Utilizaría *atashi*.
- 4- Utilizaría *boku*.
- 5- Utilizaría *ore*.
- 6- Utilizaría *kimi*.
- 7- Utilizaría *anta*.

- 8- Si hablamos con el señor Takeda cara a cara: Usted es alto.
Si hablamos con alguien que no es el señor Takeda: El señor Takeda es alto.
- 9- él: 彼 (*kare*) / ella: 彼女 (*kanojo*)
- 10- Porque son pronombres reservados al uso masculino. El japonés hablado por los hombres y por las mujeres suele ser bastante distinto (de hecho, se habla de "lenguaje femenino" y de "lenguaje masculino" en japonés). En general, las mujeres suelen hablar de modo más educado y formal que los hombres en cualquier situación.

Lección 8

- 1- Se utiliza para varias cosas. Para transcribir palabras extranjeras al japonés, tanto nombres propios como nombres de lugar o palabras aisladas que entren como extranjerismos al japonés. Para escribir las onomatopeyas. Para resaltar alguna palabra o buscar un efecto sorprendente.
- 2- La única consonante independiente es ん (*n*).
- 3- Normalmente iremos a la columna que nos interese (en este caso hay que transcribir la *s*) y elegiremos siempre el katakana consonante+*u*, ya que la *u* casi no se pronuncia en japonés. Así, en el caso de la *s*, elegiremos el katakana *s+u*, es decir ス (*su*).
- 4- No existen las sílabas *tu* ni *du* (en su lugar encontramos *tsu* y *zu*). En este caso añadiremos una *o* a *t* y *d* es decir, para transcribir *t* usaremos ト (*to*) y para transcribir *d* usaremos ド (*do*).
- 5- Son consonantes que se pronuncian bruscamente. Se representan escribiendo un katakana *tsu* escrito más pequeño ante la consonante que hay que doblar. Ej: クラック (*kurakku*, crack).
- 6- Usamos *fu* + una *i* pequeña al lado (フイ).
- 7- Usamos *te* + una *i* pequeña al lado (テイ).
- 8- En realidad es アミーゴ, ya que pronunciamos un poco larga la *i*, pero si habéis escrito アミゴ está bien.
- 9- ファミリア (*familia*). Tiene dos problemas: transcribir *fa* (ver el ejercicio 6, hemos usado *fu*+una *a* pequeña) y *l*, que hemos sustituido por *r*.
- 10- Depende del nombre de cada cual.

Lección 9

- 1- El verbo siempre se coloca al final de la frase.
- 2- でした (*deshita*).
- 3- ではない (*de wa nai*) / じゃない (*ja nai*).
- 4- televisor: テレビ (*terebi*) / canción: うた (*uta*) / gato: ねこ (*neko*) / pájaro: とり (*tori*)
- 5- Añadiendo el hiragana か (*ka*) al final de la frase y dándole una entonación interrogativa al pronunciarla.
- 6- Esto no es una foto.
- 7- Aquello no era un pájaro.
- 8- formal: それは漫画でした (*sore wa manga deshita*) / informal: それは漫画だった (*sore wa manga datta*)
- 9- *kore*: esto / *sore*: eso / *are*: aquello / *dore*: ¿cuál?
- 10- Por supuesto, conjugaremos los verbos en la forma simple, ya que se trata de una situación muy informal.

Lección 10

- 1- El archipiélago japonés está situado en el hemisferio norte.
- 2- primavera: 春 (*haru*) / verano: 夏 (*natsu*) / otoño: 秋 (*aki*) / invierno: 冬 (*fuyu*)
- 3- El mes de junio coincide con el 梅雨 (*tsuyu*), o temporada de lluvias. Durante todo el mes llueve prácticamente todos los días.
- 4- viento: 風 (*kaze*) / frío: 寒い (*samui*) / luna: 月 (*tsuki*) / estrella: 星 (*hoshi*)
- 5- 雪: *yuki* (nieve) / 嵐: *arashi* (tormenta) / 熱い: *atsui* (calor) / 桜: *sakura* (flor de cerezo)
- 6- De más de 2.000 islas.
- 7- 本州 (*honshū*), 四国 (*shikoku*), 九州 (*kyūshū*) y 北海道 (*hokkaidō*).
- 8- Vale cualquiera de estas: 東京 (Tōkyō) / 大阪 (Ōsaka) / 神戸 (Kōbe) / 名古屋 (Nagoya) / 横浜 (Yokohama) / 広島 (Hiroshima) / 札幌 (Sapporo).
- 9- En Hokkaidō hace un clima casi siberiano: mucho frío y frecuentes nevadas en invierno y veranos frescos. En Okinawa el clima es casi tropical: buen tiempo en general durante todo el año.
- 10- Empezar diciendo 寒いですね (*samui desu ne*, "hace frío, ¿verdad?") si hace frío o 熱いですね (*atsui desu ne*, "hace calor, ¿verdad?") si hace calor. Casi seguro que os responden amablemente y se empieza una conversación.

Lección 11

- 1- Los sustantivos japoneses se distinguen de los sustantivos españoles en que los primeros no cuentan ni con género ni con número, es decir que no cambian nunca. No pueden indicar plural/singular ni femenino/masculino.
- 2- たばこ: *tabako* (tabaco) / たてもの: *tatemono* (edificio) / えいが: *eiga* (película) / スープ: *sūpu* (sopa)
- 3- Pescado: さかな (*sakana*) / arroz: ごはん (*gohan*) / mediodía: ひる (*hiru*) / restaurante: レストラン (*resutoran*)
- 4- 車: *kuruma* (coche) / 血: *chi* (sangre) / ギター: *gita* (guitarra) / 酒: *sake* (alcohol, sake japonés)
- 5- Clase: きょうしつ (*kyōshitsu*) / jardín: にわ (*niwa*) / noche: よる (*yoru*) / lágrima: 涙 (*namida*)
- 6- Aquello es una revista.
- 7- あれはてがみです。 (*are wa tegami desu*)
- 8- Esto es un plátano.
- 9- Siempre tendremos que deducir de qué se habla según el contexto. Por ejemplo, si nos señalan a un solo gato y nos dicen *are wa neko desu*, deduciremos que lo que se quiere decir es "eso es un gato" y no "eso son varios gatos".
- 10- Los contadores son sufijos que se añaden a los sustantivos para indicar "cuantas" cosas hay. Hay muchos tipos de contadores y con muchos usos, que veremos en la lección 25.

Lección 12

- 1- 七分: *nana fun* (siete minutos) / 三時: *san ji* (las tres) / 四分: *yon pun* (cuatro minutos) / 九時: *ku ji* (las nueve)
- 2- Diez minutos: 十分 (*jūpun / jippun*) / las ocho: 八時 (*hachi ji*) / dos minutos: 二分 (*ni fun*) / las cinco: 五時 (*go ji*)

- 3- 今は七時です。(ima wa shichi ji desu).
- 4- Son las seis (ima wa roku ji desu).
- 5- 今は三時十五分すぎです。(ima wa san ji jū go fun sugi desu).
- 6- Son las 8 menos cuarto (7:45h) / (ima wa hachi ji jū go fun mae desu).
- 7- 1) 今は九時半です (ima wa ku ji han desu) /
2) 今は九時三十分です (ima wa ku ji san juppun desu)
- 8- 今は四時二十三分です (ima wa yo ji san jū san pun desu).
- 9- 今は何時ですか? (ima wa nan ji desu ka?).
- 10- Dependerá por supuesto de la hora.

Lección 13

- 1- Son uno de los dos tipos de adjetivo que existen en el idioma japonés. Se llaman así porque todos ellos, sin excepción, terminan por la letra "i".
- 2- Los adjetivos japoneses se colocan siempre delante del sustantivo que haya que modificar.
- 3- 赤い: akai (rojo) / 古い: furui (viejo) / 大きい: ookii (grande) / 高い: takai (alto)
- 4- pequeño: 小さい (chiisai) / azul: 青い (aoi) / oscuro: 暗い (kurai) / barato: 安い (yasui)
- 5- Se conjuga quitando la última i y añadiendo katta.
- 6- Se conjuga quitando la última i y añadiendo kunai.
- 7- 白くなかった (shirokunakatta) No era blanco.
- 8- Pres: 黒い (kuroi, negro) / pasado: 黒かった (kurokatta, era negro) / neg: 黒くない (kurokunai, no es negro) / neg.pas: 黒くなかった (kurokunakatta, no era negro).
- 9- この山は低いです。(kono yama wa hikui desu).
- 10- No es correcta. Porque se ha conjugado el negativo del verbo ser en vez de flexionar el adjetivo "i". La frase correcta sería, このねこはおとなしくありません (kono neko wa otonashikunai desu).

Lección 14

- 1- Son uno de los dos tipos de adjetivo que existen en el idioma japonés. Se llaman así porque todos ellos, sin excepción, terminan en la sílaba "na".
- 2- Aparte de que los adjetivos "i" terminan por la letra "i" y los "na" por la sílaba "na", la diferencia fundamental es que los adjetivos "na" no se flexionan mientras que los adj. "i" sí lo hacen.
- 3- Desaparece esa última sílaba "na".
- 4- 丈夫な: jōbu-na, sano, vigoroso / 親切な: shinsetsu-na (amable) /
好きな: suki-na (que gusta) / ひまな: hima-na (estar ocioso, con tiempo libre)
- 5- peligroso: 危険な (kiken-na) / bonito: きれいな (kirei-na) / famoso: 有名な (yūmei-na) /
hábil: 上手な (jōzu-na)
- 6- Se elimina la última "na" del adjetivo y se le añade el verbo ser conjugado en pasado. Ej: torpe (下手な, heta-na). El verbo ser conjugado en pasado es でした (deshita) en forma desu y だった (datta) en forma simple. Quitamos "na" a la palabra heta-na y le sumamos el verbo: forma desu: 下手でした (heta deshita, era torpe) /
forma simple: 下手だった (heta datta, era torpe).
- 7- 大変ではありませんでした。(taihen de wa arimasen deshita)

- 8- Forma desu. Presente: 元気です (*genki desu*) / pasado: 元気でした (*genki deshita*) / negativo: 元気ではありません (*genki de wa arimasen*) / negativo pasado: 元気ではありませんでした (*genki de wa arimasen deshita*). Forma simple. Presente: 元気だ (*genki da*) / pasado: 元気だった (*genki datta*) / negativo: 元気ではない (*genki de wa nai*) / negativo pasado: 元気ではなかった (*genki de wa nakatta*)
- 9- この道は安全でした。(*kono michi wa anzen deshita*)
- 10- 静かな公園 (*shizuka-na kōen*)

Lección 15

- 1- Son palabras que se añaden a un nombre propio. Se utilizan en prácticamente todas las situaciones siempre que nos refiramos a una segunda o tercera persona.
- 2- ちゃん (*chan*)
- 3- 君 (*kun*)
- 4- 様 (*sama*)
- 5- 殿 (*dono*)
- 6- Entre los miembros de una familia (entre hermanos y de los padres a los hijos) no se suele utilizar sufijo para nombres personales. Asimismo, con amigos jóvenes, abiertos de miras y con mucha confianza también se puede prescindir del sufijo.
- 7- Siempre utilizaremos さん (*san*) en caso de duda o “por defecto”.
- 8- Librería: 本屋 (*hon-ya*) / licorería: 酒屋 (*saka-ya*) / tienda de ramen: ラーメン屋 (*raamen-ya*) / carnicería: 肉屋 (*niku-ya*).
- 9- Sería imperativo llamarle por su título, en este caso, como es director de nuestra empresa, sería mejor llamarle 樋口社長 (*higuchi-shachō*, Director de Empresa Higuchi).
- 10- NO. Cuando hablamos de nosotros mismos, no podemos usar en ningún caso estos sufijos para nombres personales.

Lección 16

- 1- Son pequeñas palabras sin significado, que se escriben normalmente con un solo carácter hiragana. Su papel es puramente gramatical. Las partículas indican el papel que desempeña dentro de la frase la palabra a la que suceden.
- 2- は se pronuncia normalmente *ha*, pero cuando funciona como partícula se pronuncia *wa*. 〜 es normalmente *he* pero en función partícula es *e*. を se pronuncia siempre *o* (ya que este carácter hiragana sólo se utiliza como partícula).
- 3- Para indicar el tema de la oración. Es decir, “de qué” se habla.
- 4- Tiene tres usos: a) para indicar contacto directo (“dónde”, “en qué sitio”) / b) Para indicar lugar, siempre que el verbo sea un verbo de existencia, como por ejemplo los verbos “estar” o “vivir” / c) Para indicar complemento directo, es decir “a quién”, “a qué” afecta la acción del verbo.
- 5- Para indicar posesión.
- 6- Para indicar dirección, “adónde” vamos.
- 7- Esto es tu coche (la partícula *wa* indica tema, que es “esto” y la partícula *no* indica posesión (*anata no kuruma*=tu coche).
- 8- 花子さんに花をあげる (*hanako-san ni hana o ageru*). Hanako recibe la flor, por lo

tanto es el complemento indirecto, por ello necesita la partícula *ni*. La flor es el complemento directo, es lo que se da, por lo tanto necesita la partícula *o*. No olvidéis el uso del sufijo *-san* en nombres propios (lección 15).

- 9- Ir a China. La partícula *e* indica dirección, "adónde" vamos.
- 10- プラモデルを作る (*puramoderu o tsukuru*). ¿"Qué" construimos? La respuesta es "maqueta". Por lo tanto, "maqueta" es el complemento directo y necesita la partícula *o*.

Lección 17

- 1- Una partícula de final de frase es una palabra (que normalmente consta de un solo carácter hiragana) que, situada al final de la frase, indica cierto énfasis o ciertas connotaciones.
- 2- No. Normalmente las partículas de final de frase se utilizan exclusivamente en el japonés oral. Únicamente la partícula *か* (*ka*), que indica pregunta, se utiliza normalmente en el japonés escrito.
- 3- Las partículas gramaticales forman el esqueleto de la frase y son imprescindibles en la gramática japonesa. Además, las partículas gramaticales siempre se colocan en medio de la frase. Las partículas de final de frase son totalmente prescindibles y además siempre van al final de todo de la frase. Este tipo de partículas añaden ciertos matices y connotaciones a las frases del japonés oral.
- 4- Tiene dos funciones principales: 1) para afirmar, dar seguridad a la frase y sonar convincentes. 2) Para expresar "insistencia" o "empuje" al final de una frase que expresa orden o deseo.
- 5- Es una partícula utilizada exclusivamente por mujeres, que sirve para afirmar la frase y darle seguridad. También se usa para expresar admiración.
- 6- Es la versión masculina de *わ* (*wa*). Se utiliza para afirmar y dar seguridad a la frase en contextos muy informales.
- 7- La frase adquiere firmeza y seguridad en lo que se dice. Podemos deducir con toda seguridad que el hablante es un hombre y que está hablando con un amigo o con alguien de mucha confianza en una situación informal.
- 8- Posibilidad 1) Añadir *ka*. きょうはメキシコに行くか? (*kyō wa mekishiko ni iku ka?*, ¿Vas hoy a México?) / Posibilidad 2) (en una situación bastante informal) Añadir *no*. きょうはメキシコに行くの? (*kyō wa mekishiko ni iku no?*)
- 9- No comas helado. El hablante es con toda seguridad un hombre.
- 10- いい天気ですね (*ii tenki desu ne*). La partícula *ne* sirve para dar un tono de confirmación a la frase, para buscar una repuesta del hablante del tipo "pues sí, tienes razón". A veces se puede traducir al castellano por "¿verdad?"

Lección 18

- 1- Verbo *iru*: cuando nos referimos a seres animados (personas, animales...) / Verbo *aru*: cuando nos referimos a cosas y seres inanimados.
- 2- あった (*atta*)
- 3- ありません (*arimasen*)
- 4- いる (*iru*)
- 5- あそこに桃がある (*asoko ni momo ga aru*) Forma de diccionario / あそこに桃があります (*asoko ni momo ga arimasu*) Formal.

- 6- Aquí no había un tiburón.
- 7- 私はくもがいなかった (*watashi wa kumo ga inakatta*) Forma de diccionario / 私はくもがいませんでした (*watashi wa kumo ga imasendeshita*) Formal.
- 8- Yo no tengo una sandía.
- 9- En ocasiones formales o cuando no conocemos al interlocutor. Sería equivalente a nuestro "usted".
- 10- Por supuesto y lógicamente, utilizaríamos la forma de diccionario.

Lección 19

- 1- Porque la forma presente de todos los verbos en esta variedad termina siempre en -masu.
- 2- La forma de diccionario.
- 3- 書きません (*kakimasen*).
- 4- 食べます (*tabemasu*).
- 5- 私はビールを飲みました (*watashi wa biiru o nomimashita*).
- 6- Él no jugaba / Él no jugó (2 opciones).
- 7- 彼女は走りません (*kanojo wa hashirimasen*).
- 8- Yo compro una flor.
- 9- sentido A (literal)= entendí / entendía / sentido B (locutivo)= vale / de acuerdo / OK / entendido
- 10- Que el personaje que habla no está hablando en japonés sino que se nos ofrece la traducción de lo que dice.

Lección 20

- 1- Forma simple / Porque cuando busquemos un verbo en un diccionario siempre lo encontraremos en esta forma.
- 2- Grupo 1 = cambiamos *ru* del infinitivo por *nai* (Ej. 教える *oshieru* = 教えない *oshienai*) / Grupo 2 = cambiamos la última *u* del infinitivo por una *a* y añadimos *nai* (Ej. 書く = 書かない *kakanai* / 貸す = 貸さない *kasanaï*).
- 3- Forma simple = 遊ぶ (*asobu*) / Forma -masu = 遊びます (*asobimasu*).
- 4- Forma simple = 飲まない (*nomahai*) / Forma -masu = 飲みません (*nomimasen*).
- 5- Forma simple = 私は本を買った (*watashi wa hon o katta*) / Forma -masu = 私は本を買いました (*watashi wa hon wo kaimashita*).
- 6- Ella no enseñaba inglés.
- 7- Forma simple = 田中さんは起きない (*Tanaka-san wa okinaï*) / Forma -masu = 田中さんは起きません (*Tanaka-san wa okimasen*).
- 8- Yo espero a María.
- 9- Yo escribo = 私は書く (*watashi wa kaku*) / ellos escriben = 彼らは書く (*karera wa kaku*) / vosotros escribís = あなた達は書く (*anatatachi wa kaku*).
- 10- Los verbos irregulares son する *suru* (hacer) y 来る *kuru* (venir) y el semiirregular es 行く *iku* (ir):
 する (*suru*) / pasado = した (*shita*) / negativo = しない (*shinaï*) / negativo pasado = しなかった (*shinakatta*)
 来る (*kuru*) / pasado = 来た (*kita*) / negativo = 来ない (*konaï*) / negativo pasado = 来なかった (*konakatta*)
 行く (*iku*) / pasado = 行った (*itta*) / negativo = 行かない (*ikanaï*) / negativo pasado = 行かなかった (*ikanakatta*)

Lección 21

- 1- Porque las palabras para referirse a la familia de otro se usan para expresar respeto a la otra persona.
- 2- Propia esposa = 家内 (*kanai*) / 妻 (*tsuma*). Esposa de otro = 奥さん (*okusan*) / Propio marido = 主人 (*shujin*) / 夫 (*otto*). Marido de otra = ご主人 (*goshujin*)
- 3- Los hermanos no sólo se distinguen por el sexo, como en castellano, sino también por si son mayores o menores. Hay cuatro palabras para referirse a la propia familia: 兄 (*ani*, hermano mayor), 姉 (*ane*, hermana mayor), 弟 (*otōto*, hermano menor) e 妹 (*imōto*, hermana menor). Y hay cuatro más para la familia de otro: お兄さん (*oniisan*, hermano mayor), お姉さん (*oneesan*, hermana mayor), 弟さん (*otōtosan*, hermano menor), e 妹さん (*imōtosan*, hermana menor).
- 4- Propio tío = おじ (*oji*) / Tío de otro = おじさん (*ojisan*).
- 5- Propio primo = いとこ (*itoko*) / Primo de otro = いとこ (*itoko*). Es la única palabra idéntica tanto si se utiliza para referirse a un familiar propio como al de otra persona.
- 6- Significa "sobrina" y se trata de un familiar propio.
- 7- 私の父は医者です。(*watashi no chichi wa isha desu*).
- 8- あなたのお父さんは医者です。(*anata no otōsan wa isha desu*).
- 9- Hay al menos cinco: 父 (*chichi*), お父さん (*otōsan*), 父親 (*chichioya*), 親父 (*oyaji*) y パパ (*papa*).
- 10- Significado 1: hermana mayor de otra persona / Significado 2: hermana mayor (propia). / Significado 3: manera de llamar a una chica joven cuyo nombre desconocemos.

Lección 22

- 1- 側に = al lado de. Es un adverbio de lugar / まだ = todavía. Es un adverbio de tiempo.
- 2- Se sustituye la última *i* por *ku*.
- 3- すごい = すごく (*sugoku* → fantásticamente), 低い = 低く (*hikuku* → bajamente), 熱い = 熱く (*atsuku*, calientemente).
- 4- Se sustituye *na* por *ni*.
- 5- 貧乏な = 貧乏に (*binbō ni*, pobremente), 複雑な = 複雑に (*fukuzatsu ni*, complicadamente), 必要な = 必要に (*hitsuyō ni*, necesariamente).
- 6- Este examen es muy difícil.
- 7- a) ちょっと雨が降る (*chotto ame ga furu*) / b) 少し雨が降る (*sukoshi ame ga furu*).
- 8- Escribir kanji "pequeñamente" (diminutamente).
- 9- a) 早い = rápido (de tiempo), pronto / 速い = rápido (de velocidad), veloz.
- 10- a) licor japonés destilado del arroz (*sake*) / b) bebidas alcohólicas en general / Se utiliza más el sentido b.

Lección 23

- 1- Por supuesto, el español. ^_^
- 2- Es una característica de la cultura japonesa: ante un revés, ante un enemigo, hay que poner siempre cara de póquer y no mostrar nunca las emociones al contrincante. Por otra parte, los japoneses respetan sobremanera a los demás y nunca insultarían a nadie en público.

- 3- 馬鹿者 (*bakamono*) / 馬鹿野郎 (*bakayarō*) / 馬鹿にする (*baka ni suru*) / 馬鹿を言う (*baka o iu*) / 馬鹿馬鹿しい (*bakabakashii*).
- 4- Basura, desperdicio, escoria.
- 5- En Ōsaka, *aho* es una palabra poco ofensiva, incluso amigable. En cambio *baka* es sumamente ofensiva. En Tōkyō pasa exactamente lo contrario, *baka* es amigable y *aho* es ofensivo.
- 6- ちくしょう (*chikushō*).
- 7- Normalmente se escriben en katakana, porque el katakana provoca un efecto visual mucho más impactante que el kanji o el hiragana. Y una palabrota debe impactar a los ojos del lector.
- 8- うるさい! (*urusai!*)
- 9- Se trata de la palabra ブス (*busu*), literalmente "fea", pero que en realidad es una palabra muy ofensiva.
- 10- Maldito profesor: クソ先生 (*kuso-sensei*) / バカ先生 (*baka-sensei*).
Jodido ordenador: クソコンピューター (*kuso-konpyūtaa*) / バカコンピューター (*baka-konpyūtaa*).

Lección 24

- 1- Con la forma *-te* tendremos la base para formar multitud de expresiones gramaticales, entre ellas el gerundio y la forma de petición *kudasai*. La forma *-te* es básica en el japonés y es necesario dominarla al 100%.
- 2- 飛ぶ = 飛んで (*tonde*) / 見る = 見る (*mite*) / 座る = 座って (*suwatte*).
- 3- 寝る = 寝ている (*nete iru*, estar durmiendo) / 転ぶ = 転んでいる (*koronde iru*, estar cayéndose) / 笑う = 笑っている (*waratte iru*, estar riendo).
- 4- Gerundio pasado = 寝ていた (*nete ita*, estaba durmiendo) / 転んでいた (*koronde ita*, estaba cayéndose) / 笑っていた (*waratte ita*, estaba riendo) / Gerundio negativo = 寝ていない (*nete inai*, no estar durmiendo) / 転んでいない (*koronde inai*, no estar cayéndose) / 笑っていない (*waratte inai*, no estar riendo).
- 5- 彼らは遊んでいる。 (*karera wa asonde iru*).
- 6- Con la forma *-te + kudasai*.
- 7- りんごを食べてください。 (*ringo o tabete kudasai*).
- 8- Presente: 発生する (*hassei suru*, ocurre) / Pasado: 発生した (*hassei shita*, ocurrió / ocurría) / Negativo: 発生しない (*hassei shinai*, no ocurre) / Negativo pasado: 発生しなかった (*hassei shinakatta*, no ocurrió / no ocurría).
- 9- Se elimina la *i* del verbo *iru*. Ej: 動いている (*ugoite iru*, estar moviéndose) → 動いてる (*ugoiteru*) / 書いていた (*kaite ita*, estaba escribiendo) → 書いてた (*kaiteta*).
- 10- Muchas veces se elimina la palabra *kudasai* para dar un sentido mucho más familiar e informal. Ej: 書いてください (*kaite kudasai*, escribe, por favor) → 書いて (*kaite*, escribe).

Lección 25

- 1- Un contador es un sufijo que se coloca detrás de un numeral. Sirve para indicar número, para decir "cuántas" cosas hay.
- 2- Depende de las características físicas del sustantivo al que queramos contar. Dependiendo de la forma, del material con que está hecho, del tipo de cosa que se trate, elegiremos un contador u otro.

- 3- 1 = 一枚 (*ichimai*) / 2 = 二枚 (*nimai*) / 3 = 三枚 (*sanmai*) / 4 = 四枚 (*yonmai*) / 5 = 五枚 (*gomai*) / 6 = 六枚 (*rokkumai*) / 7 = 七枚 (*nanamai*) / 8 = 八枚 (*hachimai*) / 9 = 九枚 (*kyūmai*) / 10 = 十枚 (*jūmai*). Se utiliza para contar cosas planas, como por ejemplo papeles, mantas, CDs...
- 4- 1 = 一本 (*ippon*) / 2 = 二本 (*nihon*) / 3 = 三本 (*sanbon*) / 4 = 四本 (*yonhon*) / 5 = 五本 (*gohon*) / 6 = 六本 (*roppon*) / 7 = 七本 (*nanahon*) / 8 = 八本 (*happon*) / 9 = 九本 (*kyūhon*) / 10 = 十本 (*juppon*). Se utiliza para contar cosas delgadas y alargadas, como por ejemplo árboles, bolígrafos, dedos... También para cintas de vídeo o audio o llamadas de teléfono.
- 5- libros = 冊 (*satsu*) / naranjas = 個 (*ko*)
- 6- En el camino hay seis coches.
- 7- 猫を五匹ください。 (*neko o gohiki kudasai*).
- 8- Una persona = 一人 (*hitori*, lectura irregular) / dos personas = 二人 (*futari*, lectura irregular) / tres personas = 三人 (*sannin*, lectura regular). A partir de *futari*, todos son regulares.
- 9- Para contar tazas (de café, de té...), vasos (de leche, de agua...), copas (de whisky, de vino...) o cucharadas.
- 10- *hachijō* son "ocho tatamis". Un tatami es aproximadamente 1,6m². Por lo tanto, ocho tatamis X 1,6 = 12,8m² aproximadamente.

Lección 26

- 1- Cuerpo = 体 (*karada*) / 頭 (*atama*, cabeza) / 顔 (*kao*, cara) / おなか (*onaka*, barriga) / 腕 (*ude*, brazo) / 手 (*te*, mano) / 首 (*kubi*, cuello) / 胸 (*mune*, pecho) / 足 (*ashi*, pierna, pie) / 髪の毛 (*kaminoke*, pelo) / 背中 (*senaka*, espalda).
- 2- Cara = 顔 (*kao*) / Mano = 手 (*te*) // Cara: 口 (*kuchi*, boca) / 耳 (*mimi*, oreja) / 目 (*me*, ojo) / 鼻 (*hana*, nariz) / 舌 (*shita*, lengua) / ひげ (*hige*, barba) y 歯 (*ha*, diente) // Mano: 指 (*yubi*, dedo) / 手の平 (*tenohira*, palma) y 爪 (*tsume*, uña).
- 3- Cerebro = 頭脳 (*zunō*) / Pulmones = 肺臓 (*haizō*) / Estómago = 胃 (*i*)
- 4- あなたの目はきれいです。 (*anata no me wa kirei desu*).
- 5- Su brazo (de él) es fuerte.
- 6- 背中が痛いです。 (*senaka ga itai desu*).
- 7- Me duele el hombro / Me duelen los hombros.
- 8- Se trata de las palabras 心 (*kokoro*) y 心臓 (*shinzō*). Mientras que *shinzō* tiene un sentido puramente físico (ya que se trata de la palabra que se refiere al órgano que bombea la sangre en nuestro cuerpo, es decir, el corazón), *kokoro* tiene un significado místico e inmaterial. *Kokoro* se refiere al alma, a la mente, a lo que nos hace humanos, al centro de las cosas...
- 9- Hay literalmente miles de ellas, hay tantas palabras como pequeñas y casi insignificantes partes tenga nuestro cuerpo.
- 10- o-shiri = ケツ (*ketsu*, culo (perdonen amigos mejicanos, en España esta palabra no es ofensiva) / mune = オッパイ (*oppai*, tetas).

Lección 27

- 1- こんばんは (*konban wa*, buenas noches).
- 2- お休みなさい (*o-yasumi nasai*, buenas noches) → No confundir con *konban wa*, ¡son diferentes!
- 3- Despedida: 行ってきます (*itte kimasu*, me marchó) /
Respuesta madre = 行ってらっしゃい (*itte rasshai*, hasta pronto).
- 4- いらっしゃいませ (*irasshaimase*, bienvenido, ¿qué desea?) → ¡Muchas veces lo dicen a voz en grito!
- 5- おめでとうございます (*omedetō gozaimasu*, felicidades).
- 6- つまらない物ですけど、どうぞ… (*tsumaranai mono desu keredo, dōzo...*, se trata de algo insignificante, pero (tómelo)).
- 7- お大事に (*o-daiji ni*, que te mejores)
- 8- Chico 22 años con amigos = 腹が減った (*hara ga hetta*) / Con desconocido = お腹がすいた (*onaka ga suita*) / Niño 5 años = お腹がぺこぺこ (*onaka ga peko peko*).
- 9- あけましておめでとうございます。今年もよろしくお祈いします。 (*akemashite omedetō gozaimasu. Kotoshi mo yoroshiku o-negai shimasu*).
- 10- 1- お疲れさま (*otsukare sama*) Gracias por el esfuerzo / Buen trabajo... / 2- ご苦労様 (*gokurō sama*) Gracias por esforzaros / Lo habéis hecho muy bien...

Lección 28

- 1- *Naru* no se puede traducir directamente al español con una sola palabra, aunque tiene el sentido de “llegar a ser”, “convertirse en” o “haber sufrido un cambio”. Es parecido a la palabra inglesa “become”. Presente: なる (*naruru*) / Pasado = なった (*natta*) / Negativo = ならない (*naranai*) / Neg. Pas = ならなかった (*naranakatta*).
- 2- やさしくなる (*yasashikunaru*, convertirse en fácil) / 便利になる (*benri ni naru*, convertirse en práctico) / 学生になる (*gakusei ni naru*, llegar a ser estudiante).
- 3- Adjetivos i = Sustituimos la última *i* por *ku* y añadimos *naruru* / Adjetivos na = Sustituimos la última *na* por *ni* y añadimos *naruru* / Sustantivo = añadimos *ni* + *naruru*.
- 4- Él va a ver una película.
- 5- 彼は小説を書きに来る。 (*kare wa shōsetsu o kaki ni kuru*).
- 6- *ageru* = dar / *morau* = recibir. *Morau* y *kureru* significan ambos “recibir”, pero *kureru* se utiliza cuando el que recibe es “yo” o alguien cercano a “yo”, como por ejemplo, un buen amigo o alguien de la familia de “yo”.
- 7- Jesús dio un libro a Michiko. (*ageta* es la forma pasada del verbo *ageru*.)
- 8- ガルシアさんはモラレスさんに書類をもらう (*Garushia-san wa moraresu-san ni shorui o morau*). Es mejor utilizar *morau*. Aunque podríamos utilizar *kureru* si el señor García fuera alguien muy cercano a “yo”.
- 9- Yo enseño japonés a los alumnos.
- 10- 牛乳を飲んでくれ (*gyūnyū o nonde kure*).

Lección 29

- 1- Los *gitaigo* son adverbios que imitan un estado físico o un estado de ánimo.
- 2- Los *gion* son adverbios que imitan un sonido, son parecidos a nuestras onomatopeyas.

Introducción al diccionario de kanji *por Albert Torres i Graell*

El señor Albert Torres i Graell, conocido estudioso de los kanji japoneses y autor de uno de los libros de cabecera del estudiante hispanohablante de japonés, Kanji: la escritura japonesa (Ed. Hiperión), es el encargado de ofrecernos una pequeña introducción al mundo de los kanji. Con este escrito, el señor Torres pretende ayudar al lector de este libro y estudiante de japonés a perder el miedo a los kanji; en definitiva, pretende enseñar a amar estos misteriosos caracteres como él mismo los ama.

Muchos estudiantes de japonés llegan a dominar muy bien la complicada gramática japonesa; llegan incluso a poder mantener una conversación, pero cuando se enfrentan a la escritura les invade una sensación de impotencia y desánimo al tener delante a los que creen innumerables y enigmáticos ideogramas, los *kanji*. Luego, se limitan al estudio de los *kanas* creyendo que les bastará para dominar la lengua japonesa. Sin embargo, los *kanjis* no son tan innumerables ni enigmáticos y su uso no es un aspecto folklórico de la cultura japonesa, de uso interno y con tendencia a desaparecer, sino que son fundamentales para el perfecto conocimiento de la lengua japonesa y también para adentrarse en la vida y cultura de Japón.

Aunque existían varios miles de ideogramas, después de la II Guerra Mundial se intentó occidentalizar al Japón en muchos aspectos, y una de las decisiones fue simplificar la escritura. Para ello se confeccionó una lista, los **Tōyō Kanji**, con los 1.850 caracteres más usuales de acuerdo con un estudio realizado en la prensa diaria, que eran los que se podían utilizar en los periódicos y documentos oficiales, complementados con los *kanas*. A esta lista se le agregó otra de 98 *kanjis* que se precisaban para escribir nombres propios de personas y lugares. La idea era revisar esta lista con el tiempo y reducirla hasta llegar a la total eliminación de los *kanjis*. Sin embargo, sucedió lo contrario: cuando se revisó la lista, los escritores y la prensa pidieron que se ampliara, ya que en la literatura y revistas se seguían utilizando muchos más. La lista actual, llamada **Jōyō Kanji**, contiene 1.945 caracteres más 174 para nombres propios. La aparición de la informática, con los potentes procesadores de texto, en vez de suponer un obstáculo al empleo de los ideogramas, ha facilitado y potenciado su uso. Antes, la casi totalidad de la correspondencia, incluso la comercial de las grandes empresas, se realizaba manualmente; hoy día casi todo el mundo dispone de procesadores que pueden almacenar hasta unos 6.000 caracteres.

A pesar de su elevado número, veremos cómo los *kanjis* no son tan innumerables ni enigmáticos. Hay dos clases de ideogramas: algunos, muy sencillos, representan directamente, con muy pocos trazos, los conceptos a los que se refieren: persona (人), mujer (女), árbol (木), mano (手), perro (犬), etc. Los llamaremos "caracteres básicos". Naturalmente, estos pictogramas nos han llegado de una forma muy esquemática, pero constante y definida. Los demás *kanjis*, la mayoría, son combinaciones de los primeros. En el año 1716, en China, un importante lexicólogo clasificó los ideogramas conocidos en aquel tiempo (¡¡¡más de 40.000!!!) de acuerdo con los caracteres básicos que regían el conjunto de los demás trazos que forman el ideograma completo. A estos caracteres básicos, 214, se les llamó "radicales" y son los que todavía ahora se usan para clasificar al

resto de caracteres. El estudio de estos radicales es sumamente útil para el aprendizaje de los kanjis. Aparecen siempre bajo las mismas formas y situados también siempre en posiciones determinadas dentro del ideograma, dándonos una pista de su significado. Un árbol (木) indica naturalmente algún tipo de árbol o cualquier objeto relacionado con la madera, como el roble (榎), o un pupitre (机); un corazón (心) nos muestra un sentimiento o concepto relacionado con la mente: lealtad (忠), miedo (恐), pensamiento (思), etc. De todas formas, algunas veces la relación entre la representación y el significado es confusa o aparentemente inexistente, pero recordemos que los kanjis tienen más de 3.000 años y que hemos de remontarnos a la China de aquel tiempo para encontrar una lógica en su significado. Por ejemplo, los caracteres ley (法) o política (治), están regidos por el radical "agua" (水). La explicación la encontramos en el hecho de que en la China antigua, donde el cultivo del arroz era la base de la actividad económica, existían una serie de regulaciones sobre el uso del agua que especificaban que los mandarines que lograran dominar las problemáticas regiones del río Yang Tse tendrían muchas probabilidades de progresar después en la corte imperial. Imaginemos ahora que nuestra lengua se escribiera con ideogramas: mucho nos sorprenderíamos al ver escrito en ideogramas palabras como *compañero*, del latín *cum panium*, que significa "compartir el pan". El ideograma de esta palabra sería seguramente el carácter para "compartir" más el carácter para "pan", y realmente nos sería difícil relacionar la imagen resultante con el significado actual.

Existe otro hecho que suele añadir confusión y dificultad al estudiante de los kanjis: sus dos formas de lectura, *on-yomi* y *kun-yomi* (v. la lección 3 de este libro). Sin embargo, también este hecho, que parece tan anómalo, tiene una explicación, ya que en las lenguas europeas existe el mismo fenómeno. En español, decimos agua, vocablo derivado del latín y del que provienen derivados como acuoso, acueducto, etc., pero en la mayoría de vocablos, especialmente científicos, utilizamos la pronunciación griega hydros, por ejemplo, en hidrodinámica, hidrógeno, etc. El hecho de que los kanji no son elementos fonéticos sino figurativos explica su doble lectura. Entender este hecho nos puede facilitar la comprensión de esta dificultad de la escritura japonesa.

El niño japonés aprende los 996 caracteres más elementales, de forma escalonada, a lo largo de los ocho años de escuela primaria; los demás los irá aprendiendo por sí solo. Esto no será tan difícil ya que los libros escolares vienen escritos en kanji pero con los correspondientes *furiganas*. El niño japonés vive, por supuesto, inmerso en el mundo del kanji: rótulos callejeros, publicaciones, informática, etc. Por consiguiente, el método de aprendizaje del kanji de un estudiante occidental no puede ser en absoluto el mismo que el empleado por el estudiante japonés.

Por esta razón, el estudioso del kanji que carezca de tiempo y de ambiente de inmersión en el japonés, debe buscar, con imaginación y afición, formas y trucos que le permitan dominar este fascinante mundo de los ideogramas. Posiblemente el mejor sistema sea a través de los radicales, que aunque son bastantes (214), una docena de ellos rige casi la mitad de los 1.945 *Jōyō Kanji* y menos de cien radicales rigen el noventa por ciento de los caracteres en uso. Agrupar los kanjis por sus radicales es un buen sistema para recordar su significado. Además, en muchos casos el resto de componentes que acompaña al radical constituye la parte fonética de la pronunciación *on-yomi*, lo que ayuda a recordar otro de los elementos del carácter.

La pronunciación china, conocida en japonés como *on-yomi*, es fonéticamente muy pobre, la mayoría son monosílabos y hay una carencia evidente de muchos fonemas empleados en las lenguas occidentales, como por ejemplo, la *ele*. En la lengua china este hecho se compensa con la existencia de varios tonos de pronunciación, pero no es así en japonés. Como consecuencia de ello hay muchos kanjis con la misma pronunciación *on-yomi*. Dentro de los *Jōyō Kanji* existen 60 de ellos que se pronuncian *KŌ* (候, 工, 高, 講, 効, 口, 公, 交...) y otros tantos *SHŌ* (勝, 小, 章, 生, 商, 性, 将, 承...). La existencia de infinidad de homófonos en japonés es una de las razones que hacen inviable el uso del *rōmaji*, el alfabeto occidental, y que sea posible el quizás chocante hecho de que la escritura en kanji sea más clara que la escritura en kanas.

De ello puede servirse el estudiante de kanji para crear otra serie de grupos de caracteres según su pronunciación *on-yomi* y cruzando esta información con la de la agrupación por radicales. Este tipo de ejercicio es muy útil en el aprendizaje de los kanjis. Intentar buscar el origen y explicación de cada ideograma o, al menos, imaginarlo es también una de las mejores formas de recordar su significado.

En resumen, hay que encarar el estudio de los kanjis no como una carga pesada sino como una diversión o pasatiempo. Así, puede que incluso se convierta en un hobby.

En las próximas páginas podréis encontrar un pequeño diccionario con información muy variada de 160 de estos kanji japoneses, seleccionados por Marc Bernabé especialmente por su sencillez y utilidad en el uso real del japonés básico. Se trata de un muy acertado complemento al curso de japonés, que os puede dar una primera aproximación a este fascinante mundo. Os dejo de nuevo con Marc, el autor de este libro, que os explicará un poco cómo funcionan estos caracteres y os enseñará los 160 más básicos.

Albert Torres i Graell

Autor del conocidísimo libro de estudio del kanji japonés Kanji: la escritura japonesa (Ed. Hiperión), así como del Diccionari català-japonès japonès-català.

Apéndice: Diccionario de Kanji

Ya comentamos en la lección 3 qué eran y para qué se utilizaban los kanji. Vale la pena repasar esa lección antes de seguir adelante en la lectura de este apéndice. Los kanji son caracteres originalmente importados del chino que se utilizan para escribir en japonés, acompañados siempre en la frase por signos hiragana (lección 1) y a veces katakana (lección 2). La “cohabitación” de los tres modos de escritura (hiragana, katakana y kanji) en el japonés es realmente curiosa, como se puede ver en la siguiente frase de ejemplo:

私の名前はマリアです。

Watashi no namae wa maria desu. (Me llamo María)

Las palabras *watashi* (私) y *namae* (名前) están escritas en kanji, el nombre propio *María* (マリア), al ser un nombre no japonés, se escribe en katakana, y finalmente la partícula *wa* (は) y el verbo *desu* (です) están escritas en hiragana.

Aprender kanji es una de las partes más difíciles del japonés por su complejidad tanto a la hora de escribir como de leer y a la vez es imprescindible para el aprendizaje correcto del idioma, ya que en todo texto japonés se utilizan kanji.

Hemos considerado necesario incluir en este libro un pequeño apéndice de escritura de los 160 kanji más básicos. Se trata de una lista extremadamente reducida comparada con la lista oficial de kanji de uso común (*Jōyō kanji*), en la que se contemplan 1.945 caracteres.

Los kanji que presentamos aquí han sido escogidos por su frecuencia de aparición y por su utilidad real en el estudio de la lengua japonesa. La ordenación está pensada para que haya una mayor asociación entre caracteres de significados complementarios y caracteres de formas parecidas.

Hemos intentado seleccionar una serie de palabras compuestas, como ejemplos de la utilización de los kanji aquí presentados, que sean útiles para el aprendizaje del japonés.

La estructura de las entradas es la siguiente:

1	2	5	
3	6		
4	7		
		8	

- 1- Número de entrada en el presente apéndice.
- 2- Número de trazos que componen el carácter en cuestión (t=trazos).
- 3- Kanji comentado.
- 4- En mayúsculas, lectura *on yomi* del carácter. En minúsculas, lectura *kun yomi* (v. lección 3 para más referencias sobre estos conceptos).
- 5- Significado principal del kanji.
- 6- Escritura del kanji y orden de trazos.
- 7- Palabras compuestas con el kanji en cuestión.
- 8- Kanji incluidos en este apéndice que podrían ser objeto de confusión por su parecido con el kanji comentado (entre paréntesis, el número de referencia del kanji que puede llevar a confusión).

Orden de trazos

Los kanji se escriben siempre de una manera concreta y siempre se sigue un orden determinado de trazos. Para mayor facilidad de aprendizaje, hemos incluido el orden de trazos de cada kanji que aparece en este apéndice, pero vamos a comentar brevemente las normas básicas de escritura de kanji por orden de relevancia:

- Los kanji se escriben de arriba a abajo (ver kanji 3 y 155 para referencias claras)
- Los kanji se escriben de izquierda a derecha (v. 8, 95 y 133)
- Primero los trazos horizontales (v. 49, 66 y 138)
- Primero se escribe el centro (v. 19, 50 y 157)
- Primero se escribe la parte de afuera (v. 16, 17 y 152)
- Los trazos que se inclinan a la izquierda se escriben antes de los que se inclinan a la derecha (v. 15, 21 y 36)
- Se escribe último el trazo que parte al kanji de arriba abajo (v. 25, 64 y 93)
- Se escribe último el trazo que parte al kanji de izquierda a derecha (v. 34, 35 y 84)

Lista de los 160 kanji ofrecidos en este apéndice.

1	一	2	二	3	三	4	四	5	五	6	六	7	七	8	八	9	九	10	十
11	百	12	千	13	万	14	円	15	人	16	日	17	月	18	火	19	水	20	木
21	金	22	土	23	口	24	目	25	手	26	足	27	心	28	耳	29	東	30	西
31	南	32	北	33	男	34	女	35	子	36	父	37	母	38	弟	39	兄	40	姉
41	妹	42	山	43	川	44	田	45	石	46	朝	47	昼	48	夜	49	大	50	小
51	多	52	少	53	分	54	年	55	前	56	後	57	今	58	午	59	時	60	上
61	下	62	右	63	左	64	中	65	方	66	元	67	氣	68	文	69	出	70	入
71	白	72	赤	73	青	74	本	75	店	76	学	77	校	78	先	79	生	80	会
81	社	82	私	83	高	84	安	85	太	86	春	87	夏	88	秋	89	冬	90	半
91	間	92	道	93	車	94	自	95	動	96	近	97	遠	98	暑	99	寒	100	行
101	来	102	名	103	友	104	新	105	古	106	強	107	弱	108	力	109	立	110	若
111	広	112	悪	113	重	114	早	115	持	116	待	117	買	118	売	119	開	120	閉
121	始	122	終	123	帰	124	休	125	体	126	言	127	話	128	聞	129	書	130	読
131	見	132	思	133	作	134	教	135	習	136	使	137	知	138	雨	139	病	140	仕
141	事	142	者	143	地	144	所	145	外	146	好	147	変	148	着	149	物	150	食
151	飲	152	国	153	語	154	空	155	花	156	字	157	楽	158	電	159	明	160	家

1	1t	UNO			
一	一				
ICHI hito		一 <i>ichi uno</i> 一月 <i>ichigatsu enero</i> 一つ <i>hitotsu uno</i> 一人 <i>hitori una persona</i> 一日 <i>tsuitachi día 1</i>			
2	2t	DOS			
二	一 二				
NI futa		二 <i>ni dos</i> 二月 <i>nigatsu febrero</i> 二つ <i>futatsu dos</i> 二人 <i>futari dos personas</i> 二日 <i>futsuka día 2</i>			三 (3)
3	3t	TRES			
三	一 二 三				
SAN mi		三 <i>san tres</i> 三月 <i>sangatsu marzo</i> 三脚 <i>sankyaku tripode</i> 三つ <i>mitsu tres</i> 三日 <i>mikka día 3</i>			二 (2)
4	5t	CUATRO			
四	丨 冂 𠃉 𠃉 𠃉				
SHI yon		四 <i>shi/yon cuatro</i> 四月 <i>shigatsu abril</i> 四季 <i>shiki las 4 estaciones</i> 四人 <i>yonin 4 personas</i> 四つ <i>yottsu cuatro</i>			西 (30)
5	4t	CINCO			
五	一 丁 𠃉 𠃉				
GO itsu		五 <i>go cinco</i> 五感 <i>gokan los cinco sentidos</i> 五月 <i>gogatsu mayo</i> 五百 <i>gohyaku 500</i> 五日 <i>itsuka día 5</i>			

6	4t	SEIS			
六	一	六	六		
ROKU mu	六 <i>roku seis</i> 六月 <i>rokugatsu junio</i> 第六感 <i>dairokkan sexto sentido</i> 六つ <i>muttsu seis</i> 六日 <i>muika día 6</i>				

7	2t	SIETE			
七	一	七			
SHICHI nana	七 <i>shichi / nana siete</i> 七人 <i>nananin siete personas</i> 七月 <i>shichigatsu julio</i> 七つ <i>nanatsu siete</i> 七日 <i>nanoka día 7</i>				

8	2t	OCHO			
八	ノ	八			
HACHI ya	八 <i>hachi ocho</i> 八月 <i>hachigatsu agosto</i> 八つ <i>yattsu ocho</i> 八日 <i>yōka día 8</i> 八百屋 <i>yaoya verdulería</i>				

9	2t	NUEVE			
九	ノ	九			
KYŪ KU kokono	九 <i>kyū / ku nueve</i> 九州 <i>Kyūshū isla de Kyūshū</i> 九月 <i>kugatsu septiembre</i> 九つ <i>kokonotsu nueve</i> 九日 <i>kokonoka día 9</i>				

10	2t	DIEZ			
十	一	十			
JŪ tō	十 <i>jū diez</i> 十月 <i>jūgatsu octubre</i> 十分 <i>jūbun suficiente</i> 十字架 <i>jūjika cruz, crucifijo</i> 十日 <i>tōka día 10</i>				

11	6t	CIEN					
百	一	一	一	百	百	百	
HYAKU	百 <i>hyaku</i> cien 百円 <i>hyakuen</i> cien yenes 百姓 <i>hyakushō</i> campesino 百科事典 <i>hyakka jiten</i> enciclopedia 八百屋 <i>yaoya</i> verdulería						白 (71)

12	3t	MIL					
千	一	二	千				
SEN	千 <i>sen</i> 1.000 五千 <i>gosen</i> 5.000 千円 <i>sen en</i> 1.000 yenes						手 (25)

13	3t	DIEZ MIL					
万	一	万					
MAN BAN	一万 <i>ichiman</i> 10.000 万年 <i>man nen</i> 10.000 años 万一 <i>man ichi</i> por si acaso 万引き <i>manbiki</i> robar 万歳 <i>banzai</i> ¡hurra!						方 (65)

14	4t	YEN, CÍRCULO					
円	一	円	円	円			
EN maru	円 <i>en</i> yen, círculo 円高 <i>endaka</i> subida del yen 円周 <i>enshō</i> circunferencia 円満 <i>enman</i> perfecto, armónico 円い <i>marui</i> redondo						

15	2t	PERSONA					
人	人	人					
JIN NIN hito	人 <i>hito</i> persona 人間 <i>ningen</i> persona 人気 <i>ninki</i> popular 人工 <i>jinkō</i> artificial 日本人 <i>nihonjin</i> japonés (de nacionalidad)						入 (70)

16	4t	SOL, DÍA			
日	丨	冂	日	日	
NICHI JITSU hi ka	日 <i>hi sol</i> 日本 <i>nihon Japón</i> 日曜日 <i>nichiyōbi domingo</i> 休日 <i>kyūjitsu día festivo</i> 二日 <i>futsuka día 2</i>				目 (24)、耳 (28)

17	4t	LUNA, MES			
月	丿	月	月	月	
GETSU GATSU tsuki	月 <i>tsuki luna</i> 満月 <i>mangetsu luna llena</i> 月曜日 <i>getsuyōbi lunes</i> 月給 <i>gekkyū paga mensual</i> 十二月 <i>jūnigatsu diciembre</i>				日 (16)

18	4t	FUEGO			
火	丶	丶	少	火	
KA hi	火 <i>hi fuego</i> 花火 <i>hanabi fuegos artificiales</i> 火星 <i>kasei Marte</i> 火事 <i>kaji incendio</i> 火曜日 <i>ka'yōbi martes</i>				

19	5t	AGUA			
水	丨	寸	才	水	水
SUI mizu	水 <i>mizu agua</i> 水着 <i>mizugi bañador</i> 水道 <i>suidō conducto de agua</i> 水曜日 <i>suiyōbi miércoles</i> 海水 <i>kaisui agua marina</i>				小 (50)

20	4t	ÁRBOL, MADERA			
木	一	十	才	木	
MOKU ki	木 <i>ki madera</i> 植木 <i>ueki planta en maceta</i> 木材 <i>mokuzai madera</i> 木造 <i>mokuzō de madera</i> 木曜日 <i>mokuyōbi jueves</i>				本 (74)、休 (124)

21	8t	METAL, ORO, DINERO						
金	ノ	八	亼	亼	𠂇	𠂇	金	金
KIN kane	お金 <i>okane</i> dinero 金持ち <i>kanemochi</i> rico 金属 <i>kinzoku</i> metal 純金 <i>junkin</i> oro puro 金曜日 <i>kinyōbi</i> viernes							

22	3t	TIERRA						
土	一	十	土					
DO tsuchi	土 <i>tsuchi</i> tierra 国土 <i>kokudo</i> territorio 土砂 <i>dosha</i> tierra y arena 土器 <i>doki</i> cerámica 土曜日 <i>do-yōbi</i> sábado							上 (60)

23	3t	BOCA, ENTRADA						
口	丨	凵	凵					
K Ō kuchi	口 <i>kuchi</i> boca 入口 <i>iriguchi</i> entrada 火口 <i>kakō</i> cráter 人口 <i>jinkō</i> población 口座 <i>kōza</i> cuenta de banco							

24	5t	OJO						
目	丨	凵	月	月	目			
MOKU me	目 <i>me</i> ojo 目指す <i>mezasu</i> aspirar a 一番目 <i>ichibanme</i> el primero 注目 <i>chūmoku</i> atención 目的 <i>mokuteki</i> objetivo							目 (16)、自 (94)

25	4t	MANO						
手	一	二	三	手				
SHU te	手 <i>te</i> mano 手首 <i>tekubi</i> muñeca 相手 <i>aite</i> oponente 拍手 <i>hakushu</i> aplauso 歌手 <i>kashu</i> cantante							千 (12)

26	7t	PIE, SER SUFICIENTE						
足		丨	冂	冂	冂	冂	冂	足
SOKU ashi ta(riru)	足 <i>ashi</i> pie 手足 <i>teashi</i> manos y pies 足跡 <i>ashiato</i> huella 足りる <i>tariru</i> ser suficiente 遠足 <i>ensoku</i> excursión							

27	4t	CORAZÓN, ALMA						
心		丨	心	心	心			
SHIN kokoro	心 <i>kokoro</i> corazón, espíritu, alma 心理 <i>shinri</i> psicología 関心 <i>kanshin</i> interés 中心 <i>chūshin</i> centro 心電図 <i>shindenzu</i> electrocardiograma							

28	6t	OREJA						
耳		一	丨	下	下	耳	耳	
Ji mimi	耳 <i>mimi</i> oreja 左耳 <i>hidarimimi</i> oreja izquierda 早耳 <i>hayamimi</i> oído rápido 内耳 <i>naiji</i> oreja interna 耳目 <i>jimoku</i> orejas y ojos							目(24)、日(16)

29	8t	ESTE						
東		一	丨	日	日	日	申	東
T Ō higashi	東 <i>higashi</i> este 東口 <i>higashiguchi</i> salida este 東洋 <i>tōyō</i> oriente 東南 <i>tōnan</i> sureste 東京 <i>tōkyō</i> Tokio							

30	6t	OESTE						
西		一	丨	日	西	西	西	
SEI nishi	西 <i>nishi</i> oeste 西口 <i>nishiguchi</i> salida oeste 西欧 <i>seiō</i> Europa Occidental 北西 <i>hokusei</i> noroeste 関西 <i>kansai</i> región de Kansai							四(4)

31	9t	SUR						
南	一	十	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	南
NAN minami	南 <i>minami sur</i> 南口 <i>minamiguchi salida sur</i> 南風 <i>minamikaze viento del sur</i> 南米 <i>nanbei Suramérica</i> 東南 <i>tōnan sureste</i>							

32	5t	NORTE						
北	-	十	𠂇	北	北			
HOKU kita	北 <i>kita norte</i> 北口 <i>kitaguchi salida norte</i> 北東 <i>hokutō noreste</i> 北極 <i>hokkyoku Polo Norte</i> 北海道 <i>hokkaidō isla de Hokkaido</i>							

33	7t	HOMBRE						
男	丨	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	男	男
DAN otoko	男 <i>otoko hombre</i> 男前 <i>otokomae hombre guapo</i> 男性 <i>dansei hombre, masculino</i> 男子 <i>danshi chico</i> 男女 <i>danjo hombre y mujer</i>							

34	3t	MUJER						
女	レ	女	女					
JO onna	女 <i>onna mujer</i> 女らしい <i>onnarashii afeminado</i> 女性 <i>josei mujer, femenino</i> 少女 <i>shōjo chica</i> 女優 <i>joyū actriz</i>							

35	3t	NIÑO/A						
子	㇇	了	子					
SHI ko	子 <i>ko niño/a</i> 子供 <i>kodomo niño/a</i> 息子 <i>musuko hijo</i> 弟子 <i>deshi discípulo</i> 女子 <i>joshi niña</i>							
							字(156)、学(76)	

36	4t	PADRE		
父	ノ	ハ	父	父
FU chichi tō	父 <i>chichi</i> padre 父親 <i>chichioya</i> padre お父さん <i>otōsan</i> padre 父母 <i>fuho</i> padre y madre 祖父 <i>sofu</i> abuelo	文 (68)		
37	5t	MADRE		
母	レ	母	母	母
BO haha kaa	母 <i>haha</i> madre 母親 <i>hahaoya</i> madre お母さん <i>okaasan</i> madre 祖母 <i>sobo</i> abuela 母国 <i>bokoku</i> país nativo			
38	7t	HERMANO MENOR		
弟	、	、	弟	弟
TEI DAI otōto	弟 <i>otōto</i> hermano menor 兄弟 <i>kyōdai</i> hermanos 子弟 <i>shitei</i> hijo 義弟 <i>gitei</i> hermanastro 師弟 <i>shitei</i> maestro y discípulo			
39	5t	HERMANO MAYOR		
兄	一	兄	兄	
KEI KYŌ ani nii	兄 <i>ani</i> hermano mayor 兄貴 <i>aniki</i> hermano mayor お兄さん <i>oniisan</i> hermano mayor 兄弟 <i>kyōdai</i> hermanos 長兄 <i>chōkei</i> hermano de más edad	見 (131)		
40	8t	HERMANA MAYOR		
姉	レ	姉	姉	姉
SHI ane nec	姉 <i>ane</i> hermana mayor お姉さん <i>oneesan</i> hermana mayor 姉妹 <i>shimai</i> hermanas 姉妹都市 <i>shimai toshi</i> ciudades hermanas 義姉 <i>gishi</i> hermanastra	妹 (41)、始 (121)		

41	8t	HERMANA MENOR
妹	レ 女 女 女 女 妹 妹 妹	
MAI imōto	妹 <i>imōto</i> hermana menor 妹娘 <i>imōtomusume</i> hija menor 姉妹 <i>shimai</i> hermanas 義妹 <i>gimai</i> hermanastra 弟妹 <i>teimai</i> hermanos y hermanas menores	姉 (40)、始 (121)

42	3t	MONTAÑA
山	丨 卩 山	
SAN yama	山 <i>yama</i> montaña 山脈 <i>sanmyaku</i> cordillera 富士山 <i>fujisan</i> Monte Fuji 火山 <i>kazan</i> volcán 登山 <i>tozan</i> alpinismo	出 (69)

43	3t	RÍO
川	丿 川 川	
SEN kawa	川 <i>kawa</i> rio 川上 <i>kawakami</i> rio arriba 小川 <i>ogawa</i> riachuelo 河川 <i>kasen</i> ríos 山川 <i>sansen</i> ríos y montañas	

44	5t	CAMPO DE ARROZ
田	丨 冂 田 田 田	
DEN ta	田 <i>ta</i> campo de arroz 田んぼ <i>tanbo</i> campo de arroz 乾田 <i>kanden</i> campo de arroz seco 油田 <i>yuden</i> campo petrolífero 炭田 <i>tanden</i> campo de carbón	男 (33)、思 (132)

45	5t	PIEDRA
石	一 丿 丌 石 石	
SEKI ishi	石 <i>ishi</i> piedra 石油 <i>sekiyu</i> petróleo 寶石 <i>hōseki</i> piedra preciosa 石炭 <i>sekitan</i> carbón 石像 <i>sekizō</i> estatua de piedra	右 (62)、若 (110)

46	12t	MAÑANA									
朝		一	十	十	古	古	古	直	卓	朝	月 ¹⁷
CHŌ asa		朝 <i>asa</i> mañana 朝日 <i>asahi</i> sol naciente 朝食 <i>chōshoku</i> desayuno 朝刊 <i>chōkan</i> edición de la mañana 早朝 <i>sōchō</i> temprano									

47	9t	MEDIODÍA									
昼		冫	冫	尸	尺	尺	尺	尺	尺	昼	
CHŪ hiru		昼 <i>hiru</i> mediodía 昼寝 <i>hirune</i> siesta 昼間 <i>hiruma</i> durante el día 昼食 <i>chūshoku</i> almuerzo 昼夜 <i>chūya</i> día y noche									

48	8t	NOCHE									
夜		'	一	一	一	一	一	一	一	夜	
YA yoru yo		夜 <i>yoru</i> noche 夜中 <i>yonaka</i> medianoche 夜空 <i>yozora</i> cielo nocturno 夜間 <i>yakan</i> durante la noche 徹夜 <i>tetsuya</i> no dormir									

49	3t	GRANDE, UNIVERSIDAD									
大		一	十	大							
DAI TAI oo(kii)		大きい <i>ookii</i> grande 大型 <i>oogata</i> de gran tamaño 大事 <i>daiji</i> importante 大会 <i>taikai</i> reunión 大学 <i>daigaku</i> universidad									
											太 (85)

50	3t	PEQUEÑO									
小		丿	丿	小							
SHŌ chii(sai) ko		小さい <i>chīsai</i> pequeño 小鳥 <i>kotori</i> pajarito 小学校 <i>shogakkō</i> escuela primaria 最小 <i>saishō</i> mínimo 小説 <i>shōsetsu</i> novela									
											少 (52), 水 (19)

51	6t	MUCHO					
多		ノ	夕	夕	多	多	多
TA oo(i)	多い <i>ooi</i> mucho 多目 <i>oome</i> en gran cantidad 多数 <i>tasū</i> gran número 多量 <i>taryō</i> gran cantidad 多分 <i>tabun</i> quizás						名 (102)

52	4t	POCO					
少		丿	小	小	少		
SHŌ suku(nai) suko(shi)	少ない <i>sukunai</i> poco 少し <i>sukoshi</i> un poco 少年 <i>shōnen</i> chico, hombre, joven 少量 <i>shōryō</i> poca cantidad 減少 <i>genshō</i> reducción						小 (50)

53	4t	DIVIDIR, ENTENDER, MINUTO					
分		ノ	八	分	分		
BUN FUN wa(karu) wa(keru)	分かる <i>wakaru</i> entender 分ける <i>wakeru</i> dividir 二分 <i>nifun</i> dos minutos 半分 <i>hanbun</i> mitad 気分 <i>kibun</i> humor, estado de ánimo						今 (57)

54	6t	AÑO					
年		ノ	一	二	三	年	
NEN toshi	年 <i>nen</i> año 年金 <i>nenkin</i> pensión anual 中年 <i>chūnen</i> de mediana edad 定年 <i>teinen</i> jubilación 今年 <i>kotoshi</i> este año						午 (58)

55	9t	DELANTE, ANTES					
前		丿	丿	丿	前	前	前
ZEN mae	前 <i>mae</i> delante, antes 名前 <i>namae</i> nombre 人前 <i>hitomae</i> ante otros 前線 <i>zensen</i> frente meteorológico 前進 <i>zenshin</i> avanzar						

56	9t	DESPUÉS, DETRÁS						
後	ノ	夕	イ	彳	彳	彳	彳	後
GO KŌ ushi(ro) ato	後ろ <i>ushiro</i> detrás 後 <i>ato</i> después 背後 <i>haigo</i> espalda 最後 <i>saigo</i> último 後期 <i>kōki</i> segunda parte							

57	4t	AHORA						
今	ノ	人	今	今				
KON ima	今 <i>ima</i> ahora 今頃 <i>imagoro</i> en este momento 今週 <i>konshū</i> esta semana 今月 <i>kongetsu</i> este mes 今回 <i>konkai</i> esta vez							
							会 (80)、分 (53)	

58	4t	MEDIODÍA						
午	ノ	人	午	午				
GO	午前 <i>gozen</i> mañana 午後 <i>gogo</i> tarde 正午 <i>shōgō</i> mediodía							
							年 (54)	

59	10t	TIEMPO						
時	丨	丨	日	日	日	日	時	
Jl toki	時 <i>toki</i> hora, tiempo 時々 <i>tokidoki</i> a veces 時間 <i>jikan</i> tiempo 五時 <i>goji</i> las cinco 時代 <i>jidai</i> era, periodo							
							待 (116)、持 (115)	

60	3t	ARRIBA, SUBIR						
上	丨	上	上					
JŌ ue a(garu) nobo(ru)	上 <i>ue</i> arriba 上がる <i>agaru</i> subir, elevar 上る <i>noboru</i> subir (escaleras) 屋上 <i>okujō</i> tejado 以上 <i>ijō</i> más de							
							土 (22)	

61	3t	DEBAJO, BAJAR			
下	一	下	下	下	
KA, GE shita sa(garu) kuda(ru)	下 <i>shita</i> debajo 下がる <i>sagaru</i> bajar, descender 下る <i>kudaru</i> bajar (escaleras) 地下鉄 <i>chikatetsu</i> tren metropolitano (metro) 下品 <i>gehin</i> vulgar				

62	5t	DERECHA			
右	一	ナ	才	右	右
U YŪ migi	右 <i>migi</i> derecha 右手 <i>migite</i> mano derecha 右折 <i>usetsu</i> giro a la derecha 右翼 <i>uyoku</i> derecha política 左右 <i>sayū</i> izquierda y derecha				
					右(45)、若(110)

63	5t	IZQUIERDA			
左	一	ナ	左	左	左
SA hidari	左 <i>hidari</i> izquierda 左手 <i>hidarite</i> mano izquierda 左折 <i>sasetsu</i> giro a la izquierda 左翼 <i>sayoku</i> izquierda política 左方 <i>sabō</i> parte izquierda				
					右(62)

64	4t	CENTRO, DENTRO			
中	丨	冂	口	中	
CHŪ naka	中 <i>naka</i> centro, dentro 中身 <i>nakami</i> contenido 中東 <i>chūō</i> Oriente Próximo 中世 <i>chūsei</i> Edad Media 中国 <i>chūgoku</i> China				

65	4t	DIRECCIÓN, PERSONA, MANERA DE			
方	'	一	方	方	
HŌ kata	方 <i>hō</i> dirección 方法 <i>hōhō</i> manera 方面 <i>hōmen</i> dirección 話し方 <i>hanashikata</i> modo de hablar 方 <i>kata</i> persona (formal)				
					万(13)

66	4t	ORIGEN			
元	一	二	テ	元	
GEN moto	元は <i>moto wa</i> originalmente 地元 <i>jimoto</i> lugar de nacimiento 元気 <i>genki</i> saludable, vigoroso 元価 <i>genka</i> precio de coste 紀元 <i>kigen</i> después de Cristo				

67	6t	ESPÍRITU, GAS			
気	ノ	厶	厶	气	気
KI	元気 <i>genki</i> saludable, vigoroso 勇気 <i>yūki</i> valor 天気 <i>tenki</i> tiempo meteorológico 気温 <i>kion</i> temperatura atmosférica 気体 <i>kitai</i> gas, vapor				

68	4t	LETRA, ESCRITURA			
文	一	一	一	文	
BUN MO	文学 <i>bungaku</i> literatura 文章 <i>bunshō</i> frase 作文 <i>sakubun</i> redacción 文法 <i>bunpō</i> gramática 文字 <i>moji</i> letra, carácter				
					父 (36)

69	5t	SALIR, SACAR			
出	丨	丨	丨	出	出
SHUTSU de(ru) da(su)	出る <i>deru</i> salir 出口 <i>deguchi</i> salida 出す <i>dasu</i> sacar, entregar 輸出 <i>yushutsu</i> exportar 出発 <i>shuppatsu</i> partida				
					山 (42)

70	2t	ENTRAR, METER			
入	ノ	入			
NYŪ hai(ru) i(neru)	入る <i>hairu</i> entrar 入れる <i>ireru</i> meter 入口 <i>iriguchi</i> entrada 輸入 <i>yunyū</i> importar 入学 <i>nyūgaku</i> ingresar en una escuela				
					人 (15)

71	5t	BLANCO						
白	'	丨	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	
HAKU shiro(i)	白い <i>shiroi</i> blanco 白黒 <i>shirokuro</i> blanco y negro 白紙 <i>hakushi</i> hoja en blanco 白白 <i>jihaku</i> confesión 空白 <i>kūhaku</i> vacío							百(11)、日(16)
72	7t	ROJO						
赤	一	十	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	
SEKI aka(i)	赤い <i>akai</i> rojo 赤字 <i>akaji</i> números rojos 赤ん坊 <i>akanbō</i> bebé 赤道 <i>sekidō</i> ecuador 赤十字 <i>sekijūji</i> la Cruz Roja							
73	8t	AZUL, VERDE						
青	一	十	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	
SEI ao(i)	青い <i>aoi</i> azul 青空 <i>aozora</i> cielo azul 青信号 <i>aoshingō</i> semáforo en verde 青年 <i>seinen</i> joven 青春 <i>seishun</i> juventud							
74	5t	BASE, LIBRO						
本	一	十	才	木	本			
HON	本 <i>hon</i> libro 絵本 <i>ehon</i> libro de ilustraciones 基本 <i>kihon</i> base 本当 <i>hontō</i> verdadero 日本 <i>nihon (nippon)</i> Japón							木(20)、体(125)
75	8t	TIENDA						
店	'	宀	广	广	广	店	店	
TEN mise	店 <i>mise</i> tienda 店員 <i>ten-in</i> dependiente 書店 <i>shoten</i> librería 支店 <i>shiten</i> sucursal 喫茶店 <i>kissaten</i> cafetería							

76	8t	APRENDER, ESCUELA
学	、 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃	
GAKU mana(bu)	学ぶ <i>manabu</i> aprender 学校 <i>gakkō</i> escuela 大学 <i>daigaku</i> universidad 学生 <i>gakusei</i> estudiante 医学 <i>igaku</i> medicina	字(156)、子(35)

77	10t	ESCUELA
校	一 十 才 木 木 木 木 木 木 木 木 木 木 木	
KŌ	学校 <i>gakkō</i> escuela 中学校 <i>chūgakkō</i> escuela secundaria 校長 <i>kōchō</i> director de escuela 登校 <i>tōkō</i> asistir a la escuela 校舎 <i>kōsha</i> edificio escolar	

78	6t	DELANTE, ANTES
先	ノ 一 牛 生 先	
SEN saki	先 <i>saki</i> adelante, punta 指先 <i>yubisaki</i> punta de los dedos 先生 <i>sensei</i> profesor 先月 <i>sengetsu</i> el mes pasado 先行 <i>senkō</i> avanzar	生(79)

79	5t	VIDA, NACER, ESTUDIANTE
生	ノ 一 牛 牛 生	
SEI i(kiru) u(mareru) nama	生 <i>nama</i> crudo 生まれる <i>umareru</i> nacer 生きる <i>ikiru</i> vivir 学生 <i>gakusei</i> estudiante 人生 <i>jūnsei</i> vida	先(78)

80	6t	ENCONTRARSE, SOCIEDAD
会	ノ 八 厶 厶 厶 厶 厶 厶	
KAI a(u)	会う <i>au</i> encontrarse 出会い <i>deai</i> encuentro 会社 <i>kaisha</i> empresa 会話 <i>kaiwa</i> conversación 会員 <i>kaiin</i> empleado	今(57)

81	7t	EMPRESA, SOCIEDAD
社	𠂇 𠂈 𠂉 𠂊 𠂋 𠂌 𠂍	
SHA JA	会社 <i>kaisha</i> empresa 社会 <i>shakai</i> sociedad 社長 <i>shachō</i> presidente de empresa 出版社 <i>shuppansha</i> editorial 神社 <i>jinja</i> santuario sintoísta	

82	7t	YO, PRIVADO
私	一 二 千 禾 禾 私 私	
SHI watashi	私 <i>watashi</i> yo 私学 <i>shigaku</i> escuela privada 私立 <i>shiritsu</i> privado 私語 <i>shigo</i> chismorreos 公私 <i>kōshi</i> público y privado	秋 (88)

83	10t	ALTO, CARO
高	一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一	
KŌ taka(i)	高い <i>takai</i> alto, caro 高校 <i>kōkō</i> escuela superior 高速 <i>kōsoku</i> alta velocidad 最高 <i>saikō</i> máximo 高価 <i>kōka</i> caro	

84	6t	BARATO, SEGURO
安	一 一 一 一 一 一	
AN yasu(i)	安い <i>yasui</i> barato 安全 <i>anzen</i> seguridad 安定 <i>antei</i> estabilidad 安心 <i>anshin</i> tranquilidad 安易 <i>an-i</i> fácil, sencillo	女 (34)

85	4t	GORDO, GRUESO
太	一 一 一 一	
TAI futo(i) futo(ru)	太い <i>futoi</i> gordo, grueso 太る <i>futoru</i> engordar 太字 <i>futoji</i> negrita (letra) 太陽 <i>taiyō</i> sol (astro) 太平洋 <i>taiheiyō</i> Océano Pacífico	大 (49)

86	9t	PRIMAVERA						
春	一	二	三	𠂇	𠂈	春	春	春
SHUN haru	春 <i>haru</i> primavera 春風 <i>harukaze</i> viento de primavera 青春 <i>seishun</i> juventud 春分 <i>shunbun</i> equinoccio de primavera 売春 <i>baishun</i> prostitución							
87	10t	VERANO						
夏	一	一	𠂇	𠂈	𠂉	𠂊	𠂋	夏
KA natsu	夏 <i>natsu</i> verano 夏休み <i>natsuyasumi</i> vacaciones de verano 真夏 <i>manatsu</i> pleno verano 夏季 <i>kaki</i> verano 初夏 <i>shoka</i> principios de verano							
88	9t	OTOÑO						
秋	一	二	𠂇	𠂈	𠂉	𠂊	𠂋	秋
SHŪ aki	秋 <i>aki</i> otoño 秋風 <i>akikaze</i> viento de otoño 今秋 <i>konshū</i> este otoño 秋分 <i>shūbun</i> equinoccio de otoño 晩秋 <i>banshū</i> finales de otoño							私 (82)
89	5t	INVIERNO						
冬	ノ	夕	夕	冬	冬			
TŌ fuyu	冬 <i>fuyu</i> invierno 冬休み <i>fuyuyasumi</i> vacaciones de invierno 真冬 <i>mafuyu</i> pleno invierno 初冬 <i>shotō</i> principios de invierno 冬眠 <i>tōmin</i> hibernación							終 (122)
90	5t	MITAD						
半	、	、	𠂇	𠂈	半			
HAN naka(ba)	半ば <i>nakaba</i> medio, mitad 半分 <i>hanbun</i> mitad 半径 <i>hankei</i> radio (de circunferencia) 前半 <i>zenhan</i> primera parte 半島 <i>hantō</i> península							

91	12t	INTERVALO, ENTRE									
間		丨	冂	冂	冂	冂	門	門	門	間	目
KAN aida, ma		間 <i>aida</i> entre, intervalo 間に合う <i>maniau</i> llegar a tiempo 仲間 <i>nakama</i> compañero 時間 <i>jikan</i> tiempo 空間 <i>kūkan</i> espacio									
											間(128)、間(119)

92	12t	CAMINO									
道		丶	丶	丩	丩	首	首	道	道	目	
DŌ michi		道 <i>michi</i> camino 道路 <i>dōro</i> carretera 鉄道 <i>tetsudō</i> ferrocarril 武道 <i>budō</i> artes marciales 書道 <i>shodō</i> caligrafía									

93	7t	COCHE, CARRO									
車		一	一	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	車			
SHA kuruma		車 <i>kuruma</i> coche, carro 車椅子 <i>kurumaisu</i> silla de ruedas 自動車 <i>jidōsha</i> automóvil 電車 <i>densha</i> tren 風車 <i>fūsha</i> molino de viento									

94	6t	UNO MISMO									
自		丨	丨	白	白	白	自				
JI SHI mizuka(ra)		自ら <i>mizukara</i> uno mismo 自分 <i>jibun</i> uno mismo 自転車 <i>jitensha</i> bicicleta 自由 <i>jiyū</i> libertad 自然 <i>shizen</i> naturaleza									
											目(24)、日(16)

95	11t	MOVERSE									
動		一	一	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	車	車	重	動
DŌ ugo(ku)		動く <i>ugoku</i> moverse 動物 <i>dōbutsu</i> animal 運動 <i>undō</i> ejercicio 活動 <i>katsudō</i> actividad 感動 <i>kandō</i> emoción									
											重(113)

96	7t	CERCA, RECIENTE																		
		近	一	厂	尸	斤	斤	斤	斤	斤	斤	斤	斤	斤	斤	斤	斤	斤	斤	斤
KIN	chika(i)	近い <i>chikai</i> cerca 近頃 <i>chikagoro</i> últimamente 近道 <i>chikamichi</i> atajo 近所 <i>kinjo</i> vecindario 近眼 <i>kingan</i> miopía																		

97	13t	LEJOS																			
		遠	一	土	土	吉	吉	吉	吉	吉	吉	吉	吉	吉	吉	吉	吉	吉	吉	吉	遠
EN	too(i)	遠い <i>tooi</i> lejos 遠足 <i>ensoku</i> excursión 永遠 <i>eien</i> eternidad 遠景 <i>enkei</i> perspectiva 遠視 <i>enshi</i> vista aguda																			

98	12t	CALUROSO												
		暑	一	冂	冂	目	目	早	星	身	暑	日	v.16	
SHO	atsu(i)	暑い <i>atsui</i> caluroso 蒸し暑い <i>mushiatsui</i> bochorno 暑気 <i>shoki</i> tiempo caluroso 残暑 <i>zansho</i> calor intenso 暑中 <i>shochū</i> pleno verano												者 (142)

99	12t	FRÍO																					
		寒	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	v.156
KAN	samu(i)	寒い <i>samui</i> frío 寒空 <i>samuzora</i> tiempo frío 寒帯 <i>kantai</i> frente frío 寒気 <i>kanki</i> tiempo frío 寒波 <i>kanpa</i> ola fría																				家 (160)	

100	6t	IR, CELEBRAR																						
		行	一	夕	彳	行	行	行	行	行	行	行	行	行	行	行	行	行	行	行	行	行	行	行
KŌ	GYŌ	i(ku)	行く <i>iku</i> ir 行う <i>okonau</i> celebrar, llevar a cabo 旅行 <i>ryokō</i> viaje 歩行 <i>hokō</i> andar 行列 <i>gyōretsu</i> desfile																					
		okona(u)																						

101	7t	VENIR						
来	一	一	一	一	一	一	一	一
RAI ku(ru)	来る <i>kuru</i> venir 来年 <i>rainen</i> el año próximo 到来 <i>tōrai</i> venir, llegar 由来 <i>yurai</i> origen 将来 <i>shōrai</i> futuro							

102	6t	NOMBRE						
名	ノ	夕	夕	夕	夕	夕	夕	夕
MEI na	名前 <i>namae</i> nombre 假名 <i>kana</i> kana (silabarios japoneses) 有名 <i>yūmei</i> famoso 指名 <i>shimei</i> nombramiento 名刺 <i>meishi</i> tarjeta de visita							多 (51)

103	4t	AMIGO						
友	一	一	一	一	一	一	一	一
YŪ tomo	友達 <i>tomodachi</i> amigo 友人 <i>yūjin</i> amigo 親友 <i>shinyū</i> amigo íntimo 友情 <i>yūjō</i> amistad 友軍 <i>yūgun</i> ejército aliado							

104	13t	NUEVO						
新	一	一	一	一	一	一	一	一
SHIN atara(shii)	新しい <i>atarashii</i> nuevo 新聞 <i>shinbun</i> periódico 最新 <i>saishin</i> lo más nuevo 新鮮 <i>shinsen</i> fresco 革新 <i>kakushin</i> reforma							

105	5t	VIEJO, ANTIGUO						
古	一	一	一	一	一	一	一	一
KO furu(i)	古い <i>furui</i> viejo 古本 <i>furubon</i> libro viejo 古風 <i>kofū</i> estilo antiguo 古代 <i>kodai</i> antigüedad 中古 <i>chūko</i> segunda mano							

106	11t	FUERTE								
強	弓	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	強	強
KYŌ tsuyo(i)	強い <i>tsuyoi</i> fuerte 力強い <i>chikarazuyoi</i> fuerte, poderoso 勉強 <i>benkyō</i> estudiar 強国 <i>kyōkoku</i> país fuerte 最強 <i>saikyō</i> el más fuerte									
107	10t	DÉBIL								
弱	弓	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	弱	弱	弱
JAKU yowa(i)	弱い <i>yowai</i> débil 弱火 <i>yowabi</i> fuego lento 弱点 <i>jakuten</i> punto débil 病弱 <i>byōjaku</i> enfermizo 衰弱 <i>suijaku</i> debilitarse									
108	2t	FUERZA								
力	力									
RYOKU chikara	力 <i>chikara</i> fuerza 体力 <i>tairyoku</i> fuerza física 能力 <i>nōryoku</i> capacidad 暴力 <i>bōryoku</i> violencia 圧力 <i>atsuryoku</i> presión									
109	5t	ESTAR DE PIE, ESTABLECER								
立	立	立	立	立	立					
RITSU ta(tsu)	立つ <i>tatsu</i> estar de pie 目立つ <i>medatsu</i> sobresalir, resaltar 独立 <i>dokuritsu</i> independencia 市立 <i>shiritsu</i> municipal 立派 <i>rippa</i> excelente, extraordinario									
110	8t	JOVEN								
若	若	若	若	若	若	若	若	若	若	
JAKU waka(i)	若い <i>wakai</i> joven 若者 <i>wakamono</i> joven, juventud 若夫婦 <i>wakafūfu</i> pareja joven 若年 <i>jakunen</i> juventud 若輩 <i>jakuhai</i> los jóvenes									
									石(45)、右(62)	

111	5t	ANCHO									
		広	一	广	広	広					
KŌ hiro(i)		広い <i>hiroī</i> ancho 普広 <i>sebiro</i> americana 広大 <i>kōdai</i> ancho, enorme 広域 <i>kōiki</i> ancho territorio 広告 <i>kōkoku</i> anuncio									
112	11t	MALO									
		悪	一	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
AKU waru(i)		悪い <i>warui</i> malo 悪口 <i>waruguchi</i> hablar mal de alguien 最悪 <i>saiaku</i> el peor 悪質 <i>akushitsu</i> malo, malvado 悪魔 <i>akuma</i> demonio									
113	9t	PESADO, DUPLICAR									
		重	一	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	
JŪ CHŌ omo(i)		重い <i>omoi</i> pesado 重量 <i>jūryō</i> peso 重傷 <i>jūshō</i> herida grave 重要 <i>jūyō</i> importante 貴重 <i>kichō</i> valioso, precioso									
動 (95)											
114	6t	TEMPRANO, RÁPIDO									
		早	一	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	
SŌ haya(i)		早い <i>hayai</i> temprano 早起 <i>hayaoki</i> levantarse temprano 早口 <i>hayakuchi</i> trabalenguas 早朝 <i>sōchō</i> temprano por la mañana 早産 <i>sōzan</i> nacimiento prematuro									
115	9t	AGARRAR, POSEER									
		持	一	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	
Ji mo(tsu)		持つ <i>motsu</i> agarrar 金持ち <i>kanemochi</i> rico 気持ち <i>kimochi</i> sentimiento 支持 <i>shiji</i> apoyar 所持 <i>shoji</i> poseer									
待 (116)、時 (59)											

116	9t	ESPERAR									
待	ノ	夕	彳	彳	彳	彳	彳	待	待	待	待
TAI ma(tsu)	待つ <i>matsu</i> esperar 信号待ち <i>shingōmachi</i> esperar en el semáforo 期待 <i>kitai</i> esperanza, expectación 招待 <i>shōtai</i> invitación 接待 <i>settai</i> dar bienvenida, recibir										
持(115)、時(59)											

117	12t	COMPRAR									
買	丨	冂	冂	冂	冂	冂	冂	冂	冂	冂	冂
BAI ka(u)	買う <i>kau</i> comprar 買物 <i>kaimono</i> compras 買い手 <i>kaite</i> cliente 売買 <i>baibai</i> negocio 購買 <i>kōbai</i> adquirir										
見(131)											

118	7t	VENDER									
売	一	十	士	声	声	声	売				
BAI u(ru)	売る <i>uru</i> vender 売店 <i>baiten</i> quiosco 商売 <i>shōbai</i> negocio 販売 <i>hanbai</i> venta 売春 <i>baishun</i> prostitución										
読(130)											

119	12t	ABRIR									
開	門	門	門	開	開						門
KAI hira(ku) a(keru)	開ける <i>akeru</i> abrir 開く <i>hiraku</i> abrir, desarrollar 開発 <i>kaihatsu</i> desarrollar 開会 <i>kaikai</i> inaugurar una reunión 展開 <i>tenkai</i> desarrollo, evolución										
問(91)、閉(120)											

120	11t	CERRAR									
閉	門	門	閉	閉							門
HEI shi(meru) to(jiru)	閉める <i>shimeru</i> cerrar 閉じる <i>tojiru</i> cerrar, terminar 閉店 <i>heiten</i> cerrar la tienda 閉鎖 <i>heisa</i> cierre 閉会 <i>heikai</i> terminar una reunión										
問(91)、開(119)											

121	8t	EMPEZAR
始	人 女 女 姝 姝 始 始 始	
SHI haji(meru)	始める <i>hajimeru</i> empezar 始めて <i>hajimete</i> por primera vez 開始 <i>kaishi</i> empezar 始動 <i>shidō</i> puesta en marcha 始業式 <i>shigyōshiki</i> ceremonia de apertura	妹 (41)、姉 (40)

122	11t	TERMINAR
終	夂 立 彡 彡 彡 彡 彡 彡 終 終 終	
SHŪ owa(ru)	終わる <i>owaru</i> terminar 終始 <i>shūshi</i> de principio a fin 終了 <i>shūryō</i> terminar 終点 <i>shūten</i> terminal 終結 <i>shūketsu</i> conclusión	冬 (89)

123	10t	VOLVER
帰	丩 丩 丩 丩 丩 丩 丩 丩 帰 帰	
KI kae(ru)	帰る <i>kaeru</i> volver 帰り道 <i>kaerimichi</i> camino de vuelta 帰国 <i>kikoku</i> volver a la patria 帰宅 <i>kitaku</i> volver a casa 帰路 <i>kiro</i> camino de vuelta	

124	6t	DESCANSAR
休	人 亻 仁 休 休 休	
KYŪ yasu(mu)	休む <i>yasumu</i> descansar 夏休み <i>natsuyasumi</i> vacaciones de verano 休憩 <i>kyūkei</i> pausa 休講 <i>kyūkō</i> clase anulada 休日 <i>kyūjitsu</i> día festivo	休 (125)、木 (20)

125	7t	CUERPO
体	人 亻 仁 休 休 休 休	
TAI karada	体 <i>karada</i> cuerpo 肉体 <i>nikutai</i> cuerpo, carne 体操 <i>taisō</i> gimnasia 固体 <i>kotai</i> sólido 体験 <i>taiken</i> experimentar	休 (124)、本 (74)

126	7t	DECIR						
言	一	二	三	四	五	六	七	
GEN GON i(u) koto	言う <i>iu</i> decir 言葉 <i>kotoba</i> palabra 発言 <i>hatsugen</i> decir, manifestar 方言 <i>hōgen</i> dialecto 無言 <i>mugon</i> silencio							話 (127)、読 (130)

127	13t	HABLAR						
話	言	言	言	言	言	話	話	言 ^{v.126}
WA hana(su) hanashi	話す <i>hanasu</i> hablar 話 <i>hanashi</i> conversación, tema 会話 <i>kaiwa</i> conversación 電話 <i>denwa</i> teléfono 話題 <i>wadai</i> tema de conversación							言 (126)、読 (130)

128	14t	ESCUCHAR						
聞	門	門	門	門	門	聞	聞	門 ^{v.91}
BUN ki(ku)	聞く <i>kiku</i> escuchar 聞き取り <i>kikitori</i> dictado 新聞 <i>shinbun</i> periódico 伝聞 <i>denbun</i> rumor 見聞 <i>kenbun</i> experiencia, observación							問 (91)、開 (119)

129	10t	ESCRIBIR						
書	一	二	三	四	五	書	書	書
SHO ka(ku)	書く <i>kaku</i> escribir 葉書 <i>hagaki</i> postal 書道 <i>shodō</i> caligrafía 書類 <i>shorui</i> documento 辞書 <i>jisho</i> diccionario							

130	14t	LEER						
読	言	言	言	言	言	読	読	言 ^{v.126}
DOKU yo(mu)	読む <i>yomu</i> leer 音読み <i>on-yomi</i> lectura onyomi 訓読み <i>kun-yomi</i> lectura kunyomi 読者 <i>dokusha</i> lector 読書 <i>dokusho</i> leer un libro							売 (118)、話 (127)

131	7t	VER									
見		丨	冂	冂	目	目	見	見			
KEN mi(ru)		見る <i>miru</i> ver, mirar 見本 <i>mihon</i> muestra 花見 <i>hanami</i> fiesta del sakura 意見 <i>iken</i> opinión 発見 <i>hakken</i> descubrir									
目(24)、買(117)											

132	9t	PENSAR									
思		丨	冂	冂	田	田	田	思	思	思	
SHI omo(u)		思う <i>omou</i> pensar 思い出す <i>omoidasu</i> recordar 思考 <i>shikō</i> pensamiento 意思 <i>ishi</i> intención 思案 <i>shian</i> considerar, reflexionar									
田(44)、男(33)											

133	7t	REALIZAR									
作		ノ	丨	丨	丨	作	作	作	作		
SAKU SA tsuku(ru)		作る <i>tsukuru</i> realizar, hacer 製作 <i>seisaku</i> fabricar, producir 作品 <i>sakuhin</i> obra (literaria, pictórica...) 作戦 <i>sakusen</i> estrategia militar 作業 <i>sagyō</i> trabajo, operación									
使(136)											

134	11t	ENSEÑAR, RELIGIÓN									
教		丨	丨	丨	丨	丨	丨	丨	丨	丨	丨
KYŌ oshi(eru)		教える <i>oshieru</i> enseñar 教育 <i>kyōiku</i> educación 教室 <i>kyōshitsu</i> aula 宗教 <i>shūkyō</i> religión 仏教 <i>bukkyō</i> budismo									

135	11t	APRENDER, COSTUMBRE									
習		丨	丨	丨	丨	丨	丨	丨	丨	丨	丨
SHŪ nara(u)		習う <i>narau</i> aprender 学習 <i>gakushū</i> estudio 実習 <i>jissū</i> autoestudio 習慣 <i>shūkan</i> costumbre 悪習 <i>akushū</i> vicio, mal hábito									

136	8t	UTILIZAR, ENVIAR
使	ノ 亻 仁 仁 仁 仁 使 使	
SHI tsuka(u)	使う <i>tsukau</i> utilizar 使用 <i>shiyō</i> utilización 行使 <i>kōshi</i> usar, emplear 天使 <i>tenshi</i> ángel 使者 <i>shisha</i> emisario	作 (133)、仕 (140)

137	8t	SABER
知	ノ 亻 亼 彳 矢 知 知 知	
CHI shi(ru)	知る <i>shiru</i> saber, conocer 知識 <i>chishiki</i> conocimiento 知恵 <i>chie</i> sabiduría 知能 <i>chinō</i> inteligencia 知人 <i>chijin</i> conocido, amigo	

138	8t	LLUVIA
雨	一 厂 巾 巾 雨 雨 雨 雨	
U ame ama	雨 <i>ame</i> lluvia 大雨 <i>oohame</i> lluvia torrencial 雨水 <i>amamizu</i> agua de lluvia 雨雲 <i>amagumo</i> nube de lluvia 雨量 <i>aryō</i> precipitación	電 (158)

139	10t	ENFERMEDAD
病	ノ 一 广 广 疒 疒 疒 疒 病 病 病	
BYŌ yamai	病 <i>yamai</i> enfermedad 病氣 <i>byōki</i> enfermedad 病人 <i>byōnin</i> paciente 病院 <i>byōin</i> hospital 難病 <i>nanbyō</i> enfermedad incurable	

140	5t	SERVIR, HACER
仕	ノ 亻 仁 仕 仕	
SHI	仕事 <i>shigoto</i> trabajo 仕方 <i>shikata</i> modo de hacer 仕上げ <i>shiage</i> finalización	使 (136)

141	8t	ASUNTO, COSA (ABSTRACTA)						
事		一	亅	厶	冂	冂	冂	事
JI	koto	事 <i>koto</i> cosa (abstracta) 仕事 <i>shigoto</i> trabajo 記事 <i>kiji</i> artículo 事件 <i>jiken</i> suceso 用事 <i>yōji</i> cosas que hacer						

142	8t	PERSONA						
者		一	十	土	夕	老	者	者
SHA	mono	若者 <i>wakamono</i> joven 怠け者 <i>namakemono</i> vago 学者 <i>gakusha</i> erudito 医者 <i>isha</i> doctor, médico 芸者 <i>geisha</i> geisha						
							習 (98)	

143	8t	TIERRA, SITIO						
地		一	十	土	土	地	地	地
CHI	JI	地図 <i>chizu</i> mapa 地理 <i>chiri</i> geografía 地球 <i>chikyū</i> la Tierra 地面 <i>jimen</i> superficie 地震 <i>jishin</i> terremoto						

144	7t	SITIO, LUGAR						
所		一	冂	冂	戶	戶	所	所
SHO	JO	所 <i>tokoro</i> sitio, lugar 台所 <i>daidokoro</i> cocina 場所 <i>basho</i> lugar 住所 <i>jūsho</i> dirección (postal) 便所 <i>benjo</i> servicios, lavabo						
tokoro								

145	5t	AFUERA, EXTERIOR						
外		ノ	夕	夕	外	外		
GAI	GE	外 <i>soto</i> fuera 外人 <i>gaijin</i> extranjero 案外 <i>angai</i> inesperado 外出 <i>gaishutsu</i> salir 外科 <i>geka</i> cirugía						
soto		名(102)、多(51)						

146	6t	GUSTAR									
好	レ	女	女	女	好	好	好				
KŌ su(ki)	好き <i>suki</i> gustar 好況 <i>kōkyō</i> buen periodo económico 好都合 <i>kōtsugō</i> favorable 好意 <i>kōi</i> amabilidad 好物 <i>kōbutsu</i> plato preferido										
											姉 (40)、始 (121)

147	9t	RARO, CAMBIAR									
変	一	一	方	方	亦	亦	亦	変	変	変	変
HEN ka(waru)	変わる <i>kawaru</i> cambiar 変 <i>hen</i> raro, extraño 変化 <i>henka</i> cambio, transformación 大変 <i>taihen</i> duro, difícil 変態 <i>hentai</i> raro, anormal, pervertido										

148	12t	VESTIR, LLEGAR									
着	、	、	一	一	一	一	一	一	着	着	目
CHAKU ki(ru) tsu(ku)	着る <i>kiru</i> vestir 着く <i>tsuku</i> llegar 着物 <i>kimono</i> kimono 到着 <i>tōchaku</i> llegada 着席 <i>chakuseki</i> sentarse										

149	8t	COSA									
物	一	一	牛	牛	牛	物	物	物	物	物	
BUTSU MOTSU mono	物 <i>mono</i> cosa (física) 物語 <i>monogatari</i> historia, relato 建物 <i>tatemono</i> edificio 植物 <i>shokubutsu</i> planta 荷物 <i>nimotsu</i> equipaje										

150	9t	COMER									
食	ノ	人	人	今	今	今	食	食	食	食	
SHOKU ta(beru)	食べる <i>taberu</i> comer 食べ物 <i>tabemono</i> alimento 食事 <i>shokuji</i> comida 食堂 <i>shokudō</i> comedor, restaurante 和食 <i>washoku</i> cocina japonesa										
											飲 (151)

151	12t	BEBER	
飲	𠂇 𠂇 今 今 食 食 食 飲 飲		
IN no(mu)	飲む <i>nomu</i> beber 飲み物 <i>nomimono</i> bebida 飲酒 <i>inshu</i> beber bebidas alcohólicas 飲料 <i>inryō</i> bebida 飲食 <i>inshoku</i> comer y beber		食 (150)

152	7t	PAÍS	
国	口 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂		
KOKU kuni	国 <i>kuni</i> país 雪国 <i>yukiguni</i> país de nieve, Hokkaido 国民 <i>kokumin</i> ciudadanos 国際 <i>kokusai</i> internacional 外国 <i>gaikoku</i> país extranjero		

153	14t	IDIOMA, PALABRA, RELATAR	
語	言 言 訂 語 語 語 語 語 語 言 ^{v.126}		
GO kata(ru)	語る <i>kataru</i> relatar 物語 <i>monogatari</i> historia, relato 単語 <i>tango</i> palabra 日本語 <i>nihongo</i> idioma japonés スペイン語 <i>supeingo</i> idioma español		話 (127)、読 (130)

154	8t	CIELO, VACÍO, AIRE	
空	宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀		
KŪ sora kara a(ku)	空 <i>sora</i> cielo 空手 <i>karate</i> karate 空き缶 <i>akikan</i> lata vacía 空気 <i>kāki</i> atmósfera 空港 <i>kūkō</i> aeropuerto		

155	7t	FLOR	
花	一 一 艹 艹 艹 艹 艹		
KA hana	花 <i>hana</i> flor 花火 <i>hanabi</i> fuegos artificiales 生け花 <i>ikebana</i> arte floral 開花 <i>kaika</i> florecer 花弁 <i>kaben</i> pétalo		

156	6t	CARÁCTER									
字		丶	丶	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	字
JI	字 <i>ji</i> carácter, letra 文字 <i>moji</i> letra, carácter 漢字 <i>kanji</i> kanji 數字 <i>sūji</i> número 太字 <i>futoji</i> negrita (letra)										
											学 (76)、子 (35)

157	13t	DIVERTIDO, CÓMODO, MÚSICA									
楽		丶	丨	白	白	白	白	白	白	白	楽
GAKU	楽しい <i>tanoshii</i> divertido										
RAKU	音楽 <i>ongaku</i> música										
tano(shii)	楽器 <i>gakki</i> instrumento musical										
											楽 <i>raku</i> fácil, sencillo
											極楽 <i>gokuraku</i> paraíso

158	13t	ELECTRICIDAD									
電		⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	電
DEN	電気 <i>denki</i> electricidad 電話 <i>denwa</i> teléfono 電車 <i>densha</i> tren 電子 <i>denshi</i> electrón 電球 <i>denkyū</i> bombilla										
											雨 (138)

159	8t	CLARO, BRILLANTE									
明		丨	丨	日	日	日	日	日	日	明	明
MEI	明るい <i>akarui</i> claro										
aka(rui)	説明 <i>setsumei</i> explicar										
											不明 <i>fumei</i> desconocido
											文明 <i>bunmei</i> civilización
											透明 <i>tōmei</i> transparente
											日 (16)、月 (17)

160	10t	CASA									
家		丶	丶	宀	宀	宀	宀	宀	宀	家	家
KA	家 <i>ie</i> casa										
ie	家族 <i>kazoku</i> familia										
											家事 <i>kaji</i> tareas domésticas
											画家 <i>gaka</i> artista
											漫画家 <i>mangaka</i> dibujante de manga
											字 (156)

Vocabulario de las 30 lecciones

A

abunai (Adj.i) L13	危ない	あぶない	peligroso
ageru (V) L16,19,28	あげる	あげる	dar
ago (S) L26	あご	あご	mentón
ahō (S) L23	阿呆	あほう	tonto, bobo
aho-na (Adj.na) L1	アホな	あほな	estúpido
ai (S) L16	愛	あい	amor
aite (S) L13	相手	あいて	oponente, rival
aitsu (PN) L21	あいつ	あいつ	ese tipo
akai (Adj.i) L13	赤い	あかい	rojo
akanui (Adj.i) L13	明るい	あかるい	claro
akemashite omedetō (L) L27	明けましておめでとう	あけましておめでとう	feliz año nuevo
aki (S) L4	秋	あき	otoño
amaru (V) L13	余る	あまる	quedar
ame (S) L10	雨	あめ	lluvia
anata (PN) L4	あなた	あなた	tú, usted
anatagata (PN) L7	あなた方	あなたがた	vosotros, ustedes
anatatachi (PN) L7	あなた達	あなたたち	vosotros, ustedes
ane (S) L21	姉	あね	hermana mayor
ani (S) L21	兄	あに	hermano mayor
anime (S) L9	アニメ	あにめ	anime
anna (PN) L7	あんな	あんな	ese tipo de
ano (PN) L3	あの	あの	ese
anta (PN) L7	あんな	あんな	tú (informal)
antara (PN) L7	あんなら	あんなら	vosotros (inf.)
antatachi (PN) L7	あんな達	あんなたち	vosotros (inf.)
anzen-na (Adj.na) L14	安全な	あんぜんな	seguro
aoi (Adj.i) L13	青い	あおい	azul
apaato (S) L25	アパート	あぱーと	apartamento
arashi (S) L10	嵐	あらし	tormenta
arau (V) L30	洗う	あらう	lavar
are (PN) L9	あれ	あれ	aquello
arigatō (L) L1,27	ありがとう	ありがとう	gracias
aru (V) L5, 16,18	ある	ある	haber, estar (cosas)
arubaito (S) L2	アルバイト	あるばいと	trabajo a tiempo parcial
arukōru (S) L8	アルコール	あるこーる	alcohol
asa (S) L11	朝	あさ	mañana (AM)
ase (S) L26	汗	あせ	sudor
ashi (S) L25,26	足	あし	pierna, pie
ashimoto (S) L26	足元	あしもと	pie
ashita (Adv.) L11,17,22	明日	あした	mañana
asobu (V) L17, 19, 20	遊ぶ	あそぶ	jugar, pasarlo bien
asoko (PN) L9	あそこ	あそこ	allí
asshi (PN) L7	あっし	あっし	yo (hombres mayores)
atakushi (PN) L7	あたくし	あたくし	yo (femenino formal)
atama (S) L7,26	頭	あたま	cabeza
atarashii (Adj.i) L3,13, 22	新しい	あたらしい	nuevo
atashi (PN) L7	あたし	あたし	yo (fem.)
atashira (PN) L7	あたし等	あたしら	nosotras (fem.)
atashitachi (PN) L7	あたし達	あたしたち	nosotras (fem.)
ataakai (Adj.i) L10	暖かい	あたたかい	templado
atsui (Adj.i) L10	暑い	あつい	calor
atsui (Adj.i) L22	熱い	あつい	caliente
B			
baka (S) L9,L23	馬鹿	ばか	tonto, estúpido
baka ni suru (L) L23	馬鹿にする	ばかにする	tomar el pelo

baka o iu (L) L23	馬鹿を言う	ばかをいう	decir tonterías
bakabakashii (Adj.) L23	馬鹿馬鹿しい	ばかばかしい	ser absurdo, una tontería
bakamono (S) L23	馬鹿者	ばかもの	tonto, estúpido
bakari (Adv.) L9	ばかり	ばかり	solamente
bakayarō (S) L23	馬鹿野郎	ばかやろう	imbécil, idiota
bakemono (S) L23	化け物	ばけもの	monstruo
banana (S) L11	バナナ	ばなな	plátano, banana
bara (S) L18	バラ	ばら	rosa (flor)
bareebōru (S) L8	バレーボール	ばれーぼーる	volleyball
basu (S) L16	バス	ばす	autobús
beddo (S) L8	ベッド	べっど	cama
benkyō (Vs) L16,22,24	勉強	べんきょう	estudiar
benri-na (Adj.na) L22,28	便利な	べんりな	cómodo, práctico
bideo (S) L16	ビデオ	びでお	vídeo
biiru (S) L19	ビール	びーる	cerveza
bijin (S) L13	美人	びじん	mujer guapa
bikkuri (Vs) L29	びっくり	びっくり	sorprender
binbō-na (Adj.na) L22	貧乏な	びんぼうな	pobre
bisshori (Adv.) L29	びっしょり	びっしょり	estar empapado
boku (PN) L7	僕	ぼく	yo (masc.)
bokura (PN) L7	僕ら	ぼくら	nosotros (masc.)
bokutachi (PN) L7	僕達	ぼくたち	nosotros (masc.)
bōru (S) L8	ボール	ぼーる	pelota, balón
bōrupen (S) L9	ボールペン	ぼーるぺん	bolígrafo
buchō (S) L15	部長	ぶちょう	jefe de sección
bungu-ya (S) L15	文具屋	ぶんぐや	papelería
bunpō (S) L9	文法	ぶんぽう	gramática
burōdouce (T) L8	ブロードウェイ	ぶろーどうえー	Broadway
busu (S) L23	ブス	ぶす	fea, feúcha
buubuu (Adv.) L29	ふうふう	ふうふう	gruñir un cerdo
byōin (S) L11	病院	びょういん	hospital
C			
-chan (L) L15	ちゃん	ちゃん	sufijo para niños
chesu (S) L8	チェス	ちえす	ajedrez
chi (S) L11	血	ち	sangre
chichi (S) L9, 21	父	ちち	padre
chichioya (S) L21	父親	ちちおや	padre
chigau (V) L7	違う	ちがう	estar equivocado
chiisai (Adj.) L13	小さい	ちいさい	pequeño
chikara (S) L22	力	ちから	fuerza, poder
chikushō (L) L23	畜生	ちくしょう	maldita sea
chittomo (Adv.) L14	ちっとも	ちっとも	nada, ninguno
chō (S) L26	腸	ちょう	intestinos
chotto (Adv.) L22	ちょっと	ちよっと	poco, un poco
chūgoku (T) L17	中国	ちゅうごく	China
D			
-dai (C) L11,25	台	だい	contador para máquinas
daigaku (S) L4	大学	だいがく	universidad
daijōbu-na (Adj.na) L14	大丈夫な	だいじょうぶな	estar bien, estar a salvo
daikirai-na (Adj.na) L14	大嫌いな	だいきらいな	no gustar nada
daiku (S) L14	大工	だいく	carpintero
dainō (S) L26	大脳	だいのう	cerebro
daio (S) L3	大王	だいおう	soberano, rey
daisuki-na (Adj.na) L25	大好きな	だいすきな	que gusta mucho
dake (Adv.) L1, 22	だけ	だけ	solamente
daku (V) L22,24	抱く	だく	abrazar
dare (PI) L7	誰	だれ	¿quién?
de gozaimasu (V) L15	でございます	でございます	ser (formal)

deeto (S) L29	デート	でーと	cita
dekiru (V) L10, 20	出来る	できる	poder / saber
denki-ya (S) L15	電気屋	でんきや	tienda de electrónica
densha (S) L16	電車	でんしゃ	tren
desu (V) L3,9	です	です	ser
dō itashimashite (L) L2,27	どういたしまして	どういたしまして	de nada (tras "gracias")
doji (S) L23	ドジ	どじ	estúpido, descuidado
dokidoki (Adv.) L29	ドキドキ	ドキドキ	estar nervioso
doko (Pl) L9	どこ	どこ	¿dónde?
doku (V) L23	毒	どく	apartarse
dōmyaku (S) L26	動脈	どうみゃく	arteria
donna (Pl) L9	どんな	どんな	¿qué tipo de?
donna ni (Pl) L22	どんなに	どんなに	¿cómo?
-dono (L) L15	殿	どの	sufijo para nombres
doraibaa (S) L8	ドライバー	どらいばー	destornillador
dore (Pl) L9	どれ	どれ	¿cuál?
dōshita (Pl) L10, 20	どうした	どうした	¿qué pasa?, ¿qué ocurre?
doyōbi (S) L6	土曜日	どようび	sábado
dōzo (L) L2	どうぞ	どうぞ	por favor, adelante
E			
eiga (S) L11,17,28	映画	えいが	película
eigo (S) L20	英語	えいご	inglés
en (S) L4,17	円	えん	yen (moneda japonesa)
enpitsu (S) L11,25	鉛筆	えんぴつ	lápiz
esupaanya hiroba (T) L8	エスパーニャ広場	えすぱーにゃひろば	Plaza España
etsuraku (S) L11	悦楽	えつらく	placer
F			
fan (S) L8	ファン	ふあん	ventilador / fan
fonto (S) L8	フォント	ふおんと	tipo de letra, fuente
fude (S) L9,16	筆	ふで	pincel
fujisan (T) L3	富士山	ふじさん	Monte Fuji
fukuzatsu-na (Adj.na) 22	複雑な	ふくざつな	complicado
furigana (S) L1	振り仮名	ふりがな	furigana
furu (V) L10	降る	ふる	caer (lluvia, nieve...)
furui (Adj.i) L13	古い	ふるい	viejo
futari (N) L25	二人	ふたり	dos personas
futatsu (N) L18,25	二つ	ふたつ	dos
futoi (Adj.i) L13	太い	ふとい	gordo
fuyu (S) L4	冬	ふゆ	invierno
G			
gaijin (S) L7,15	外人	がいじん	extranjero
gakkō (S) L2	学校	がっこう	escuela
gakuchō (S) L15	学長	がくちょう	rector de universidad
gakusei (S) L4, 15	学生	がくせい	alumno
ganbaru (V) L24	頑張る	がんばる	perseverar, esforzarse
ganbatte kudasai (L) L24	頑張って下さい	がんばってください	¡ánimo!, ¡adelante!
garagara (Adv.) L29	からから	からから	(abrir) puerta corrediza
genki-na (Adj.na) L14	元気な	げんきな	fuerte, animado
genshi bakudan (S) L12	原子爆弾	がんしばくだん	bomba atómica
geragera (Adv.) L29	げらげら	げらげら	(reír) a carcajadas
gerogero (Adv.) L29	げろげろ	げろげろ	croar una rana
getsuyōbi (S) L6	月曜日	げつようび	lunes
gion (S) L29	擬音	ぎおん	palabra imita el sonido
gita (S) L11	ギター	ぎたー	guitarra
gitaigo (S) L29	擬態語	ぎたいご	palabra imita estado
go (S) L3	五	ご	5
gochisō sama (L) L27	ごちそう様	ごちそうさま	estaba muy bueno
gogatsu (S) L6	五月	ごがつ	mayo

gohan (S) L11	ご飯	ごはん	arroz
goi (S) L4	語彙	ごい	vocabulario
gokurō sama (L) L27	ご苦労様	ごくろうさま	buen trabajo
gomen kudasai (L) L27	ごめんください	ごめんください	¿hay alguien en casa?
gomen nasai (L) L4,27	ごめんなさい	ごめんなさい	perdón
gomu (S) L16	ゴム	ごむ	goma de borrar
goshujin (S) L21	ご主人	ごしゅじん	marido
guruguru (Adv.) L29	ぐるぐる	ぐるぐる	(gitar) dando vueltas
gutai (S) L22	具体	ぐたい	concreto
gutaiteki ni (Adv.) L22	具体的に	ぐたいてきに	concretamente
gutto (Adv.) L29	ぐっと	ぐっと	(salir) de golpe
gyūnyū (S) L28	牛乳	ぎゅうにゅう	leche
H			
ha (S) L26	歯	は	diente
handodisuku (S) L8	ハードディスク	はーどでいすく	disco duro
hachi (N) L3	八	はち	8
hachigatsu (S) L6	八月	はちがつ	agosto
hae (S) L18	ハエ	はえ	mosca
haha (S) L21	母	はは	madre
hahaoya (S) L21	母親	ははおや	madre
-hai (C) L25	杯	はい	contador vasos, copas...
hai (L) L2	はい	はい	sí
hairu (V) L8, 20	入る	はいる	entrar, meterse
haizō (S) L26	肺臓	はいぞう	pulmones
hajimaru (V) L20	始まる	はじまる	empezar
hajimemashite (L) L4	はじめまして	はじめまして	encantado
hajimeru (V) L10	始める	はじめる	empezar
hajimete (Adv.) L22	初めて	はじめて	por primera vez
hakase (S) L4	博士	はかせ	profesor, doctor
haki (Vs) L5	破棄	はき	rescisión (de contrato)
hamukau (V) L11	歯向かう	はむかう	alzar la mano
han (Adv.) L12	半	はん	medio
hana (S) L14	花	はな	flor
hana (S) L4,26	鼻	はな	nariz
hanasu (V) L8	離す	はなす	apartar
hannin (S) L16	犯人	はん にん	delincuente
hansamu-na (Adj.na) L1	ハンサムな	はんさむな	guapo
hara ga hetta (L) L27	腹が減った	はらがへった	tengo hambre (masc. inf.)
hare (S) L10	晴れ	はれ	despejado
haru (S) L4	春	はる	primavera
hashi (S) L18	はし	はし	palillos
hashiru (V) L19	走る	はしる	correr
hassei (Vs) L24	発生	はっせい	ocurrir
hayai (Adj.i) L13,22	速い	はやい	rápido
hayai (Adj.i) L17,22	早い	はやい	rápido, pronto
heisei (T) L6	平成	へいせい	Era Heisei (1989-?)
heso (S) L26	へそ	へそ	ombligo
hetakuso (S) L23	下手糞	へたくそ	torpe, inútil
heta-na (Adj.na) L14	下手な	へたな	torpe
hi (S) L10	日	ひ	sol
hi (S) L3	火	ひ	fuego
hibi (S) L11	日々	ひび	día a día
hidari (S) L4	左	ひだり	izquierda
higai (S) L12	被害	ひがい	daño
higashi (S) L4	東	ひがし	este (E)
hige (S) L26	ひげ	ひげ	barba
hiji (S) L26	ひじ	ひじ	codo
-hiki (C) L11,25	匹	ひき	contador animales

hikui (Adj.i) L13,22	低い	ひくい	bajo
hima-na (Adj.na) L14	暇な	ひまな	tiempo libre
hinto (S) L8	ヒント	ひんと	pista
hiragana (S) L1,2	平仮名	ひらかな	hiragana
hiroshima (T) L10	広島	ひろしま	Hiroshima
hiru (S) L11	昼	ひる	mediodía
hitai (S) L26	額	ひたい	frente
hito (S) L3,9	人	ひと	persona
hitori (N) L25	一人	ひとり	una persona / solo
hitosashiyubi (S) L26	人差し指	ひとさしゆび	dedo índice
hitotsu (N) L25	一つ	ひとつ	uno
hitsuyō-na (Adj.na) L22	必要な	ひつような	necesario
hiza (S) L26	ひざ	ひざ	rodilla
hokkaidō (T) L10	北海道	ほっかいどう	Hokkaidō
-hon (C) L11,13,25	本	ほん	cont. cosas alargadas
hon (S) L9	本	ほん	libro
honshū (T) L10	本州	ほんしゅう	Honshū
hontō (Adv.) L18	本当	ほんとう	verdad
hon-ya (S) L15	本屋	ほんや	librería
hoo (S) L26	ほお	ほお	mejilla
hoshi (S) L10	星	ほし	estrella
hoshii (Adj.i)	欲しい	ほしい	querer, desear
hotto (Adv.) L29	ほっと	ほっと	aliviarse
hyaku (S) L3	百	ひゃく	100
hyō (S) L10	巻	ひょう	granizo
I			
i (S) L26	胃	い	estómago
ichi (N) L3	一	いち	1
ichido ni (L) L25	一度に	いちどに	a la vez, al unísono
ichigatsu (S) L6	一月	いちがつ	enero
ichūichi (Adv.) L22	一々	いちいち	uno por uno
ii (Adj.i) L7,13	いい	いい	bien, bueno
ie (L) L2	いいえ	いいえ	no
iku (V) L8,16	行く	いく	ir
ikura (Pl) L4, 22	いくら	いくら	¿cuánto cuesta?
ima (Adv.) L8,12, 20, 22	今	いま	ahora
imōto (S) L21	妹	いもうと	hermana menor
imōtosan (S) L21	妹さん	いもうとさん	hermana menor
inochi (S) L19	命	いのち	vida
inu (S) L9	犬	いぬ	perro
ippai (Adv.) L17	いっぱい	いっぱい	mucho
iraira (Adv.) L29	いらいら	いらいら	estar irritado
irasshai (L) L27	いらっしやい	いらっしやい	adelante, pase
irasshaimase (L) L4,27	いらっしやいませ	いらっしやいませ	bienvenido, ¿qué desea?
ireru (V) L8,25	入れる	いれる	meter, echar
iru (V) L16,18	いる	いる	haber, estar
isha (S) L21	医者	いしゃ	médico
isogu (V) L19, 20	急ぐ	いそぐ	darse prisa
isshoni (Adv.) L20	一緒に	いっしょに	juntos
isu (Pl) L9,30	椅子	いす	silla
itadakimasu (L) L27	いただきます	いただきます	buen provecho
itai (Adj.i) L26	痛い	いたい	doloroso
itoko (S) L21	いとこ	いとこ	primo, prima
itsu (Adv.) L22	いつ	いつ	¿cuándo?
itsutsu (N) L25	五つ	いつつ	cinco
itte kimasu (L) L27	行ってきます	いってきます	me marcho
itte rasshai (L) L27	行ってらっしやい	行ってらっしやい	hasta pronto
iu (V) L16,19	言う	いう	decir

iyakukin (S) L5	違約金	いやくきん	indemnización
iya-na (Adj.na) L7,14	嫌な	いやな	desagradable
izaka-ya (S) L15	居酒屋	いざかや	bar, taberna
J			
jettokōsutaa (S) L8	ジェットコースター	じえっとこーすたー	montaña rusa
ji (S) L16	字	じ	letra
jinzō (S) L26	腎臓	じんぞう	riñones
jishin (S) L10	地震	じしん	terremoto
jitensha (S) L11,16	自転車	じてんしゃ	bicicleta
jitto (Adv.) L29	じっと	じっと	(mirar) fijamente
-jō (C) L25	畳	じょう	contador de tatamis
jōbu-na (Adj.na) L14	丈夫な	じょうぶな	sano, vigoroso
joshi (S) L16	助詞	じょし	partícula
jōyō kanji (T) L3	常用漢字	じょうようかんじ	kanjis de uso común
jōzu-na (Adj.na) L14	上手な	じょうずな	hábil
jū (N) L3	十	じゅう	10
jūbun (Adv.) L22	十分	じゅうぶん	suficiente
jūdan (S) L26	銃弾	じゅうだん	bala
jūgatsu (S) L6	十月	じゅうがつ	octubre
jūichigatsu (S) L6	十一月	じゅういちがつ	noviembre
jūnigatsu (S) L6	十二月	じゅうにがつ	diciembre
K			
kaapetto (S) L8	カーペット	かーべつと	alfombra
kaban (S) L13	かばん	かばん	maleta
kabin (S) L18	花瓶	かびん	jarrón
kaeru (V) L16, 19, 20	帰る	かえる	volver
-kai (C) L25	階	かい	cont. plantas edificio
kaijō (S) L24	会場	かいじょう	sala de reuniones
kakeru (V) L26	欠ける	かける	salirse, desprenderse
kakkoii (Adj.) L13	かっこいい	かっこいい	guapo (para hombres)
kakomu (V) L22	囲む	かこむ	rodear
kaku (V) L16, 19, 20	書く	かく	escribir
kame (S) L18	亀	かめ	tortuga
kamera (S) L11	カメラ	かめら	cámara
kami (S) L11	紙	かみ	papel
kaminoke (S) L26	髪の毛	かみのけ	pelo
kamo (G) L28	かも	かも	quizás
kamo shirenai (G) L16	かもしれない	かもしれない	quizás
kanai (S) L21	家内	かない	esposa
kane (S) L3	金	かね	metal, dinero
kangeki (Vs) L17	感激	かんげき	impresionar, emocionar
kanji (S) L13	漢字	かんじ	kanji
kannō (S) L26	間脳	かんのう	mesencéfalo
kanojo (PN) L7	彼女	かのじょ	ella / novia
kanryō (Vs) L11	完了	かんりょう	finalizar
kantai (S) L5	艦隊	かんだい	flota de naves
kantan-na (Adj.na) L22	簡単な	かんたんな	fácil, sencillo
kanzō (S) L26	肝臓	かんぞう	hígado
kao (S) L7,9,26	顔	かお	cara
kappa (S) L2	カッパ	かっぱ	capa, chubasquero
kara (G) L20	から	から	a partir de / desde
karada (S) L26	体	からだ	cuerpo
karakara (Adv.) L29	からから	からから	estar seco
kare (PN) L7	彼	かれ	él / novio
karee (S) L8	カレー	かれー	curry
karera (PN) L7	彼ら	かれら	ellos
kari ni (Adv.) L22	仮に	かりに	hipotéticamente
kasei (T) L3	火星	かせい	Marte

kasu (V) L16,19, 20	貸す	かす	prestar
kasumeru (V) L26	かすめる	かすめる	rozar
kata (S) L26	肩	かた	hombro
katakana (S) L1,2	片仮名	かたかな	katakana
katarūnya (T) L8	カタルーニャ	かたるーにゃ	Cataluña
kau (V) L19, 20	買う	かう	comprar
kawa (S) L3	川	かわ	río
kayōbi (S) L6	火曜日	かようび	martes
kaze (S) L10	風	かぜ	viento
kazoku (S) L10,21	家族	かぞく	familia
keirin (S) L6	競輪	けいりん	carreras de bicicletas
keirinjō (S) L6	競輪場	けいりんじょう	velódromo
keiyaku (S) L5	契約	けいやく	contrato
kekkan (S) L26	血管	けっかん	arteria, vena
kekkon (Vs) L16, 24	結婚	けっこん	casarse
ketsu (S) L26	ケツ	けつ	trasero (vulg.)
ki (S) L3,13	木	き	árbol
ki o tsukete (L) L4,15	気をつけて	きをつけて	ve con cuidado
kihon (S) L4	基本	きほん	base, básico
kiroi (Adj.) L13	黄色い	きいろい	amarillo
kiken-na (Adj.na) L14	危険な	きけんな	peligroso
kikōgun (S) L5	機甲軍	きこうぐん	división acorazada
kiku (V) L30	聞く	きく	escuchar
kimi (PN) L7	君	きみ	tú
kimira (PN) L7	君ら	きみら	vosotros
kimitachi (PN) L7	君達	きみたち	vosotros
kimochiwarui (Adj.) L23	気持ち悪い	きもちわるい	desagradable,
kinō (Adv.) L11, 22	昨日	きのう	ayer
kinyōbi (S) L6	金曜日	きんようび	viernes
kirai-na (Adj.na) L14	嫌いな	きらいな	no gustar
kirakira (Adv.) L29	きらきら	きらきら	destellar, resplandecer
kirei-na (Adj.na) L14, 22	きれいな	きれいな	bonito, limpio
kiri (S) L10	霧	きり	niebla
kisama (PN) L7	貴様	きさま	tú (amenazante)
kisetsu (S) L10	季節	きせつ	estación del año
kishokuwarui (Adj.) L23	気色悪い	きしょくわるい	desagradable,
kiso (S) L9	基礎	きそ	básico
kissaten (S) L2	喫茶店	きっさてん	cafetería
kita (S) L4	北	きた	norte (N)
kitte (S) L11	切手	きって	sello
kitto (Adv.) L22	きっと	きっと	ciertamente
-ko (C) L25	個	こ	contador cosas pequeñas
ko (S) L4	子	こ	niño, niña
kōbe (T) L10	神戸	こうべ	Kōbe
kōchi (S) L9	コーチ	こーち	entrenador
kodomo (S) L25	子供	こども	niño
kōhai (S) L15	後輩	こうはい	no veterano
kōhī (S) L11	コーヒー	こーひー	café
koitsu (PN) L7	こいつ	こいつ	este tipo
koko (PN) L9	ここ	ここ	aquí
kokonotsu (N) L25	九つ	ここのつ	nueve
kokoro (S) L26	心	こころ	alma, mente, espíritu, esencia
kokuban (S) L16	黒板	こくばん	pizarra
konban wa (L) L2,4,27	こんばんは	こんばんは	buenas noches
kondo (Adv.) L17	今度	こんど	la próxima vez
konnichi wa (L) L2,4,27	こんにちは	こんにちは	buenos días (mediodía)
kono (PN) L3	この	この	este
konpyūtaa (S) L2,23	コンピューター	こんぴゅーたー	ordenador, computadora

koppu (S) L18	コップ	こっぷ	vaso
kore (PN) L4,9	これ	これ	esto
korobu (V) L24	転ぶ	ころぶ	caerse
korosu (V) L11,28	殺す	ころす	matar, asesinar
koto (PN) L9	事	こと	cosa
kotoshi (Adv.) L27	今年	ことし	este año
kowai (Adj.) L13	怖い	こわい	tener miedo
kowasu (V) L17	壊す	こわす	romper
koyubi (S) L26	小指	こゆび	dedo meñique
kōza (S) L30	講座	こうざ	curso
ku (N) L3	九	く	9
kubi (S) L26	首	くび	cueello
kuchi (S) L4,26	口	くち	boca
kuchihige (S) L26	口ひげ	くちひげ	bigote
kudamono-ya (S) L15	果物屋	くだものや	frutería
-kudasai (G) L24,25	下さい	ください	"por favor"
kugatsu (S) L6	九月	くがつ	septiembre
kuma (S) L18	熊	くま	oso
kumo (S) L10	雲	くも	nube
kumo (S) L18	クモ	くも	araña
kumori (S) L10	曇り	くもり	nublado
-kun (L) L3,15	君	くん	sufijo hombres jóvenes
kunyomi (S) L3	訓読み	くんよみ	lectura a la japonesa
kurai (Adj.) L13	暗い	くらい	oscuro
kurakku (S) L8	クラック	くらくく	crack
-kure (G) L28	くれ	くれ	"imperativo"
kureru (V) L15,28	くれる	くれる	recibir
kuroi (Adj.) L13	黒い	くろい	negro
kuru (V) L16, 19, 20	来る	くる	venir
kuruma (S) L11,25,28	車	くるま	coche
kurushii (Adj.) L23	苦しい	くるしい	doloroso
kuso (S) L2, 23	糞	くそ	mierda
kusokurae (L) L23	糞食らえ	くそくらえ	vete a la mierda
kūso-na (Adj.) L2	空疎	くうそ	fútil, vacío, vano
kusottare (S) L23	くそつたれ	くそつたれ	imbécil, estúpido
kusuriyubi (S) L26	薬指	くすりゆび	dedo anular
kutakuta (Adv.) L29	くたくた	くたくた	estar agotado
kutsu-ya (S) L15	靴屋	くつや	zapatería
kuzu (S) L23	屑	くず	basura, escoria
kyō (Adv.) L11,22	今日	きょう	hoy
kyōshitsu (S) L11	教室	きょうしつ	aula
kyōto (T) L10	京都	きょうと	Kyōto
kyū (N) L3	九	きゅう	9
kyūshū (T) L10	九州	きゅうしゅう	Kyūshū
M			
mada (Adv.) L22	未だ	まだ	aún, todavía
made (G) L8	まで	まで	hasta
mae (Adv.) L12	前	まえ	delante
mago (S) L21	孫	まご	nieto/a
-mai (C) L11,25	枚	まい	contador para cosas planas
makeru (V) L19	負ける	まける	perder
mama (S) L21	ママ	まま	mama
man (N) L3	万	まん	10.000
manga (S) L9	漫画	まんが	manga
manuke (S) L23	間抜け	まぬけ	estúpido, tonto
masaka (L) L16	まさか	まさか	¡oh, no!
massaaji (S) L2	マッサージ	まっさーじ	masaje
mata (Adv.) L4,23	また	また	luego, entonces / otra vez

mata ne (L) L4, 27	またね	またね	hasta luego
matsu (V) L15, 19, 20	待つ	まつ	esperar
matsuge (S) L26	まつげ	まつげ	pestañas
mattaku (Adv.) L22	まったく	まったく	totalmente
mayuge (S) L26	眉毛	まゆげ	cejas
me (S) L4, 26	目	め	ojo
mechakucha (Adv.) L29	めちゃくちゃ	めちゃくちゃ	estar hecho un desastre
megami (S) L7	女神	めがみ	diosa
megane (S) L18	眼鏡	めがね	gafas
mei (S) L21	めい	めい	sobrina
meigosan (S) L21	めいごさん	めいごさん	sobrina
meiji (T) L6	明治	めいじ	Era Meiji (1868-1912)
meishi (S) L7, 11	名詞	めいし	sustantivo
meshi (S) L27	飯	めし	comida (inf.)
mesu (S) L11	離	めす	hembra
metcha (Adv.) L17	めっちゃ	めっちゃ	muy (inf.)
michi (S) L14, 25	道	みち	camino, carretera
michi (S) L22	未知	みち	desconocido
migi (S) L4	右	みぎ	derecha
mimi (S) L4, 26	耳	みみ	oreja
minami (S) L4	南	みなみ	sur (S)
minna (S) L3, 18	皆	みんな	todos
miru (V) L24	見る	みる	ver, mirar
mitsukai (S) L11	御使い	みつかい	utilización
mitsu (N) L25	三つ	みつ	tres
mizu (S) L3, 16	水	みず	agua
mō (Adv.) L16, 22	もう	もう	ya
mo (G) L26	も	も	también
mokuhyō (S) L8	目標	もくひょう	objetivo
mokuyōbi (S) L6	木曜日	もくようび	jueves
momiji (S) L10	紅葉	もみじ	hojas rojas en otoño
momo (S) L16, 25	桃	もも	melocotón
morau (V) L28	もらう	もらう	recibir
mōshiwake nai (L) L27	申し訳ない	もうしわけない	perdón (formal)
mōsu (V) L7	申す	もうす	llamarse
motto (Adv.) L22	もっと	もっと	más
mune (S) L26	胸	むね	pecho
mushiatsui (Adj.) L10	蒸し暑い	むしあつい	bochorno
musuko (S) L21	息子	むすこ	hijo
musukosan (S) L21	息子さん	むすこさん	hijo
musume (S) L21	娘	むすめ	hija
musumesan (S) L21	娘さん	むすめさん	hija
muttsu (N) L25	六つ	むつつ	seis
muzukashii (Adj.) L13, 22	難しい	むずかしい	difícil
N			
nagoya (T) L10	名古屋	なごや	Nagoya
naka (S) L8, 16	中	なか	centro, dentro
nakayubi (S) L26	中指	なかゆび	dedo corazón
namae (S) L4	名前	なまえ	nombre
namida (S) L11	涙	なみだ	lágrima
nana (N) L3	七	なな	7
nanatsu (N) L25	七つ	ななつ	siete
nani (Pl) L3, 8, 22	何	なに	¿qué?
nanimo (Adv.) L19	何も	なにも	nada
nara (G) L16	なら	なら	(condición)
naru (V) L7, 28	なる	なる	llegar a ser,
-nasai (G) L30	なさい	なさい	imperativo "suave"
natsu (S) L4	夏	なつ	verano

naze (Pf) L7,25	何故	なぜ	¿por qué?
neko (S) L9	猫	ねこ	gato
nerai (S) L21	狙い	ねらい	blanco, apuntar
nerau (V) L25	狙う	ならう	apuntar, ir a por
neru (V) L24	寝る	ねる	dormir
ni (N) L3	二	に	2
nichi (S) L3	日	にち	día
nichiyōbi (S) L6	日曜日	にちようび	domingo
nigatsu (S) L6	二月	にがつ	febrero
nigeba (S) L18	逃げ場	にげば	sitio al que escapar
nihon, nippon (T) L3	日本	にほん, にっぽん	Japón
nihongo (S) L3,17	日本語	にほんご	lengua japonesa
niku (S) L11,13	肉	にく	carne
niku-ya (S) L15	肉屋	にくや	carnicería
-nin (C) L11,25	人	にん	contador para personas
nioi (S) L8	臭い	におい	olor
niru (V) L18	似る	にる	parecerse
nishi (S) L4	西	にし	oeste (O)
niwa (S) L11	庭	にわ	jardín
nō (S) L26	脳	のう	cerebro
nodo (S) L26	のど	のど	garganta
nodo ga karakara (L) L27	のどがカラカラ	のどがからから	tengo sed (inf.)
nodo ga kawaita (L) L27	のどが乾いた	のどがかわいた	tengo sed
nokonoko (Adv.) L29	のこのこ	のこのこ	causar molestia
nokoru (V) L24	残る	のこる	quedar, permanecer
nomu (V) L19, 20	飲む	のむ	beber
noru (V) L30	乗る	のる	subir, montar
nuku (V) L22	抜く	ぬく	pasar, sobrepasar
nyannyan (Adv.) L29	にゃんにゃん	にゃんにゃん	maullar un gato
nyoibō (S) L16	如意棒	にょいぼう	bastón mágico (de Gokū)
nyūyōku (T) L2	ニューヨーク	にゅーよーく	Nueva York
O			
ō (S) L3	王	おう	rey
oba (S) L21	おば	おば	tía
obaasan (S) L21	お祖母さん	おばあさん	abuela
obasan (S) L21	おばさん	おばさん	tía
obentō-ya (S) L15	お弁当屋	おべんとうや	tienda de bentō
ocha (S) L16	お茶	おちゃ	té
ocha-ya (S) L15	お茶屋	おちゃや	tienda de té
o-daiji ni (L) L17,27	お大事に	おだいじに	que te mejores
ofukuro (S) L21	お袋	おふくろ	madre (masc. inf.)
ofuro (S) L10	お風呂	おふろ	baño
o-genki desu ka (L) L4,27	お元気ですか	おげんきですか	¿cómo estás?
ohayō gozaimasu (L) L2,4	おはようございます	おはようございます	buenos días (mañana)
o-hisashiburi desu (L) L27	お久しぶりです	おひさしぶりです	¿cuanto tiempo!
oi (S) L21	おい	おい	sobrino
oigosan (S) L21	おいごさん	おいごさん	sobrino
oishii (Adj.) L13	美味しい	おいしい	bueno (comida)
o-jama shimashita (L) L27	お邪魔しました	おじゃましました	perdón por las molestias
o-jama shimasu (L) L27	お邪魔します	おじゃまします	con permiso
oji (S) L21	おじ	おじ	tío
ōji (S) L4	王子	おうじ	príncipe
ojisan (S) L21	お祖父さん	おじいさん	abuelo
ojisan (S) L21	おじさん	おじさん	tío
okaasan (S) L21	お母さん	おかあさん	madre
o-kaeri nasai (L) L27	お帰りなさい	おかえりなさい	bienvenido
okane (S) L9	お金	おかね	dinero
okashi (S) L11	お菓子	おかし	dulce

okashii (Adj.) L13	おかしい	おかしい	raro
okashi-ya (S) L15	お菓子屋	おかしや	panadería
o-ki o tsukete (L) L9	お気をつけて	おきをつけて	ve con cuidado
okinawa (T) L10	沖縄	おきなわ	Okinawa
okiru (V) L19, 20	起きる	おきる	levantarse
okosan (S) L21	お子さん	おこさん	hijo/a
oku (V) L22	置く	おく	dejar, poner
okusan (S) L21	奥さん	おくさん	esposa
o-kyaku-sama (S) L15	お客様	おきゃくさま	señor cliente
omae (PN) L7	お前	おまえ	tú (masc. inf.)
omaera (PN) L7	お前ら	おまえら	vosotros (masc. inf.)
omaetachi (PN) L7	お前達	おまえたち	vosotros (masc. inf.)
omagosan (S) L21	お孫さん	おまごさん	nieto/a (form.)
o-mutase shimashita (L) L27	お待たせしました	おまたせしました	perdón por la espera
omedetō gozaimasu (L) L4	おめでとうございます	おめでとうございます	felicidades
omoi (Adj.) L13	重い	おもい	pesado
omoshiroi (Adj.) L3, 13	面白い	おもしろい	interesante, divertido
omou (V) L13	思う	おもう	pensar
onaka (S) L26	お腹	おなか	barriga
onaka ga peko peko (L) L27	お腹がぺこぺこ	おなかぺこぺこ	tengo hambre (infantil)
onaka ga suite (L) L27	お腹がすいた	おなかすいた	tengo hambre
ondo (S) L10	温度	おんど	temperatura
onnesan (S) L21	お姉さん	おねえさん	hermana / chica
o-negai shimasu (L) L4	お願いします	おねがいします	por favor
oniisan (S) L21	お兄さん	おにいさん	hermano
onna (S) L3	女	おんな	mujer
onyomi (S) L3	音読み	おんよみ	lectura a la china de kanji
ookii (Adj.) L13, 22	大きい	おおきい	grande
oppai (S) L26	オッパイ	おっぱい	tetas, pecho (vulg.)
ora (PN) L16	オラ	おら	yo (masc. inf.)
oranda (S) L8	オランダ	おらんだ	Holanda
ore (PN) L7	俺	おれ	yo (masc. informal)
oretachi (PN) L7	俺達	おれたち	nosotros (masc. informal)
oriru (V) L30	下りる	おりる	bajar
ōsaka (T) L10	大阪	おおさか	Ōsaka
o-sake (S) L22	お酒	おさけ	sake / alcohol
oshieru (V) L19, 20	教える	おしえる	enseñar
o-shiri (S) L26	お尻	おしり	trasero
o-shishō-sama (S) L19	お師匠様	おししょうさま	señor maestro
osoraku (Adv.) L11	おそらく	おそらく	quizás
osu (S) L11	雄	おす	macho
o-sushi (S) L17	お寿司	おすし	sushi
otoko (S) L3, 18	男	おとこ	hombre
otōsan (S) L3, 21	お父さん	おとうさん	padre
otōto (S) L21	弟	おとうと	hermano menor
otōtosan (S) L21	弟さん	おとうとさん	hermano menor
o-tsukare sama (L) L27	お疲れ様	おつかれさま	buen trabajo
otto (S) L21	夫	おっと	marido
owaru (V) L25	終わる	おわる	finalizar, acabar
oyaji (S) L21	親父	おやじ	padre (masc.)
o-yasumi nasai (L) L4, 27	お休みなさい	おやすみなさい	buenas noches
oyayubi (S) L26	親指	おやゆび	dedo pulgar
P			
paatii (S) L11	パーティー	ぱーてぃー	fiesta
pakupaku (Adv.) L29	ばくばく	ばくばく	(comer) ruidosamente
pan (S) L2, 11, 19	パン	ぱん	pan
papa (S) L21	パパ	ぱぱ	padre
pechapai (S) L28	ペチャパイ	ぺちゃぱい	pecho plano

pekopeko (Adv.) L29
pen (S) L16
pengin-mura (T) L20
perapera (Adv.) L29
pikapika (Adv.) L29
poketto (S) L8
puretaporute (S) L2

R

raamen-ya (S) L15
raketto (S) L2
remon (S) L9
renzu (S) L8
resutoran (S) L11
ringo (S) L9,16,24,25
roku (N) L3
rokugatsu (S) L6
rōmaji (S) L1
ryōri (S) L22

S

saabisu (S) L8
sachū (S) L26
saifu (S) L18
saisho (Adv.) L10
sakana (S) L11
sakana-ya (S) L15
saka-ya (S) L15
sake (S) L11,22
sakura (S) L10,18
-sama (L) L3,15
same (S) L18
samui (Adj.) L10
-san (L) L15
san (N) L3
sangatsu (S) L6
sapporo (T) L10
sasū (V) L12
satō (S) L25
-satsu (C) L11,25
sawaru (V) L28
sayōnara (L) L2,27
sebiirya (T) L2
seikazoku kyōkai (L) L17
seishoku kikan (S) L26
seito (S) L28
sekai (S) L12
sekkyoku (S) L22
sekkyokuteki (Adv.) L22
sen (N) L3,17
senaka (S) L26
senpai (S) L15
sensei (S) L4,15
sentaa (Vs) L8
shachō (S) L15
shashin (S) L9
shi (N) L3
shibashiba (Adv.) L22
shichi (N) L3
shichigatsu (S) L6

ぺこぺこ
ペン
ペンギン村
べらべら
ひかひか
ポケット
プレタポルテ

ラーメン屋
ラケット
レモン
レンズ
レストラン
りんご
六
六月
ローマ字
料理

サービス
左中
財布
最初
魚
魚屋
酒屋
酒
板
様
サメ
寒い
さん
三
三月
札幌
指す
砂糖
冊
触る
さようなら
セビーリヤ
聖家族教会
生殖器官
生徒
世界
積極
積極的
千
背中
先輩
先生
センター
社長
写真
四
しばしば
七
七月

ぺこぺこ
ペン
ペンギんむら
べらべら
ひかひか
ほけっと
ぶれたぼるて

らーめんや
らけっと
れもん
れんず
れすとらん
りんご
ろく
ろくがつ
ろーまじ
りょうり

さーびす
さちゅう
さいふ
さいしょ
さかな
さかなや
さかや
さけ
さくら
さま
さめ
さむい
さん
さん
さんかつ
さっぽろ
さず
さとう
さつ
さわる
さようなら
せびーりや
せいかぞくきょうかい
せいしよくきかん
せいと
せかい
せっきよく
せっきよくてき
せん
せなか
せんばい
せんせい
せんたー
しゃちょう
しゃしん
し
しばしば
しち
しちがつ

tener hambre
bolígrafo
Villa Pingüino
(hablar) con fluidez
brillar, relucir
bolsillo
prêt-à-porter

tienda de ramen
raqueta
limón
lente
restaurante
manzana
6
junio
escritura occidental
comida, cocina

servicio
parte central izquierda
cartera
el primer
pescado
pescadería
tienda de sake
sake / alcohol
cerezo
sufijo para nombres
tiburón
frío
sufijo para nombres
3
marzo
Sapporo
marcar, señalar
azúcar
contador para libros
tocar
adiós
Sevilla
Catedral Sagrada Familia
órganos reproductores
alumno
mundo
positivo, optimista
positivamente
1.000
espalda
veterano
maestro, profesor
centrar
director
foto
4
a menudo
7
julio

shigatsu (S) L6	四月	しがつ	abril
shigoto (S) L9	仕事	しごと	trabajo
shiken (S) L14,22	試験	しけん	examen
shikkari (Adv.) L29	しっかり	しっかり	decidido, fuerte, aguantar
shikoku (T) L10	四国	しこく	Shikoku
shikushiku (Adv.) L29	しくしく	しくしく	(llorar) silenciosamente
shinbun (S) L3,11	新聞	しんぶん	periódico
shinjinarenai (L) L23	信じられない	しんじられない	no lo puedo creer
shinsetsu-na (Adj.na) L14	親切な	しんせつな	amable
shinu (V) L3,17,19,20	死ぬ	しぬ	morir
shinzō (S) L11,26	心臓	しんぞう	corazón
shiriizu (S) L6	シリーズ	しりーず	serie
shiroi (Adj.i) L13	白い	しろい	blanco
shiru (V) L19	知る	しる	saber
shita (S) L26	舌	した	lengua
shita (S) L4	下	した	debajo
shita ni (Adv.) L22	下に	したに	debajo de
shitsumon (Vs) L24	質問	しつもん	preguntar
shitsurei shimasu (L) L27	失礼します	しつれいします	con permiso
shizumaru (V) L10	静まる	しずまる	calmarse
shizuka-na (Adj.na) L14	静かな	しずかな	tranquilo
shōko (S) L24	証拠	しょうこ	prueba
shōnō (S) L26	小脳	しょうのう	cerebelo
shorui (S) L28	書類	しょうるい	documento
shōsetsu (S) L28	小説	しょうせつ	novela
shōwa (T) L6	昭和	しょうわ	Era Shōwa (1926-1989)
shujin (S) L21	主人	しゅじん	marido
shūjoshi (S) L17	終助詞	しゅうじょし	partícula de final de frase
shuppatsu (Vs) L2	出発	しゅっぱつ	shuppatsu
sō desu (L) L2	そうです	そうです	de acuerdo
soba ni (Adv.) L22	側に	そばに	al lado de
sobo (S) L21	祖母	そば	abuela
sofu (S) L21	祖父	そふ	abuelo
soko (PN) L9	そこ	そこ	ahí
sono (PN) L3	その	その	aquél
sora (S) L13	空	そら	cielo
sore (PN) L9	それ	それ	eso
sōri daijin (S) L9	総理大臣	そうりだいじん	Primer Ministro
sorou (V) L10	揃う	そろう	reunir
soshite (G) L19,25	そして	そして	entonces
sugi (Adv.) L12	過ぎ	すぎ	sobrepasar
sugoi (Adj.i) L22	凄い	すごい	fantástico, genial
suika (S) L18	すいか	すいか	sandía
suiyōbi (S) L6	水曜日	すいようび	miércoles
sūji (S) L5	数字	すうじ	numeral
suki-na (Adj.na) L14	好きな	すきな	que gusta
sukkiri (Adv.) L29	すっきり	すっきり	refrescado, aliviado
sukoshi (Adv.) L22	少し	すこし	poco
sumimasen (L) L2,12,27	すみません	すみません	perdón, disculpe
supagetti (S) L8	スパゲッティ	すぱげってい	espagueti
supein (T) L3	スペイン	すべいん	España
supcingo (S) L3	スペイン語	すべいんご	lengua española
sūpu (S) L11	スープ	すーぷ	sopa
surippa (S) L8	スリッパ	すりっぱー	zapatillas
suru (V) L8, 19, 20	する	する	hacer
sushi-ya (S) L15	寿司屋	すしや	tienda de sushi
sutajiamu (S) L8	スタジアム	すたじあむ	estadio
suu (V) L7	吸う	すう	fumar, aspirar

suwaru (V) L24,30	座る	すわる	sentarse
suzu (S) L18	鈴	すず	campanilla
suzushii (Adj.) L10	涼しい	すずしい	fresco
T			
ta (S) L3	田	た	campo de arroz
tabako (S) L7,11	たばこ	たばこ	tabaco
taberu (V) L10,16, 19	食べる	たべる	comer
tada (Adv.) L28	ただ	ただ	solamente
tadaiima (L) L27	ただいま	ただいま	ya estoy en casa
tadashii (Adj.) L9	正しい	ただしい	correcto
taï (T) L17	タイ	たい	Tailandia
taifû (S) L10	台風	たいふう	tifón
taihen (Adv.) L22	大変	たいへん	muy
taihen-na (Adj.) L14	大変な	たいへんな	difícil, complicado
taimu rimitto (S) L12	タイムリミット	たいむりみっと	tiempo límite
taïsetsu-na (Adj.) L14	大切な	たいせつな	importante
taishô (T) L6	大正	たいしょう	Era Taishô (1912-1926)
takai (Adj.) L13	高い	たかい	alto / caro
tako (S) L23-	タコ	たこ	pervertido, asqueroso
takusan (Adv.) L22	沢山	たくさん	mucho
tama (S) L3	玉	たま	pelota, esfera
-tamae (G) L30	たまえ	たまえ	imperativo - <i>tamae</i>
tane (S) L16	種	たね	semilla
tataku (V) L22	叩く	たたく	golpear
tatami (S) L25	畳	たたみ	tatami
tatemono (S) L11	建物	たてもの	edificio
te (S) L4,8,25,26	手	て	mano, brazo
teeburu (S) L9, 22	テーブル	てーぶる	mesa
tegami (S) L11	手紙	てがみ	carta
teikoku (S) L5	帝国	ていこく	imperio
teki (S) L22	敵	てき	enemigo
-teki ni (G) L22	的に	てきに	sufijo p. formar adv.
tekubi (S) L26	手首	てくび	muñeca
temee (PN) L7	てめえ	てめえ	tú (amenazante)
tenohira (S) L26	手の平	てのひら	palma de la mano
terebi (S) L9,22	テレビ	てれび	televisión
tobu (V) L24	飛ぶ	とぶ	volar
toire (S) L11	トイレ	といれ	lavabo
tokidoki (Adv.) L22	時々	ときどき	a veces
tôkyô (T) L6	東京	とうきょう	Tokio
too (N) L25	十	とお	diez
tora (S) L18	虎	とら	tigre
tori (S) L9	鳥	とり	pájaro
toshi (S) L10	年	とし	año
toshokan (S) L16	図書館	としょかん	biblioteca
tôzoku (S) L24	盗賊	とうぞく	ladrón
-tsu (C) L25	つ	つ	contador "comodín"
tsuaa (S) L8	ツアー	つあー	tour, visita guiada
tsuchi (S) L3	土	つち	tierra
tsukareru (V) L17	疲れる	つかれる	cansarse
tsukeru (V) L21	付ける	つける	poner
tsuki (S) L3,10	月	つき	luna
tsukue (S) L18	机	つくえ	mesa, pupitre
tsuma (S) L21	妻	つま	esposa
tsume (S) L26	爪	つめ	uña
tsuyoi (Adj.) L22,26	強い	つよい	fuerte
tsuyu (S) L10	梅雨	つゆ	temporada de lluvias

U

uchi (S) L11,17
 uchū (S) L3
 ude (S) L26
 udon-ya (S) L15
 ue (S) L4
 ue ni (Adv.) L22
 ugoku (V) L24,25
 ukeru (V) L12
 uketoru (V) L5
 unten (Vs) L24
 urusai (Adj.i) L23
 urusai (L) L23
 ushiro ni (Adv.) L22
 uta (S) L9,11,17
 utau (V) L17
 utsu (V) L17,30
 utsukushii (Adj.i) L13
 uun (L) L10

W

wain (S) L28
 wakareru (V) L7
 wakarimasen (L) L2
 wakarimashita (L) L2
 wakaru (V) L19
 wakuwaku (Adv.) L29
 wanwan (Adv.) L29
 warau (V) L24
 wartii (Adj.i) L13
 washi (PN) L1
 watakushi (PN) L7
 watakushidomo (PN) L7
 watakusitachi (PN) L7
 watashi (PN) L4
 watashitachi (PN) L7

Y

yama (S) L3
 yaoya (S) L15
 yaru (V) L12
 yasashii (Adj.i) L13,17,28
 yasui (Adj.i) L13
 yasumi (S) L11
 yatsu (S) L11
 yatta (L) L4
 yattsu (N) L25
 yōbi (S) L6
 yobu (V) L15
 yokan (S) L14
 yokohama (T) L10
 yoku (Adv.) L3, 22
 yomu (V) L3
 yon (N) L3
 yononaka (S) L9
 yori (G) L1
 yorokonde (Adv.) L22
 yoroshiku onegai shimasu (L) L27
 yoru (S) L11
 yottsu (N) L25

家
 宇宙
 腕
 うどん屋
 上
 上に
 動く
 受ける
 受け取る
 運転
 うるさい
 うるさい
 後ろに
 歌
 歌う
 撃つ
 美しい
 ううん

ワイン
 別れる
 わかりません
 わかりました
 分かる
 わくわく
 わんわん
 笑う
 悪い
 わし
 私
 私ども
 私達
 私
 私達

山
 八百屋
 やる
 やさしい
 安い
 休み
 奴
 やった
 八つ
 曜日
 呼ぶ
 予感
 横浜
 良く
 読む
 四
 世の中
 より
 喜んで
 宜しくお願ひします
 夜
 四つ

うち
 うちゅう
 うで
 うどんや
 うえ
 うえに
 うごく
 うける
 うけとる
 うんてん
 うるさい
 うるさい
 うるさい
 うしろに
 うた
 うたう
 うつ
 うつくしい
 ううん

わいん
 わかれる
 わかりません
 わかりました
 わかる
 わくわく
 わんわん
 わらう
 わるい
 わし
 わたくし
 わたくしども
 わたくしたち
 わたし
 わたしたち

やま
 やおや
 やる
 やさしい
 やすい
 やすみ
 やつ
 やった
 やつつ
 ようび
 よぶ
 よかん
 よこはま
 よく
 よむ
 よん
 よのなか
 より
 よろこんで
 よろしくおねがいします
 よる
 よつつ

casa
 espacio
 brazo
 tienda de udon
 encima
 encima de
 moverse
 recibir / presentarse
 aceptar
 conducir, pilotar
 ruidoso
 cállate, cierra el pico
 detrás de
 canción
 cantar
 disparar
 guapa, bella
 no

vino
 separar, cortar
 no entiendo
 entiendo
 entender
 estar nervioso, excitado
 ladrar un perro
 reír
 malo
 yo (hombres mayores)
 yo (muy formal)
 nosotros (muy formal)
 nosotros (formal)
 yo
 nosotros

montaña
 verdulería
 hacer
 fácil
 barato
 descanso
 tipo, tipojo
 ¡viva!, ¡lo he conseguido!
 ocho
 día de la semana
 llamar
 presentimiento
 Yokohama
 mucho, bien, a menudo
 leer
 4
 en el mundo
 más que
 alegremente
 se lo ruego / encantado
 noche
 cuatro

you (V) L20	酔う	よう	marearse
yubi (S) L26	指	ゆび	dedo
yubisaki (S) L26	指先	ゆびさき	punta del dedo
yūgata (S) L11	夕方	ゆうがた	tarde
yuki (S) L10	雪	ゆき	nieve
yukkuri (Adv.) L22	ゆっくり	ゆっくり	lentamente
yūmei-na (Adj.na) L14	有名な	ゆうめいな	famoso
Z			
zannen-na (Adj.na) L14	残念な	ざんねんな	qué lástima / qué pena
zasshi (S) L11	雑誌	ざっし	revista
zenbu (Adv.) L28	全部	ぜんぶ	todo
zenpen (S) L29	前編	ぜんぺん	primera parte
zunō (S) L26	頭脳	ずのう	cerebro
zutsu (G) L25	ずつ	ずつ	uno cada uno

- S: Sustantivo
 PN: Pronombre
 G: Palabra con función gramatical
 Adj.na: Adjetivo de tipo na.
 L: Locución, frase hecha.
 Vs: Sustantivo que al añadir suru se convierte en verbo.
 T: Topónimo
 Adj.i: Adjetivo de tipo i
 Adv.: Adverbio
 V: Verbo
 P: Preposición
 PI: Pronombre interrogativo
 C: Contador
 N: Numeral
 Inf.: Infinitivo
 P.: Para
 Vulg.: Vulgarismo
 Masc.: Masculino
 Fem.: Femenino

Bibliografía

- CANON WORDTANK SUPER IDJ-9000, *Diccionario electrónico japonés-inglés-japonés*, 1997.
- HALPERN, J., et al., *New Japanese-English character dictionary*, Kenkyusha, Tokio, 1990.
- HENSHALL, K.G., *A guide to remembering Japanese characters*, Ed. Charles E. Tuttle, Tokio, 1996.
- JAPANESE LANGUAGE CENTER FOR INTERNATIONAL STUDIES, *Shokyū nihongo*, Bonjinsha, Tokio, 1995.
- KUWANA, K., et al., *Diccionario español-japonés*, Shōgakukan, Tokio, 1990.
- MAKINO, S., TSUTSUI, M., *A dictionary of basic Japanese grammar*, The Japan Times, Tokio, 1996.
- MAKINO, S., TSUTSUI, M., *A dictionary of intermediate Japanese grammar*, The Japan Times, Tokio, 1998.
- MANGAJIN, *Mangajin's Basic Japanese through comics, vol.1*, Ed. Mangajin, Atlanta, 1993.
- MANGAJIN, *Mangajin's Basic Japanese through comics, vol.2*, Ed. Mangajin, Atlanta, 1996.
- MIYAGI, N. CONTRERAS, E., et al., *Diccionario japonés-español*, Hakusuisha, Tokio, 1996.
- NISHIGUCHI, K., KONO, T., *Kanji in context*, The Japan Times, Tokio, 1998.
- TORRES I GRAELL, A., *Diccionari bàsic català-japonès japonès-català*, Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 1984.
- TORRES I GRAELL, A., *Kanji. La escritura japonesa*, Hiperión, Madrid, 1998.

También me gustaría expresar mi agradecimiento a Jim Breen por su proyecto de diccionario electrónico EDICT y ENAMDICT, a los creadores del fantástico programa freeware JWP y a los webmasters de las webs relacionadas con el tema del japonés como Gunkan o Gorinkai, entre otras.

Agradecimientos

Esta sección está dedicada a todos los que han hecho posible este proyecto, a todos mis profesores, mis compañeros de clase, a la gente que ha creído en mí. ¡Muchas gracias!

Agradecimientos especiales a:

A toda mi familia / Akiko Shimizu / Akira Ujihira / Albert Torres i Graell / Carolina Diarte / Fusako Sugimoto / Hiroko Komai / Hiromi Komeyoshi / Ignasi Riera / Jorge Orte / Laura Tomàs / Machiko Yamamoto / Mary Molina / María Ferrer / Mercè Altimir / Miho Shiraiwa / Minoru Shiraishi / Nacho Carmona / Osamu Kamada / Sandra Gallego / Sanne Korver / Shigeko Suzuki / Tatsuhiro Sawada / Tetsuharu Kōno / Tomo Iida / Yasuyuki Takahashi / Yūji Shinohara / A toda la gente del Japonés a Gritos (www.dreamers.com/foros/nihongo) / A todos mis compañeros de clase en Barcelona y en Kyoto.

Las siguientes personas han contribuido en muchas maneras diferentes a que se haya realizado este proyecto. Todos ellos me dieron ánimos en su momento y se molestaron en escribirme un e-mail para comentarme su opinión sobre el curso y para darme ánimos. ¡Muchas gracias, sin vosotros esto no habría sido posible!

Muchas gracias a:

Adriana Bejarano Gutierrez (México) / Alberto Casany Ferrando (España) / Alejandro Hernández Quinz (México) / Alejandro Medina Camacho (México) / Ana Pilar Nso Roca (España) / Andrés Ramírez (Colombia) / Asociación de Estudiantes de Japonés de Alicante (España) / Cancio Ortiz de la Renta (Puerto Rico) / Carlos Hoyos Barceló (España) / Ciro José Durán (Venezuela) / Cristian Buzo Hurtado (Bolivia) / Cristina Serrano Vega (España) / César Flores Grimaldo (México) / César Guard (España) / Dandy Javier Telesca (Uruguay) / Dark Water (España) / David Díaz (Costa Rica) / David Ricardo Navarro (Venezuela) / David Rodríguez Triviño (España) / Eduardo Folguez (Argentina) / Eduardo Pérez Mulet (España) / Emmanuel Montejo (México) / Felipe Lavín (Chile) / Fernando Daniel Tkach (Argentina) / Fernando Gabriel Sörensen (Argentina) / Fernando Robledo Rojue (España) / Francesc Martínez Mir (Cataluña) / Francisco Fung Yan (Costa Rica) / Francisco García Navarro (Canadá) / Francisco José Pérez Gayo (España) / Francisco-José García Rivero (España) / Fredy A. Rodríguez (Colombia) / Gabriela Morales (México) / Gastón Rafael Sánchez (Argentina) / Guzman Omura Josep Jim (Perú) / Hebert Gutiérrez Morales (México) / Iván Monteagudo (España) / Juan Carlos Montero Pérez (Colombia) / Javier Eduardo Carreras (Argentina) / Jesse Velázquez (México) / Jorge Batista (Panamá) / José Antonio Vergara García (España) / José Domingo Marcano (Venezuela) / Joseph Rosaceña Milanés (Filipinas) / Juan Antonio Vinuesa Clavero (España) / Juan Carlos Prado (España) / Juan Carlos Ávila Gutiérrez (Chile) / Juan José de Jesús Montejo (México) / Juan José Ramírez Escribano (España) / Juan L. Biscachipy (Argentina) / Juan Manuel Torrescusa (España) / Juan Miguel Rivas Bernárdez (España) / Juan Villalba Bondía (España) / Juanma Conde (España) / Karla Gabriela Llanes (México) / Laura León González (España) / Leonardo Brondi González (Chile) / Lidia Montes de Oca Quiñones (España) / Luis Alejandro Carrasco (Chile) / Marc Vallès Casares (Cataluña) / Mario Rodríguez (España) / Martín Castro De La Fuente (España) / María Inés Álvarez Gelves (Argentina) / Matías José Nso Roca (España) / Mauricio Blassioli (Brasil) / Mauricio Moreno Idarruga (Colombia) / Maximiliano Fraguas (Venezuela) / Miguel González Muñoz (España) / Miguel Guerrero (España) / Mirtha Coral Yong (Perú) / Montse B. Jiménez Sánchez (España) / Montse Gómez Aleazar (España) / Mónica Paiva Teso (Argentina) / Nelson Andrés Cárdenas (Colombia) / Nicolás Foscaldo (Argentina) / Néstor Vega Silva (México) / Pablo Nicolás Nández Pólcher (Argentina) / Pablo Nández (Argentina) / Pedro Hermínio (Portugal) / Pepa Colòs (Cataluña) / Pilar de Pedro Ramonet (España) / Rafael Porta Martínez (España) / Rodolfo Gerardo Ortiz Morales (México) / Sara Apartado Macedo (México) / Sergio Corral García (España) / Sergio Tabiro Perez (España) / Toni Vaquer (España) / Viviana Gongollón (Chile) / Víctor Sánchez (España) / Warfield Kir Muro (Perú) / William Viana Soares (Brasil) / Yaurme Bitterhoff (España).

Gracias a dreamers.com por alojar amablemente mis webs en su servidor.

¡Eres increíble Nacho, la que estás liando!

www.dreamers.com

¡Recuerda! La web del curso de japonés se encuentra en:

<http://nihongo.dreamers.com>

El foro de lengua y cultura japonesa (Japonés a Gritos) está en:

<http://www.dreamers.com/foros/nihongo/>

Para suscribirte a la lista de correo de Lengua y Cultura Japonesa, envía un mail vacío a:

japotaku-subscribe@egroups.com

Índice

Introducción de Yasuyuki Takahashi	pág. 5
Introducción de Shigeko Suzuki	pág. 6
Introducción del autor	pág. 8
Uso de este libro	pág. 10
Glosario	pág. 11
JAPONÉS EN VIÑETAS	
Lección 1. Hiragana	pág. 14
Lección 2. Katakana	pág. 20
Lección 3. Kanji	pág. 26
Lección 4. Expresiones básicas	pág. 32
Lección 5. Numerales	pág. 38
Lección 6. Días de la semana, del mes y meses del año	pág. 44
Lección 7. Pronombres personales	pág. 50
Lección 8. Especial katakana	pág. 56
Lección 9. Gramática básica	pág. 62
Lección 10. Estaciones del año	pág. 68
Lección 11. Sustantivos	pág. 74
Lección 12. ¿Qué hora es?	pág. 80
Lección 13. Adjetivos de tipo "i"	pág. 86
Lección 14. Adjetivos de tipo "na"	pág. 92
Lección 15. Sufijos para nombres personales	pág. 98
Lección 16. Partículas	pág. 104
Lección 17. Partículas de final de frase	pág. 110
Lección 18. Los verbos <i>aruiru</i> (haber)	pág. 116
Lección 19. Verbos (I): forma masu	pág. 122
Lección 20. Verbos (II): forma de diccionario	pág. 128
Lección 21. La familia	pág. 134
Lección 22. Adverbios	pág. 140
Lección 23. Palabrotas e insultos	pág. 146
Lección 24. Verbos (III): Forma -te	pág. 152
Lección 25. Contadores	pág. 158
Lección 26. Partes del cuerpo	pág. 164
Lección 27. Expresiones de la vida cotidiana	pág. 170
Lección 28. Verbos (IV): el verbo <i>naru</i>	pág. 176
Lección 29. <i>Gion</i> y <i>gitaigo</i>	pág. 182
Lección 30. Órdenes	pág. 188
Soluciones a los ejercicios	pág. 194
Introducción al Apéndice 1 por Albert Torres i Graell	pág. 208
Apéndice 1: Diccionario de los 160 kanji básicos	pág. 211
Apéndice 2: Vocabulario de las 30 lecciones	pág. 245
Bibliografía	pág. 261
Agradecimientos	pág. 262
Índice	pág. 263

Japonés en viñetas es un curso de japonés ameno y diferente, una herramienta ideal para que cualquier persona interesada en la lengua y la cultura del país del sol naciente aprenda los fundamentos del idioma nipón.

Los textos que se pueden encontrar en los populares cómics o manga japoneses sirven de base para adentrarse en el japonés escrito y hablado. Cualquiera, tenga o no interés en el manga, podrá aprender un japonés básico de forma clara, concisa y entretenida en las 30 lecciones del libro, con abundantes ejercicios prácticos y un pequeño manual de los 160 kanjis fundamentales.

Prefacios por **Yasuyuki Takahashi** y **Shigeko Suzuki**.
Introducción a los kanjis por **Albert Torres i Graell**.

NORMA
Editorial

www.norma-ed.es